En l’ost n’orent pas lor seignor ;  
en l’andemain matin al jor  
li conte et li duc s’asenblerent  
et comunalment esgarderent  
que a Eneas anveiroient,  
a quinze dis trives prendroient,  
por faire les mors anterrer  
et les navrez medeciner.

Torné s’en sont li mesagier ;  
chascuns tint un raim d’olivier :  
ce estoit signe a icel jor  
de pais, d’acorde et d’amor.

Par main vindrent li mesagier  
a Montauban ; n’i ot portier  
qui lor osast porte veer,  
quant lor virent les rains porter.  
Sanz contredit el chastel vont,  
desi que el donjon amont,  
iluec ou Eneas estoit,  
qui de Pallas se complaignoit,  
que il avoit si tost perdu ;  
molt l’en estoit mal avenu.

Li mesagier devant lui vindrent,

6000

6004

6oot)

6012

6016

6020

les rains d’olive en lor mains tindrent.  
Aventinus dist Io mesage :  
lui an tenoient a plus sage.

« Sire », fait il, « un po m’antant,  
ge te dirai asez briemant  
por coi somes ici venu :  
nos nos somes molt combatu,  
cest chastel avotis asailli,  
au prendre avons ancor failli,  
et molt retornoiames ier  
vers toi laus an ce gravier;  
ou fust a droit ou fust a tort,  
de nostre gent i ot niolt mort,  
et molt des tucns et molt des noz;  
Turnus, qui asanbla les oz  
et manda gent d’autre pa'is,  
nos ne savons s’est morz ou vis.

Tuit li baron qui lafors sont  
comunalment parlé an ont  
et nos an ont a toi tramis,  
que trives doignes quinze dis,  
se ferons noz morz sevelir,  
ardoir an rez et anfoïr ;  
nes devons pas laissier sor terre,  
as morz ne doit an fere guerre.

Se antretant ne vient Turnus,  
fins est de lui, ge n’en sai plus,  
et s’il ne repaire ja mes,  
de nos avras tu bele pes.

A ués les morz vos querons trives,  
il est bien droiz que tu les sivcs ;  
des tuens anterrer pren conroi,  
qui lafors gisent mort por toi.

6024

6028

6032

6036

6040

6044

6048

6052

Nos t’otroions trestot a chois  
la busche as rez par toz noz bois,  
et tot aillent seiiremant  
li tuen as noz comunemant. »  
Eneas l’ot, un po sosrist,  
as mesages an aprés dist :

« Vos requerez trives as morz ;  
ne voil que nostre an soit li torz,  
nos les donrïens bien as vis,  
se il voloient, a toz dis ;  
ne vos vanroit ja por nos maus ;  
nos vos donons trives leaus. »  
D’anbedous parz les afïerent.

Li mesage s’an retornerent,  
an l’ost dïent qu’il ont trové,  
que les trives ont afïé,  
et font banir par tote l’ost  
que il facent les rez molt tost,  
tuit li mort soient aporté,  
si seront ars et anterré.

Des que il fu par l’ost noncié,  
ne se sont plus rien atardié ;  
li un se hastent des rez faire  
et li autre de busche atraire,  
et Ii autre vont por les morz,  
tuit i ovrent a grant esforz.

Dis mil an aportent o charz,  
es rez les nietent, ses ont arz,  
la poldre an est an terre mise  
a la lor loi et a lor guise.

Cil del chastel font ansement,  
tranchent lo bois comunement,  
portent les morz et font lor rèz ;

6056

6060

6064

£068

6072

6076

6080

6084

il les ont ars et anterrcz,  
et molt i firent grant servise  
a la lor loi et a lor guise ;  
a l’anterrer firent grant joie  
segon la costume de Troie.

Quant cil de l’ost orent tot fait,  
a Laurente se sont retrait,  
dïent, se ne revient Turnus  
dedanz huit jors, n’i seront plus ;  
niais tant erra que il i vint  
ainz lo cart jor et ses retint.

Des trives li pesot forment,  
qui duroient tant longuement,  
et dit, se faillies estoient,  
li Troïen lo comparroient.

Eneas ot fait anterrer  
toz ses homes qu’il pot trover,  
dit que Pallas ne retanra,  
a son pere I’anvoiera.

Aparoillier fist une biere,

qui molt fu riche et molt fu chiere :

d’ivoire furent li linion,

tailliez a or desi qu’en son,

et les barres tot anselnent

bien antaillies soltilment;

de soie fu li cordeïz,

molt fu bien faiz li laceïz.

Mist i un fautre tirïen  
et un tapiz galacïen ;  
de desus ot colte de paille,

Paris l’aporta de Tessaille;  
d’orfrois fu brosdee defors,  
quatre esmaus ot as quatre cors.

6088

6092

6096

6100

6104

6108

6112

A116

6120

Pallas vestent un vestement  
tissu a or molt mestrement :  
a Eneas lo presenta  
Dido, quant elle l’anama.

Colchier lo fist sor la litiere,  
quatre destriers ot a la biere,  
desor lui mist un covertor  
(unques nus rois n’en ot meillor,  
Prianz li dona o sa fille),  
et d’une chace volatille  
puis fist desus un aúnbraib,  
tot anviron come buschail.

Quant que Pallas avoit conquis,  
ainz que Turnus l’aiist ocis,  
devant lui volt faire aporter  
por sa proêce remenbrer.

Puis fist monter sor les destriers  
desi qu’a trois cenz chevaliers,  
qui tuit aillent avoc lo mort;  
n'i a celui cierge ne port  
et ne face armes porter  
por plus seguremant aler.

Quant tot orent aparoillié,

Eneas a lo mort baisié,  
parla a lui molt dolcement,  
mais il ne l’ot ne ne l’entent.

« Pallas », fait il, « flor de jovente,  
ja mes n’iert jors, ne me repente  
que ça venis ansanble moi.

Malvese garde ai fait de toi,  
quant tu sanz moi recoillis mort;  
g’en ai les corpes et le tort;  
ancore an prendrai Ia vanjance,

6124

6128

6132

61)6

6140

6144

6148

6l $2

ou o m’espee ou o ma lance,  
del traïtor qui par boisdie  
et par angin te toli vie.

Trop a esté fortune dure !

Se ce ne fust mesaventure,  
ja ne fussiez conquis par lui,  
ne morz ne pris, si com ge cui.  
Tu avoies mult bon corage  
et graignor pris de vasalage,  
mais nel pot mes sofrir anvie  
que ne perdissiez ainz la vie  
que aílsse conquis la terre  
ne finee par toi la guerre.

Quant eiisse lo tot conquis,  
ge te partisse lo païs.

De toi est or la terre quite,  
la toe part an est petite ;  
grant duel porra avoir tes pere,  
froide novelle orra ta mere,  
quant de ta mort lor iert noncié.  
Lo jor que ge pris lo congié,  
les aseurai ge de toi  
qu’en bataille ne an tornoi  
ne seroies sanz moi ocis ;  
ja es tu morz et ge sui vis,  
manti lor ai tot planement.

II seront mes toz tens dolant;  
lor vie ai mise an tristor,  
ja mais joie n’avront nul jor ;  
il se plaindront toz tens de moi,  
que mal les ai menez de toi.  
Amis, ne sai que ge te die ;  
molt par est flaire ceste vie ;

6156

6160

6164

6168

6172

6176

6180

6184

tant estïés biaus ier matin,

sos ciel n’avoit plus gent meschin,

en po d’ore te voi mùé,

pali et tot descoloré :

ta blanchor est tote nercie

et 'ta color tote persie.

Bele faiture, gente chose,  
si com soloil flestist la rose,  
si t’a la morz tot tost plessié  
et tot flesti et tot changié.

De tant est plus mes cors dolanz,  
quant tu ne 111’oz ne ne m’entenz ;  
tu ne me respondroies mie.

Ge ne sai plus que ge te die ;  
t’ame n’ait poines ne ahans,  
ainz aut es Elisïens chans,  
iluec ou li buen home sont,  
dela lo grant anfer parfont.

II n’a gaires que ge i fui,  
mon pere vi, parlai a lui.

La toe ame soit ajostee  
o la soe bone euree ! »

Atant se tolt, ne pot plus dire,  
au cuer ot duel et molt grant ire,  
desor lo mort chaï pasmez,  
et quant il s’an fu relevez,  
lo mort baisa tot an plorant.

La biere fîst aler avant,  
se les a donc mis a la voie;  
fors de son chastel les convoie,  
une grant liue tote antiere  
ala a pié aprés la biere.

Sa gent Io firent arester,

6188

6192

6196

6200

6204

6208

6212

6216

1. mort laissa avant aler,  
   et quant il vint al departir,  
   maint plaint gita et maint sospir;  
   unques ne s’en pot retorner

tant com lo pot veor errer.

Quant il an perdi la veue,  
a molt grant anviz se remue,  
retorna s’en a quel que poine,  
sa gent a Montauban an moine.

Cil o le mort vont a esploit  
a Palantee trestot droit;  
que jor que nuit ont tant erré  
qu’il sont venu a la cité.

Lo donjon virent et la tor  
par matinet, oeil lo jor;  
issi com li solaus leva,

Ia biere an la cité antra.

La novelle fu tost oïe,  
la vile an est tote estormie,  
contre lo cors li borjois corent  
et les dames crìent et plorent;  
tuit regretent Io damoisel.

Li rois ert amont el chastel,  
el borc oï la noise grant,

1. i anvoia tost corant  
   savoir dont cele noise estoit  
   de coi la gent s’estormissoit.

Cil cui li rois i anvoia

vint ariere, se li nonça  
que ce estoit ses fíz Pallas :  
mort li renveoit Eneas,  
lo duel an moignent li borjois.  
Quant la novelle oï li rois,

6ìjo

6224

6228

62)2

6236

6240

6244

6248

6252

les crins,-qu’il ot blans et chenuz,  
o ses dous mains a deronpuz,  
sa barbe arache o ses doiz,  
il s’est pasmez plus de vint foiz,  
hurte son chief, debat sa chiere,  
plorant an vet contre la biere.

Et quant l’ot dire la raïne,  
son vis depiece et sa petrine,  
de la chanbre ist el palés fors  
et vet corant contre le cors,  
eschevelee, tote pale.

Anz el porche devant la sale,  
la encontra son fil li pere,  
de Paltre part i vint sa mere;  
de desor Iui mil foiz se pasment  
et toz les deus chosent et blasment,  
que chascun jor lor comandoient,  
a Ior auteus sacrefioient,  
que lor anfant lor garantissent,  
en bataille lo deffandissent.

A l’uis devant la sale fors,  
iluec ont descendu lo cors ;  
anz el palés l’ont aporté,  
mil cierges i ont alumé.

Li Troïen vindrent avant,  
au roi firent un presant grant :  
menez Ii ont cinc cenz chaitis  
lïez que Pallas avoit pris ;  
mostrent les armes, les destriers  
a plus de dous cenz chevaliers  
qu’en la bataille avoit morz toz ;  
recontent li com il ert proz,  
com il faisoit chevalerie,

6256

6260

6264

6268

6272

6276

6280

6284

come Turnus par felenie  
lo dessota tant qu’il l’ocist.

Mostrent la plaie qu’il li fist,  
d’un grant paille l'iee estroit;  
duel ot li rois quant ii la voit,  
ne la puet la mere esgarder.

Qpant il oïrent reconter  
de lor anfant tant vasalages,  
tant proèces et tant barnages,  
n’ert mervoille se duel menoient  
pere et mere, que tant l’amoient;  
de tant come cil plus valoit,  
qui plus l’amoit plus l’an pesoit.  
Devant son fil li rois s’estoit  
et an plorant se dementoit.

« Biaus fiz », fait il, « trop ai vescu,  
quant ai ne tens ne jor veu  
que tu es morz et ge sui vis.

Qui maintandra or mon païs,  
mon realme, tote m’enor,  
dunt tu fusses eir aucun jor?

N’ai mes anfant qui mon regne ait  
ne nul baron qui me manait,  
car.tuit sevent bien mon pooir,  
que vialz hom sui, si n’ai nul oir;  
n’avront mes roi de mon linnage  
qui sire soit par eritage;  
por toi cherrai an grant vilté  
toz les jors mes de mon aé. »

Formant se dementot li pere,  
de l’autre part ploroit sa mere.

« Biaus fiz », fait el, « tant mar vos oi,  
vostre vie a duré molt poi.

6388

6392

6296

6300

6304

6308

6312

6316

Mar vi onques les Troïens,  
plaindre me puis mes d’aus toz tens ;  
unques n’oï d’aus se mal non  
et felonie et traïson ;  
maudite soit lor sorvenue,  
tote ma vie an ai perdue.

Fiz, vos l’avez chier comparee,  
lor male foiz vos ont mostree;  
il vindrent ça por secors querre,  
car molt erent grevé de guerre ;  
onc Guander ne me volt croire,  
o aus vos ajosta an oirre,  
et avoc aus vos an menerent.  
Malveise foi vos demostrerent,  
mar les conui et mar les vi!

Pou a que tornastes de ci,  
or vos an ont anveié mort.

A nos an font malvés confort :  
ci nos anvoient tel presant  
ou a malvés recovrement ;  
et ces prisons ses conqueïstes,  
et s’en bataille les preïstes  
par proéce, les chevaliers  
dun voi les armes, les destriers,  
tant lor esploitastes vos plus :  
molt an afebloia Turnus ;  
vos estes morz an lor servise,  
ne sai antandre an nulç guise  
quel proz soit cist confortement,  
ainçois nos fet molt plus dolant,  
car or savons lo vasalage  
qui ert an vos et lo barnage :  
tant com vos oons plus loer,

6)20

6324

6328

6332

6336

6340

6344

6348

de tant nos an doit plus peser.

Ja mes noz deus ne proierai  
ne mes enor ne lor ferai ;  
ja n’avront mes de moi servise.

Mal ai or fait lor sacrefise  
que lor feisoie chascun jor  
molt hautemant a grant enor ;  
ou il onl esté andormi,  
que mes proieres n’ont oï,  
ou ne poênt home salver,  
garantir vie ne tenser;  
il m’ont mostré molt malement  
qu’il se sorpuissent de noiant.

Fiz, fait vos ont malvese aïe,  
molt vos ont po gardé an vie.

Lasse, ja n’avrai mes confort  
de ma tristor des qu’a la mort;  
toz tens manrai ma vie an duel,  
la morz me prendroit or mon voel. »  
La raïne se dementot,  
li rois molt sovant se pasmot;  
qui lor veïst cel duel mener  
ne se tenist ja de plorer.

Li rois fist ses serjanz venir,  
son fil rova ansevelir  
a la costume de lor loi,  
comme l’an devoit faire roi.  
Premieremant l’ont despoillié  
de toz ses dras et deschaucié,  
le cors et la plaie ont lavé,  
primes de vin, puis de claré;  
ja ert auques nerciz et pers ;  
d’un drap de soie l’ont bien ters,

6552

6^56

6360

6364

636»

6372

6376

6380

6384

ses blois chevols li ont trenchiez ;  
anprés fu aromatiziez.

II ert molt biaus, barbe n'i point;  
de fresc basme l’ont tot bien oint, 6388

por ce que pas ne porresist  
ne male odor de lui n’isist.

Vestu li ont dras de cheinsil

que la mere dona son fil, 6392

blialt de porpre li vestirent

que trois de lor deesses firent,

et d’or l’orent tot antissu,

et sandaires ot de bofu ; 6596

esperons d’or ot an ses piez,  
de bon orfrois ancorroiez.

Tot lo conroient come roi,

anel li mistrent an son doi, 6400

pierre i ot bone, un chier onicle.

Vestu li ont sor en tonicle,

el chief li metent la corone;

li rois son escherpe li done, 6404

et quant il l’ont tot conreé,

al tenple as deus l’an ont porté.

Iluec firent grant sacrefise

a la lor loi et grant servise. 6408

Defors lo tenple a une part  
ot fet li rois par grant esgart  
une volte a sa sepulture,

qui molt fu riche a desmesure. 6412

Forment par estoit biaus li lous  
et toz i ert prez li sarcous ;  
iluec quidot que il geiist,

li rois, quel ore qu’il morust, 6416

mais mis i ert ses fìz ainçois;

Eneas, II.

de tant est plus dolanz li rois.

6448

6444

6440

6436

6432

6428

6424

6420

La volte estoit tote reonde,  
nen ot plus bele an tot le monde ;  
n’i ot fenestre ne verriere  
ne mes une sole desriere ;  
de jagonces et de beriz,  
d'argent estoit toz li chassiz.  
Defors fu tote la mesiere  
de bon marbre, saine et antiere ;  
li quarrel sont de cent colors,  
tailliez o bisches et o flors.

La coverture de desus  
fut tote faite d’ebenus ;  
une aguille ot amont levee,  
tote de coivre sororee ;  
tresgité i ot trois pomiaus;  
de desus cez sist uns oisiaus  
qui fu de fin or tresgité,  
n’esmut por vent ne por oré.

Là volte sist an po de lou,  
dedanz fu pointe a or molu ;  
tot anviron ot pilerez  
et tabernacles et archez  
et autres ovres an pointures  
et molt bones antailleures.

Molt i ot or et bons esmaus  
et chieres pierres naturaus;  
pilier, cimesses, chapitel  
sont a guelfil et a neel,  
et li pavemenz de desoz  
d’irés et de crislal fu toz.

Soz la volte droit el mileu  
fist li rois metre son sarcou

qu’il ot apparoillié por soi;  
n’estut querre meillor a roi;  
molt fu riches et molt fu chiers,  
de vert prasme trestoz antiers ;  
asez fu genz et clers et biaus  
et sist sor quatre lionciaus ;  
de fin or furent tresgité,  
bien sont poli et neelé,  
asis furent as quatre cors.

648O

6476

6472

6468

6464

6460

6456

6452

Iluec dedanz fu mis li cors,  
li biaus, li genz, li proz Pallas,  
toz conreez o reaus dras  
et o l’escepre et o l’espee.

La teste li ont sollevee,  
un oroillier ont desoz niis  
por pandre avant un po le vis.

Dous chalemiaus de fin or pristrent,  
les chiés dedanz les nes li mistrent,  
les autres dous en dous veissiaus ;  
li uns fu d’or mervoilles biaus,  
un sestier tint et noiant moins ;  
cil fu de basme trestoz plains ;  
li autres fu d’une sarzine,  
et fu toz plains de torbentine.

Li veissel furent estopé,  
o bons covercles seelé,  
que de l’odor n’alast point fors,  
se par les fistres non el cors ;  
dedanz lui aillent les odors  
de ces especiaus licors ;  
toz tens Io garront de porrir  
et de malmetre et de puïr ;  
ja mes Ii cors ne matirroit

desi que eve i tocheroit.

Quant ce ont fait an tel mesure,  
desus mistrent la coverture,  
qui fu tote d’une ametiste ;  
desus la creste ot une liste,  
de fin or fu, dous vers i ot,  
la letre et li escriz sonot :

« An cest tombel gist ci dedanz  
Pallas li proz, li biaus, li genz,  
qui fu fiz Euander lo roi :  
Turnus l’ocist an un tornoi. »

La toinbe estoit alquetes halte ;  
il ot del betumoi d’Alfalte  
al seeler la sepulture.

Li betumoi a tel nature :  
la ou il est un po sechiez  
ja ne sera puis depeciez,  
ne mes que sol par une rien :  
il n’est pas gent ne bel ne bien  
que l’en le nont apertement,  
s’a consoil non priveement.

Molt fu riche la sepulture  
et molt par fu bien a mesure  
al chevalier, qui granz estoit;  
ne plus ne moins n’i estovoit.

II ne remest pas sanz veùe :  
une lanpe ot desor pandue ;  
d’or estoit tote la chaene,  
la lanpe fu de baume ploinne ;  
ce fu merveillose richece ;  
d’abesto an estoit la mece,  
d’une pierre que l’an alume ;  
tel nature a et tel costume :

6484

6488

6492

6496

6504

6508

6512

6516

ja puis estointe ne sera,  
ne nule foiz ne deffera.

Li rois fist la lanpe alumer,  
n’onc puis n’i estut recovrer ; 6520

cent foiz baisa defors la brasme,  
al departir sovant se pasme,  
et la raïne grant duel fet,

a molt grant poine s’an revet. 6524

Quant il furent tuit issu fors  
et anz orent laissié lo cors,  
se fist li rois l’us estouper,

qu’en n’i peust ja mes antrer. 6528

Li Troïen ont pris congié  
del roi, si s’en sont repairié,  
a Montalban sont revenu,

tot droit lo jor que termes fu 6532

que Ies trives furent faillies  
qui avoient esté plevies.

Or sont de bot au guerroier,  
al combatre et au tornoier. 6556

Li rois Latins est a Laurente,  
ou molt se plaint et se demente  
de ce que perdue a sa gent  
par grant folie et pOr noiant. 6540

II a toz ses barons mandez,  
an son palés les a jostez;

Turnus i fu o aus ansanble.

Li rois lor dit ce que li senble. 6544

« Seignor », fait il, « iceste guerre,

qui a essil moine ma terre

et dun nostre home sont ocis

et mainte gent d’autre païs, 6548

sachoiz que ce nen est par moi;

ne bel ne m’est, ne ne l’otroi,

unques nel voil, n’encor nel vueil ;

comancié est par grant orgueil; 6552

cil an remandront tuit chaitif

qui vers les deus ont pris estrif;

car ce set l’an bien de toz tens

que il deffandent Troiens ; 6556

il sont prochain de lor linnage,

l’an ne lor doit pas faire oltrage.

Se maus ne destorbiers lor croist,  
quidez vos don qu’as deus n’en poist ? 6560

6564

6568

Ce poêz bien de fi savoir  
ques maintienent li deu por voir ;  
encontre vos lor ont aidié  
lo jor qu’il furent asegié ;  
a un sol d’aus estïez quatre,  
et quant venistes au combatre,  
contre un des lor qui niorz i fu  
avez des noz quinze perdu.

6572

Bien loèroie des or mes  
que nos lor queïssons la pes ;  
asez i a l’an ja mal fait,  
crieme est ancor que pis i ait.

6576

Une terre a an oest païs  
qui a esté gaste toz dis  
et ne fu onques abitee,  
gaaigniee ne laboree :  
ce est des l’eve de Toscane  
desi qu’al flueve de Sicane.

Grant terre i a, d’un tenant dure  
quatre jornees d’erreiir'e ; 6580

molt par i a bele contree,  
bone et riche, s’ele ert poplee;

forez i a granz et plenieres  
et praeiíes et rivieres  
et biaus costez a vignes faire.

6612

6608

6604

6600

6596

6592

6588

6584

Uuec les poiins bien atraire;  
unc ne nos fist la terre bien;  
nfe n’en eustes onques rien.

Se acorder nos i poun,  
ge lou molt bien que lor doinnon,  
et facent i et murs et tors,  
fossez, chastiaus, viles et bors ;  
o nos aient tote comune,  
lor gent et la nostre soit une.

S’il ne vollent remandre ci,  
prendre la tere que lor di,  
se il vollent aillors aler,  
lor nes lor ferons restorer  
qui lor furent arses a tort  
la ou il estoient al port :  
celes randron totes a chois,  
car a planté avons del bois;  
il n’i metront ja costement,  
tot ferons fere a nostre gent;  
or et argent, pailles et dras  
a son plaisir ait Eneas,  
chevaus et murs et palefroiz.

G’en ai pansé ja plusor foiz,  
et esgardon comfaitement  
nos concordon o cele gent,  
que nos savons que li deu aiment,  
an cest païs par aus se claiment.  
Mais ce sachiez, n’en ferai rien,  
se par vos non, ne mal ne bien :  
l’acordemant ne querrai mie,

se nel volez, que que g’en die.  
Quant que loêr m’an oseroiz,  
ferai ge tot, ice sachoiz ;  
ne sui pas cil qui los ne croit;  
qui consoil quiert sirre lo doit ;  
l’an ne se doit pas consoillier  
de rien don l’an ne velt laisier  
tot son corage por l’autrui,  
quant ot que l’an dit mialz de lui.  
De faire pais a ceste gent  
ferai tot vostre loêmant. »  
Antr’aus dïent tuit li baron  
que li rois a molt grant raison  
que Troïens velt retenir :  
car s’il les voloient servir,  
il le porroient molt bien faire,  
et se il les peùst atraire.

Drancés s’an est an piez levez,  
uns riches hom bien anparlez  
et qui molt ert de halt parage ;  
nan ot an la cort nul plus sage,  
ne miauz saust an cort parler,  
ne un bien grant consoil doner,  
ne mialz contast raisnablement,  
ne mialz feïst un jugement;  
de parolle ert molt anginos,  
mais n’estoit pas chevaleros.

« Sire », fait il, « ge fespondrai  
por toz cez autres, mes bien sai  
que Turnus me het a grant tort;  
al mialz que puis ge m’en deport,  
ge m’en garrai bien tot oan,  
car ne pris gaires son boban ;

66x6

6620

6624

6628

6632

6636

6640

6644

6648

vv. 6616—6681 (JEn. XI)

6680

6676

6672

6668

6664

6660

6656

6652

**23**

sor moi ne cort pas ses destroiz,  
nel blandirai ja nule foiz ;  
ge ne tairai nóiant por lui  
ce que g’en sai et que g’en cui.  
Tu as ce dit, et si est sens,  
que pais feras as Troïens,  
de ta terre lor vials doner,  
se il s’i vollent arester.

Mais tu diz po, ce m’est avis,  
quant les retiens an ton païs :  
done ta fille a Eneas,  
a lor seignor; tu l’otroias,  
quant vindrent ça si mesagier ;  
tu ne la puez mialz anploier.

Nos loons bien cest mariage :  
aù i a ja grant dornage  
que ne li a esté donee ;  
maint home l’ont ja comparee ;  
ancor en iert fait nïult noalz,  
se de covenant li defalz.

Turnus ne vialt que cil la prenge,  
avoir la velt, se la chalenge,  
dit que la fame doit avoir,  
et de la terre l’as fet oir  
et tu li feïs atïer,  
ne la peus aillors doner ;  
se puis an as fait nul otroiz  
al Troïen, ne est pas droiz,  
ne n’en perdra noiant par toi;  
il s’en fet ja seignor et roi  
et dit qu’il ne laira noiant  
ne soit vandu niolt chiereinant;  
ainz an morront quinze millier,

que gent de pié que chevalier.

II les i met legieremant,  
car ce ne li coste noiant;  
molt l’an est po, ce m’est avis,  
se nos an somes tuit ocis ;  
a cen serient il son voel,  
il an feroit asez bel duel ;  
mais qu’il eust la terre an pais  
et la fame, ne querroit mes ;  
ne li chauroit qui morz an fust,  
mais que anprés l’enor aiist.

Nos disomes antre nos ci  
qu’il ne devroit pas estre issi,  
mais quant il velt ta fille avoir  
et que faces de lui ton oir,  
se tant la velt et il tant l’aimme,  
quant voit que cil sor lui la claime,  
si s’en combate contre lui,  
antr’als la departent il dui;  
chascuns i soit por son besoing,  
et nos an esteron de loing,  
et quiveintra, nos lo verrons,  
de bot o lui puis nos tendrons.  
Sols la conquiere et sols l’ait;  
n’iert mie bien, s’altrement vait. »  
Turnus oï que Drancés dist,  
d’ire et de mautalant esprist,  
sailli avant, se li a dit :  
a Nos conquerrons par vos petit.  
Toz est ancor sains vostre escuz,  
unc an besoing ne fu veuz.

Sc avion plaiz a tenir,  
molt vos i ferïez oïr,

6684

6688

6692

6696

67OO

6704

6708

6712

vos nos enparlerïez toz,  
iluec serïez vos molt proz ;  
mais la ou vos devez combatre,  
ne vos volez vos pas anbatre :  
il s’i anbat tels quel compere ;  
n’i a des anfanz vostre mere  
ne mes sol vos ; cest angardez ;  
ce est grant sens, de loin estez.  
Vos n’iestes pas buisnarz ne fous;  
se vos ne cremïez les cous,  
bien tost irïez vos avant;  
ferrïez i de maintenant,  
se cil o vos combatrïez  
avoit les poinz trestoz lïez.

**6744**

6740

6736

67J2

6728

6724

6720

6716

Voz armes sont chier achatees,  
se doivent bien estre gardees ;  
se vostre escuz estoit perciez,  
vos serïez trop domagiez ;  
tant com l’avroiz sain et antier,  
ne donroiz an altre denier.

Cheval avez corant si tost  
n’a si isnel an trestot l’ost,  
mais vos l’avez si bien apris,  
s’il voit armes, toz est restis,  
mais molt est bien duiz de foïr,  
a lui ne se puet nus tenir;  
s’un po vos torne a destrece,  
plus vos fïez an s’isnelece  
que ne fetes an vostre espee ;  
ja par vos n’iert ansanglantee.

De parolle vos sorpoêz,  
o la langue vos combatez.

Ne conquerrai noiant par vos,

malvesement serai rescos  
par vostre escu, par vostre lance ;  
an vos an ai bone fiance :  
ne la meschine ne la terre  
ne quier ge ja par vos conquerre. »  
Drancés a la parolle oïe  
que Turnus dist par felenie :  
de coardise l’a noté.

Dist li : « Ce est bien verité,  
ne m’en mis onques an grant fais,  
ne ne ferai pas oan mes ;  
molt doit estre bien an l’afaire  
qui tot en quide lo prou traire  
ou la perte sor lui revert :  
ge n’i gaaing ne ge n’i pert ;  
se ge mon cors an puis garder,  
moi n’i lairai mie afoler ;  
se g’en gisoie morz toz froiz,  
ne m’en plendrïez nule foiz.

Asez vos voi or grant duel faire,  
plaindre, plorer, voz chevous traire  
por çaus qui por vos sont tuit mort;  
vos an estes de bel comfort!

Tel duel com fere vos an voi,  
ferïez vos asez de moi.

Se g’estoie por vos ocis  
et vos aussiez lo païs  
et menesiez vostre ponnee,  
m’ame seroit bone eùree ;  
se tenïez la fille al roi,  
vos feriez bel duel de moi ;  
molt m’avrïez tost oblïé.

Ça ariere m’en ai gardé,

6748

67^2

6756

6760

6764

6768

6772

6776

6780

si ferai ge ancor aprés.

6812

6808

6804

6800

6796

6792

6788

6784

Par foi, ce n’est mie Drancés,  
qui tant an voille or por vos faire ;  
ne vos an quier losange traire  
que por vos voille ancor morir ;  
ne revoil pas a tant venir ;  
de moie part vos dirai voir :  
si com volez lo tot avoir,  
primes la femme et puis la terre,  
se la vos lairai ge conquerre. »

11 se torna anvers lo roi.

« Sire », fait il, « antant a moi,

la fin avons ci porparlee,

se doit bien estre recordee ;

tuit i antandent cil baron,

otroient la, s’il est raison :

ta fille au Troïen donras,

de ta terre l’eriteras,

et se Turnus la velt deflFandre,

bataille an puet bien vers lui prendre:

se cors a cors la puet conquerre,

si ait la feme o tot la terre.

Bien te dimes, pas n’otroion  
qu’en muire mes s’uns d’als dous non. »  
Turnus sailli avant an piez,  
anvers le roi s’est aprismiez ;  
de la bataille tant son gage  
iluec voiant tot lo barnage,  
et dit que tote fins an ert  
par sol son cors, s’il la conquiert,  
et quant la corz lo roi l’otroie,  
bien est que l’an la fin an voie.

Li rois li vit son gage tandre,

mais il nel volt ancore prendre,  
dit que primes anvoiera  
au Troïen, si mandera  
que or sera fins de la guerre,  
se par son cors la puet conquerre.  
Bataille avra, se il l’otroie ;

1. jor soit pris que l’an la voie  
   an cel isle de la defors :

n’i ait que solemant lor cors,  
et qui vaintra l’autrc an bataille,  
si avra tot conquis sanz faille. »  
Ensi l’a otroié Turnus ;

1. rois esgarde, n’i a plus,  
   queus mesages il trametra,  
   coi et par cui li mandera.

Quant il erent an cel esgart  
qu'il anveiassent cele part,  
uns mesages vint acorant  
parmi la sale, mult criant  
que Troïen en sont venu,  
par le païs sont espandu,  
asaillir vollent la cité.

Trop a li parletnanz duré ;

en la sale ot molt grant trepoil,  
departi sont-tuit del consoil,  
saillent tuit sus, plus n’i demorent,  
qui ainz poênt as armes corent.

Tote la fins est oblïee  
que il avoient porparlee ;

Turnus tot sol contre Eneas  
par lor dous cors nel feront pas,  
ainz i ferront ansanble tuit.

Fremist la vile tote et bruit.

68l6

6820

*6824*

6828

6832

6836

684O

6844

**espés sera ja li tornoiz,  
ja an i avra mil de froiz.**

6876

6872

6868

6864

6860

6856

6852

6848

**Cil aprisment a la cité,  
li borjois sont as murs monté,  
portent pierres et peus aguz,  
espiez et lances et escuz.**

**Dames, borjoises et pucelles  
vont as tenples et as chapeles  
et sacrefient as auteus  
et prïent toz les damedeus  
qu’il deffandent la vile, et gardent  
qu’il ne la prenent ne ne ardent,  
li Troïen qui defors sont  
et de bataille toz pres sont.**

**Turnus fu armez toz premiers  
et ot vint mille chevaliers;  
il vet avant et cil aprés.**

**Desarmé a veu Drancés,  
dist li : « Molt par croist or grant joie  
ct molt granz proz a çaus de Troie,  
que voz armes sont hui an gages ;  
molt feïssiez ja granz domages,  
la morte gent lo comparast,  
molt an feïssiez or grant gast. »  
Drancés li dist : « Por vostre afaire  
ne quier ge ja m’espee traire,  
ne mon escu ne ruis porter,  
cop reçoivre ne cop doner.**

**Vos qui le tot volez conquerre,  
par vostre cors finez la guerre,  
mais ce ne volez vos noiant,  
faire volez par autre gent.**

**Vint mil an metez devant vos**

**qui ja par vos n’iront rescos.**

**Vos feroiz bien, ce n’est pas jous,  
periz est d’ome an plusor leus;  
tant com porroiz gent aramir  
qui se laissent por vos morir,  
n’iroiz avant pas el besoing,  
triés aus vos esteroiz de loing.  
N’anparlez vos ja mes an vain ;  
vos avez la leche al vilain,  
qui la androit hue son chien  
ou il n’ose alerpor rien,  
et vos lo fetes ansemant,  
car vos huiez la vostre gent  
ou vos ne volez aler pas.**

**Lafors vos atant Eneas,  
qui la femme vient chalongier.**

**Alez, ja vos poèz vengier!**

**Poigniez lo destrier chastelain !**

**Vos voldrïez par autrui main  
lo serpant traire del boison ;  
molt tien por fol et por bricon  
qui vos an sert de tel folie ;  
sachoiz, ce ne ferai ge mie,  
ge n’an batrai ja les boissons  
por ce qu’en mangiez les moissons. »  
Atant point Turnus lo cheval  
et vint jusqu’a la porte aval.**

**Iluec a Camile trovee  
ou el l’atendoit tote armee ;  
bien ot trois mille chevaliers  
toz conreez sor lor destriers ;  
n’i a celui qui n’ait devise,  
conoissance de mainte guise.**

6880

6884

6888

6892

6896

6900

6904

6908

6912

**Camile ot molt bele mesniee  
et el fu bien nparoilliee  
et sist desor un ver destrier  
qui valoit d’autres un millier.** 6916

**D’ermine estoit sa coverture,  
environ ert la broddeure  
d’une porpre tote vermoille;  
molt ert bien fete a grant mervoille,** 6920

**et ansemant sa conoissance.**

**Apoiee fu sor sa lance ;  
a son col avoit son escu ;**

o bode d’or d’ivoire fu, 6924

et la guige an estoit d’orfrois.

Ses haubers ert blans come nois

et ses hiaumes luisanz et clers,

de fin or ert toz par carters ; 6928

la coife del hauberc fu faite

en tel maniere qu’ele ot traite

sa bloie crine de defors

que el,li covri tot lo cors : 6932

derriés li vantelot aval

des que sor le dos del cheval.

Turnus la vit, cele part vait,

la meschine vers lui se trait, 6936

parla o lui an sosriant :

« Vos nos alez trop demorant;  
lafors sont ja li coreor

et nos demorons tote jor; 6940

se ne vos aùsse atendu,

contr’aus fussons lafors issu,

ja’n aùssons ocis trois cent;

il nos ont anclos ça dedanz ; 6944

par.po ne senb.le coardise

Eneas, II.

**que nos tardons ci an tel guise. »  
Turnus respont a la pucelle.**

**« Dame », fáit il, « une novelle  
vos voil dire que j’ai oïe;  
bien sai par une moie espie  
que Eneas est loing ariere  
et passera une charriere  
qui est desoz une sapoie;  
molt est ancombrose la voie,  
unques nul meillor leu ne vi  
a assaillir son enemi.**

**E1 bois m’en irai anbuschier  
desus por lo chemin gaitier ;  
se il antre an la charriere,  
ja ne retornera ariere ;  
avant ne passera il mie  
que il ne perde ainçois la vie ;  
uns hom an i ocirroit cent,  
car deffanse n’i valt noiant.**

**Se iluec lo puis antreprendre,  
molt par li quit dur estor randre.  
Mil chevaliers menrai o moi;  
vos remanroiz ci al tornoi  
et Mesapus o vos remaigne ;  
bien avra an vostre compaigne  
plus de vint mille chevaliers,  
estre la jaude et les archiers. »  
Ensi l’a Camile otroié  
et Turnus prist de li congié ;  
o sa gent s’est mis a la voie,  
enbusche soi an la sapoie :  
se or s’i anbat Eneas,  
desconfiz est a cel trespas.**

**Camile issi fors au tornoi,  
cent pucelles mena o soi,  
bien armees de covertures,  
tot de diverses armeures ;  
molt par i ot bele compaigne.  
Quant als furent anmi la plainne,  
li Troïen les esgarderent,  
a grant mervoille les doterent;  
quant poignoient a esdemesses,  
cuidoient ce fussent deesses  
qui deffandissent la cité ;  
molt an furent tuit effraé,  
ne s’osoient vers els deffandre  
ne n’an osoient nule atendre :  
a mervoille les redotoient.**

7008

7004

7000

6996

6991

6988

6984

6980

**Les pucelles les anchauçoient;  
quant cil vers als ne deffandoient,  
n’ert mervoille s’els i feroient.  
Molt i fìerent bien les meschines,  
gesir les font sor les eschines,  
molt i font sanc an po de tens.  
Orsileus, uns Troïens,  
vit les pucelles si combatre,  
ferir et chevaliers abatre ;  
il trait, se fiert une donzelle,  
Larine ot nom, si fu molt bele;  
abatue l’a del destrier,  
morte chiét jus el poldroier.**

**Li Troîen, qui ce cop virent,  
molt furent liér tuit i ferirent,  
quant il sorent qu’eles estoient  
teus femmes qui morir poêent;  
acoillent les de maintenant,**

**des qu’es rues les vont menant,  
en la cité les anbatirent.**

**Li Troïen tant i ferirent,**

**des morz ont la porte estopee ;**

**se donc fust delivre l’antree,**

**sanz contredit fussent antré**

**comunalment an la cité,**

**mais des rnorz i gesoit itant**

**ne pooient aler avant;**

**et cil qui erent sus es tors,**

**es murs et par les aleors,**

**traient, lancent, granz pierres rílent;**

**trop erent pres, asez an tiient.**

**Un po se sont ariere trait;**

**Mesapus un anchauz lor fait  
et Camile, qui o lui fu.**

**Fors as plains chans sont revenu,  
si rest comanciez li tornoiz  
et li josters ; par quatre foiz  
les menercnt an tel meniere  
ferant an la cité ariere,  
et cil toz tens les ramenoient  
fors as chans ou il tornoioient.**

**Camile point parmi les rens,  
sovant joste o les Troïens,  
teus cent an i a fet v.erser,  
onc ne lor lut puis relever.**

**Bien fiert de lance et mialz d’espee,  
a grant mervoille fu dotee ;  
ne giete pas son cop an vain ;  
qui feruz estoit de sa main,  
ne languissoit pas longuement,  
mire ne li valoit noiant,**

7012

7016

7020

7024

7028

703 2

7036

7040

**la mort suoit son cop toz tens ;  
n’i avoit noiant de deffens  
por bon hâlberc, por fort escu :  
ele i feroit de grant vertu.**

**Bien i feroient les pucelles,  
asTroïens font voidier selles,  
verser i font maint chevalier,  
dont li cheval vont estraier.**

**Par lo chanp gisent li escu,  
li confanon a or batu,  
lances, espiez, hauberc tresli,  
coverture de vert sami.**

**Quel part que les pucelles vont,  
li Troïen voie lor font,  
nes poént longuement sofrir,  
si comancierent a foîr.**

**Tarcons, uns Troïens, les voit,  
cele part vet poignant tot droit.**

**II lor comança a huchier :**

**« Ou fuiez vos, malvés guerrier ?  
Revenez ariere an la place.**

**Dunc ne savez vos qui vos chace ?  
Ce sont temes ; or ait vergoigne  
qui por eles fuit de besoigne.  
N’alez avant, estez ariere,  
nes dotez pas, chascuns i fìere. »  
Vers Camile se retorna,  
molt fierement l’araisona.**

**« Dame », fait il, « qui estes vos,  
qui ci vos anbatez sor nos ?**

**Noz chevaliers vos voi abatre.  
Feme ne se doit pas combatre,  
se par nuit non tot an gisant;**

7076

7072

7068

7064

7060

7056

7°5a

7048

**la puet fere home recreant;  
mais ja prodom o les escuz  
par feme ne sera vencuz.  
r " lez ester desmesurance,  
metez jus l’escu et la lance  
et le hauberc, qui trop vos blece,  
et ne mostrez vostre proêce.**

**Ce ne est pas vostre mestier,  
mes filer, coldre et taillier ;  
en bele chanbre soz cortine  
fet bon esbatre o tel meschine.  
Venistes ça por vos mostrer ?**

**Ge ne vos voil pas acheter ;  
portant blanche vos voi et bloie;  
quatre deniers ai ci de Troie,  
qui sont molt bon de fin or tuit;  
çaus vos donrai por mon deduit  
une piece mener o vos;  
ge n’en serai ja trop jalos,  
baillerai vos as escuiers.**

**Bien vos voil vendre mes deniers;  
se tant i pert, pas ne m’en plaing;  
vos en avroiz doble guaaing :  
l’un ert que de men or avroiz,  
l’autre que vostre bon feroiz ;  
mais ne vos sofira noiant  
ce, que s’il an i avoit cent;  
vos porrïez estre lassee,  
pas n’en serïez saolee. »**

**Camile ot honte et molt grant ire  
de ce que el li oï dire;  
lo bon cheval broche et point,  
vers Tarcon let aler, s’i joint.**

7080

7084

7088

7092

7096

7100

7 >°4

7108

**Ele le fiert par grant vertu  
desoz la bocle de l’escu ;  
d’or an altre li a brisié  
l'auberc tresliz et desmaillié ;  
mort lo trebuche del destrier,  
puis li a dit an reprovier :**

**« Ne ving pas ça por moi mostrer  
ne por putage demener,  
mais por fere chevalerie.**

**De voz deniers ne voil ge mie,  
trop avez fait fole bargaigne;  
ge ne vif pas de tel gaaigne ;  
mialz sai abatre un chevalier  
que acoler ne dosnoier;  
ne me sai pas combatre anverse. »  
Atant poignent a la traverse  
dui chevalier, qui l’ont ferue  
por lor dous lances ne remue  
ne ne parti pas de la selle.**

**Tarpege, une soe donzelle,  
point cele part a la rescosse,**

**I’un an feri, sa lance estorse,  
l’espee trait al trestorner,  
se li a fait lo chief voler.**

**Camille an ra l’altre feru,  
molt chieremant li a randu  
lo cop que il li a doné :  
anbedui l’ont chier comparé.**

**Uns Troïens, Arranz ot nom,  
cil ne fesoit s’agaitier non  
come Camille lo faisoit,  
com al jostoit, com al feroit,  
come ele aloit par le tornoi.**

7140

7136

7128

7124

7130

7116

7113

**Ne se fioit pas tant an soi  
que il osast o li joster,  
ne sol de devant li aler,  
mais desriere la parsivoit  
a chascun tor qu’ele faisoit;  
il li estoit toz tens en ese,  
savoir s’il veïst leu ne ese  
qu’il la ferist an dessotant,  
ou bien de pres ou an lançant.  
Quel part que la pucelle vet,  
Arranz est toz tens an agait  
et toz garniz de li ferir,  
se il an puet an lou venir.**

**Ele nel set, n’ele nel voit,  
ne nule garde n’an avoit  
que la deùst gaitier desriere  
neparsivre de tel meniere.**

**Cloreus ert an cel tornoi,  
ce ert uns prestres de lor loi,  
Troïens ert de grant valor ;  
il n’i avoit un sol des lor  
qui si richement fust armez,  
car il s’estoit trestoz dorez ;  
a or ert tote s’armeúre  
et conoissance et coverture,  
et avoit un hialnie tant cler  
que nus nel pooit esgarder :  
contre soloil reflanbeot,  
sus el pomel une pierre ot  
qui estoit bien de set colors,  
an fin or sist, taillié a flors,  
toz Ii cercles et li nasaus  
faiz a pierres et a esmaus.**

7\*44

**7**H**8**

7ií\*

7156

7160

7164

7168

7172

7176

**Camile a l’elme aperceù  
al TroTen, qui riches fu,  
porpansa soi que, s’el ne I’a,  
malvesement se prisera.**

7208

7204

7200

7196

7192

7188

7184

7180

**Lo cheval broche, sel requiert,  
desor l’escu doré lo fiert,  
l’auberc li desmaille et deront,  
mort lo trebuche an un mont.**

**Ele a sa resne retenue,  
del buen cheval est descendue,  
vet la ou cil gist an la place,  
I’iaume saisist et sel deslace.**

**De grant noiant s’est antremise,  
mais ansi vet de coveitise :  
mainte chose covoite l’on  
don l’an n’avra ja se mort non ;  
el s’en poïst bien consirrer,  
ne l’an laira mes retorner :  
ses maus et sa morz i gisoit.**

**La ou desor lo mort estoit,  
Arranz estut de l’autre part,  
qui I’agaitoit, se tint un dart,  
lancié li a par grant vertu ;  
par som la guige de l’escu,  
dejoste la senestre esselle,  
la fiert el cuer soz Ia memelle.**

**A1 chiét morte, molt lié s’en firent  
li Troïen, qui ce cop virent;  
Arranz fu liez de ce c’ot fait  
et paorot, fuiant s’an vait.**

**Une pucelle l’a veu,  
el point a lui, se l’a feru  
que mort l’abat, puis li a dit :**

« **Ceste joie a duré petit;  
de ma dame ai pris la vanjance,  
vos n’an ferez ja mes vantance. »  
Camile jut a terre morte,  
sa mesniee s’an desconforte,  
guerpi ont lo tornoiement,  
cele part vont isnellemant.**

**Grant duel demainent ses pucelles.  
Ses mains, qui tant estoient beles,  
an po d’ore furent nercies  
et ses colors totes persies,  
sa tendre char tote muee.**

**An la cité l’an ont portee.**

**Grant duel demoinent cil dedanz,  
remés est li tornoiemanz.**

**Turnus estoit an son agait,  
uns mesages noncier li vait  
que morte estoit la damoiselle.  
Quant il an oï la novelle,  
de duel cuida vis anragier ;  
il ne se volt plus atargier,  
de l’agait ist de la sapoie,  
et Eneas par autre voie  
de la forest estoit issuz ;  
defors estoit au plain venuz.**

**II se sont bien antrechoisi,  
pres chevauchent li enemi,  
mais ne se vollent aprochier  
por joster ne por tornoier,  
car asez bas vespres estoit.**

**Turnus vait a Laurente droit  
et trova morte la meschine.**

**Plore li rois et la raïne,**

7212

7216

7220

7224

7228

7232

7236

7240

**borjois et dames et serjant,  
duel font li petit et li grant;  
tuit regretent la damoiselle,  
qui tant ert proz et tant ert bele  
et dïent tuit que mare fu ;  
formant lor est mesavenu,  
molt ont perdue grant aïe,  
afebloïe est lor partie.**

**Sovant se repasmot Turnus,  
dit que n’a soing de vivre plus,  
quant la pucelle ert por lui morte ;  
de nule rien ne s’en conforte,  
que il oie ne que l’an die :  
al nonchaloir a mis sa vie.**

**Eneas fu defors Laurente,  
et dit que il metra s’antante  
a ce que la citez soit prise :  
n’en tornera an nule guise,  
desi que sa guerre ait finee.**

**Li chevalier de la contree,  
li païsant, li vavasor  
et li baron tuit li plusor  
venu li sont de bot aidier,  
car molt cremoient lo dongier  
que Turnus lor voldroit mener,  
s’il an pooit desus aler ;  
toz li païs o lui s’alie,  
prometent li molt grant aïe.**

**II comança a avesprer  
et li sololz a resconser ;  
de la cité ont anvoié  
a Eneas, si ont proié  
que lor dongent trives set dis,**

7272

7268

7264

7260

7256

7252

7248

7244

**si anterreront les ocis  
et lor chevals refreschiront,  
els meismes qui pené sont,  
et il refacent altretel.**

**Otroia lor, il n’i ot el.**

**Devant Laurente ot un moncel,  
jadis fu sege a un chastel;  
antor estoit bons li fossez,  
se un petit fust reparez ;  
alques i ot de forterece ;  
dedanz dure bien la planece  
granz quatre traiz d’une arbeleste.  
Danz Eneas iluec s’areste :  
alques i avoit de deffans.**

**11 apela ses Troïans,  
iluec rova fichier sa tente,  
que l’an la voie de Laurente.**

**A la lune ont la nuit ovré ;  
portendu ont tot lo fossé  
d’une tente c’ot Eneas,  
de diverses colors de dras,  
fet par listes et par meriaus,  
o bretesches et o creniaus ;  
toz ert carrez ansi a tiere,  
come l’an fet une mestriere.**

**De loing sanbloit ce fust chastiaus,  
et a mervoille par ert biaus :  
n’iert noiant fet por forterece,  
mes por biauté et por richece.**

**Tot anviron fu portenduz  
o peus, o cordes et o fuz.**

**Lor chastel ont molt tost drecié ;  
quant defdrs l’ont aparoillié,**

7276

7280

7284

7288

7292

7296

7joo

7î°4

7308

**dedenz ont les tantes asises,**

**mil et cinc cenz de niaintes guises.**

**Eneas fist tendre el rnileu**

**son tré qtle il conquist d’un Greu :**

**bien pres de Troie l’en ocist,**

**lo tref et les armes an prist.**

7)4°

7))\*

7))2

7)28

**7)24**

7)20

7)16

**Li tres estoit de cent colors,  
tailliez o bisches et o flors  
et o girons et 0 meriaus  
et o listes et o taviaus ;  
desus toz les autres paroit,  
donjon sanbloit, car grant estoit;  
une aigle d’or ot an son mis  
que l’an veoit par lo païs.**

**Tote la nuit ont tant ovré  
que il orent tot apresté  
et lor tantesasis par rues  
et lor cordes totes tendues  
et lo chastel bien ordené  
tot anviron sor lo fossé.**

**Asez fu tost fez li chastiaus ;  
ne fu pas forz, mes molt fu biaus.  
Quant vint a l’andemain al jor,  
cil de Laurente de la tor  
et cil qui sor lo mur estoient  
as batailles, Ic chastel voient  
et les tentes des paveillons :  
del grant quident ce soit donjons.  
Tuit ont oï par la cité  
que Troïen ont molt ovré,  
que la nuit ont un chastel fet.  
Chascuns qui l’ot coranl i vet,  
d’en som lo mur lo vont veoir;**

**ce afichent trestuit por voir  
qu’il est de pierre et de mortier  
et que il sont molt bon ovrier,  
qui tant ont fet et tant ovré  
en une corte nuit d’esté,  
que altres home quatre tanz  
n’an feroient tant an trois anz;  
molt fet vers als mal guerroier,  
a conquerre ne sent legier,  
car molt sont duit de mal sofrir ;  
ne font pas sanblant de foïr.**

**Peor ont grant an la cité,  
formant par sont tuit esfreé,**

1. **roi blasment, n’en poênt mes,  
   que as Troïens ne fet pais.**

**Turnus fist par matin benir**

**que les morz aillent sevelir ;**

1. **ont aparoillié les rez,**

**ars ont les morz et anterrez.**

**Li Troïen tot ansemant  
reconreerent la lor gent;  
a la costume del païs  
les lor ont ars, an terre mis.**

**Turnus estoit an la cité,  
molt se tenoit a malmené  
de Camile, qui morte estoit,  
griémant de li se compleignoit.**a **A las », fait il, « quel destinee !  
Molt m’est fortune trestornee !  
[Onc ne me pot nul bien venir  
de ceste guerre maintenir.]**

**Nel deussiez pas andurer,  
sor moi deùst il retorner,**

7344

7348

**7352**

73í6

**736**o

73\*4

7368

**7372**

**neiant sor vos, gentil pucelle;  
tant estïez cortoise et bele,  
tant amïez chevalerie,  
vos an avez changié la vie.**

**Ne fu femme de nul parage  
qui anpreïst tel vasalage,  
nè qui de ce s’antremeïst.**

**Molt m’a mal fet qui vos ocist;  
perdu an ai, por vostre mort,  
a toz tens mes joie et deport.**

**Vos venistes por mon servise,  
si vos i estes del tot mise ;  
males soldees an avez.**

**Molt est Pallas chier comparez,  
un chevalier que lor ocis ;  
molt lo m’ont or bien an lou mis,**

1. **contrepan m’an ont randu;  
   par vos m’ont il tot confondu,  
   perdue en ai tote ma vie.**

**Afebloïe est ma partie,**

**qui maintenue estoit par vos ;  
ne sai par cui serai rescos.**

**Vos estïez a mon besoin  
preste toz tens, fust pres ou loin.  
Mar fu onques vostre valor!  
D’autres fatnes estïez flor;  
unques nature, ce me sanble,  
dous meillors ne josta ansanble :  
si grant proêce o grant bialté.**

**Qui an voldroit dire verté,**

1. **sanbleroit que ce fust fable,  
   tant par estoient dessanblable  
   vostre valor de vostre aage,**

7404

7400

**739**^

7392

7388

7384

7580

7576

**vostre avis de vostre corage.**

**Vos estïez une donzelle  
cortoise et avenanz et bele,  
si estïez hardie et forte.**

**Ja li cuiverz qui vos a morte  
ne vos osast sol esgarder,  
s’il vos veïst vers lui aler ;  
il vos feri an dessotant,  
il ne vos vint pas al devant.**

**Ha las, dolanz, tant mar i mui!  
Ou ere ge, quant ge n’i fui ?**

**Ne fussiez pas ansi ocise,  
greignor garde fust de vos prise1;  
ne morissoiz lez moi noant,  
ge vos gardasse feelmant  
come la moie chiere amie.**

**Ge ne sai mes que ge vos die,  
mais dolanz sui de vostre mort,  
ja mais ne quit avoir confort. »  
Turnus se dementot forment  
et molt se repasmot sovant  
et regfetot la damoiselle.**

**Atant la gent Camile apele,  
il fist les pucelles venir,  
lor dame lor fist descovrir.**

**Ele estoit tote ansanglantee,  
d’eve rosade I’ont lavee,  
sa bele crine l’ont trenchiee,  
et puis I’ont aromatiziee ;  
et basme et mirre i ot plenté,  
le cors an unt bien conreé.**

**D’un drap de soie d’Almarie  
fu la meschine ansevelie,**

7408

7412

7416

7420

7424

7428

7452

7456

7440

**et puis l’ont mise an une biere  
qui molt fu riche et molt fu chiere.  
Les barres et li dui limon  
furent de la dant d’un peisson,  
a or furent tuit aritaillié  
et o pierres aparoillié.**

**De cordes de soie fu toz  
li laceïz- qui fu desoz ;  
li liz fu de coton anpliz  
et desus fu mis uns tapiz,  
qui covri tote la litiere.**

**Colte de paile ot an la biere ;  
li pailes dun la colte fu  
estoit ovrez a or menu;  
catablati molt chiers estoit,  
nus mieldreS pailes ne estoit;  
la colte estoit et Iongue et lee,  
de cafe an bafe estoit brosdee.  
Coissin de paile tribala  
ot a son chief, qui li leva,  
et de desus un oreillier;  
la toie an íu d’un drap molt chier  
et fu cosuz toz de fresiaus ;  
la plume an estoit d’uns oisiaus  
qui an ces terres laissus sont;  
li roi an lor palés les ont.**

**Icil oisel ont nom calade ;  
tel nature ont que un malade  
puet l’an par aus espermenter,  
s’il doit morir o respasser;  
qui un l’an amoine devant,  
se il doit vivre an avanl,  
li calades lo set et voit.**

7444

7448

745\*

**7456**

7460

7464

7468

747\*

Etuat, n.

**enmi lo vis l’esgarde droit;  
et s’il morir doit de cel mal,  
il an mostre signe mortal :  
son chief torne altre partie,**

1. **malade n’esgarde mie.**

**Iluec dedanz jut la meschine ;  
un covertor de sebeline**

**ot desor li, bien fu orlez,  
tot anviron fu angolez,  
vols fu de porpre anperial.**

**Desus la biere ot un chassal  
de vert cendal et de vermoil,  
por tenir l’onbre del soloil.**

**Quant tot orent aparoillié,  
quatre buens murs ont atachiez  
por la biere soêf porter:**

**Quant apresté furent d’aler,  
de la sale fu issuz fors.**

**Turnus, al convoier Io cors,  
soantre vet a pié plorant,  
demante soi et fait duel grant.**

**La biere conveoit li rois ;**

1. **chevalier et li borjois,  
   dames, borjoises et serjant  
   aprés vont grant duel demenant;  
   par Ies rues ou la biere antre,  
   plorent, crient trestuit soantre.  
   Molt ot grant duel an la cité,**

**a mervoilles sont esfreé,  
tot fors de la cité la moinnent,  
au departir grant duel demoinnent.  
Li rois s’en retorne plorant,  
Turnus ala grant piece avant,**

7476

7480

7484

7488

749\*

**7496**

7500

**7504**

**puis que tuit furent retorné,  
grant liue loing de la cité.**

**A1 departir baisa defors  
cent foiz la biere ou gist li cors,  
trente feïes se pasma,  
a grant poines s’an retorna.**

**Vont s’en cil qui lo cors an moinnent  
et de l’errer forment se poinent,  
tant qu’il antrent an son païs ;  
il i mistrent bien quinze dis.**

**Quant il vindrent a sa cité,  
tot ont lo duel renovelé.**

**Quant la novelle fu oïe,  
la vile an est tote estormie ;  
encontre li corent plorant,  
duel font li petit et li grant;  
tote la gent est esfreee.**

**Au tenple ont lor dame portee,  
iluec la garderent trois mois  
si chevalier et si borjois  
et si baron et si chassé,  
tant que il orent apresté  
la sepulture ou el girroit:  
n’ot si bele an cest sigle a droit.**

**Cent mervoilles a en cest mont;  
de totes celes qui i sont  
n’i a nule qui soit graignor  
ne plus estrange ne meillor.**

**Pres del tenple a une plenee,  
de mur ert close an reondee ;  
la place estoit large dedanz,  
de marbre estoit li pavemenz.**

**II i avoit quatre perrohs,**

**7536**

75 î2

7528

**7514**

7520

7516

7S11

75°8

**tailliez a guise de lions,  
molt mestrement i furent mis ;  
de desus ot dous ars asis,  
an croiz estoient, vols amont  
a civere tot an reont;  
droit anmi furent asenblé,  
par mestrie fiirent soldé.**

**Deaus sor ta jointure droit  
uns genz pilers asis estoit,  
de marbre de mainte color ;  
granz sis toises ot de hautor  
la base qui seoit desoz,  
et li pilers fu tailliez toz  
a flors, o bisches et oisiaus,  
et ansemant li chapitiaus.**

**Desus amont sor la cimesse  
ot fait une ovre qui s’eslesse ;  
fors s’esloigne bien igalment  
tot anviron reondement;  
tot a compas tant s’estandoit  
que de toz sens vint piez avoit.  
De desus cel esvasement  
ot fet un bel àntablement;  
iluec ert la mesiere asise  
droit contremont tot an tel guise  
que dedanz fu tote anterine :  
n’i ot fenestreTie verrine,  
et defors seize pilerez ;  
tot environ ot fet archez.**

**La mesiere qui droite ert sus  
dis piez avoit et noiant plus,  
defors estoit tote trifoire ;  
desor avoit vols d’un ivoire ;**

7544

7548

**7552**

7556

7-60

75°4

7568

**en som estoit a pavemant  
et a.molt grant esvasemant,  
qui a compas fors estandoit  
plus que li premiers ne faisoit.  
Desus fu la meisiere asise,  
bien ovree tot d’autre guise  
que cele de desoz n’estoit:  
vint piez an contremont avoit,  
trente pilers ot anviron  
o ars. de molt bele façon.**

**Autre volte sist ansement  
de desus cele el pavemant ;  
li esvasemanz fors aloit  
tot anviron, qui plus duroit  
que li premiers ne li segonz;  
a compas ert faiz toz reonz,  
d’ovre de diverse maniere.**

**Desus sist la tierce mesiere,  
qui trente piez ot de hautor ;  
pilers ot asis tot antor.**

**Sor la tierce mesiere amont  
ot chapitel volt et reont;  
de desor cel antablement  
fu acordé molt mestrement  
la coverture de desus ;  
fu bien roiste cent piez et plus ;  
de manete ert la coverture,  
par girons ot l’andanteure  
et o taviaus de mainte guise ;  
et an som ot une aigle asise  
o trois pomiaus dorez antor.**

**De desus ot un mireor ;  
iluec poênt tres bien veor,**

7604

7600

**7596**

7S92

7588

7S«4

7580

**7576**

**quant I’an les vendra aseor,  
ou fust par mer ou fust paf terre ;  
ja ne fussent conquis par guerre ;  
bien veoit an el mireor  
qui ert asis desus la tor  
lor enemis vers aus venir,  
donc se pooient bien garnir,  
aparoillier aus a deffandre ;  
n’erent legier pas a sorprendre.  
Graignor mervoille n’estuet querre  
(car ce n’estoit an nule terre)  
des deus ars qui grelles estoient  
et si grant ovre sostenoient,  
et del piler qui sist an som,  
qui reportot cele meson,  
que fors del lonc tant s’estandoit;  
et desor cel une altre avoit  
qui plus de cele s’eslesot;  
une greignor sor cele an ot;  
bien ert large cele desus  
trois tanz que les autres dejus ;  
quant que l’ovre alot montant,  
plus porprenoit en eslesant.**

**Grant mervoille sanbloit a toz  
que graindre ert desus que desoz  
bien retenoient li plusor  
a mervoille le mireor.**

**Sus an la volte derrïene,  
amont an la plus sovereine,  
qui painte ert de mainte color,  
a or, o bises tot antor,  
iluec a l’an la tombe mise.**

**Camile vestent de chemise,**

|  |  |
| --- | --- |
| vv. 7606—7671 (JEn. XI) de fin blialt de balcasin; | S5 |
| corone ot an son chief d’or fin, la cepre tint an sa main destre, en son son piz tint la senestre. Enmi la volte fu asise | 7640 |
| Ia tumbe ou Camile iu mise ; d’electre fu li sarcoz toz, quatre images d’or ot desoz, qui sostindrent as quatre cors. | 7644 |
| Veissiaus ot asis lez lo cors, plains de basme, d’autre licors por refreschir la des odors. Dcsus fu li covercles mis, | 7648 |
| molt soltilmant i fu asis ; toz fu antiers de calcedoine, de jagonces et de sardoine ; d’autres pierres menu triblees, | 7651 |
| 0 sanc d’un serpant destrenprees, fu li mortiers dont seelez ert li sarcous, et asanblez.  Une liste ot d’or el tonbel, | 7656 |
| letres i ot fait a neel, son epitafe i fu escrit.  La letre sone, li vers dit :  « Ci gist Camile la pucelle, | 7660 |
| qui molt fu proz et molt fu belle et molt ama chevalerie et maintint la tote sa vie.  En porter armes mist s’entente, | 7664 |
| ocise an fu desoz Laurente. » Desor la tonbe el mileu droit une chaene d’or pandoit, amont ert mise an la polie, | 7668 |

**et descendoit par grant mestrie.  
A l’un des chiés de la chaeine  
pandié la lanpe, qui fu plaine  
d’un chier oile de tel maniere  
que molt gita clere lumiere;  
ne ja par feu ne defaudra,  
toz tens ardra, toz tens durra.  
Cele lanpe fu alumee,  
toz jors ardra mes a duree,  
se l’an ne la brise ou abat.**

**Ele ert d’un jagonce grenat,  
n’ot de son grant si chier vaisel  
en tot lo siegle, ne si bel.**

**Li autres chiés de la chaene  
qui la lanpe conduist et meine,  
a un piler de travers vint,  
uns colons d’or el bec la tint,  
soldez estoit sor la cimaise,  
de la tonbe ert asez a aise.**

**Ja mais la lanpe ne charra  
tant com li colons la tanra ;  
il la tanroit toz tens mes bien,  
se ne estoit sol une rien :  
un archier ot de l’autre part,  
tresgitez fu par grant esgart;  
androit lo colun ert asis  
sor un perron de marbre bis ;  
son arc tot antesé tenoit  
et cele part visot tot droit.**

**Lo boldon avoit ancochié  
et estoitsi aparoillié  
que le colon de bot ferist,  
tantost com de la corde issist.**

7676

7680

7684

7688

7692

7696

7700

7704

**Li archiers pot longues viser  
et toz tens mes l’arc anteser,  
mais ja li boldons n’i trairoit,  
se primes l’arc ne destandoit  
le laz d’une regeteore  
qui aparoilliez ert desore,  
qui tenoit l’arc toz tens tendu.**

**A un sofle fust tot perdu :  
qui soflast la regeteore,  
et al destandist anislore  
et li archiers idonc traisist  
droit au colon, se l’abatist,  
dunc fust la chaene rompue  
et la Ianpe tote espandue.**

**Quant Camile fu antonbee,  
l’uisserie fu estoupee,  
toz les aleors en dcsfont  
qui estoient laissus amont,  
par ou Camile i fu portee.**

**La sepulture ont delivree.**

**Endementiers que ce fu fait  
li rois Latins volt faire plait  
as Troïens d’acorder soi.**

**Turnus lo sot, se vint al roi ;  
an sa cort ot grant asanblee ;  
sa parolle li a mostree,  
a toz les autres ansement  
a descovert tot son talant.**

**« Seignor », fait il, « bien sai et 'voi,  
ne vos tenez pas tuit o moi;  
li plus de vos me vont boisant,  
mais ja d’icest jor an avant  
ne quier que nus de vos m’an vaille ;**

7708

77”

7716

7720.

77\*4

7728

77?\*

77?6

**bien ofre a faire la bataille  
qui l’autre jor fu porparlee;  
de moie part est agr'eee,  
combatrai moi contre Eneas.**

**Li jors soit pris ; se gel trespas,  
que ne soie prez de bataille,  
que de fornir la me defaille,  
donc avrai ge le tot perdu,  
toz tens me tenez a veincu;  
ja puis ne l’en movrai contraire,  
l’enor et la terre d’Itaire  
o Lavine quite li claing,  
ce est la riens que ge plus aing;  
tot li lais quite et tot lo prenge,  
se m’en defail, sanz nul chalenge.  
Molt m’a a grant tort anvaï,  
ge li ferai un geu parti :  
ou ge l’ocirrai ou il moi ;  
chascuns de nos s’estache an soi ;  
ne voil que autre an moire mes,  
par l’un de nos an ert la pes;  
lo quel que soit morir estuet,  
ou anbedos, se estre puet.**

**Or an voie l’an lo plus fort,  
ou qui a droit ou qui a tort.**

**Se ge i muir, ne me chalt puis  
se il tient ce qu’avoir ne puis,  
et se g’en puis estordre vis,  
ge vos serai ansi amis  
com vos lo deservez vers moi.**

**Et vos, sire », fait il au roi,**

**« metez terme de la bataille ;  
ne quidez pas qu’an moi defaille ,**

7744

7748

**775**i

7756

7760

7764

7768

mandez lo bien al traïtor  
qui desraisnier velt ceste onor, 7772

et ge la voil vers lui deffandre,  
n'ai mes cure de plus atendre;  
l’an an puet traire a une fin  
ancor enuit ou lo matin. 7776

Les trives faillirent ersoir,  
venuz nos est pres aseoir,  
par moi afinera la guerre;  
se par mon cors la puis conquerre, 7^80

n’avra home an la compaigne  
des Troïens qui ne s’en plaigne :  
asez lor ferai puis mal traire,  
mal nos chalongerent Itaire. » 7784

Li rois oî ce que disoit  
Turnus, qui la bataille offroit;  
ne voloit pas qu’il la feïst,

oianz toz les barons li dist. 7788

« Amis », fait il, « antant a moi.

Un covenant fis anvers toi  
de ma fille, que t’otroiai,

et de ma terre t’eritai, 7792

bien a passé plus de set anz.

Ne t’an puis pas estre garanz

contre les deus, qui tot otroient:

a Enee tote I’anvoient. 7796

Ja contre lui n’i metron fin ;

ce dïent tuit nostre devin

que ça l’ont li dé amené

et d’Itaire l’ont erité. 7800

**Quant li deu vollent que il l’ait,  
tu viaus anprendre trop fol plait,  
qui combatre te vials o lui :**

**mescherra t’an, si com ge cui.** 7804

**Ge ai molt grant pitié de toi ;  
lai ce ester et si me croi,  
asez porras aillors choisir**

**autres femes a ton plaisir ;** 7808

**ceste li laisse an pais avoir,  
pren la moitié de mon avoir,  
se leisse ester icest desroi ;  
ge ai molt grant pitié de toi. » 78»**

**Turnus respont : « Or oi anfance.**

**De moi n’aiez vos ja pesance,**

ne vos an soit il ja noiant

s’il m’an chiét bien ou malement; 7816

ne ruis que an soiez an cure.

Vos me failliez toz de droiture,  
ma feme me volez tolir

et me rovez aillors choisir, 7810

et clain quites mes covenanz ;  
mais ainz serai vis recreanz.

A Enee faites savoir :

se la bataille velt avoir, 7824

demain me trovera tot prest;  
li queus qu’en muire, fins an est ;  
tot ait qui l’autre conquerra.

Trametez i cui vos plaira. » 7828

**Li rois oï de la bataille, .  
que la fera Turnus sanz faille,  
pres la lor velt aterminer,**et **nel quiert longues demorer ;** 7832

**molt li poise qu’iJ la velt faire.**

Quant voit qUe ne l’an puet retraire,  
ses mesaiges aparoilla,

al Troïen les anvoia 7836

**et manda li qu’a l’uisme jor,  
en un isle desoz la tor,  
fust la bataille par aus dos;**

Turnus l’anhastisoit xoz Sos, 7840

et qui veintra tot ait an fin.

Li mes s’an tornent parmatin,  
a Enee an sont alé,

defors sa tente l’ont trové. 7844

II li ont dit, ce vialt Turnus :  
par lor dous cors, que il n’ait plus,  
soit ceste guerre traite a fin ;

« a l’uisme jor bicn par matin 7848

lo troveras prest de bataille ».

Et Eneas dit que sanz faille  
se combatra o lui cel jor,

et qui vaintra si ait l’enor. 7852

**La bataille est aterminee,  
d’anbedos parz est agreee ;  
andementiers ont trives pris  
et ferme pes jusqu’a huit dis.** 7856

**En ses chambres ert la raïne,  
cel jor mist a raison Lavine.**

**« Fille », fait el, « bien sai et voi**

que cist mals est venUz por toi, 7860

**qui a essil met cest païs**

**et dont tant home sont ocis.**

**Turnus te vialt avoir, qui t’aimme,  
et Eneas sor lui te claimme** 7864

7868

**et par force te vialt conquerre,  
mais il lo fet plus por la terre  
que il ne fait por toe amor;  
ja mais ne t’amera nul jor,  
se puis savoir an nul androit**

**que de t’amor noiant li soit.**

**Lui ne doiz tu de rien amer,  
mais ton coraige en doiz torner,  
et covoitier que Turnus t’ait,  
qui por t’amor sa terre lait,  
por toi sole qui velt avoir.**

**Molt par l’an doiz buen gré savoir.**

**Ne l’aimes tu an ton corage ?**

**Par foi, tu es de tel aage  
que tu doiz bien savoir d’amors  
et les agaiz et les trestors  
et les angins et les guinniers.**

**Tu t’i doiz traire volantiers,  
envers celui qui formant t’aimme;  
celui qui a force te claimme,  
de tot ton cuer lo doiz haîr,**

**:ar ton seignor te velt tolir.**

**Turnus est proz, sel doiz amer.**

* **Ge ne m’i sai prou atorner.**
* **Et tu l’apren. — Dites lo moi,  
  que est amors ? Ge ne sai coi.**
* **Ge nel te puis noiant descrire.**
* **Qu’en savrai donc, se ne I’oi dire ?**
* **Tes cuers t’aprendra a amer.**
* **Se n’an orrai autre parler ?**
* **Tu nel savras ja par parolle.**
* **Toz tens an quit donc estre fole.**
* **Ainz an porras tost estre aprise.**
* **Comfaitemant, se n’i sui mise ?**
* **Comance, asez an savras puis.**
* **Et ge comant, quant ge ne truis  
  qui me die que est amors ?**
* **Ge te dirai de ses dolors,**

7900

7896

7892

7888

7880

/

7884

7876

7872

|  |  |
| --- | --- |
| w. 7870—7935 (2En. XII) | 61 |
| Je sa nature que g’en sai ; bien m’en sovient que ge amai; a poine an puet dire noiant qui n’a amé ou qui n’en sent. Se avoies une anferté, | 79°4 |
| mialz savroies la verité | 7908 |
| des angoisses qu’en santiroies et des dolors que tu avroies ; qui t’en voldroit donc demander, nel savroies mialz aconter, | 7912 |
| et n’en seroies mialz certaine que ge, qui bien seroie saine ? — Oïl, mialz lo diroie asez ; est donc amors anfermetez? | 7916 |
| — Nenil, mais molt petit an falt, une fievre quartaine valt.  Pire est amors que fievre agúe, n’est pas retor, que l’an an sûe ; d’amor estuet sovant siier | 792° |
| et refroidir, fremir, tranbler et sospirer et baallier, et perdre tot boivre et mangier et degiter et tressaillir, mûer color et espalir, giendre, plaindre, palir, penser | 7924 |
| et sanglotir, veillier, plorer : ce li estuet fere sovant | 792« |
| qui bien aimme et qui s’en sent. Teus est amor et sa nature; se tu i velz metre ta cure, sovant t’estovra andurer | 79)2 |
| ce que tu m’oz ci aconter et asez plus. — N’an ai que faire. |  |

* **Por coi? —N’i puis mon cuer atraire.**
* **Cist maus est buens, ne l’eschiver.**
* **Onc de bon mal n’oï parler.**
* **Amors n’est pas de tel nature  
  com autres maus. — Ge n’en ai cure.**
* **Et ja est ce tant dolce chose.**
* **Ge n’en ai soing. — Or t’an repose,  
  tu ameras ancor, ce croi,**

**si n’en feras noiant por moi.**

**Ne m’en porras noiant deçoivre ;  
se puis savoir ne aperçoivre  
que ton cors puisses atorner  
al traïtor de Troie amer,  
o mes dous poinz t’estuet rnorir;  
ce ne puis ge onques sofrir.**

**Turnus t’aimme, se te velt prendre ;  
vers lui doiz tu d’amor antandre.**

**Aimme lou, fille ! — Ge ne sai.**

* **Gel t’ai mostré. — Et ge m’esmai.**
* **De coi? — Del mal, de la dolor  
  qui toz tens vait sevant d’amor.**
* **Et ja est ce tot soatume.**

**Soèf trait mal qui l’acostume ;  
se il i a un pou de mal,**

**Ii biens s’en suist tot par igal.**

**Ris et joie vient de plorer,  
grant deport vienent de pasmer,  
baisier vienent de baaillier,  
anbracemenz vient de veillier,  
grant leece vient de 'sospir,  
fresche color vient de palir.**

**E1 cors s’en suit la granz dolçors  
qui tost scinne les maus d’Amors ;**

**7936**

7940

7944.

7948

**7952**

7956

7960

7964

7968

§anz herbe boivre et sanz racine  
a chascun mal fet sa mecine ;  
n’i estuet oignement n’entrait,  
la plaie sane que il fait;  
se il te velt un po navrer,  
bien te savra anprés saner.

Garde el tenple comfaitement  
Amors i est poinz solement,  
et tient dous darz en sa main destre  
et une boiste an la senestre ;  
li un des darz est d’or en som,  
qui fet amer, l’autre est de plom,  
qui fet amer diversement.

Navre Amor et point sovant,  
et si est point tot par figure  
por demostrer bien sa nature :  
li darz mostre qu’il puet navrer  
et la boiste qu’il set saner;  
sor lui n’estuet mire venir  
a la plaie qu’il fet garir;  
il tient la mort et la santé,  
il resane quant a navré.

Molt doit l’en bien sofrir d’Amor,  
qui navre et sane an un jor.

Bien doiz estre de sa mesniee ;  
se de lui t’eres aprismiee,  
molt ameroies son servise ;  
en po d’ore t’avroit aprise  
ce que par moi fere ne vials.

Se tu t’en plainz et tu t’en dials,  
totes voies t’anbelira ;  
si an as mal, bien te p.laira.

Antanz i tu ancor noiant ?

Eneas, II.

7972

7976

7980

7984

7988

7992

7996

8000

í

* Quant ge ne l’oi, ne sai coment.
* Ne te di ge lo trait d’amer ?
* Molt me sanble fier et amer.
* Ja vient aprés la grant dolçor,  
  asez an a l’an ainz dolor ;

Amors sane quant a navré.

* Molt est ainçois chier comparé.
* De quel chose ? — De mal soírir.
* Molt estuet chier espanoir  
  lo bien, ainçois que l’an an ait.
* Fous est qui a esciant fait  
  dunt l’an quide tant maus avoir ;  
  sachiez que ja nel quier savoir.

Or sui an pais et a repos,

ne m’i metrai, car ge ne os,  
en tel destroit; ge n’en ai cure ;  
forz est li mals a desmesure;  
ge n’enprendrai oan amor,  
dont quit avoir mal ne dolor. »

Molt ert salvage la meschine;  
atant la lese la raïne,  
ne la velt pas plus esforcier,  
quant voit que ne li a mestier.

Buenes triues et seùrté  
ot antre çals de la cité  
et çals defors de l’autre part;  
nus d’aus n’a de l’autre regart  
que il lo coit ne qu’il l'asaille  
desi qu’al jor de la bataille.

Eneas issi de sa tente  
et esgarder ala Laurente,  
toz desarmez a grant compaigne ;  
a cheval fu an une plaigne

8004

8008

8012

8016

8020

8024

8028

80)2

qui ert aval desoz la tor.

Cil de la vile li plusor  
vont as creniaus del mur monter  
por les Troïens esgarder ;  
ce dïent tuit comunalment  
que soz ciel n’a plus bele gent;  
'bien sont vestu et conreé,  
mais toz les passe de bialté  
Eneas, qui lor sire estoit.

Molt lo loê chascuns quel voit ;  
dïent que molt est genz et biaus,  
grant los an font par les creniaus.

Lavine fu an la tor sus,  
d’une fenestre garda jus,  
vit Eneam qui fu desoz,  
forment l’a esgardé sor toz.

Molt li sanbla et bel et gent,  
bien a oï comfaitemant  
lo loènt tuit par la cité  
et de proèce et de bialté ;  
bien lo nota an son corage  
la ou al fu an son estage.

Amors l’a de son dart ferue ;  
ainz qu’el se fust d’iluec líteue,  
i a changié cent foiz colors :  
or est cheoite es laz d’amors,  
voille ou non, amer l’estuet.

Quant voit que eschiver n’en puet,

vers Eneam a atorné

tot sun corage et son pansé:

por lui l’a molt Amors navree ;

la saiete li est colee

desi qu’el cuer soz la memelle.

8064

8060

8056

8052

8048

8044

8040

8056

Tote ert sole la damoiselle,  
l’uis de la chanbre ala fermer,  
revient a la fenestre ester  
ou al reçut lo cop mortal ;  
d’iluec esgarde lo vasal.

Ele comance a tressiier,  
a refroidir et a tranbler,  
sovant se pasme et tressalt,  
sanglot, fremist, li cuers li falt,  
degiete soi, sofle, baaille :  
bien l’a Amors mise an sa taille !  
Crie et plore et gient et brait;  
ne set ancor qui ce li fet,  
qui son corage li comuet.

Quant se redrece et parler puet,

« Lasse », fait ele, « que ai gié ?  
Qui m’a sorprise, que est cié ?

Or ainz estoie tote saine,  
or sui tote espalie et vaine,  
dedanz le cors une ardor sent,  
mes ne sai pro qui si m’esprent,  
qui mon corage me remue  
et dont ge sui si esperdue,  
dont mes cors sent dolors mortaus,  
se ce ne est cil cuivers maus  
dont ma mere m’aconta ier  
dont al me voloit anseignier ;  
ne sai Amors ou com a nom,  
mais ne me fet se tot mal non.

Ge quit, mien esciant, ge ain;  
des or vanrai bien au reclaim ;  
ge sent les maus et la dolor  
que qia mere me dist d’Amor.

8068

8072

8076

8080

8084

8088

8092

8096

8100

**vv. 8068—8133 (y£'w. XII)**

Ou est li rasoagement,  
la boiste o tot son oignement ?

Ce me disoit hier la raïne  
que Amors porte sa mecine  
et qu’il senot sempres Ia plaie ;  
ne quit que ja secors an aie ;  
quant sa mecine me demore,  
ne sai, lasse, qui me secore ;  
ge quit que la boiste est perdue  
ou la poisons est espandue.

Bien sai par tant come ge sent,  
que m’a navree malement;  
s'il ne resane tost la plaie,  
donc est malvese sa menaie.

Ahi, lasse, tant mar i mui!

Ja m’estranjoie ge de lui,  
son vangement an a bien pris,  
an grant esfroi a mon cors mis.

De sa mesniee m’estuet estre ;  
ci m’a saisie a la fenestre,  
dont lo Troïen esgardoie ;  
nule garde ne me donoie  
que ge I’amasse a ceste foiz.

Or est mes cors por lui destroiz,  
or pantese et or tressalt,  
an po d’ore ai et froit et chalt.  
LoTroïen m’estuet amer,  
mais molt lo me covient celer,  
que la raïne ne lo sache,  
qui m’en destroint et me menace :  
ne velt que vers lui preigne amor.  
Qu’en puis ge, lasse, se ge plor ?  
Or l’ain, gehui m’en ert petit.

8132

8128

8124

8120

8116

8112

8108

8104

* Fole Lavine, qu’as tu dit ?
* Amors me destroint molt por lui.
* Et tu l’eschive, se lo fui!
* Nel puis trover an mon corage.
* Ja n’eres tu ier si salvage.
* Or m’a Amors tote dontee.
* Molt malement t’en es gardee.
* Molt m’an ert po gehui matin,  
  or me fet fere male fin ;

ne garrai pas longues issi.

* Por coi t’arestas tu ici ?
* Por lo Troïen esgarder.
* Bien t'an peiisses consirrer.
* Por coi? — Ne fu noiant savoir  
  quel venisses ici veor.
* Maint an i ai ge ja veii,  
  unc mes de nul rien ne me fu.

L’en n’aimme pas quant que l’an voit;  
trop par seroie en grant destroit,  
se ne pooie home esgarder  
que moi ne esteust amer :  
ou mervoille en ameroie  
ou molt po an esgarderoie.

Ai ge forfet por ce quel vi ?

N’avra Amors de moi merci ?

II me navra au un esgart,  
en l’oil me feri de son dart,  
de celui d’or, qui fet amer;  
tot lo me fist el cuer coler.

Ge quit que fui sole navree,  
donc m’a Amors a tort menee;  
li Troïens ne s’en sent mie,  
ne li est gaires de ma vie,

8136

8140

8144

8148

8152

8156

8160

8164

garder ne doigne cele part;

Amors l’a point, ce quit, del dart  
qui est de plom et fait haïr ;  
dont m’estuet il a duel morir.  
Lasse, comant porrai amer,  
se ge ne truis d’amor mon per ?  
Ce m’est avis que ge foloi,  
sel voil amer et il n’aint moi :  
il an estuet dous en un cople  
et chascuns soit vers l’autre sople  
et face li ses volantez.

Or sai ge ja d’amor asez ;  
bien me disoit ma mere voir :  
n’an pooie pas tant savoir  
par nul autre come par moi;  
molt an sui sage, bien i voi;  
Amors a escole m’a mise,  
an po d’ore m’a molt aprise.  
Amors, molt sai bien ma leçon ;  
or ne m’as leii se mal non,  
del bien me redevroies lire;  
or m’as navree, or soies mire ;  
Amors, or me sanne ma plaie.  
Molt est malvese ta menaie,  
ge ne te sai tant bel proier  
que me voilles de rien aidier;  
tu me meïs a grant desroi,  
il m’estovra clamer de toi.

A cui ferai ge ma clamor ?

Qui me puet fere droit d’amor ?  
Soz cui maint il? Au quel jostise ?  
Ge ne sai pas sa manantise.

Sor lui n’a seignor an nul leu,

8196

8192

8(88

8184

8180

8176

8172

8168

molt tient legieremant son feu;  
quant que il velt a en destroit,  
ne fet por autre tort ne droit.

Amors, tu m’as tornee an val,

Amors, car m’alege cest mal !

Amors, an ceste novelté  
me demoines trop grant ferté.

Amor, m’as mise el cors la rage,  
un sol petit m’en asoage,  
que me puisse raseûrer ;  
mialz reporrai mal andurer.

Ge sui une meschine fole,  
novelement m’as a t’escole,  
tot ai apris an rnoins d’un jor,  
les maus, la poine, la dolor ;  
forment me plain, griément me dueil.  
Amors, car retorne ton foil,  
de l’autre part me fai garder !

Des or redevroie taster  
del bien et de la soatume ;  
el cors m’as mis une amartume  
peor que suie ne que fiel.

Amors, redone moi del miel,  
si rasoage ma dolor  
par aucune bone savor !

Bien sai des maus que tu puez faire,  
mais de tes biens ne scnt ge gaires:  
ancor ne m’as mostré noiant.

Que as tu fet de l’oignement  
que soloies jadis porter  
a tes males dolors saner ?

Amors, troblé m’as mon corage,  
un sol petit lo m’asoage.

8200

8204

8208

8212

8216

8220

8224

8228

82)2

Vis m’est que sui tote muee,  
et palie et descoloree.

Ma mere set molt de tel rien,  
et al s’en apercevra bien,  
a m'on viaire, a ma color,  
que sorprise sui molt d’amor.

S’el me demande que ge ai  
et se ge aing, que li dirai ?  
Comant li porrai ge celer ?

EI me verra color mùer,  
fremir, tranbler et espamir  
et sospirer, giendre, palir ;  
se ge li çoil, bien lo savra  
a ces sanblanz qu’ele verra.

Ne quier mantir que ne le die,  
que g’em ; ne li celerai rnie ;  
s’ele me demande aprés cui,  
coment li nomerai celui  
[dont ele m’a tant deveé,  
qu’ele en conoisse verité ?]

E1 m’ocirra, mes moi que chalt ?  
Autre mecine que me valt ?

N’an quit avoir autre confort,  
de ceste angoisse, fors la mort.  
Ge l’ai anpris trap folement,  
sel deusse faire altrement :  
ge ne deùsse ni’amor pas  
atorner si vers Eneas  
n’an aùst Turnus autretant;  
nus n’an deust aler avant,  
n’an deùsse plus amer l’un,  
mais bel sanblaut faire a chascun  
et faire si, coment qu’alast,

8264

8260

8256

82J2

8248

8244

8240

82)6

li quels d’els dous me desresnast,  
ne m’en puïst savoir mal gré  
que ne l’eiisse ainçois amé.

* Ne sai que s’est a devenir,  
  se deusse m'amor partir,

que chascun l’aiist igalment.

* Ce qui, ne me neust noiant:  
  l’un et l’autre deùsse atraire ;  
  ansi poïsse ge bien faire,

se ges amasse andos issi ;  
donc ne faillisse a un ami ;  
li quels que fust morz ou vencuz,  
l’un an aùsse de mes druz.

* Fole Lavine, qu’as tu dit?

Or resez tu d’amor petit.

Puet l’an donc si partir amor ?

Or le tiens tu por changeor !

Qui bien aimme ne puet boisier ;  
si est leals, ne puet changier ;  
bone amor vait tot solement  
d’un sol a autre senglement;  
des que l’an velt lo tierz atraire,  
puis n’i a giens amors que faire.  
Q.ui fermement velt bien amer,  
son compaignon ait et son per ;  
del tierz aprés ne sai ge mie ;  
puis sanble ce marcheandie.

Rire puet l’an bien a plusors,  
mais ne sont pas voires amors  
don l’an apaie dous ou trois ;  
ne tient d’amor precepz ne lois  
qui plus que un an velt amer :  
ne si velt pas amor dobler.

8268

8272

8276

8280

8284

8288

8292

8296

Parfoi,ge ne ainz pas ansi,

Eneas tien por mon ami,  
ge l’ain. Ce ne ferai- ge mie  
que de m’amor face partie,  
ne li voil pas d’amor boisier,  
o lui n’i avra parçonier ;  
que qu’il m’an doie avenir,  
ja de s’amor ne quier partir;  
ge ne sui mie ancor a change.  
Molt estoie ier d’amor estrange,  
or sai ge molt de sa nature;  
m’antante i metrai et ma cure ;  
or me rest bon et or le voil,  
or m’en est grief et si m’en doil,  
or sent mon cuer, or voil amer,  
or an voldroie molt parler;  
s’or trovoie qui m’escotast  
et de mon consoil me celast,  
g’en savroie maint bon trait dire.  
Se il me fait corroz ne ire,  
refera moi bien a cort terme ;  
onques mes ialz n’en gita lerme  
qui ne me soit tot mis an lou :  
joie an avrai et ris et geu ;  
n’en ai eii dolor mortal,  
ne me repde tot par igal  
le bien aprés et la dolçor ;  
molt me plaira al chief del tor.  
Ne sai, lasse, que ce sera;  
bataille ont pris, et qui vaintra  
sanz chalonge me doit avoir ;  
mais une rien quit bien savoir :  
se Turnus voint, ne m’avra mie;

8)28

8)24

8)20

8)16

8)11

8)08

8)04

8)00

ge voil ainçois perdre la vie,

se Eneas i est ocis,

que ja Turnus soit mes amis. »

Tant antandi la damoisele  
a desraisnier s’amor novele,  
que Eneas s’an retorna ;  
vet s’en, qu’il ne I’araisona.

Donc quida el de duel morir  
et fist un molt parfont sospir ;  
ariere chiét, si s’est pasmee,  
et dit, quant se fu relevee :

<■ Lasse, dolente, que fait il ?

Retorne s’en ? Par foi, oïl,  
et si ne parlera a moi ;  
de ce ne prent il or conroi.

Ge ne quit pas que il s’en alt.

* Fole chaitive, toi que chalt ?
* Trop m’en chalt il, quant il m’a morte.
* Comfaitement ? — Mon cuer an porte,  
  il lo m’a de mon ventre anblé.
* Molt folement l’as donc gardé:
* Mes cuers avoc lo sien s’en vait,  
  desoz l’eisselle lo m’a trait.

Amis, ne retorneroiz mie?

Molt vos est po de vostre amie.

Ne puis avoir de vostre part  
un dolz sanblant n’un bel regart ?

Ma vie est tote antre voz mains.

Cui chaut, quant vos n’iestes certains  
que ge vos ain de bon corage ?

Ne m’en acrerai an mesage  
par cui vos feïsse savoir  
que m’amistiez poêz avoir;

8)40

«544

8)48

8))2

8))6

836O

8)64

et nequedan ge troveroie  
par cui mander ; mais ge crienbroie  
que vos m’an tenissiez propere,  
se vos mandoie amor premere,  
et quant m’avroiz sanz contredit  
(car ce sera jusqu’a petit),  
vos diriez qu’itel atrait  
come j’avroie vers vos fait,  
redeiisse ge faire aillors,  
novellerie fust d’amors.

8396

8392

8388

8384

8380

8376

8372

8368

Amis, ce ne quidiez vos mie ;  
a toz jors serai vostre amie,  
ja vostre amor ne changerai;  
soiez segur : se ge vos ni,  
ja n’amerai home fors vos,  
ne soiez ja de moi jalos. »

La meschine ert a la fenestre,  
ne pooit dire tot son estre,  
ne ce que sent de son ami.

Quant voit que il s’an vet issi,  
o I’oil le suit tant com al puet,  
garde soantre, ne se muet  
desi que nel pot mes veor.

Trestot lo jor, desi qu’al soir,  
s’estut iluec, si esgarda  
Io lou par ou il s’an ala :  
molt li sanblot Ia voie bele.

Tánt antandi la damoiselle  
a l’esgarder et au duel faire  
et au plorer et al mal traire,  
onc ne se volt d’iluec movoir  
desi que nel pot mes veoir.

Ancor donc a enviz s’en torne,

molt fu dolante et triste et morne.

Por droit noiant s’ala colchier,  
car tote nuit l'estut veillier  
et degiter et tressaillir,  
descovrir soi et recovrir ;  
el lit se torne de travers  
et donc adanz, puis a envers,  
et met son chief as piez del lit.

La nuit ot po de son delit,  
trait ses chevous, bat sa petrine,  
grant duel demoine la meschine ;  
asez avoit mal an dormant,  
n’avoit mie mialz an veillant.  
Quant li tressailloicnt li oil,  
qui toz tens erent an remoil,  
donc li ert vis qu’il la tenoit;  
de Ia joie qu’ele an avoit  
tornot soi an cele freor,  
si acolot son covertor ;  
et quant el se reporpansot  
qu’il n’i ert pas, si se pasmot.

E1 cors li ert li feus, qui l’art ;  
el se tornot de l’autre part,  
relevot soi, puis s’aseoit,  
et donc se recolchot a droit  
et apelot celui de Troie.  
tot soavet, que l’en ne l’oie.

Antre ses danz dit belement :

« Amors me moine malement,  
le jor ai mal et la nuit pis.

Amors ne tient gaires de pris  
d’ocirre une-meschine tendre  
qui ne se puet vers Ii deffandre ;

8400

8404

8408

8412

8416

8420

8424

8428

tu m’apreïs or grant leçon,  
onc n’i ot vers se de mal non.

8460

8456

8451

8448

8444

844O

84j6

8431

Car m’alege de ta mecine.

* Repose toi, fole Lavine,  
  ceste leçon doiz molt fermer.
* Trop la sai ja bien recorder.
* Antan i molt, se la retien.
* Tot sai lo mal, po sai del bien.  
  Amor de menace n’a cure,

trop me moine grant aleùre ;  
a ce que m’a chargié grant fais,  
lasser m’estuet, se ge nel lais ;  
le sostenir et l’enchauchier  
m’esmaie molt a l’aprochier. »

Molt traist la nuit mal la meschine,  
et l’andemain, quant la raine  
la vit ansi descoloree,  
sa face et sa color muee,  
de son estre li demanda,  
et ele dit que la fievre a.

Bien sot la mere qu'el mentoit,  
altrement ert que ne disoit;  
ele la vit primes tranbler  
et donc aneslopas sùer  
et sospirer et baaillier,  
taindre, nercir, color changier :  
bien sot qu’amors l’avoit saisie,  
qui la tenoit an sa baillie.

Demende li se ele amot;  
cele li dit qu’onques ne sot  
que est araors ne qu’il set faire.

La raïne ne l’an croit gaire,  
que qu’el li die qu’ele n’aint.

et dit : « Ge conois bien cest plaint  
et cez sospirs qui si lons sont :  
d’amors vienent, de molt parfont;  
plainz et sospir qui d’amor vienent  
sont molt traitiz, pres del cuer tienent.  
Fille, tu aimes, ce m’est vis.

* Unques d’amer ne m’entremis.
* Tu sens destroiz de sa nature.
* Ne sai que s’est, ge n’en ai cure.
* Ou tu voilles ou tu ne doinz,  
  tes vis an est paliz et toinz.

Fille, tu aimes, bien lo voi ;

tu me celes, ne sai por coi;  
ce m’est molt bel se vels amer,  
tu ne me doiz noiant ccler.

Turnus t’aime, s’i a lonc tens;  
se tu l’aimes, gel ticn a sens :  
tu doiz anier de bone amor  
celui qui t’aime par enor.

Ge ne t’en sai noiant mal gré,  
ja t’ai ge bien amonesté  
et bien t’an ai an voie mise;  
bial m’est que or t’én voi sorprise.

Or pren conroi que il lo sache  
que tu l’aimes. —Ja Dé ne place  
qu’il m’amor ait ! Non avra il.

* Comant, ne l’aimmestu? — Nenil.
* Et gel voil, ge. — Vos l’amez bien.
* Mais tu l’aime. — Ne m’en est rien.
* Ja est il biaus et proz et genz.
* Pou me toche au cuer dedanz.
* Bien est an lui salve t’amor.
* Ge ne l’amerai ja nul jor.

8464

8468

«47\*

8476

8480

S484

8488

8492

8496

* Et qui as tu donc aamé ?
* Vos i avez trop oblïé  
  la premereine question,  
  savoir se j’ai ami ou non.
* Ce sai ge bien, esprové l’ai.
* Plus an savez que ge ne sai.
* Ne sez ? Ja senz tu les dolors.
* **Donc n’a l’an tnal ne mes d’amors ?**
* Oïl, asez, mais nequedant  
  an puet veor certainement

a ce que palie es et vaine  
que tu te muerz et si es saine,  
que bien aimes ; n’as altre mal;  
n’est giens anfermetez mortal :  
l’en en a poines et dolctrs,  
mais longuement vit on d’amors.

Bien sai que esprise es d’amer.

* Ce m’avez ancor a prover.
* N’i estuet altre provement;  
  ja voi ge bien apertement.
* Dites lo vos por mes dolors ?

A l’an teus angoisses d’amors ?

* Oïl, et de plus forz asez.
* Ne sai dont vos m’araisonez,  
  mais grant mal et grant dolor sent.
* As tu de nul home talant ?
* Naje, fors d’un, d’autre n’ai soing,  
  molt me desplest que trop m’est loing.
* Qu’en voldroies, que t’an est vis ?
* Que ansanble fussiens toz dis ;  
  molt me fet mal que ge nel voi

et qu’il ne parolle o moi;  
quant ge nel voi, s’an ai dolor.

8528

8514

8520

8516

8512

8508

8J04

8500

Eneas, II,

* Par foi, tu l’aimes par amor.
* Coment, aime l’an donc ansi ?
* Oïl. — Donc sai ge bien de fi «53J

que ge ain bien, mais ne savoie

gehui matin que ge avoie.

Dame ge aim, nel puis noier,

vos me devez bien consoillier. 8536

* Si ferai ge, se tu me croiz :  
  quant or tes cuers est si destroiz,  
  tu me doiz bien dire por cui.
* Ge ne os, dame, car ge cui 8540

que molt m’an savrïez mal gré ;

vos lo m’avez molt deslòé,

vos m’an avez molt chastïee ;

de tant m’en sui plus aprismiee : 8544

amors nen a soing de chasti;

se vos nomoie mon ami,

ge crienbroie que vos pesast.

* Unques ne quit, qui bien amast 8548

que nul amant volt chastïer.

* Ge ain, nel puis avant noier.
* Donc n’a non Turnus tes amis ?
* Nenil, dame, gel vos plevis. 8552
* Et comant donc ? — II a non E... »  
  puis sospira, se redist: « ne... »,  
  d’iluec a piece noma : « as... »,

tot en tranblant lo dist en bas. 8556

La raïne se porpensa  
et les sillebes asanbla.

8;éo

« Tu me diz « E » puis « ne » et « as » ;  
ces letres sonent « Eneas ».

* Voire, dame, par loi, c’est il.
* Se ne t’avra Turnus ? — Nenil,

|  |  |
| --- | --- |
| vv. 8530—8595 (Aìn. XII) ja ne avrai lui a seignor, | 81 |
| mais a cestui otroi m’atnor.  — Q.ue as tu dit, fole desvee ? Sez tu vers cui tu t’es donee ? Cil cuiverz est de tel nature | 8564 |
| qu’il n’a gaires de femmes cure ; il prise plus lo ploin mestier ; il ne velt pas biset mangier, molt par aimme char de maslon ; | 8568 |
| il priseroit mialz un garçon que toi ne altre acoler;  0 feme ne set il joêr, ne parlerast pas a guichet; | 8572 |
| molt aime fraise de vallet ; an ce sont Troïen norri.  Molt par as foiblemant choisi. N’as tu oï comfaitcmant | 8576 |
| il mena Dido malement ? Unques feme n’ot bicn de lui, n’en avras tu, si com ge cui, d’un traïtor, d’un sodomite. | 8580 |
| Toz tens te clamera il quite; se il avoit alcun godel, ce li seroit et bon et bel quel laissasses a ses druz faire ; | 8584 |
| s’il lo pooit par toi atraire, nel troveroit ja si estrange qu’il ne feïst asez tel change, que il feïst son bon de toi | 8588 |
| por ce qu’il lo sofrist de soi; bien lo lairoit sor toi monter, s’il repueit sor lui troter; il n’aime pas poil de conin. | 8592 |

De cest sigle seroit tost fin,  
se tuit li home qui i sont  
erent autel par tot lo mont;  
ja mes feme ne concevroit,  
grant sofraite de gent seroit;  
l’an ne feroit ja mes anfanz,  
li siegles faudroit ainz cent anz.

Fille, molt as lo sens perdu,  
quant de tel home as fait ton dru  
qui ja de toi ne avra cure  
et qui si fet contre nature,  
les homes prent, les fames let,  
la natural cople desfait.

Garde nel me dïes ja mes;  
ceste amistió voil que tu Ies,  
del sodomite, del coart;  
ton corage torne altre part,  
aime celui qui t’amera,  
qui t’a amee set anz a,  
qui tote a mise en toi s’antante :  
garde que il ne s’en repante.

Se tu joïr vials de m’amor,  
donc lesse ester lo traïtor  
et t’amor torne vers celui  
dont ge te pri, se lai cestui;  
cil te seroit toz tens estrange.

* Ge ne puis pas faire cest change.
* Ce que ge voil ne doiz amer ?
* Nel puis an mon cuer atorner.
* Q.ue t’a fbrfet ? — Moi ? nule rien.
* Car l’aime donc et si t’i tien.
* Autre ai choisi, ge nel puis faire.
* Se ne te puez d’amor retraire ?

8596

8600

8604

8608

8612

8616

8620

8624

8628

**vv. 8596—8661** (jEn. **XII)**

8660

8656

8652

8648

8644

864O

8636

86;i

**«3**

— Nenil, par foi n’est mie gas;  
n’est Cupido frere Eneas,  
li deus d’amor qui m’a conquise ?  
Vers son frere m’a molt esprise.  
Quel deffanse ai ancontre amor ?

N’i valt noiant chastel ne tor,  
ne halt paliz ne grant fossé ;  
soz ciel n’a cele fermeté  
qui se puisse vers lui tenir,  
ne son asalt gramment sofrir;  
parmi set murs trairoit son dart  
et navreroit de l’autre part :  
l’an ne se puet de lui garder.

Lo Troïen me fet amer,  
por lui me met an grant destroit.  
Quidez vos donc que bel me soit  
et que gel face de mon gré ?

C’est ancontre ma volanté.

Amors me met an sa baillie,  
ne sai comant gel contredie,  
ce que il viaut que ge nel face  
ne por destroit ne por menace.

Qui contre aguillon eschaucire  
dous foiz se point, toz jors l’oi dire.  
Ge ne l’os mie correcier,  
car del tot sui an son dangier.  
Amors, ge sui en ta baillie,  
an ton demoinne m’as saisie.

Amors, des or me clain par toi,  
Amors, ne fere tel desroi!

Amors, soéf un po me moine ! »

A icest mot perdi l’aloine  
et pasma soi ; sole l’i lait

la raïne, si s’an revait.

En autre chanbre an est antree.

Set foiz s’est Lavine pasmee,  
ne pot durer n’en repos estre.

E1 s’an rala a la feneslre,  
la ou amors l’avoit seisie ;  
la tente Eneas a choisie,  
molt volantiers la regarda,  
droit cele part son vis torna.

E1 n’en pooit son oil torner;  
bien tost, s’ele poïst voler,  
fust ele o lui el paveillon ;  
ne pooit panser s’a lui non  
et redisoit al chief del tor :

« En fol leu ai torné m’amor ;  
ja n’en quidai avoir corage ;  
car te repanz, si fai que sage.

* Fole Lavine, aies mesure,  
  n’atorner pas a ce ta cure,

ne te puisses d’amor partir  
des que te voldras repentir.

* Qui puet amer an tel maniere  
  ne retorner ansi ariere ?

Puis que Amors m’a si saisie  
et qu’il me tient an sa baillie,  
ne m’en loist mie resortir  
ne a ma volanté partir.

Amors est molt de mal atrait;  
cui il prent, a enviz lo lait.

Trop l’ai laisié sor moi monter,  
ne m’en puis mie delivrer,  
quant que il vialt puet de moi faire;  
ne m’i gardai prou a l’atraire,

8664

8668

8672

8676

8680

8684

8688

8692

vv. 8662— 8727 **(JEn.** XII)

**85**

mais bien me redevroit legier  
et l’orgoillos alques pleissier 8696

por cui ge sui an tel destroit.

Amors ne me fet mie droit,

quant ge me plain et il s’en rit;

muir moi et lui an est petit. 8700

Mais que sai ge de son pensé ?

Se il nel m’a si tost mostré,

se í’an puet il estre autretant,

ou plus, que il ne fet sanblant; 8704

sages hom est, si atandra

desi que tens et leus vendra.

Et ge quel la ferai, dolante ?

A mon hués est male l’atente, 8708

ne puis mie tant consirrer,  
ne mal sofrir ne doloser,  
se ne voil longuement mal traire.

* Comant lo voldras tu donc faire ? 8712
* Et ja li voil faire savoir.
* Quel mesage porras avoir?
* Ge ne quier nul autre de moi.

Iras i tu ? — Oïl, par foi. 8716

* A grant honte t’iert atorné.
* Cui chalt ? se faiz ina volenté,  
  molt m’en ert pou que Pan an die.
* Tol, ne dire tel vilenie, 8720

que ja femme de ton parage

anpraigne a faire tel viltaige

qu'a home estrange aille parler

por soi ofrir ne presenter. 8724

Atant un po, ja t’avra il;

tu seroies toz tens plus vil,

et il noalz t’an priseroit

enz an son cuer, quant il t’avroit. S72S

* Que ferai donc ? — Celerai li;  
  n’est biens que il lo sache issi.
* Et comant donc ? — Un po atant,

li termes ert prochenemant «7)2

que la bataille an estera,

et se il voint, il te prendra ;

donc i vendras bien a tot tens ;

sofre un petit, si sera sens ; «716

et se il est morz et veincuz

et Turnus soit a ce venuz

qu’il te doie a feme prendre,

sel pooit savoir nc antendre 8740

que eusses cestui amé,

toz tens t’avroit mes an vilté.

* De cel n’ai ge nule paor,

lui n’avrai ge ja a seignor; 8744

se Eneas i est conquis  
ou par mesavanture ocis,  
ocirrai moi, ge n’en sai plus ;  
ja vive ne m’avra Turnus, 8748

por lui nel quier ge celer pas  
que mes druz ne soit Eneas ;  
o lui me tien, choisi l’en ai,  
ja mes d’amer ne )i faudrai. 8742

Mais ge ne sai coment gel face,  
com ge porchaz que il lo sace  
que s’amor m’a an grant destroit ;  
car ainz que la bataille soit, 8756

8760

li voil primes faire savoir,  
s’an ert plus fiers al mien espoir ;  
se de m’amor est a seur,  
molt l’an trovera cil plus dur,

molt an prendra grant hardement,  
s’il sot onques d’amor noiant.

8792

8788

8784

8780

»775

**«772**

8768

8764

Por moi se devra molt haitier,  
s’il n’est de cel malvés mestier  
dunt la raïne le blestange ;  
se ce est voirs, com puet se prenge.  
Savoir m’estuet, si com ge cui,  
qu’il m’amera se ge aing lui.

Tot escrivrai an un brievet,  
manderai li par un foillet  
tot mon estre, tot mon corage ;  
asez porchacerai mesage  
par cui lj trametrai l’escrit.

II savra bien des qu’a petit,  
ainz demain nuit savra mon estre. »  
Adonc leva de la fenestre  
et quist tost ancre et parchemin,  
si a escrit tot an latin.

La letre dit qui fu el brief:  
saluz mandot el premier chief  
a Eneam son chier ami  
etdist aprés c’al l’amot si,  
ne li ert mes de nule rien ;  
ne ja n’avroit repos ne bien,  
s’il n’en pensot prochenement.

Tot li descovri son talant  
et a el parchemin bien point  
que molt l’angoisse et la destroint  
l’amor de lui, si qu’ele an muert;  
par molt grant dolçor l'an requiert  
que li prenne de li pitié,  
et l’a saisi de s’amistié.

Quant ot escrit ce qu’el voloït,

1. brief a ploié molt estroit;  
   comença soi a porpanser

an cui al se porra fier,  
par qui el li puisse anvoier.

Nè s’an savoit prou conseillier,

a la fenestre s’an rala,

mist fors son chief, vers l’ost garda,

et vit que Eneas venoit

vers la cité, com il soloit;

ele an fu molt joiose et liee.

1. s’arestut une traitiee

pres de la tor de l’autre part :  
por les tries n’i ot regart.

La damoiselle a lo brief pris,  
anviron la fleche l’a mis  
d’une saiete barbelee;  
la letre an a dedanz tornee,  
o un fíl estroit lo lia.

Un archier lo roi apela.

« Amis 9, fait ele, « trai moi tost

ceste saiele a çals de l’ost,

qui sont laus soz cele tor;

ici agaitent tote jor,

ge quit que ce sont lor espies ;

se les trives erent faillies,

bien ont veii et esgardé

ou il avroit moins de ferté

et qui peor est a deflandre,

et par iluec nos quident prendre.

« Dame 9, fait il, « trives i a,  
et desfaiz ert ques anfraindra ;  
n’ont nul regart ne nos n’avon :  
bien l’ont atïé li baron. 9

8796

8800

8804

8808

88ii

8816

88ao

8824

E1 li a dit : « Bien le puez faire,  
ge ne te ruis pas a als traire,  
por ce qu’en doies nul ferir,  
mais por als faire departir.

Trai devant als que il la voient,  
ne puet chaloir s’il s’en esfroient,  
mais que nen i ait nul tochié :  
moll avrion mal esploitié. »

Li archiers tant son arc d’aubor,  
la saiete trait de la tor ;  
el chiét sor l’orle del fossé  
ou cil estoient aresté ;  
pres cheï d’als, que ne fist mal,  
ne a home, ne a cheval.

Cil se trestrent un po an sus,  
antr’als lo dïent, que Turnus  
avoit les trives trespassees  
que il avoient afïees.

Etieas a dit a sa gent.

« Seignor », fait il, « hastivement  
voil anvoier an la cité  
don nos avions seurté  
et avions trives par foi.

Quant anfraites les a sor moi,  
manderai lor que ne tien mais  
vers negun d’aus trives ne pais,  
et s’il s’an vollent desraisnier  
qu’il ne l’aient forfet premier  
et desor nos la trive anfraite,  
la saiete qui nos fu traite  
soit mostree, sel proveron;  
s’il lo neient de traïson,  
bien mostrerons que il ont tort.

8828

88)2

8836

8840

8844

8848

88;i

8856

Alt uns de vos, se la m’aport. »  
Uns d’aus corut, et si l’a prise,  
a Eneam el poing l’a mise.  
Choisist le brief, sel deslia ;  
la damoiselle l’esgarda.

Eneas esgarda l’escrit,  
tot a veii que li briés dit;  
en la letre voit et antant  
que Lavine l’amot formant  
et que segurs fust de s’amor,  
car ja n'avroit altre seignor.

Tot a veu quant que manda,  
molt s’en fist liez, bien lo cela :  
ne volt que sa gent lo saust  
ne que nus d’aus l’aperceust.  
Devers la tor s’an retorna ;  
Lavine vit qu’il l’esgarda,  
baisa son doi, puis li tendit,  
et Eneas bien l’entendit  
que un baisier li anveot,  
mes nel senti, ne il nel sot,  
de quel savor ert li baisiers ;  
il lo saùst molt volantiers.

Teus cent l’an anveia le jor,  
la ou ele estoit an la tor ;  
unques ne sot que il savoient,  
que dusque lui ne parvenoient.

II l’esgardol molt dolcement,  
s’il ne s’atarjast por la gent;  
ne regardot pas de droit oil;  
cele cuidot que fust orgoil  
et qu’il ne la deignast amer.  
Quant il la voloit esgarder,

8860

8864

8868

8872

8876

8880

8884

8888

8892

si se tornot de l’altre part,  
puis si conduioit son esgart  
desi que androit lui venoit ;  
an icel point ses ielz tenoit,  
tant com pooit li afichot,  
an trespassant la regardot.

Maint senblant i firent d’amor.  
Quant vint a l’avesprer del jor,  
si s’en retorna Eneas,  
vers I’ost chevalche tot lo pas,  
la cité regardot sovant  
et donc redisoit a sa gent  
que molt par estoit la tors bele :  
plus le disoit por la pucelle  
que ne faisoit por la meisiere.

A1 paveillon revint ariere,  
il descendié devant sa tente ;  
ses corage ert toz a Laurente :  
amors por la fille lo roi  
l’ot molt tost mis an grant esfroi.  
(Jnques ne li tint de mangier,  
de halt vespre s’ala colchier,  
molt li delictot a panser,  
en son corage a recorder  
com la pucelle l’esgardot,  
qui les baisiers li anveot.

Tot ot noté an son corage  
et son senblant et son visage ;  
al cuer li toche la dolor.

Cupido, qui ert deus d’amor,  
qui ses freres charnaus estoit,  
an sa baillie lo tenoit;  
unc nel laissa la nuit dormir,

8896

8900

8904

8908

8912

8916

8920

8924

molt li fìst faire maint sospir.

II se degiete et estant,  
torne et retorne moli sovant;  
onques la nuit ne ot somoil :  
Amors l’ot mis an grant trepoil,  
Amors lo faisoit trespanser,

Amors lo faisoit tressiier  
et refreidir et espaumir  
et sospirer et tressaillir.

Amors l’argue et comuet,  
tressalt que reposer ne puet;  
an son seant se rest asis,  
molt estoit mornes et pensis  
et redisoit an son corage :

« Amor me fet molt grant oltrage,  
qui me moine an tel maniere :  
sos ciel n’a si vil chanberiere  
que il menast plus a desroi  
ne plus vilment que il fait moi,  
qui sui ses frere et il est miens.

De lui me deûst venir biens,  
tot mal me fait et tot me mate ;  
voirs est que prïé mal achate.  
Amors, ne ai vers toi rados,  
tu ne me lais avoir repos,  
nus homs estranges, par ma foi,  
n’eust noalz que ge vers toi.

Tu m’as de ton dart d’or navré,  
mal m’a li briés anpoisoné  
qu’entor la saiete trovai.

Por fol lo lui, mal lo baillai :  
ja me devoie ge clamer  
et çaus dela de ce reter

qu’il avoient la pais anfraite  
par la saiete qui fu traite.

* Tais, Eneas, or as tu tort.
* Comant ? Ge sui navrez a mort!  
  Comant tairai ? Com puet remaindre,  
  qui batuz est, qu’il ne s’ost plaindre ?  
  La saiete qui trete fu

m’a malemant el cors feru.

* Tu manz, molt cheï loing de toi.
* Ele aportot ma mort o soi,  
  angoisosemant me navra.
* Ne sez que diz, ne te tocha.
* Non voir, cop ne plaie n’i pert,  
  mais li brievez qui antor ert

m’a molt navré dedanz le cors.

* Li cuirs est toz sains de defors ;  
  li briés coment ? — Ja me mostra  
  ce que Lavine me rnanda.
* Donc n’iés tu autrement navré  
  se del brief non qui t’a mostré  
  que Lavine te vialt amer ?
* Ge non. —Ne t’an doiz pas clamer.  
  Qui te fera droit d’un foillet ?

Lai ce ester, ne t’entremet,  
et si panse de ta bataille.

Ne sai que ceste amor te vaille,  
car se tu voinz, ce puez savoir  
que donc la t’estuet il avoir ;  
se vencuz es, se l’as perdue,  
si an fera autre sa drue.

* Ce est tot voir, mais nequedant  
  molt m’a doné grant hardement :  
  ne quit c’ons cors de chevalier

8960

8964

8968

897\*

8976

8980

8984

8988

vers moi la puisse desraisnier.

Molt par li doi savoir bon gré  
qu’el m’a prirnes amor mandé,  
et molt me metrai a grant fais,  
ainz que la perde et que la lais.

* Et nequeden feme est rnolt sage  
  d’enginier mal an son corage ;

il puet bien estre que Turnus  
a de s’amor ou tant ou plus,  
et qu’ele est a seùr de lui;  
parler puent ansanble andui,  
s’amor li a puet c’estre ofert,  
si com a moi tot an apert;  
une chose nos fait antandre,  
li quels que l’aviegne au prendre,  
que ele l’ait ainçois amé ;  
del quel qui l’ait vialt avoir gré ;  
fame est de molt male voisdie.

* Or ai pensé grant felenie ;  
  el m’a mandé tot son talant  
  par son escrit priveement

et mostree m’a la dolor  
que ele trait por moie amor.

Ge quit, se ele ne santist  
teus angoisses, ja nel deïst:  
ne puet parler d’amor noiant  
qui ne aimrne et qui n’en sent;  
bien ai el brief aperceù,  
qui par angin tramis me fu,  
que molt se dialt et molt se plaint;  
ge ne quit mie qu’el ne m’aint.

Si fait par foi. — Mais fiz ne sui ;  
que puet estre car n’eint celui

8992

H996

9000

9°°4

901:8

9012

9016

9020

9024

qu’ele puet veor chascun jor ?

Et ce qu’ele sent por s’amor  
me fait antandre qu’est por moi.  
— Fera le ja ? Ne sai por coi;  
ne quit noiant, s’el ne m’amast,  
que ele ja le me mandast.

Bien puis savoir des l’autre jor,  
quant primes fui desoz la tor,  
a ce que tant me regardot  
o si buen oil, que el m’amot;  
des idonc m'an aperceusse,  
se ge d’amer vileins ne fusse ;  
ne savoie que ce estoit.

Unc ne fui mes an tel destroit ;  
se ge aiisse tel corage  
vers la raïne de Cartage,  
qui tant m’ama qu’el s’en ocist,  
ja mes cuers de li ne partist;  
ne la guerpisse a mon vivant,  
se ge sausse d’amor tant'  
com j’ai des ier matin apris.

Molt m’en est plus biaus cist païs  
et molt m’en plaist ceste contree ;  
molt par fis ier bele jornee,  
quant m’arestui desoz la tor  
o ge recoilli ceste amor;  
molt an sui plus et fors. et fiers,  
molt m’en combatrai volantiers ;  
quant de s’amor me fait lo don,  
molt m’en metrai ainz a bandon  
ou de la mort ou de la vie ;  
hardemant me done m’amie.

Se Turnus la velt desraisnier

9028

*9°i2*

9o;6

9040

9°44

9048

9052

9056

*Eneas, II,*

*7*

molt le quit forment chalongier,  
molt li cuit randre grant estor ;  
quatre mains m’a doné Amor.

Amor molt fait ome hardi,

Amors l’a molt tost anaspri.

Amors, molt dones vasalages !

Amors, molt faiz croistre corages I  
Amors, molt es roides et forz !

Amors, molt es de grant efforz !  
Amors, tu m’as molt tost conquis ;  
an po d’ore m’as si sorpris  
que ge ne puis repos avoir.

Comant le porra el savoir,  
que ge li ai tot otroié,  
ma druerie et m’amistié ?

Manderai li ? — Tes, fous, ne faire,  
ne la doiz pas sor toi atraire,  
ne faire tel samblant d’amor  
dont te repentes aucun jor.

[— Ge ne m’en cuit ja repantir.

* Homme se doit molt bien covrir ;]  
  ne doit pas tot son cuer mostrer

a feme, qui la velt amer;  
un po se face vers li fier,  
que de l’amor ait lo dongier,  
car se la famme lo faisoit,  
qu’el fust desor, il s’en plaindroit.

L’an doit fame faire doter,  
ne li doit an pas tot mostrer  
come l’an est por li grevez ;  
de tant aime ele plus asez.

* Ce est tot voirs, mais neporquant,  
  se el ne set de mon talant

9060

9064

9068

9072

9076

9080

9084

9088

et que ge l’ain an tel meniere,  
ge crien que el resorte ariere.

Se ge s’amor pert a mon tort,  
bien avroie deservi mort.

Dolce amie., bele faiture,  
vostre amor m’ataint sans mesure ;  
por ce me plain, por ce m’en duel;  
ier m’esgardastes de tel oil  
qui tot lo cuer me tresperça. »  
Donc l’an sovint, si se pasma  
et recheï iluec ariere.

Tote nuit fu an tel meniere  
[que il ne ot bien ne repos,  
ne por dormir n’ot son oil dos.]  
Tote la nuit fut an dolor,  
ne li amanda pas lo jor ;  
s’il ot Ia nuit devant mal trait,

1. jor aprés noalz li veit.

Unc ne pot monter an cheval,  
a sa gent dit que il a mal;  
anviron lui ploroient tuit,

en l’ost ne ot Io jor deduit,  
ne il n’i ot ris ne jòé;  
molt par furent tuit esfreé ;  
pres ert li jors de la bataille,

1. criement que an lui defaille  
   et que il ne se puisse aidier,  
   quant il en avra lo mestier.

Lavine fu sus an la tor ;  
bien matinet, oèl au jor,  
revint a la fenestre ester,  
vers l’ost comença a garder,  
savoir se el verroit son dru.

9°92

9096

9100

9104

9108

9112

9Il6

9120

Molt longuement a antandu  
s’il la venroit la regarder  
la ou se soloit arester.

Quand eile voit qu’il ne repaire.  
molt a grant duel, ne set que faire,  
crient que s’amor est refusé.

« Ce est», fait ele, « verité,  
que ma mere m’a de lui dit;  
de feme lui est molt petit,  
il voldroit deduit de garçon,  
n’aime se males putains non.

Son Ganimede a avec soi,  
asez li est or po de moi;  
il est molt Ionguement an ruit,  
a garçon moine son deduit;  
quant a mené o als son galt,  
de nule feme ne li chalt.

Buer sera or la dame nee  
qui a tel home ert mariee;  
molt avra de lui bon confort  
et bele amor et bel deport:  
il l’esparnerat longuement,  
ne l’en prendra longues talant.

Bien voi que de feme n’a soing ;  
il n’a de tel deduit besoig ;  
unc puis que sot quel vols amer,  
ne deigna ceste part garder ;  
puis qu’il me vit a la fenestre,  
que li ai fait savoir mon estre,  
n’i esteiist il a nul fuer:  
de moi veor ot mal al cuer.

Molt me prisast mialz Eneas,  
se j’aùsse fanduz les dras

9114

9128

9I}2

9156

9140

9'44

9148

**9r52**

**9"56**

vv. 9124—9189 **(/En.** XII)

et qu’eùsse braies chalcies  
et Iasnieres estroit lïees.

11 a asez garçons o soi,

1. peor airne mialz de moi,  
   fandue trove lor chemise ;  
   ínaint an i a an son servise,  
   lor braies sovant avalees :  
   issi deservent lor soldees.

Maldite soit hui tel nature  
d’ome qui de femme n’a cure;

1. est de ce toz costumiers.

Molt par est malvés cist\* mestiers  
et molt par a fol esciant

qui feme let et home prent.

Ge l’amasse se buen li fust,  
moi fust molt bel se lui pleust;  
quant lui ne plest, gel me lairai,  
et sel puis feire, sel harrai,  
se an mon cuer haïr lo puis ;  
molt a enviz l’amerai puis,  
car sovant aimme I’an tel rien  
dont an li poise al cuer bien.

Se il amer ne me volsist,  
il esgardast, et consentist  
et ostroiast que ge l’amasse.

Nel velt sofrir, chaitive, lasse,  
ne o m’enor ne velt partir,  
ne sol que l’ain ne puet sofrir.  
Tant sui ge, lasse, plus dolante ;  
ge n’i metrai ja mes m’entente ;  
itant come ge quiderai  
que il aint moi, tant I’nmerai, »

La damoiselle por s’amor

9160

9164

9168

9\*7\*

9176

9180

9184

9188

demena grant duel tote jor,  
ne savoit pas que il faisoit,  
come s’amor lo destrainoit,  
com il an ert paliz et tainz  
et toz mtiez et si atainz,  
ne pooit boivre ne mangier.

Mais por sa gent alques haitier  
soantre none se leva,  
en un destrier liart monta,  
molt de sa gent mena o soi,  
si rest alez cnz el gravoi.

Vers la cité chevalcha droit,  
la s’arestut ou il soloit,  
tot droitement desoz la tor,  
iluec ou il reçut l’amor.

La pucelle lo vit venir,  
comença soi a repantir  
de ce que l’avoit blastangié,  
et dist: « Molt ai mal esploitié,  
trop ai parlé come desvee,  
ge cuit qu’Amors m’a ancusee  
de ce que tant an ai mesdit;  
or m’en repant, trop l’ai sordit.  
Biaus dolz amis, tenez mon gage,  
molt par vos ai dit grant oltrage,  
ferai vos droit et tot plaisir.

Bien m’en devreie repantir,  
qui tel blasme vos ai mis sore.  
Ahi lasse, trop me demore  
que il de moi ne prent son droit.  
Biaus dolz amis, se vos plesoit,  
nus piez iroie a vostre tref;  
molt me seroit bon et soèf,

9\*9\*

9i96

9200

**9204**

9208

9212

9216

9220

se trairoie mal ne dolor ;  
ge mesparlai par grant folor,  
ge l’ai blasmé a molt grant tort.  
Amis, bien ai deservi mort;  
se vos volez n’est proz ma vie,  
et se vos plaist si sui guarie. »  
Donc li refist un dolz regart;  
Eneas garda cele part  
et aperçut qu’el l’esgardot ;  
donc sospira que mes n’en pot.  
Tuit li baron, qui l’ont veii,  
s’an sont molt tost aperceu ;  
entr’aus lo dient li plusor :

« Tel gardant a en cele tor,  
se ses consalz an ert creuz,  
tost nos avroient receùz :  
se tuit li autre l’an creoient,  
molt hastivemenf se randroient.  
Sire », font il a lor seignor,

« veez, molt est bele la tor,  
mais il a un piler laisus  
qui auques pent vers vos çaus.  
Veez com la meisiere est plaine,  
li pilerz droiz et l’ovre saine.

Molt est bele cele fenestre  
lez ce piler, de ça sor destre,  
mais il s’i esta uns archiers  
qui molt trairoit ça volantiers.  
Sire, car vos traiez an sus  
que il ne traie a vos çaùs. »

Un po s’an sozrist Eneas,  
qui antandi tres bien lor gas,  
et nequedant si s’aç gardot.

9224

9228

9252

92^6

9240

9244

9\*48

9252

que voiant aus l’oil n’i tornot,  
mais al trespas li refaisoit  
alcun sanblant que il l’amoit,  
quant n’antandoient pas a lui.

Itant pooient faire andui  
d’aus esgarder, de sanblant faire.  
Quant il se remist el repaire,  
si comença a sospirer  
et la damoiselle a trenbler ;  
molt lor fu griés la departie.

Cil regarde sovant s’amie,  
ele tendoit sa main vers lui ;  
signe faisoient anbedtii:  
l’uns ne pot pas l’altre oblïer,  
ne pooient lor cors oster,  
que l’uns de l’altre ne pansast.

N’i avoit cel qui rien dotast,  
ne il d’ele, n’ele de lui,  
qu’il ne s’entramassent andui.

Les trives faillirent a tant,  
temolte ot an la cité grant;  
il n’orent soing de plus atendre,  
vint mile vont lor armes prendre,  
prennent halbers, Iances, escuz.

Li rois Latins s’an est issuz,  
et feisoit toz ses deus porter  
desor cui devoient jurer  
cil qui combatre se devoient,  
issi com porparlé l’avoient,  
qu’il n’i avroit nul altre plus  
ne mes Eneas et Turnus ;  
altres ne s’en entremetroit,  
ne mes d’esgarder qui veintroit.

9256

9260

9264

926H

9272

9276

9280

9284

9288

Turnus estoit toz desarmez  
et fu desoz Laurente es prez ;  
son destrier fist traire aprés soi,  
porter ses armes, son conroi;

Eneas vint de l’autre part,  
a cui merveille sanblot tart  
que il atist pris ou perdu.

Li Troïên i sont venu ;

[les montaignes reflanbioient  
de lor armes que il portoient.]

Li rois Latins fist lo champ faire,  
ensus les a faiz toz retraire  
et lo cerne bien eslargir,  
et puis a fa.it a toz benir  
ne s’an move nus d’aus por rien  
que il voie, ou mal ou bien,

Un paile ot. estandu el pré  
ou li deu furent aporté  
et les idres ou il creoient;  
de desor aus jurer devoient  
Turnus et Eneas andui.

Li rois et si baron o lui  
desraisnoient lo sairement,  
cil qui jurat premierement.

Lavine fus sus an la tor,  
ou el demenot grant tristor  
de son ami, que ele voit  
qui pres de soi combatre doit.

Ne set coment l’an avanra ;  
angoissose est, grant peor a ;  
an son corage a esgardé  
et bien fermement proposé,  
se Eneas i est ocis

9292

9296

9Î°°

9JOA

9jo8

9JI2

9ji6

9J2°

o par son enemi conquis,  
qu’el se laira por soe amor  
cheor aval jus de la tor :  
ja anprés lui ne vivra ore.

Molt se demente et molt plore  
et toz les deus sovant reclaime  
qu’il garissent celui qu'ele aime.

« Molt ai», fait ele, « eii mal sens,  
ne sui mie de bon porpans,  
quant mes amis ne a ma manche ;  
il an ferist miaiz de sa lance ;  
ou se li eûsse anvoié  
ma guimple, bien íust anploié,  
molt an tranchast hui mialz s’espee,  
Turnus an receiist colee.

Porpansee me sui trop tart;  
avoir deùst de moie part  
un antresoing a son besoing;  
mais se il a de m’amor soing,  
ci me verra a la fenestre,  
molt an devra plus hardiz estre. »  
Ançois que nus d’aus s’i armast,  
ne que sairemant i jurast,  
mostre Eneas sa raison;  
tolt soi li rois et li baron :

« Seignor, mon droit mostrer vos voil  
que nel m’atornoiz a orgoil  
que par force voille conquerre  
autrui enor ne autrui terre.

De ci fu mis ancestres nez,  
qui Dardanus fu apelez ;  
de ceste terre s’an ala,  
en la nostre s’edefia.

9J24

9528

9ÎÎ2

*9))6*

9540

9544

9548

95Î2

|  |  |
| --- | --- |
| vv. 9322—9387 (jEn. XII) Molt fu forz hom et molt vesqui. | 10s |
| De son linage Tros issi, qui fonda Troie et le donjon, et qui li anposa son nom ; mes pefes fu de son linage. | 9J56 |
| Molt dura Troie an grant barnage, desi que li Greu la conquistrent.  Li damedeu d’iluec me pristrent, ça m’envoierent el païs | 9J6o |
| dunt mes ancestres fu naïs ; otroiee m’ont tote ltaire, qui fu mon aire et mon besaire. Quant arivai an cest païs, | 9J&4 |
| mes mesages al roi tramis, que me consantist nn sa terre : ne li sordroit ja par moi guerre. 11 me manda soe merci | 9j68 |
| que bien sausse ce de fî que la terre m’otroieroit, 0 sa fille la me donroit. Isi la claim, venuz sui ci | 9J7J |
| toz prez de desraisnier issi.  Ge voi que Turnus la chalenge; soit bien seùrs, com puet s’i prenge, se ge i sui vencuz ne morz, | 9J76 |
| que mes fiz 0 tot son esforz segurement s’an alt ariere ; n’i ait mal an nule maniere; sanz nul regart, sanz nule dote | 9j8o |
| s’an tort ma compaignie tote. Et se ge puis celui conquerre, qui me desforce ceste terre, bien vos promet », fait il al roi, | 9J®4 |

« tant com vivroiz, que ja par ìnoi  
ne seroiz descreiiz de rien :  
vostre terre maintènez bien,  
mes donez moi a une part,  
o vostre fille, par esgart,  
ou faire puisse une cité ;  
aprés vos aie l’irité. »

Li rois et cil qu’iluec estoient  
bien l’aseurent et otroient  
que, s'an bataille est lo jor morz,  
Ascanïus o son esforz  
s’an puet aler tot quitement  
a Montalban seûrement;  
un mois, se il vialt, i sejort,  
d’iluec avant plus n’i demort.  
Andementiers que il parloient,  
icele fin qu’il devisoient,  
uns chevaliers de la cité  
oï que il ont porparlé;  
vint as autres, se lor a dit :

« Molt nos poons prisier petit,  
quant por nos toz se mist Turnus,  
et somes autretant ou plus  
que cil ne sont de l’autre part.  
Molt par a ci malvés esgart;  
sor un home nos somes mis ;  
se il i est morz ne conquis,  
si somes tuit an fin vaincu,  
a honte somes revertu ;  
et se vaincuz i est Tumus  
et Eneas alt al desus,  
o male gent avruns afaire,  
toz tens serons mes tributaire.

9j88

9I9î

9j96

9400

9404

9408

9412

9416

9420

Franc chevalier, nel dretés ja,  
combatons nos o çals dela,  
ne nos metons an tel mesure  
sor un sol home an aventure. »

94Î2

9448

•9444

9440

**94**t**6**

94Î2

9418

94a4

A tant s’eslessa, se feri  
un Troïen, mort l’abati;  
cil fu aneslopas vangiez.

Li tornoiz est recomanciez,  
molt an i verse an po d’ore,  
d’ambedous parz se corent sore,  
as fers des lances se descovrent,  
a cenz et a milliers i muerent.

Ge ne puis mie tot nomer,  
molt seroit fort a aconter  
qui i josta, qui i chaï,  
qui morz i fu, qui l’abati,  
mais molt s’entrefîerent formant,  
il ne s’eparnent de noiant.

Li rois vit la chose meslee;  
la fin qu’il avoit porparlee  
li estut tot an fin guerpir,  
si s’an comança a foïr.

Antre ses braz portot ses deus;  
il nes tenoit noiant a teus  
qu’il li peussent rien valoir,  
ne nul garant par aus avoir:  
an tost foïr miâlz se fiot  
que en ses deus que il portot.  
Eneas fu toz desarmez,  
vit que li plez estoit meslez,  
molt li pesa, dolanz an fu ;  
a son col pandi son escu,  
cele part point isnellement,

crie et huche a sa gent  
que il se traient tuit an sus  
et que n’i ait mes josté plus.

Molt les blastenge et dit lor  
qu’il li volrent tolir s’enor,  
qui ont la parolle troblee  
que li rois avoit porparlee ;  
sa bataille li ont toloite.

Asez crie, mes po esploite ;  
il ne puet mes remendre atant;  
il lor fait o son braz sanblant  
que il se traient tuit an sus,  
et que nus d’aus n’i fiere plus;  
angoisos ert a desmesure.

Uns archiers trait par aventure,  
il ne visa, ne pas nel sot,  
el braz lo fiert, qu’il degitot,  
la saete ficha en l’os ;  
li braz enfla, sanpres fu gros,  
o l’autre main la fleche en trait  
molt duremant, lo fer i lait.

La plaie li dolut formant,  
mené l’an ont hastivement  
Ascanïus et li baron,  
colchié l’ont an son paveillon  
et anvoierent querre tost  
un bon mire qui ert an l’ost.

Turnus l’ot bien aperceú,  
molt par fu liez, quant ot veu  
que Eneas estoit navrez ;  
molt hastivement s’est armez,  
monte el cheval, destort l’ansoigne  
et dist as suens, nus ne s’en faigne

9456

9460

9464

9468

9472

9476

948O

9484

qu’il ne fiere sor Troïens.

II s'eslessa parmi les rens;  
bien fiert de lance et mialz d’espee,  
mainte sele i a delivree ;  
ne li pooit nus contrester.

Enuiz seroit a aconter  
toz çaus qui abatu i furent,  
qui i ferirent, qui morurent.

Molt grant destruit an fist Turnus.  
Uns Troïens Naptanabus  
li dist, par auques de noblece  
demostrer voloit sa proêce.

« Vassaus », fait il, « estez ariere,  
ne vos menez an tel maniere I  
Molt nos quidez avoir sorpris  
et toz veincuz et toz ocis,  
por ce que Eneas n’i est ;  
ne quidez que nus s’i arest  
qui ne s’an fuie devant vos ;  
mais vos avrez afaire o nos.

Se ore estoit morz Eneas,  
ne nos recrerion nos pas ;  
se il n’i avoit chevetaigne  
ne mes sol moi an la compaigne,  
se voldroie ge tot conquerre  
vers vos, et la feme et la terre;  
se Eneas ne venoit mes,  
por ce n’esterïez an pes.

Por tant com puisse armes baillier,  
gel vos quit ja vendre molt chier ;  
s’or n’iestes mestres d’escremir  
et bien ne vos savez covrir,  
ja ert molt tostvenjance pris

9488

9492

9496

9S°o

9S°4

9508

9512

9516

de noz homes qu’avez ocis. »  
Naptanabus lo parler lesse,  
point lo cheval, vers lui s’eslesse,  
o molt grant ire lo requiert,  
desor l’escu doré lo fiert;  
la lance s’an escolorja,  
qu’il nel fandi ne nel perça;  
onc n’i forfist rien l’alemelle,  
ne Turnus ne mut de la selle.

11 refiert lui sor son escu  
que tot li a frait et fendu,  
et lo hauberc a desmaillié;  
parmi le cors li met l’espié  
et l’ansaigne jusqu’as penons :  
mort lo trebuche des arçons.

Turnus lo voit tot froit a terre,  
et dist : « De vos n’avrai mes guerre,  
par vos ne serai mes conquis,  
vos me lairoiz tot le païs,  
ploin pié ne demi n’en avroiz,  
ne mes sol tant ou vos girroiz ;  
livré vos ai vostre peture  
asez a eschasse mesure ».

Endementres qu’il se combatent  
et s’antrocïent et abatent,

Eneas fu el paveillon;

Ascanïus et li baron  
environ lui plorent forment,  
peor avoient de lor gent  
et d’aus meïsmes molt graignor;  
el tref demoinent grant dolor,  
dïent que tuit sont mort et pris.

Uns molt buens mires Iapis

9520

**9524**

9528

**95?2**

95}6

9540

9544

9548

9552

i est venuz et vit la plaie,  
santi lo fer, molt i essaie,  
savoir se traire l’an porroit;  
nel pot avoir an nul androit  
o tenaille n’o ferremant,  
et Eneas crie formant.

A sa male li mires vait,  
prent une boiste, si a trait  
del ditan, se l’a destempré,  
boivre li fist; quant l’ot passé,  
la saiete s’an est volee  
et l’espalle sanpres sanee;  
aneslopas toz sains refu.

Li ditans est de tel vertu  
et li chevros a tel nature,  
quant navrez est, tot a droiturî  
cort al ditan, a sa mecine ;  
soit de foille, soit de racine,  
des qu’il en a lo col passé,  
si a son mal tot resané,  
et quant li fers li est el cors,  
par cel l’an estuet voler fors.  
Eneas fu toz resenez,  
molt hastivemant s’est armez  
et fist crïer par tote l’ost  
que tuit viegnent a lui molt tost;  
n’i ait garçon ne escuier  
qui n’i viegne t'raire ou lancier.  
Molt ert grant mestier a sa gent  
ques secorust hastivement,  
car Turnus les aloit veincant;  
por po ne sont tuit recreant:  
en la fuie les avoit mis,

Eneas, II.

**9**Sî**6**

9560

**9**S**64**

9568

9S72

9576

9580

9584

toz les quidot avoir sorpris ;  
si eûst il hastivement,  
quant Eneas vint o grant gent,  
ses fist ariere resortir.

Tost an i firent mil morir,  
an la fuie les ont tornez ;  
donc s’est Eneas escrïez :

« Or i ferez, franc chevalier,  
ja vos poêz tres bien vangier,  
torné sout a desconfiture,  
d’aus esparnier ne aiez cure. »  
Donc i íierent de maintenant  
li Troïen ; cìl vont fuiant,  
car ne poênt vers als deffandre.  
Eneas ne volt pas antandre  
a çals ferir qui vont fuiant,  
mais par lo chaple vait querant  
se il verroit son enemi.

Mais Turnus se destornot si,  
ne voloit cele part aler  
ou il lo cuidast ancontrer,  
car bien apertemant veoit  
que del tot li mesavenoit  
et fortune li est contraire.

Ne set com il lo puisse faire,  
car molt li ert mal a foir,  
n’il ne voloit ancor morir.

Eneas nel puet encontrer,  
qui molt voloit o lui joster;  
quant voit que ancontrer nel puet,  
o molt grant gent d’iluec s’esmuet  
et vait poignant vers la cité ;  
set que tuit sont defors el pré,

9^88

**9591**

9Í96

9600

9604

9608

9612

9616

molt an a po remés dedanz ;  
n’i a de toz homes trois cenz ; 9620

tuit erent fors an la bataille.

Ainçois qu’Gneas les asaille,

s’an volt une partie randre,

li autre se voltrent deffandre; 9624

corut sont as portes fermer

et vont desor lo mur monter,

nes voltrent pas dedanz coillir.

Eneas les fait asaillir 9628

et fàit a als traire et lancier  
et eschielles al rnur drecier;  
donc a lo fou fait aporter,

tot lo baile a fait alumer. 9632

La cité ont cil alumee,  
en po d’ore est toute anbrassee.

Donc antandant au feu abatre

li citean plus qu’al combatre 9636

ne al deffandre la cité ;

cil defors i fussent antré,

ne fust li fous qnes destorbot

et qui l’antree deveot; 9640

n’i a plus de retenemant,

car de deffandre estoit noiant.

Turnus a cele part gardé

et vit esprise la cité ; 9644

bien sot que Eneas ventroit

et que gaires ne demorroit

que il avroit la cité prise :

a feu, a flame l’avoit mise. 9648

Sa gent fist a une part traire

et mostra lor que il velt faire,

briément les a mis a raison.

« Seignor », fait il, « fil a baron,  
tant com fortune m’otroia,  
chascun de vos tant 111’aïa,  
et ancore lo feïssiez  
molt volantiers, se poïssiez.

Li deu ne vollent, ce m’est vis,  
qu’aie la terre et lo pai's,  
al Troïen l’ont tot doné,  
vos an seroiz deseritez.

Asez an i a mort por moi ;  
li deu ne vollent, ge lo croi,  
que nus de vos an face plus,  
mais tuit vos estez loing ansus.

A Eneas me combatrai,  
an aventure me metrai :  
mialz voil an bataille morir  
quç vis recroire ne foïr. »

Tuit comancerent a plorer,  
quant l’oïrent issi parler,  
mais ne li poent aidier plus.  
Tornez s’en est poignant Turnus,  
vient a Laurente, qui ardoit,  
que li Troïens asailloit.

Turnus comança a crier  
que il laissast la vile ester,  
ne Ia destroient, ne ne ardent,  
de Ioing s’estacent, si esgardent;  
toz les rove ariere traire,  
prez est de sa bataille faire;

Eneas vialt o lui joster,  
viegne avant, jal-porra trover.

Eneas ot que Turnus dist,  
molt liez et molt joios s’an fìst,

9652

9656

9660

9664

9668

9672

9676

9680

9684

de tot a fait l’asalt laissier,

1. combatre et lo tornoier;  
   quant combatre se vialt Tùrnus,  
   ne vialt qu’en i muire mes nus,  
   ne cil dedanz ne cil defors :  
   faire lo volt par sol son cors.

Toz Ies a fait ariere traire

et la place molt large faire  
et les armes totes oster :  
ne lor estuet de rien doter  
que nus autres s’i mete mes,  
par l’un des dous en ert la pes.

De loin s’estut tote la gent.

Sanz autre plet, sanz sairement,  
sanz menaces, sanz desfiances  
se requierent as fers des lances.  
Turnus point lo destrier movant,  
fiert Eneas el piz devant  
par som la guige de l’escu ;

1. halbers se tint, qui forz fu,  
   c’onques maille n’i desfausa,  
   et Eneas se redreça,

desoz la targe l’a feru.

Andui se sont antrabatu.

Molt tost resont venu an piez  
et unt les branz d’acier sachiez,  
requierent soi molt fierement.  
Turnus lo fiert premieremant  
desor l’escu que Vulcans fist,  
li deus qui grant antante i mist.  
Unques de cel cop n’i parut,  
unques nel fandit ne ne frut ;  
et Eneas lo referi

9688

9691

9696

9700

9704

9708

97“

9716

desor I’iaume del branc forbi;  
un quartier l’an a abatu ;  
li cols descendit sor l’escu,  
de l’une part l’eschantela.

Turnus lo vit, molt s’esmaia,  
bien voit, se cil puet recovrer  
et a delivre un cop giter,  
que tot estera de lui fait;  
ne puet estre qu’il ne s’esmait.

A l’escremir sont revertu,  
combat soi fortune o vertu.

Au chapleïz des alemelles  
an vollerent mil estancelles.

Un antredos porta Turnus,  
fiert Eneam an l’iaume sus ;  
unques mie n’en esgrena,  
mais l’espee parmi brisa ;  
a terre chiet une mitiez.

Dont s’est Turnus molt esmaiez ;  
quant voit qu’il ne l’a don requerre,  
l’autre moitié gita a terre,  
parmi le champ s’an va fuiant.

Tot trove anconbré devant,  
avironee estoit la place  
de gent; il ne set que il face,  
fuiant s’an vait tot anviron,  
ses amis apele par non,  
secors et aïe lor rove;  
il n’i a cel qui ja se move,  
toz les ont fnis el convenir.

Quant Eneas lo vit foïr,  
a dos lo vait sivant desriere,  
puis li a dit an tel meniere :

9710

97\*4

9728

975\*

**9736**

974»

9744

9748

« Ne veintroiz mie par foïr,  
mais par combatre et par ferir.  
Retorne toi, si vien avant. »

Eneas s’estait a itant,  
sa lance prist, qu’iluec gisoit,  
et Turnus de devant soi voit  
une grant roche qui ert mise  
por chanp boner et por devise ;  
o dous mains la leva de terre,

1. Troïen ala requerre.

Molt li ruia de grant vertu,  
lez la. bocle fiert a l’escu,  
que la pierre s’en resortit ;

1. nel quassa ne nel fandit,  
   ne de cel cop rien n’i parut,  
   ne Eneas ploin pié n’en mut.  
   Donc li a la lance anvoiee,  
   de molt grant vertu l’a lanciee,  
   I’escu li perça et fandit,  
   parmi la cuisse lo ferit,

que il chaï a genoillons,  
voiant sa gent et ses barons,  
qui si forment s’an escrïerent  
que tuit li bois an resonerent.

A genolz lo vit Eneas,  
avant ala tot son grant pas.  
Turnus lo vit, qui peor ot;  
quant voit que il avant ne pot,  
andos ses paumes li tandi,  
et puis li a crïé merci.

« Sire », fait il, « a toi me rant,  
voiant tes homes et ta gent ;  
bieti, voient tuit que m’as Vvencu

975\*

975«

9760

**9764**

9768

977\*

**9776**

9780

et tot conquis par grant vertu.

Nule deffanse n'ai vers toi,

Lavine est toe, ge l’otroi,  
o li te les tote la terre ;  
ja mes par moi ne avras guerre,  
se tu m’en laisses vif aler;  
ge ne te puis plus demander ;  
tes hom serai, a toi me rant. »

Donc prist son hialme, se li tant;  
Eneas en ot grant pitié.

Turnus li a l’iaume laissié;  
andementres qu’il li tendoit,  
an son doi l’anel Pallas voit,  
qu’il li toli, quant il l’ocist;  
tot son grant duel en refreschist,  
quant de Pallas li remenbra;  
toz taint d’ire, si sospira  
et dist: « Tu m’as crié merci,  
tot m’as laissié et tot guerpi,  
cest reigne o la fille lo roi.

Ge ausse pitié de toi,

ne perdisses vie ne menbre,

mais par cest anel m’en remenbre,

de Pallas que tu oceïs ;

el cuer m’en as molt grant duel mis :

ne t’ocirra mie Eneas,

mais de toi se venche Pallas. »

A icest mot sailli avant,  
se l’a feru de maintenant,  
o le branc que Vulcans forja  
an prist lo chief: Pallas vanja.

Morz est Turnus, tuit ont veii  
que Eneas avoit vencu,

9784

9788

9792

**9796**

9800

9804

9808

9812

9816

dont i ot noise merveillose.

La gent de Troie an fu joiose  
et cil dolant de l’autre part,  
mais nequedent donc lor fu tart,  
puis que lor cst si avenu,  
qu’Eneas aient receu.

Teus sont dolant qui font samblant  
contenance de joie grant.

A lui se vont li baron rendre,

1i rois li fist anz el champ prendre  
de ses barons les fealtez  
et randre li les fermetez ;  
grant presse ot antor lui lo jor,  
tuit lo recoillent a seignor.

II n’ala pas donc a Laurente,  
ainz s’an retorna a sa tante ;  
li rois Latins lo convoia.

Au departir lo jor noma  
que il espossera Lavine ;  
il sera rois et el raïne ;  
de ce fu li termes asis  
par lor esgarz jus qu’a huit dis  
Lavine ot oï et veii  
que Eneas avoit vencu  
et voit qu’il retornoit ariere.

Quide qu'il ne l’ait gaires chiere,  
quant il ne vait a li parler ;  
duel a quant el I’an voit aler,  
plore et gient et brait et dit:

« Molt par li est de moi petit,  
de fol plait rne sui antremise,  
n’a soing de moi an nule guise ;  
or avra par unbre de moi

9820

9824

9828

9852

9836

9840

9844

9848

la terre et lo regne le roi ;  
se il an a tote l’enor,  
molt li sera po de m’amor ;  
s’il est seisiz de l’erité,  
asez me manra puis fierté,  
tornera moi el val desoz,  
il an avra les chastiaus toz.

Ge ne m’avrai de coi aidier,  
si me demenra grant dongier ;  
ou s’il m’aime ou po ou grant,  
toz tens ni’en fera il sanblant,  
de grant orgoil, de grant fierté :  
sovant me sera reprové  
que de s’arnor fui prinsaltiere  
et me tanra por noveliere ;  
le dongier avrai de l’amor,  
il an ventra au chief del tor.

* Fole Lavine, ne t’enuit,  
  s’il vaint lo jor et tu la nuit.
* Ne m’enuit, lasse ? Si fait voir,

1. dangier an deusse avoir ;
2. me deiist proier d’amer  
   et losengier et dangerer.

* Tol, ne dire, n’est pas mesure ;  
  femme est plus foible par nature  
  que ne est hom por mal sofrir;  
  ne puet mie an son cuer tenir ;  
  femme est trop hardie d’amer,  
  molt set mialz honi son cuer celer.
* Par foi, cist lo ceille tres bien,  
  car il ne li est de moi rien.
* De noiant mostreroit sanblant,  
  quant ne l’an est ne pou ne grant.

9®5\*

9856

9860

9864

9868

9872

9876

9880

* Ne deigna or pas ça venir  
  ne sol garder au departir.

Li oilz est sanpres a l’amor  
et la main est a la dolor :  
la main metre la ou il dolt,  
la torner l’oil ou amor volt;  
por ce di ge, se il m’amast  
al departir l’oil me toroast ;  
mais plus li fu d’aler ariere ;  
bien quit qu’il ne m’a gaires chiere.  
Or li est vis, quant a vencu,  
que il ait tot escombatu,  
et bien quide avoir sanz moi  
l’enor ; il s’an velt faire roi.

II ne crient gaire mon chalenge,  
ne ne li chalt conient qu’il prenge ;  
quant de la balaille est estors,  
bien me quide metre defors.

* Que ai ge dit ? Trop me despoir,  
  ice ne estera ja voir

que li baron de ceste enor  
lo reçoivent ja a seignor,  
s’il ne me velt prendre a moillier ;  
ainz an morront mil chevalier  
que si soie deseritee.

An mal leu ai m’amor donee,  
se il me vialt boisier d’amer  
et si an fin deseriter.

Pou plain la deseritoison,  
rien ne me faut se s’amor non.

S’il ne m’an fait bien tost seiire,  
de ma vie n’avrai mes cure. »

La pucelle forment plorot,

9884

9888

9892

9896

*99°°*

**9904**

9908

9912

car de son dru forment dotot  
que il ne la deignast amer.

Mai» il ne l’en estuet doter,  
s’ele seùst certaignement  
com il la regretot forment,  
com il estoit por li destroiz.

Lo jor n’avoit bien nule foiz,  
la nuit veillot et ert an plor  
et apelot lo deu d’amor  
et priot li molt humblement  
qu’il nel menast si aigrement.  
Degitot soi, puis se plainnoit,  
soêf antre ses danz disoit :

« Que ai ge fait, dolanz, chaitis,  
que ge si lonc terme ai asis  
d’avoir m’amie, de li prendre ?  
Ge ne puis mie tant atandre ;  
le terme estuet molt abregier,  
car l’atandre ne m’est legier.

Plus d’un an a ore an un jor !  
Qui angoisse a, mal ne dolor,  
molt desirre a avoir santé,  
et ge me sui si afolé,  
quant mes piaus est de tel orine  
que n’i valt fors une mecine,  
que de cel ai nul respit pris.  
L’amors m’angoisse molt toz dis,  
que ne me lait repos avoir.

Molt voldroie de fi savoir  
s’el se tient ancor an l’amor  
dont esprise estoit l’autre jor,  
et el resaiist com ge l’ain.

Ja m’a Amorpris a son ain ;

**99**í**6**

9920

99\*4

9928

**99**J**2**

**99**t**6**

9940

9944

9948

il m’aescha de la pucelle ;  
puis que primes vi la donzelle,  
ne poi de li mon cuer oster.

Unc ne fui mes destroiz d’amer.  
Molt par i a estrange chose :  
qui bien aimme, pas ne repose ;  
ge ai achaté chierement  
tot Io delit que g'en atant.

Molt me tarde, molt me dernore  
que ja la bele me secore.

Or est I’ore, s’est repentue,  
car cuers de femme tost se mue;  
portant ne fet mie a blasmer  
s’el se tarde de rnoi amer,  
que ne li fis prou de sanblant  
que de li me fust tant ne quant;  
forment li ai mesfait sanz faille  
que sanpres anprés la bataille  
aneslopas n’alai a li;  
mesfait l’an ai, pardon l’en pri.

Ne m’en doit porter maltalant,  
corroz ne ire longuement;

Amors n’a soing de longue guerre,  
mais qui mesfet, merci doit querre ;  
se l’an li moinne un po dongier,  
et l’an s’i lest alques proier,  
se li redoit an pardoner,  
quant an li ot merci crïer.

Molt par est bone l’acordance,  
quant il i a eù meslance,  
et molt rest grant angenemant  
d’amor un po de maltalant.

Corroz qui trop ne dure mie

9952

9956

9960

9964

9968

9972

9976

9980

est a amor escamonie,  
molt l’aguise et anasprist;  
quant uns des amanz se marrist,  
molt valt aprés l’acordemant :  
ce est uns renovelement;  
mes valt uns sol baisier aproef  
que ne feisient d-evant nuef:  
se n’estoit l’ire et li corroz,  
ne seroit si buen ne si proz.

Qui torment a eû an mer,

plus se fait liez a l’ariver

que s’il l’avoit seiirement

passee sanz altre torment;

quant a eii peor de mort,

se li plest molt, quand vient a port;

si fait amor ; molt plaist forment

anprés un po de maltalant.

Bien l’en conois droit a m’amie  
que el s’an soit un po marrie,  
car grant desmesurance fis  
que demenois ne la requis,  
quant la bataille fu finee ;  
maîe amistié li ai mostree,  
bien lo conois que tort an oi.

Noalz fìs puis, se noalz poi,

que ge pris terme si lointaing ;

s’il m’en poise et ge m’en plaing,

c’est a bon droit, car ge mesfis

que a otaive jor an pris ;

il me peiist trop loin sanbler

sol a demain a demorer ;

molt est bien droiz que m’en repente,

se mal an ai, que plus an sante.

9984

9988

9992

9996

IOOOO

10004

10008

IOOI2

Unques puis ne m’en repenti,  
del terme qu’otroiai issi,  
fors une foiz ; cele a duré  
toz tens puis, qui niolt m’a grevé.

Molt me torne a grant enui,  
quant chascun jor pens : « ce n’ert bui  
que saisiz soie de s’amor » ;  
donc ne me puis tenir de plor.

Molt par est mal a consirrer ;  
tant devroie plus desirrer  
que li termes fust acompliz  
et que de Ii fusse saisiz.

Mais icist jor mervoilles durent,  
unques mes si lonc jor ne furent,  
ge pans qu’il an a en un trois :  
cist set jor valdront bien trois mois.

Li firmamenz ne puet torner,  
molt demore a avesprer ;  
li solauz ne se puet colchier,  
mervoilles tarde a anuitier,  
et donc redure la nuiz tant  
que un enui i a molt grant.

Quant li solauz est resconsez,  
ainçois que il resoit levez,  
pens ge mil foiz qu’il soit perduz,  
crien qu’il ne soit ja mes veûz,  
car molt targe et molt demore ;  
ja ne quit puis veor cele ore  
que il reviegne ça desus.

Quant il revient, tote jor mus  
por esgarder et por veor  
se gel verroie ja movoir ;  
vis m’est qu’il esploite molt poi.

10044

10040

ioo)6-

10032

iooaft

10014

IOOJO

tooi6

Mal esciant et fol sens oi  
c'onques cest respit otroiai ;  
a buen droit est ce que ge ai  
et a noalz me pot torner ;  
tost ai veu uns tens muer.

Quant peùsse prendre m’amie,  
donc mis ge terme ? Ne fi's mie,  
bien tost me porroit esloignier :  
il nuist sovant a porloignier  
chose, quant ele est aprestee,  
car an po d’ore est tost rnùee.

Ce face l’an que l’an puet faire :  
tost torne un respit a contraire ;  
tot peùsse avoir esploitié,  
por droit noiant fu respitié ;  
se fusse or toz aseùrez,  
si eùsse mes volantez,  
ne me fust or noiant si fort,  
ainz eusse si bel deport.

Qui bien puet avoir et il lait,  
droiz est que tote honte ail ait.

Ce dont peùsse estre saisiz

atan ancor, si’n sui marriz ;

issi an sui an grant dotance;

an tel leu ai vetl fiance

ou l’en falt tost, quant vient al prendre.

Sofrir m’estuet ore et atandre ;

il i a molt, n’en puis or mes ;

tot an peùsse or estre a pes ;

de son prou s’estort I’en sovant; -

si sui ge faiz, -molt m’en repent. »

Eneas ert an grant freor,

granment par desirrot lo jor

10048

10052

10056

10060

10064

10068

10072

10076

roo8o

qae il devoit s’amie pren'dre,  
molt li enuie a atandre,  
et a li restoit il molt tart.

Chascun le voloit de sa part ;  
angoissos erent antretant.

S’altres set jors durast avant  
li respiz d’aus dous asanbler,  
a l’un l’esteust comparer,  
ou bien tost en mesavenist  
a anbedos, se devenist.

Quant vint al terme qui mis fu,  
c’a grant poine orent atandu,  
li rois ot ses amis semons  
et mandé ot toz ses barons.

Contre Eneas est fors issuz ;  
a grant joie fu receûz,  
a Laurente l’an a mené,  
voiant als toz l’a erité  
de son realme, de s’enor ;  
tot li a otroié lo jor  
que il sa fille a esposee.

Graiít leece i ot demenee,  
molt i sonerent istrumanz,  
molt i ot esbaniemanz.

Eneas fu a roi levez,  
a grant joie fu coronez,  
et fu coronee Lavine :  
rois fu d’Itaire et el raïne.

Unques Paris n’ot graignor joie,  
quant Eloine tint dedanz Troie,  
qu’Eneas ot, quant tint s’amie  
en Laurente ; ne quida mie  
c’ooques deust avoir nus hom  
Eneas, II.

10084

10088

10092

10096

IOIOO

10104

JOI08

IOII2

9

an tot Io rriont tant de son bon.

Et Lavine requidot bien  
que nulle femme n’eiist bien  
fors li sole ; ne pooit dire  
nule chose qui fust a dire,  
qu’ele n’eust tot acompli.

Quant li reis l’ot de li saisi  
et el de lui, se fist molt liee;  
la feste fu molt esçauciee ;  
les noces durerent un mois.

De sa terre esgarda li rois  
del mialz une molt grant partie,  
la ou Eneas l’a choisie ;  
an son vivant li otroia.

Tote Ia terre li dona,

que sire an soit aprés sa mort,

sanz ce que nus l’an face tort.

Eneas ot le mialz d’Itaire,  
une cité comence a faire,  
bons murs i fist et fort donjon.  
Albe mist a sa cité non ;  
molt par fu riche, molt fu granz,  
ses anpires dura molt anz.  
Longues l’a Eneas tenue,  
puis est an sa main revertue  
tote la terfe al roi Latin,  
et quant il rala à sa fin,

Ascanïus regna aprés,  
et puis fu si com Anchisés  
a Eneas ot aconté  
an enfer, et bien demostré  
les rois qui aprés lui vendroient,  
si com il dist que il nestroient :

10116

IOIIO

10124

10128

101] 2

101)6

10140

10144

l’un avant l’altre ansi sont né,  
com a son fil l’ot aconté.

Molt furent tuit de grant pooir  
et descendirent d’oir an oir,  
dcsi que nez an fu Remus,  
de cel linage, et Romulus ;  
frere furent et molt fort home.

Cil firent la cité de Rome,  
que Romulus li anposa  
son nom, que primes li dona.

10148

ioi;2

10156

99-183. Destrois éléments du récit à'Eneas: la pomme, Dis-  
corde, l’inscription, Ovide (Hér., XVI, 53 ;XVII, 116) ne men-  
tionne aucun, Apulée (Mètam., 10) ne cite ni l’inscription ni  
Discorde, Hygin omet l’inscription. Seul Lucien (Mar. dial., 3)  
les nomme tous, mais notre auteur n’a pu le connaître. M. Fa-  
ral(p. 75) signale dans les Interpretationes de Donat à JEn. I,  
25 sq., un passage où il est question de la pomme d'or et de  
l’inscription qu’elle portait ; il reconnaît cependant que ces don-  
nées ne suffisent pas à rendre compte de tous les détails que  
contient Eneas; le poète français « aurait combiné ces rensei-  
gnements avec la tradition dont le récit d’Hygin est le représen-  
tant ». II reste étrange, dans ce cas, que dans notre poème, la  
scène ne soit pas, comme chez Hygin, mise en rapport avec les  
noces de Peleus et de Thétis.

436. Ce détail d’un aimant attirant tous les hommesarmés qui  
sont dans le voisinage rappelle le Commonitorium Palladii (éd.  
Pfister, Sammlung vulgàrlateinischer Texte), § 1, où il est parlé  
d’aimants placés dans des îles de la Mer Rouge et qui attirent  
Ies vaisseaux [F. 89]. Cf. la montagne aimantée, très goûtée au  
m. â., qui vient peut-être des Voyages de Sindbad.

465-70. Cf. Thèbes, 5173-82; V. Langlois, dans Bibliothèque  
del’Êcole des Chartes, 1905, p. 18 du tirage à part.

471-82. Cf. Isidore de Séville, Etym., XII, vi, 50 [F  
162].

i\* [F] renvoie à E. Faral, Recbercbes sur les sources latines des romans  
courtois; [DJ à A. Dressler, Der Einftuss des allfraniỳsiscben Eneas-  
Rnmanes auf die c\fr\. Literatur; cf. Introd., p. xxiv.

I

1-2 iliisibles F — 7 arse et destruite fu la terre HI; a. le pa-  
lais G, le palais a. F — 8 ainz que finee fust la guerre HI; nus n’i  
D, nushom n’e. G— 9 v. degastee CDFGHI; cf. v. 6 — 10 a f.  
et a fl. (en f. et en fl. V)alumee HI — 11 pristrent tot le pais HI

* 12 n’eschaperent leur anemis HI — 13 nus qui ne fu mort  
  ou navre H, qui ne fust ou m. ou n. I— 14 nus ne porroit dire  
  verté HI; ne prenoient D — 15 ne lui avoir a panage D; de  
  lor maus ne de lor dommage HI — 16 n’il ne firent mie que  
  sage HI — 17-8 omis Atì ; ce m’est avis des Griex atendre,  
  tout fu Ie païs mis enc. HI — 23-4 intervertis HI, les m. appa-  
  reillier I — 25\*5 5 rempìacès datts D par 14 vers — 26 en e.  
  FGHI — 33 q. sa m. est FGHI, chi es Atì — 34 s. detranchié  
  FG — 35 li Grieu FG — 37 que (qu’il B) tost s’an alt (effacé  
  dans A) qu’il prenge li G. Atì, si t. que nel p. li G. HI; ainz  
  que F — 38-46 illisibles F — 38 coinande de (omis B) li dé  
  AB — 41 T. ct 1. m. B — 43 grans .x. 1. GHI — 46 que se il  
  l'aprimoient Hl — 53 il s’en issu p. a. .1. pertus I— 55 enz  
  en son col porta s. p. D — 56 fors de la ville qui vieux ere D
* 57 conduist F — 59 avecques lui tant gent s’en fuent D ;

aprés sa route g. g. (gente /) vait HI; g. la v. B, g. en v. FG

* 60 qui s’en eschapent par la nuit D ; il sont G, il est HI,  
  iìlisible F — 61 pas d’alinia FHI — 63 ralié B ; a a. (assemblé  
  HI) o (a G) lui GHI, aloient o lui F — 65 s’il s’en v. o 1. fuir  
  D — 68 le duel de FHI — 70 ou de combatre ou D, ou du  
  vengier ou FHI; ou (et G) du souffrir FGHl — 71-6 dans l’ordre  
  75, 76> 73, 74, 71, 72 FG; alinia HI — 73 nostre e Hl — 74  
  t. nos a. HI— 75 m. vouloient D ; volrent G ; 1. tenir F — 78  
  de devers destre D — 82-6 fin des iers illisible A — 82 s’en vait  
  D, la vint G ; sivant GF — 83 alinca Hl — 84 vint indistinct  
  A — 85-6 om. D — 85 Gregois AB ; G. i orent g. FGHI; pour  
  corriger le vers trop long de AB, on pourrait aussi lire que Grezois  
  a. g. : cf. 17SJ pour la suppression de l'article — 86 aornes FG
* 87 il entra enz DF ; il i entre o toute sa g. HI — 88 et vin  
  eteve et t. D — 92 e. lieu DHI; 8 vers intercalis D — 98-183  
  om. D — 99 l’ocise F — 100 voel jou mostrer F, fist demos-  
  trer G, vous voil montrer HI.

101 elle et P. erent (furent G) un j. FGHI — 102 et V. la  
dame d. G, et. V. deesse d. HI — 103 jostees a FG, josté orent  
un HI — 104 solement FG — 106 un de leur dieus p. HI; s'an  
torna FGHI — 110 entr’els en ot g. contençon G, entr’eus en  
sont en g. t. Hl — u 1 car c. le (c. d’als la G) volt FG —  
113 qui ert (qq’ert F) en la FG — 114 elles n. s. t. h. F ; mais  
ne porent G, il ne s. HI — 115 seust dire voir FGHI — 116  
q. P. a lui vont (P lui le font HI) savoir FGHI; 2 vers iuterca-  
lis AB — 121 por jugement e. FG — 123 avisa FGHI — 124  
esgarda FGHI — 127 et pria HI — 128 qu’n lui FGHI;  
repairent FG; autre j. F— 130 et j. mieus loiautez Hl — 134  
li v. grans dons offrant HI — 135 d’eles p. de (et d’eles p. I)  
son bon f. FGHI; —■ 139 qu’il li CDFGHI — 140 om. G ; n’i  
av. B— 143 temoignast HI — 145 alinca FGHl — 146 est  
revenue FGHI — 147 ert FHJ — 149 l. se a lui du j. HI

* 153 lui FGHI— 156 la baillie HI — 178 d. nus nen a HI
* 180 Troies FG — 182 greverent FG ; ceus du p. HI — 183  
  quant vit en mer ses anemis D— 184-6 0111. D — 187 soudee-  
  ment lor fist moleste D, el haoit molt (ele h. HI) t. FGHI — 188

ên merleva une t. D — 189 car] mss. sauf AB qui; qui jusqua  
fons c. ). m. D — 190 ancrer D, valer F, verser HI — 192  
grant tens G— 193 chiet esfondres h — 194 estancelles del  
fermemant B — 196 pueent HI — 197 lune ne s. D — 198 D  
intercale quatre vers.

201 II ne voient neis une estoelle D — 203 debrisent m. G,  
bruisent 1. m. H, rompent 1. m. / — 204 muerent a h. G —  
20J nen en e. nen e. D, ne esquipier ne estrumans F, ni a  
esquipe nestrumen HI — 206 ne de s. d. c. nert c. D, de lor d.  
c. nerent c. FG, qui d. 1. d. c. soit c. HI — 208 tote nuit Ia  
mer avironent B — 211 Ohi D ; A omet il ; bien f. n. B, bon f.  
n. HI — 212 D ajoute furent ocis et detrenchie — 213 Helas p.  
c. ni fui occis D — 214 p. c. eschapai je c. D — 218 qui a mo-  
rir ci ai tel h. B, q. c. moreusse a tel h. HI, q. c. morusse a si  
grant h. FG — 220 e. g. m. acoilli 1. d. B, molt mont c. en he  
(en he c. H)'\. d. FGHI — 221 ne puis garir n’en mer u’en  
terre D — 222 de toutes pars me chace guerre D — 223-30  
cmis D — 223 molt t. A — 226 voise q. HI — 228 n’encor  
n’en ai oi p. Hl; n’oi mais p. FG — 229 querant la vois HI  
— 231 molt par se demente E. FG ; dementa HI — 232  
claime FGHl — 234 por ce qu’en mer FHI, quant il en mer  
G ; guerre] haire (?) F — 235 a terre AB — 238 f. o. et  
conte e. d. FHI, f. o. e Troilus G — 240 demandent HI —  
241 trop 1. t. HI — 242 lort roy D, lor oilz FGHI; cf.  
Aìn. I, 114 : « ipsius ante oculos » ; par contre Eneas est appeU  
roi au v. p. J15 — 243-4 placcs dans HI apr'es 246 — 243 li  
ert b. DFG, li a brisié I — 244 et niast et voile a tot plongié  
Hl — 245 corps trouva D — 246 une barge AB, un orage  
DHI une onde F; li mut d. D, li revint desorc F, lor corut  
sore HI — 247 l’ouvragc f. HI — 248 le bort H, le bout / —  
249 cousture D, costures F — 251 soudainement FGHl — 252  
affondree G — 253 yci D — 256 n. c. pris CDFGHI; ne terre  
a. Hl ■— 258 brisent mas et deschirent tres D ; mas mss. sauj  
AB ; cordes et 1. FGHI — 259 parmi la mer HI — 260 danz E.  
D — 261-2 remplacès daus D par quatre vers — 262 car ciel F;  
lor p. m. FG — 263 ainsi furent li Troyen D — 264 trois jors  
ne lor souvint de bien D — 264 D intercale deux vers — 265 si  
a. F— 266 et si c. D, loure c. HI — 267 1. s. 1. clers et gais  
HI — 26 enprés D — 269 quant rentese fu 1. t. D—270  
Danz E. leva sa t. D — 271 savoir si il verroit pays D — 272  
il esgarde d. s. v. D ; D intercale deux vers — 273 resbaudist D

* 274 nagier a force as a. FG, nagiez dist il as a. HI — 276  
  entre DFG — 277 vindrent a rive c. ainz p. D — 278 greignor  
  joie onques mes norent D ; D intercale six vers — 279 II se  
  colchent par le rivaige D — 280 voient D — 281 truevent  
  FGHI — 282 Ou il posent avoir guerison B— 283 que quil D,  
  quii que F, quil qui G, quel que H, quel quil I — 284 par HI
* 285 un seul meschin mena lo. mss. sauf AB — 286 et lors  
  ars pristrent mss. satif AB — 289 au sablon D — 290 si aprestent  
  lor venoison D, si appareillent 1. m. HI— 291 et puis 1. p.  
  FG, mengier P. HI — 292-304 remplacès datts D par d’autres  
  vers — 293-304 omis F — 296 plus c. mss. sauf AB ; angoissos  
  G — 299 es mors ont il forcor f. G, e. ç. ont il esperance HI —  
  300 ques mors nont il mais recovrance G, m. e. m. nont nule  
  fìance HI.

302 s’il en v. nul en mer DI, sil les v. loing en m. GH —  
303-4 omis D —- 304 engloute F — 305 Danz E. a a. DHI —  
306 demore D — 307-8 omis D — 309 ses c. D, celles comence  
F — 313 dolors G — 314 mauz et d. D, maus et dolors F, et  
grans paors G — 317-8 omis D ; bon vos seront FG —\*■ 315  
sofert FHI — 319 h. qui se met en autrui t. D, h. quant s. m.  
e. a. t. FG — 320 qui veult ne gain ne bien c. D, qui nisun  
bienvoillec. FG— 323-6 omis D; touz jours HI — 324 n’avera  
m. enduré HI — 326 en sa vie HI — 327-30 omis AB — 328  
que il en ait et qu’il t. p. D ; que il n’ait (n’a FG) tot FGHI —  
329 mieus p. HI — 331-7 omis D — 537 sofrons FGHI —  
338 ensi vendrons en nostre regne D — 339 en Lombardie le  
païs D, ne menront 1. d. el païs F, li d. nous ont prornis un liu  
G — 340 que Jupiter nous a promis D, que il nous ont a  
fief promis F, car il le nous donront en f. G — 341-2 omis D. —  
344 se m. p. n. de garison D, se m. p. de v. non G — 345  
vitailleq. D— 346 savage t. D — 347-8 omisAB— 349-57 omis

D; plus estrangeterre ne vi FGHI — 352 m. de remetre n.  
en m. FG, mes remetre n. e. 1. m. HI — 353 etsiq. G— 355  
vin et F — 357 danz E. a donc c. D, dant (quant I) E. deus  
a c. HI — 358 quatre dcs suenz D ; liardi DHI — 362 et s'il  
(se ilF) i a DFG ; ville ne cité, D, noiant de ble FG — 366  
par valees et p. c. AB, et par forez et par les plaines D — 367  
de tantes nez com je huy oy D; ne ont veu G, ne v. ome HI —  
368 dont il raison aient eu G ; lor peust DFHI; dire la some  
HI — 369-70 intervertis I; riens qui mue D, ne nule rien G,  
ne rien vivant H, quil nont trouvé 'I; fors s. DFGHI, ne s. B. —  
370 DansA dèchirure jusquà )S) ; cf.409, 4)) et 4Ç/) ; nou avons  
imprimè B à ìa place de A — 372 d’iluec en un mss. souf B —  
373 venu B, erré D — 374 le droit chemin plenier batu G; et le  
ferré D — 376 dignité mss. sauf B, fermeite B, qui intercale  
deux vers. — 378 traitast DFG ; nusqui soit vis G— 380 honor  
de r. G, terre n. r. HI. — 382 Tebes F— 384 e ses freres  
D — 385-6 interverlis D. — 386 v. haver lenor (en marge  
avoir) A, v. lenor avoir B — 393 par grant sens 1. a. requerre  
HI.

401 a c. DFHI, o c. G — 404 son savoir DF, sa valor G, son  
sens et HI — 407-8 intervertis HI — 409 Déchirure dans A jus-  
qu’à 42s ; y bat D batc B ; une p. G — 410 niert asegie  
D — 412 maires B — 413-4 omis HI; et b. B — 415 et marcheis  
HI — 416 lices, b. HI — 419 ou chief damont (du mont  
D) DHI; la vile B — 422 Et li c. G — 426 m. ct de damas  
AB ; m. de damas DG, m. et daadmas F, m. et daymas HI —  
427 posteaus DHI, posteriaux FG — 428 assiz par flours et par  
m. D; et a pilers FGHl — 429 i sont tout fait en tel mesureD;  
a bisses FG, a bestes HI — 430 vis vous sereit fust imp[os]-  
ture D — 433-45 omis D. — 434 aimentez HI — 436 la manne  
F, l’aimant HI. — 439 qui vestu erent de haubert HI; ni v.  
FGHI. — 440 f. lues al G, f. lors al I, f. al F. — 443 tor A —  
445 d. les murs G; trifuire D— 446 fait a voletes eta cuivreD,  
1. m. o ars et o cimoire HI; a ers AB — 447 et li piler  
sont marmorin D ; pilers de mss. sauf AB — 448 par de  
dessouz vait le chemin D — 449-71 changès dans D; Fplace 499-

/0 après 452 — 452 p. cendaus. G — 453-67 Dèchirure dans  
A ; erthoal (?) gingembre cannálle / — 458 e c. I. trover ne  
peust mss. satij B — 460 pailes HI — 461 et riches t. Hl— 462  
oriels FG, ovreors HI — 463 molt biaus manoirs et g. p. FG —  
465 et set maistres tors F, set maistres des tors G — 467 son f.  
en tenoit e. sa t. mss. sauf AB — 469 estovoit mss. sauf A; manque  
dans B. — 470 Aprés ce vers FG ont une interpolation qui se  
retrouve dans D après 486 — 475 ainsi sent les D ; souz FHI —  
476 issent FGHI — 477 soie porfire HI — 478 poy estre en ail-  
lours de tel m. D ; de tel matire H1 — 479 li vermeill sont de cel  
poisson D — 480 ens en Cartage les taint lon D ; vermaus p.  
FG— 48i-4o)«is D.— 483 etla noire font HI —484 de s. A ;  
peison AB ; marage G — 485 les noires sont de cacodrille D —  
486 illuec conservent en une ille D; D ajoute six vers, donne ensuite  
Vinterpolation de FG (voir 470) et ahandonne la version des autres  
mss. jusqu’à jip. — 489-490 omis AB — 491 et si nen a nes  
un b. F, il nen avoit nis un boel G; ont AB — 493 a pasturer  
F — 495 de (du I) fondement na point en bas HI — 496  
nautrement nesespurge pas HI — 497-511 De'chirure dans A. —  
498 asis B — 500 cremoit FG.

501 n. p. len ja rien f. F, n. p. nient n. h. f. G, n. p. nul  
(len I) point de mal f. HI; soferre B — 502 nasalt ne 1. B —  
503 nul e. mss. sauf B — 504 que de nule part li venist I — 506  
na e. mss. sauf B — 508 de cleres p. HI — 509-10 après S14  
dansF ; ot un rubin desore a. B, ot menues oevres a. F, eut molt  
es uevreres a. G — 511 es oevres et e. HI; anchaileures B — 512  
est fenestres (fenestriaus I) et es jointures HI — 514 Après ce vers  
AB d’un côté, DFG de Tautre interpolent nn certain nombre de vers.  
— 515 D suit une autre version jusqu’à 544 , où ìl sejoint à l’in-  
terpolation qu’onl FG à cet endroit. — 516 celebree / — 519 a  
raconter ce FGHI — 522 li roiauté F, les contrees G — 523  
enclin mss. sauf AG — 544 Après ce vers, DFGont une inlerpola-  
tion; Dne reprend ìa version des autres qu’à fóo — 547-8 omis  
AB — 548 as tors as murs (Fam.at. F) pour araser FG; p. enfer-  
mer I — 5 56 par demander FHI, par demnndes G — 557 Devant  
le temple soz 1.1. FG — 558 ja es aleors F, t. en un p. GHl -

***10***

Eneas, II.

561 Diones F ; parla por toz FGHI — 562 li pius sages des  
mesagiers D; s. et proz FGHI — 563-599 remplacispar d’autres  
dans D. — 564 a moi FGHI — 566 firent mss. sauj AB — 567  
arstrent mss. sauf A ; et craventerent FGHI — 5681. decolerent  
FGHI — 576 Greu A — 580 vitalle en molt 1. t. F — 581-2  
cmis HI — 583 tormente HI — 584 de nos nes nos fist set  
plongier G ; vi p. HI — 585 i v. FGHI — 586 de qui molt  
durement perd FG — 587 et des autres avons perdu G —  
588 ne savon que sont devenu G ; gari FHI — 591 entres  
FG— 592 porgarantir eu et lor nes HI— 595-6 intervertis G;  
et ses maintien envers ta gent G — 598 li mers Ii a d. G — 599-  
611 remplacis par d'autres dans D.

601 et la perte HI — 607-8 omis F; demorer GHI — 608 et  
afermer HI, et atorner G — 611-43 remplacis par dou\e autres  
vers dansD; 611-12 intervertis dans F.— 615 effaree G — 621  
demorer G — 622 et ci demort G; al t. FG, un t. HI — 627 fin  
indistinctedans A. —631 cìte F— 634 quele soit c. G — 641 li  
m. en sont tot lie G — 642 a 1. s. sont repairie G — 643 danz  
E. quant il 1. v. D — 645 lius bien D, molt bien G — 649-50  
cmis AB — 652 serons seur mar criendrois r. D, s. serons ni  
criembron r. FG, soion s. ne doutoníf/ —ó^óratorner G, afer-  
mer I — 657 se en vous veult mouvoir guerre D — 658 aidera  
nous venjance querre D — 659 mande HI — 660 laiens avolc  
li en s. t. G — 661 sis estanges D — 662 com ore vous targera  
D, qui intercale quatre vers. — 668 t. orent. lor nez fors u. D, t.  
les ont ne mais que u. F, t. les orent mes que u. HI; ierent illi-  
sìble dans A — 669 tormente illisible dans A. — 670-72 illi-  
sibles dans A; de li navoient mes entente D, de cele norent  
mais atente GHI; le changement s’expliquerait par la con-  
traction qui'n (ècrit dans B qui en), qui leur a paru étrange;  
d’ailleurs ta leçon de B est la lectio difficilior; je comprends cevers  
ainsi : « qui ne furent plus attendus en terre [parce qu'on tes avait  
vuspérir] ». Lepassagede « uavire » à « marins qui y son embar-  
qués »se fait aussi aux vers 297 et 295. — 671 dans E. fort sesiot  
D — 672 que il otD — 676 qui forment laveit esmari HI —  
678 estoit AB — 679 a mss. sauf AB — 682 leecier DFHI,  
esleecier G — 687-700 rempìacés par quatre vers dans D— 683  
Tobler proposail d’un et d’el, de tot ert mesure. Mais pourquoi  
nepas admettre l'èlision du verbe ? — 688 raelle A(Ï)B — 690 tre-  
buche FGHl — 696 F intercale deux vers. — 700 sappareilla  
DFGHI; DFG intercalent quator^e vers.

701-6 remplacés par d'autres dans D — 706 DFG intercalent  
quatre vers. — 707-22 cbange's dans D\ si Troien vont d. 1.  
FGHI — 710 et des r. et des s. FGHI — 716 Li uns FGHI.

* 722 D intercale huit vers, puis se joint à FG pour une nouvelle  
  interpolation. — 723-30 remplacès par d'autres dans'D. — 728 et  
  o il x.FGHI — 731-64 remplacéspar d’aulresdans D ; esnes AB
* 740 plus manque A \ precioses A — 743 bise FG, beste HI—  
  744 chieres FGHI — 746 d. et por file d. B — 747 riche  
  FGHI — 750 sor les atachesen ist lors FG — 731 o les tassiaux  
  FGHI— 752 de mil chastiauxFG, de trois chastiaux HI — 755  
  estriez B — 757 cez garnements FGHI — 758 faisoit c. FGHI
* 760 al jor quele se coronoit G — 763-825 remplacés par  
  d’autres vers dans D — 770 que ses fiz AB; ont mené B ; dans  
  A ìe dernier mot est indistinct-, quele ot lenfant m. FG, que il  
  li ot m. HI — 771 a lui vint en ses b. 1. p. FGHI — 773 a  
  cel b. GHI, icel b. F — 777 qui 11’aiment HI — 780 puis sen  
  torna FHl, puis si san torne G — 783 ce quil avoit mss. sauf AB
* 785 merciz Hl; la r. mss. sauf AB — 786 II manque 1 me  
  syllabe à ce vers, et on pourrail supposer l'omission de et devant  
  tient, ou plutôt une faute dans tint (lire retint ?), parce qne, dans ce  
  cas, c’est la construction asyndèlique, si frèquente dans uotre texte (v.  
  Introd., p. X), par suite de laquelle don est l’objet de a receti et de  
  tint, qui expliquerait que les autres mss. ont apporté un changement ;  
  peut-être enfin est-ce le fait du changement de sujet, en passant de 784  
  à j8y; ce passage est frèquenl dans Énéas ; à moins qu’il n’y ail eu  
  une Jaute dans le texte primitif; cf. 4119; la reine cui molt bel fu  
  FGHI — 788 c. par cou que li d. F, c. par le don que li d. G —  
  793-4 omis FG. — 794 Ie q. il tiennerit a plus chier HI — 797 et  
  il virent FG, et quant virent G, puis ont veu HI — 799 apres  
  AB — 800 un es (indistinct) A, es B.

801 mil. r. len mercia FGHI — 802 a. v. c. les envoia FGHI

* 804 forment I — 808 ne pres de soi HI — 809 la f. FGHI —  
  810 l’en trait FGHI (traist Fj, lestainst— 812 mais li fole ne  
  sapercoit G — 813 les baisiers FGHI — 816 et puis mss. sauf AB
* 817 de l’un en but l’autre lamor Hl — 819 en b. FGHI — 820  
  ce est D. qui plus en boit AB ; FG cmettent plus — 822 ntise en  
  ivrece F, mise en d. G, ensad. HI—824 que vcsprefu HI—825  
  que saisonz fu bien de s. D — 826 leve commande a D; donner  
  DHI; DFG intercalent ici plusieurs vers. — 827-8 omis D— 829  
  ne sai conte dire des mes D, et a contert. 1. m. G, et a aconter  
  (a raconter I) touz I. m. HI — 830 soef AB — 831-2 omis FG;  
  D remplace 8)1-45 Pílr d'autresvers, mais iì intercaleles vers 8)p-  
  844 après 11)6 — 833 biens touz FGHl — 834 finiz FGHI —  
  837 t. ardent c. F, t. c. i ardent HI — 838 ABajnutent des vers.
* 846 a g. p. mss. sauf AB — 847 sozrist D, sozri Hl — 853 omis  
  G — 8$ 5 toi G ; ge tel d. F — 856 oras FG — 857-8 omis AB
* 859 T. fut citez merveillose mss. sauf AB — 860 et de toz  
  biens molt abondose mss. sauf AB; AB ajoutenl six vers. — 864  
  p. 1. tort que li f. P. DFG, p. 1. tort fet quefist P. HI— 867 li  
  FG — 870 uti mois D — 87 r et r. sor ne jour g. m. D; si avons  
  G — 873 lor b. ne lor t. AB — 874 traimes F— 875 co DHI,  
  cel FG — 877 tout DGHI — 879 neuf a. D, set a. FG, devant  
  HI — 880 o s. s. AB ; quil avoit grant HI — 883 torner mss.  
  sauf AB — 884 ser U. D; a promis U. FHI — 885 essaieroit  
  mss. sattf AB — 886 esploiteroit mss. sauf A B — 887 et puis sil  
  ne nous pueent p. HI; ne il p. p. AB — 888 puis mss. sauf AB
* 889 un chastel D — 892 trauer DHI, trouer FG — 893-4  
  intervertis F; dedenz f. mss. sauf AB ; metre F — 896 c. ni  
  peust mss. sattf AB — 900 1. a. sen sont retornez mss. sattf AB.

901-2 omis D — 902 esries (?) A, estries B — 905 le jour r.  
HI — 906 a un m. sen parti 1. DFGHI — 907 dena A ; menerent  
g. j. B — 909 corent tot o.FG —914 issimes FGHI — 915 isi-  
mes F, aliemes G, alames HI — 918 fu mss. sauf AB; p. au r.  
G, p. lor r. D — 923 un fosse HI — 924 erent D, querent  
FG, qui iert HI; les cites F — 926 sai HI — 927 leve indislinct  
dans A, leissié B — 934 se il susent F, se il seust G ; veu D —  
937 placês dans AB après <442 ; ne eust AB — 939-40 omis D. —  
942-46 omis D; nencor HI — 943 fussent AB— 943 a ch.ABF

* 946 principal DF, imperial GHI — 947 quant D ; lesgardions  
  GHI, lesgardoient F—950 un f. mss. sauf AB. —953 L. r.  
  prians F — 954 molt francement F— 956 qeu lavoit en son d.  
  G, q. 1. mis en tel d. HF — 958 et a sa parole DFHI, e a sa  
  raison G — 964 decevoir et t. HI — 965-6 intervertis I; par sem-  
  blant (com cil qui I) ot peor en soi HI — 966 len d. B, a di  
  t DFHI — 968 a grant e. FGHI — 975 desdeignie D — 977 je  
  me corcai a 1. si d. F — 979 nen (ni GI) avroie DGI, mes  
  navroie H — 980 de que v. me avroie D, d. q. v. men seroie HI
* 987 complainst FG — 989 t. a. ci mss. sanf AB — 990 corag e  
  ABG (mais ne veoit en son c. G) — 991-2 intervertis dans les  
  mss. satif AB; pooit D, peust G — 992 comment il sen peust  
  torner G ; qui le D, quil F — 994 quen lore D ; en poi dore ne  
  f. tornes G, que lors ne f. le vent r. HI — 995 il avoit D, or la  
  ja G — 996 li a (l’avoit HI) li v. mss. sauf. AB — 997 seust f. D
* 998 del v. mss. sauf AB; fu D, est FG, ert HI.

1002 c. il iroit DFHI, c. illiroient G; sa t. DHI — 1003 Cal-  
chas inss. sauf AB; amenes G apeles HI — 1004 poete H,  
priestre I: renomez DGHI — 1009 li o. d. mss. saufAB — 1010  
tot mss. sauf AB — 1013 que il f. D, que le f. F — 1016 Elous  
DG, Eolus HI; du vent D — 1018 q. dels FG — 1919-20 omis  
D— 1020 voloient GHI— 1022 car mss. saufAB — 1023-4 omis  
AB; jugiesF— 1028 d. forfait avoiea m. G — 1029 et que perdre  
mestavoit vie G — 1031 car c. qui d. HI— 1035 f. traitiez issi  
mss. sauf AB — 1036 c. v. v. orendroit ci D, et vous veez encore  
ici HI — 1038 carectes F, clurande G. ltarates HI — 1039 et me  
m.mss. sauf. AB — 1043-4 omis D — 1045 t. vi m. m. mss.  
sauj AB — 1046 i s. F, i sorst G — 1047 dentre deus fors barons  
de 1. D, entre deus des b. de 1. FG ; la en 1. HI — 1049 et 1- a-  
t. apres 1. mss. sauf AB — 1051 a lautre p. alai tapir D, que ne  
me venissent saisir Hl — 1052 ent u bois tapir maloy HI; alay  
fuir D — 1054 autre DHI; HI ajoutent car il li couvenoit par  
foi — 1060 car jo la voi m. apercie G — 1061 entre vos mains  
m. m. FG — 1062 seroit AB, semble D — 1064 si puet il f.  
DFHI, si doit il f G. « si c'est fossible » — 1066 tesr fì. tot

DFH; quoi se tinf / — 1067 rnesaie A — 1068 t. e. de lui p.  
DFGHI — 1069 fu DFGHI — 1072 se dotast m. DFHI

* 1073 ne ja FGHI; navroit nul m. D., naveroit m. F, n’eo  
  aroit m. G — 1073 et que d. FGHI — 1076 estaige D —  
  1077 li f. si len a d. AB, li f. sine la d. D, li f. a respondi /.li  
  f. si alors dit HI; aucun des mss. n’a Sinon, et pourtant c'est bien  
  là, à ce qu'il semble, le seul terme qui donne un sens salisfaisant.On  
  aurait pu supposer pour AB unefonne Silen, mais au vers 1152 ils  
  ont correctement Sinon. — /079 de c. mss. sattf AB; Troyeíf/ ;  
  bien le sai G — 1080 car ja un sol G; nul jor namerai D, nul  
  mes namerai H, n. deus namerai I; que ja nuldels nenamenrai

F— 1084 agarde DG, esgarde F— io86palais D— 1088est  
mss. saufAB —1090 et e. nos m. honoree DG — 1091 estiemes  
molt s. D, estions nos (e. vos F) s. FG ; e. asseur HI — 109)  
entra mss. sauf AB — '097 ce i AB.

1103 feist F — 1112 ne sai par qui AB — 1113 por que B,  
por quoi DFGHI— 1114 halte DFHI, grant G — 1115-16  
viennent dans GF après 111S ; la raison Hl — 1116 pourquoi  
furent HI — 1118 quil F, qui G — 1121 bien leaument Greu  
AB — U22 que ja mais FGHI; venrontG, vendrez HI — 1123  
mal ou il soit a demourance HI — 1125 aline’a mss. sauf AB —  
1127 ferroit B, vaudroit DFGHl — 1128 penseroit F, pesteroit G

* 1132 t. vo m. DFG — 1133 euimes D, oimes FG— 1134  
  ni ot neis un D, ni ot un seul FGHI — 1137 a lentree ntss.sauf  
  AB — 1139 lí mss. sattf AB — 1140 Et c. et lienz a t. D ; c.  
  loiames F, c. loiercnt G , por ens t. FG — 1142 le premier r de  
  /derriers illisibh dansA — 1143 as m. DFGI, a m. H; al. D, as 1,  
  FGHI — 1147-8 apr'es 11 jo d.tns FG — 1148 sonoient h. et v.  
  FGHI — 1151 la porte HI — 1152 et li hom deF—1157 les ovr\*  
  D; a ouvertes si sent ist fors F, a ouvertes sen issent fors G, prist  
  a ouvrir si issi f. HI — 1159 en grezois se sont e. (g. sont tot e  
  DFG) mss. sauf. A; escriee B — 1162 du raler DF; citee B —  
  1163-4 omis AB — 1168 nencontrerent DFG, ni trouverent HI
* 1170 emprise I — 1172 ne saroie conter F, nen porroit c.  
  HI — 1174 tout destruioient HI — 1177-8 omis AB — 1179-80  
  omis HI — 1180 Cerusa A ; B a creusa qtte nous avons adopté —

1. al f. mss. sauf AB. — 1183-4 omis AB — 1184 ai FGHI —
2. tout degreme laissaisse o.D. je mi lessasse avant o. HI —  
   1190 pot mss. sauf AB — 1192 dis mois et vint (plus F) fumes  
   en mer FG — 1193 intervertis dans D; quant il vint a si chaitif  
   port D — 1196 conta com son pere fu mors D; D ajoute des vers

* 1199 des m. des peines, d. d. mss. sauf AB— 1200 que il  
  avoit sofert maint iors mss. sauf AB.

1202 si çomme le destraint a. D, si com lestraignoient  
amors F, comrae fame destrainte damor G — 1203 lesprent HI

* 1204 DG omettentex. — I209blanz d. Hl— i2iose coucha D,  
  se couche FGHI — 1215 pucelles D ; mil. d. FG ; cent damoi-  
  seles ot de pris Hl — 1216 de conte ou de marchis HI — 1217  
  une mss. saujAB; celi FG; une seule m. HI — 1220 ne soblie A  
  (avec sexponclue), ne soblie BFHI, mie noublie D; B ayant soblie,  
  on pourrait suppost r que c'est à tort que A a exponctuè s ; d’autre  
  part ne, pour un plus ancien nen, peut être la cause de l'addìlion  
  de se par les autres mss. — 1222 en tel f. mss. sauf AB — 1225  
  figure mss. sauf AB — 1229 torne et retorne molt s. (forment  
  G) mss. sauf AB — 1230 et apres se p. G, ele vauteille H, ele  
  souspire I; et s. s. FHI — 1231 s. et s. F, s. si s. G; s. gcmist  
  et si b. I — 1232 et molt G; demente DHI; se d. molt t. H, d.  
  et se t. I— 1233 F otnel si ; et 1. HI— 1236 HI omettent et;  
  cest D; quel GH ; sentroublie mss. sauf AB— 1237 a. o lui  
  DFHI — 1238 ensemble o lui tout nu gesir H, tant nu a nu par  
  grant desir I — 1239-40 omis D — 1239 omis F. — 1244 et  
  porFG, tot por HI— 1245 c. cil qui plains est dedans G, c. q.  
  c. q. est en sus (nest H) HI — 1246 se gise de lez lui touz nus  
  HI —1247 niestoit mie D, il ni est mie HI— 1248 le oit D,le  
  voit HI — 1249 enz en mss- sauf ^B — I25° del P°'ug DFG —  
  1252 moille son 1. D, ploroient si oel G, sunt moilli si eul  
  HI — 1253 retorne FGI — 1255 durer GHI— 12/6 trait  
  DGHI; a male p. D, travail et p. G — 1257-8 intervertis dans  
  HI — 1258 enprise D, esprise F— 1259-60 omis HI — 1260  
  ale n. s. qui lenfes f. DFG — 1267 sa 1. FG — 1268 nen i ot  
  meschine a. mss. sauf AB — 1269 ne chamberiere DGHI, ne  
  chambelenc F — 1273 pas d’alinèa dans lesautres mss. ; laila g.

D — 1274 aet b rcmplacés par deux autres vers dans F, et om.  
GHI — 1274 b quest ce d. D — 1261-4 après J2i’ó FGHI— 1285  
du priant p. D, du n. p. HI, de grant p. F, de francp. G —1286  
du HI — 1287 del tort A, de tot F, de lui G — 1290 aaisier F,  
essoir H, saoler I — 1295 parage mss. sattf AB — 1298 cel e.  
DFG, cele aniour HI.

1301 cil HI; icil ma cangie mon c. G — 1302 cil m. d. la  
(ja D) m. r. FGHI — 1310 ne quen a. DFHI, et en a. G — 1313-  
14 omis AB — 1313 autrui mss. sattf AB—- 1317-18 oinis AB —  
1319 q. n. mais soing mss. sauf AB ; dautre G — i320conven-  
gne D, mestuisse FGHI — 1320 aet b omis FGIII— 1321 que  
ai D, en ai A, que nel B — 1323 q. ce avint Hl — 1325 ap. mss.  
sauf AB— 1337 q- bien ne mal DHI— 1339-40 intervertis dans  
F — 1341-2 omis ABG — 1345 les mors as mors HI — 1346 les  
vis as vis HI — 1349 intervertis HI ; n. p. e. honnor ne  
regne HI — 1350 b. m. au loinz par femme HI — 1352 se  
DF, qui G, sel HI, « s’il ny a pas d’autre appui » — 1334 si  
li vient D, so li avient G; terre b. AB, mais cf. 1410, a main-  
tenir D — 1336 i croist FG, i sort Hl — 1360 prendre h. de  
vostre e. Hl — 1361 ainz les DI, ou les H; e. en F ; tous en  
v. DFHI — 1363 q. cname F, puisque a. HI — 1367 g.  
richece DFG, richois HI — 1365 proece DFG, pooirs HI —  
1374 se de c. faites s. mss. sauf AB — 1376 et e. mss. satif AB

* 1577 porez mss. sauf AB— 1381 ensil p. b. r. G, ensi le p. r.  
  DFHl — 1382 ttiss. sauf AB sans alinéa ; et sen feres G, em pais f.  
  Hl — 1387 omis F — 1389 deust (?) A; onc AB— 1390 enta-  
  lente HI — 1363 et par le main le vassal maine F — 1394 cer-  
  taineF— 1395-6 omis Hí— 1397 intervertis HI; et sa cite HI
* 1398 el li otroie tout emprts Hl — 1399 ele laregne HI
* 1400 qua lui a. (napent II) Hl .

1401 ne querant el F, clle ne quiert HI — 1403 li otnis  
DHl — 1407-8 otnis AB — 1410 bastir HI— 1411-12 omis D  
—1412 valoirf// — 1416 ele priseautant p. com g. HI — 1419  
et m. aura t. D, a nient a mis t. FG, oubliee a t. HI — 1420  
par lui nontmes m. HI— 1424 li murs petit a. F, 1. m. porent  
estre rompu HI — 1426 guerpi tnss. sattf AB — 1428 nen DF, ni

G, nel HI — 1430 et p. Iestage D, et por arnor F, tot por lamor  
GHI— 1431 ceuzqui maintenoientl. D — 1432 touz guerpisD —  
1438 el ne losot mss. sauf AB.cf.; 1444 — 1439 ne pot garir F;  
si a 1. t. H, jusqua 1. t. /— 1442 guenchir D, guerpir F— 1443  
cele amor FG; a longues (longe FG) s. mss. sauf AB —  
1443 ainsi 1. p. HI — 1446 el vet H, quel voist I — 1450  
quant len ne fait riens et r. D, que con die ele (el G) ne r. FG,  
que on ni dort ne ne r. HI; laisoin'é B; le verbe loisongier (loi-  
sengier ?) 011 loisoiver (laisoiver B) est inconnu ; M. Thomas  
(Romania, XL, 203) voit dans ce-mot une alte'ration de sejorner,  
mais si telle était ìa leçon primitive, comment se ferait-il qu’au-  
chh des autres mss. n’a conservé ce terme si connu ? — 1451-2  
omis F— 1453-4 omis AB — 1455 q. il a. mss. sauf AB — 1458  
asambler FG — 1459 chiens et 1. HI — 1460 seurs v. FG,  
couplent v. H, couples v. / — 1461 v. en b. FHI — 1462  
de Ieffroy (de cel e. F) mss. sauf AB — 1464 portent espiez  
HI — 1471 afible B — 1472 m. a o. g. DG — 1473 et dun f.  
DFG — 1474 ciel F; ert GHI; D omet ot — 1475 a son col  
pent DHI, o soi porta FG — 1476 que ele prist en s. t. HI —  
^478 cartier A, chantier/í — 1481-91 omis HI; trois d. la mei-  
nent DFG — 1482 omis F— 1492 amenes G, enselez / — 1493  
et de poupre DFG — 1495 contre li fu D, conree ont G, coijree  
vit HI — 1496 es b. F, el b. GI — 1497 le cuivremii. sauf AB;  
al Ies FG — 1498 ne resembloit de DF. ne resembla de GHI.

1505-6 interverlis HI; ont mss. sauf AB — 1507 mes dont 1.  
un grant torment HI — 1508 et (par F) molt grant vent  
(D omet molt) DFG, soudainement HI — 1509 tonna et plut et  
(molt D) fist DHI — 1510 sour A — 1513 hardiz FHI — 1518  
t. ont ale f. andui mss. sauf AB — 1519-20 omis HI; fosse DFG —  
1521 omis G; quil se trouverent seur e. H, quils’en tornerent  
seul e. / — 1522 que bon D, conques F — 1523-4 intervertis  
HI; ni conuit m. HI — 1524 sest torse A — 1527 or ont des-  
covert lor a. ; a d. FG — 1529 ne fist Dido de soi HI; tel h. F,  
n. folage GHI — 1530 andui r. HI — 1532 not mestel joie cn  
son vivant Hl — 1534 molt desirroit quel fust s. Hl — 153 5  
petit couvroit sa lecherie HI — 1536 mais que len d. D, que

len en d. GHI— 1537-38 omis HI et remplacés par 1607-14 —  
1539 Li renons HI — i54oespousee HI — 1541 f, est molt  
m. c. DFG, renommee est molt male c. HI — 1545 oies FG

* 1549 se dune r. H, se nule r. I — 1551 le dist F, le croit  
  HI — 1555 grant c. HI — 1556 acroist DFG — 1560 del v.  
  FG — 1564 que quel DG, que ne F, quil ne HI — 1567 parmi  
  Libbe. dit et diffame HI; monte D, noncent G— i57oreceu  
  FGHI — 1571 agrant aise sonten C. HI — 1573 et en 1. a. d.  
  FG, et vil 1. a. d. HI — 1575 afaires FGHI — 1576 A omet  
  rien ; n. a. chose n. p. g. B, n. a. rien (gent G) ne prise (prisoit  
  G)gaires (gaire F)DFGHI — 1581 a e. G, li effacent H, I illisibìe
* 1583 li d. li conte del pais (palaysD) DGHI, decel pais d. c  
  c. — 1584 que a s. ne v. aincois D, quele a s. ne velt ancis G, qua  
  s. ne (nel I) velt avoir pris HI — 1585 vergonde mss. sauf AB
* 1586 quant ele 1. a t. aviles D, pour cou que erent refuse F,  
  qant ele a cascun refuse G, quant si les a en sus gite HI; revelez  
  peut être une graphie pour ravilez (aviles D) ; au vers 5446 B ìit  
  reveler pour reoller — 1587 pris HI — 1588 qui nestoit ne roi  
  ne marchis HI — 1591-1607 omis HI.

1607-12 placès dans HI après 1577 — 1610 o. en a guerpi  
DGH — 1615 Eneassaeise en C. HI — 1617 comandent FG —

* 1619-20 inlervertis HI — 1625 es E. m. e. G, ez vous E. e.  
  HI — 1630 et la reine mss. sauf A — 1637 c. ne mss. sauf AB
* 1638 estuet li f. DFHl, convient li f. G— 1639 56 que li d.  
  ont c. mss. sauf AB — 1643-4 omis F ; que nel DG, ne le  
  retiegne HI — 1644 ou la ou veut alerne viegne HI —  
  1648 que tout le p. o. D, que il au plus prochain o. HI, s. qua  
  plus prochain o. FG — 1651 c. del s. B — 1653 place F —  
  1654 que el ne cache F, qui tant a daise Hl — 1655 mieus  
  FGHI; p. a r. mss. sauf AB — 1657 comande mss. sauf. AB —  
  1665 ne sai se fu ou homme ou fame HI — 1672 onc p. en  
  son cuer HI — 1674 tant queneas mist a r. HI — 1675-6  
  omis AB — 1677-8 remplacès par quatre vers différents F —
* 1680 ge v. ou v. vous f. D, je croi (voire G) vous en v. f. FG,  
  ge v. v. ent f. HI— 1684 et Eneas li respondiF, qui ajoute deux  
  vers. — 1685-6 omis dans AB — 1685 p. c. donques HI; Li  
  deu nen ont de moi mes c. F, Li deu n. de moi c. G — 1688  
  t. mal ai f. si h. s. GF, mal ai sauvé 1. s. I — 1689 1. b. sejor  
  tiiss. sauf AB — 1700 mal fait amer homme troyan D.

1703-4 intervertis HI; avant n. v. p. plus tenir HI; detenir  
DF — 1704 si me convient griement m. F, pour vous estuet  
Dido m. HI — 1706 F ajoute 2 vers ; (uis FG répètent iyoo et  
i6ŷç. — 1709 il fet let jour HI — i7ionentrer ore en mer nest  
pas temps D ; or marinier F, li n. G, entrer en mer Hl; ce n.

р. s. F, n. mie s. GHI — 1714 molt c. FGHI— 1713-16 ornis  
HI ; por lafiance AB — 1718 ou vous serez mort de p. Hl —  
1720 que de vous naie aucun c. Hï ; que n. BG— 1722 dont ne  
v. n. (que je ne v. Hlj prendre a s. mss. sauf AB — 1723 il na b.  
DGHI — 1726 je me doi bien de ce douter HI; bien d. DFG —  
1729-30 inlervertis HI ; chaceront mss. snuf A — 1730 ne me f. a.  
1. g. DF, jamais ne me f. 1. g. G, ne me f. ja maisl. g. HI— 1731  
deceuz m.d.D, molt med. deusHI; si doig. i.FI — 1732 agrant

с. HI — 1734 ne sec. D — 1735 ne v. BFHl — 1744 sachiez  
de voir que HI — 1745 m. je voi bien III — 1747-8 inter-  
vertis GHI — 1748 FG placent ici r77-7-5 — 1749-30 otnis HI

* 1751-9 omis G et 1751-2 inlervertis HI — 1752 sire fait ele  
  au Troyen HI — 1753 n. mes G. AB, non les G. HI, ne mes  
  G. DF — 1761 quen HI — 1763 ordene DFG — 1764 car  
  ce ce A — 1765 ordemant A — 1767 se sachiez bien le vos  
  plevis HI — 1768 avant HI ; 1769-1772 ornis HI, E commence
* 1770 de l’ocion A — 1771 el g. D, que g. F, ques g. G,  
  gel gouvernast E — 1772 restorast E — 1774 volsisse mss. sauf  
  AB — 1780 en omis GHI — 1785-6 omis HI — 1788 ni con-  
  questes DEFG — 1790 malmetez DEFG — 1792 les elz  
  EFHI — 1798 EFGHI ajoutent tieuxvers.

1802 b. em boquages HI; salvages ABG — 1805 et 1806  
omis HI, i8oj omis D — 1806 ni avoir que f. p. D, ni a un  
point de p. EFG — 1807 que ferai m. EHI — 1809 va sen et li  
autres sen vont HI — 1810 ne il ne me E, ne il nul rien F, ne il  
de rien G; r. un m. E, ne me respont HI — 1816 que ainc  
poroc G — 1817 tornast DEFHI— 1819-20 omis Hl — 1823  
amon HI— 1824 se m. EF— 1825 le mal G — 1826 igals

DEb'HI, igal G — 1830 ne departisson m. nos dui HI —  
1831 trovant DHI, traiant EFG — 1832 m. acontant D, m. v.  
disant EE, m. va contant G, m. racontant HI — 1834 lont  
EFHI ; destine HI — 1835 sauver D — 1838 molt lacollent  
a desmesure D — 1840 de demander D, demandent li E,  
comandent li F, d. lui mander G, de commander HI; la ou  
il vet D, quant que il f. FG — 1842 ou il DEGHI — 184}  
p. c.(ce E) 1. il d. t. coitie (il d. t. courcie D, il t. decachiet E,  
1 du tot cassiet F) mss. sauf AB — 1846 p. m. p. t. travaillie  
mss. saitf AB — 1847 failli n. j, DEFG ; n. 1. avoit failli 1. g. HI

* 18483. quarivast G — 1849 q. il en vint EG— 1852 r. f. d.  
  D, r. f. Ie d.EHI, r. que faìre d. F, r. com faire d. G — 1854 ne  
  remanru D, ne demorroit HI — 1856 or me convient m. D,  
  m. tn estuet m. E, m. covenram. F— 1857 Dido p. plaint HI
* 1859 ele ala G, q. el chai III ; en p. GH, u paveillon I —  
  1860 ne pot dire ne o ne non HI — 1861-2 omis AB — 1862  
  en une ch. moll privee HI — 1868 que il v. (E tourne) mss.  
  sauf AB -- 1869 si T. D; murent E, muevent F— 1871 1.  
  erre HI — 1874 Ii a uiss. sauf AB— 1873 monta EG; m..eu  
  la tor as e. HI — 1876 e a overtes les f. EF, eas entailles des  
  f. G — 1877-8 omis HI — 1879 el grient HI — 1882 en a  
  na DHI — 1883-4 iulervertis E; el uianque DF ; encore F;  
  encor le v. e. e. E, encor li v. f. e. G — 1887 voi EF— 1888  
  semot A — 1896 q. 1. laler G, que il ne voist Hl — 1899-1903  
  remplacés par six aulres vers EF.

1902 sempaint en (H a) grant e. HI; AB intercalenl huit vers

* 1903 sovant s. p. AB— 1909-10 inleruertis Hl— 1910 et si  
  d. DHI, et si devise EFG — 1911 set DEG, suet F ; esconser  
  EHI — 1912 a mie di mss. sauf AB — 1913 droit a HI —  
  1914 de (et G) 1. 1. fait a. mss. sattf AB (autretant I) — 1917-8  
  omis HI — 1918 et Ies eves arier torner (aler G) EFG — 19191-  
  i. figures FI; fuers D, fures EH, fruis G — 1920 aferment ses

1. HI; auguers D, augures EFHI, auguirs G — 1921-3 omis  
   HI; les eves EG, descames F— 1924 fait EFG — 1925 e.  
   f. a. home et h. (ou h F) EFG — 1927 en couvent ma quele f-  
   HI — 1929 ou Ie (el H) m. f. oublier DHI — 1937 a. en un

moment I — 1938 el f. par experiment I — 1940 s. ne grevera  
n. DEF, s. ne me grevra n. G, que de s. ne miert n. HI —  
1941 en secre liu EF — 1942 tost f. DGHI ; tost omis EF; un  
grant re (feu EF) EFGHI — 1954 p. c. le comande li eut G ;  
le c. DEFHI — 1938 et la d. DFGHI — 1959-60 oinis AB —  
1960 EFGHI ajoutent deux vers — 1961 estraints. p.siront s. c.  
EF — 1963 et le (ele F) huche£F— 1966 le dita. d. ne puet pas-  
ser (muer HI) mss. sauf AB — 1968 a. si 1. E, car a. 1. G — 1969  
ne finera HI— 1971 li vasals s. v. mss. sauf AB— 1972 que omis  
AB — 1973 elecomence mss. sauf AB — 1975 il si A — 1976  
EFG placent ici iŷ8j et 1984 — 1978 n. p. g. molt h. DGHI,  
et ne p. g. h. EF; DEFG ajoutent deux vers. — 1983-4 omis HI

* 1985-6 omis AB, 198j b — 1990 por quoi me (omis EFG) v.  
  mss. sauf AB ; v. si mamor (samor Hl)DHI — 1995 mes meffet  
  y ai a. HI; autrement DEF — 1997 ai GHI — 1998 sa v.  
  EFGHI — 1999 et quant ne ma prise a m. HI — 2000 i. g.  
  donc autre p. D, i. g. d. mes por p. EF, i. en je d. p. G, i. g.  
  d. ceus p. HI.

2003 nes adaignai G — 2005 Non DGFHI — 2007 que  
quele entent a. d. HI; doloser G — 2008 tant ontis mss. sauf AB

* 2009 pot mss. sauf AB — 2014 nulz hom a li ne sot p. D,  
  nil nosoient a li p. E, ne nus nosoit a li p. F, ne nus nen ose a  
  li p. G, nus ne lose nes apeler Hl — 2015 elle errant D, e.  
  vient e. FFHI, ele sen vint G — 2016 desi en (quen D) sa  
  (la D) ch. pavee DHI — 2022 contreneust ABI — 2025 des-  
  tourne E — 2024 ce quele DEGHI — 2026 nest qui li des-  
  torbe n. D — 2028 1. a. T. vait t. mss. sauf AB — 2034 serror  
  ot D — 2035 et (el G) vait desos EFG, et droit desus HI —  
  2037 en son sanc G; se volte A, si viltre E, se vitre G; v. et  
  se d. Hl — 2053 faut m. n. ci faut HI — 2055-6 remplaccs par  
  quatre vers differents EF — 2056 au mainsentre DHI— 2066 yci  
  en b. D, et s. 1. b. EFGHI — 2068 baisa EFGHI; o tous ses (les  
  G) d. EG, et puis 1. d. HI; EFajoutent deux vers — 2070 et la rai-  
  son EF— 2071 soupirs et granz sanglouz gitoit (ronfles et g. H)  
  HI — 2073 soupirs gitoit HI — 2078 le ru d. s. qui sailloit  
  (issoit I) hors HI; raier f. F — 2079 se omis A; ja se fust B —

2080 sa raaisnie D, ses puceles I — 2084 com de male ore je fui  
nee E — 2085 Eplace ici le vers 2084 — 2086 E omet ce vers, et  
met à la place 2085, en chmigeant la fin en est afinee. — 2087 q.  
me r. aparlier F — 2092 omis D — 2095 que vos devies EFG —  
2098 le losengiere F. — 2100 que D, quel FGHI.

2001-5 om‘s 4B; 2101-ŷ placcs dans EFG ainsi : 2io;-ç,  
210), 2104, 2101, 2102. — 2112 partoit DHI; et p. quele ne  
pert E, a p. que ne perdoit F, a p. navoit parti G — 2114 et  
omis DHI; lempressc HI — 2116 qui ses membres mss. sauf  
AB — 2119 ampressee I — 2124 dture defenist. HI — 2128 et  
sa valeur et sa hautesce HI — 2130 sa serror f. D — 2137 onc  
p. D, ainc p. EG, ainz p. FH — 2138 epitacle EHl — 2142  
foltane E — 2144 EF ajoutenl quutre vers. — 2149-50omis AB;  
effort Hl — 2150 del port. HI — 2151 ores EFHI — 2152 q.  
vers (devers EF) d. les a botes (porte D, menez HI) DFHI —  
2153 il sont EF; as G — 2159 laiens a la EFG, droit desus  
(devant H) la HI — 2163-4 omis HI — 2167 lapela EFGHI —  
2178 EFG ajoutent detixvers. — 2182 et crueulz b. mortaus HI;  
caples b. EFG — 2183 ce te garde bien EF, ce garde tres bien  
G — 2186 m. tote la t. AB — 2188 et si sera sires du r. E,  
rois et sires seras du r. HI — 2193 el (en EF) ch. mss. sauf AB

* 2195 HI es delicieus ch. HI — 2196 ni ai (je nai HI) mss.  
  sauf AB — 2197 repos as b. home AB — 2198 convers^il.

2201 des homes EFG, des choses HI — 2203 elle s. quen-  
core e. D, ele s. quan que e. (tout conques e. E, q. q. encor e.  
G) EFG, des choses s. qui sont HI — 2207-8 omis HI; musique  
G — 2208 omis F; fusique G — 2209-10 omis EFG. — 2211-  
12 intervertis EF; par lotroi de F.F, a Sebile et HI — 2213 tes

1. (festes HI) mss. sauf AB ; devisera E, te conduira (conduirai  
   G) FG — 2215 qui de tesclate naisteront EF — 2218 de Ialer  
   mss. sauf AB — 2220 esvanoiz est (sest HI) en p. d. DEGHI

* 2227 ce DEFHI, cel G — 2226 EFG ajoutcnt deux  
  vers. — 2228 au point d. j. D, o. al j. EF, avolc I. j. G, tot  
  droit au j. Hl — 2230 a une part trest des mieus nez HI —  
  2234 povre AB — 2235 que omis E; cil li ont dit fere le d. HI
* 2236 que fait s. mss. sauf AB — 2238 c. q. o toi (caiens G)

naront mestier EFG — 2240 quil nont mestier HI; soing omis  
F; de altre guerre AB, dautruic. HI— 2242 povre AB — 224}

q. de guerroier nont m. D, q. nont m. duguerroier HI— 224 j  
il 1. mss. sauf AB — 22 51 des remananz DEFG, de ceus quil lesse  
Hl — 2252 et omisEG — 2257 la estoit la devineresse HI— 2263  
ala AB; s. un enfant EF — 2266 prestesse A — 2268 nus piez  
AB — 2269-70 inlerverlis HI; 1. f. jaune HI; t. enpalie (et e.  
HI) EFHI — 2270 et la cli. et u. DEFG, Ia chiere (face H)  
avait n. HI — 2271-2 omis D; esgart p. EF, p. orent HI —  
2282 m. vos motrie a g. D, m. vos mi troevent a g. EF, m. vos  
mi troveres g. G, de moi mener serez g. HI— 2285 sont home  
m. HI — 2286 de ceulz D. casques F, plusours H, jadis / —  
2287 prier v. voil m. c. (v. ne me targiez D, v. que c. F) mss.  
sauf AB — 2288 que jusque la me conduisiez D ; ne vos G —  
2291 la sorcille D, 1. sorcils EFGHI; dreca contremont HI —  
2293-4 omis EFG — 2298 hantee mss. sauf AB.

2301-2 omis AB (A a un renvoi, qui cependant ne correspond à  
rien); j. en i vient tant HI — 2302 mais trop son poi li repai-  
rant HI — 2307 t. salvement Hl, seurement DEFG — 2309  
deus foiz p. mss. satij AB — 2310 I. denfer (le flum d. Hl) mss.  
sauf AB — 2312 u. rain dor fin or t. q. D, un rainsel te convient  
d. q. HI — 2317 t. cisel dacier D — 2318 esrachier E, enra-  
gier F, enrachier I — 2320 q. te conduie en c. v. HI — 2322 li

r. nert B, 1. r. est DEFGHI — 2323 enrachier F, arachier GHI  
— 2327 legiers EFG — 2328 li repairiers EFG — 2330 et tul p.  
EFG, et tu le p. Hl — 2352 natargeras G — 2334 f. en mss. sauf  
AB — 2339-40 omis AB— 2342-6 omis E ; esrachies F, aracie G,  
anrachie I — 2343 creus FGHI — 2347 rainsel HI — 2348  
en a voue E — 2349 d. damor HI — 2350 et h. si leur p. D, et  
h. (humelement F) li p. EF, et dolcement li depria G, et h. li  
demanda HI — 2352 not p. 1. ens el m. F; nen ot EG, il na  
HI — 2353 et g. DEFG; grant est et I. a 1. HI — 2355-6 omis  
HI; et omis EFG; n. et angoissose EFG — 2356 li fores 1.  
EFG — 2361 desquil DHI, tresquil EFG — 2367 sevist HI —  
2368 ist EFG — 2572 huimaine d. F, commune d. G, tressage  
d. HI — 2375 omis G — 2382 en e. et d. EG — 2387 g. de

rien que tu verras H, gardes que de chose que voies/ — 2388  
ne tant ne quant tesmoveras H, que tant ne quant ne ten  
esmoies I — 2389-90 inlerverlis HI. — 2395-6 intervertis D —  
2397-240/ placês dans D après 241S; natarja G — 2400 pou ou  
noient HI

2404 frois EFG; f. et souffrance I; puors mss. sanf A —

1. tristour v. E, tristies v. G, tristesce v. (pmettent et) Hl —
2. proece B — 2407-8 omis E; cure omis AB; et morte oeuvre  
   D, et mortelsoeuvres Hl\ tricherie mss. sauf AB — 2408 felonie  
   mss. sauf AB — 2409 t. p. et anfertez AB, t. et p. et faintises F

* 2410 et descorde DE; discordes FG\ inimisises F — 2412  
  sondie B, some DFG, songe FHI \ cosine EFG — 2413 rancu EF
* 2422 penibles E — 2424 s. en f. c. e. DG, s. lor fait a a. E
* 2426 comenca DFGHI — 2428 un mss. sauf AB — 2431 ce  
  sachiez b. DEFG, saches tu b. HI — 2435 le v. mss. sauf AB
* 2438 sorvenant HI — 2439 v. est la (voire G)mss. sauf AB
* 2441 rivage EFG — 2443 chiens estoit 1. E ; regerriz D,  
  recroisics EF, recrecis G, rechiniez HI — 2444 fronchiez  
  EFHI, floris G — 2446 locu DEFG, chanu HI — 2451 cil (il  
  D) iert g. dune (de la D) n. DHI — 2453 vieille d. mss. sauf  
  AB; degastee E — 2454 boudineuse D, boutonneuse HI;  
  reclutee D, reclavee EF, renclutee G, raclumee H, radutee I\  
  il n'est pas impossible que DGI donnent la leçon originale — 2455  
  a icel r. coroient GHI — 2456 totes mss. sauf AB; venoient  
  AB — 2459 celz B, cil autres mss. — 2461 najoit DEFHI,  
  traioit G — 2462 Caro dont nus n. r. (repairoit EF) mss. sauf  
  AB — 2464 molt omis D — 2469 alinéa mss. sauf A ; o. et si  
  escoute HI — 2470 la grant noise la grant temolte HI — 2471-  
  2 iutervertis G. — 2475 p. vienent g. g. (la g. D) DEFHI, p.  
  i vienent g. G — 2481 outre passer HI — 2482 de ca Iessier  
  (passer H) HI —2483-7 plaa’s dans F après 24SS ; sans aìinéa  
  mss. sauf A ; Sebile respont Hl, p. 2484^0111 B —2485 palus  
  DEFG; trespasser D —2486 parjurer D — 2487-8 omis dans E
* 2489 qui p. ja EG — 2490 quant D, se EFGHI — 2491  
  f. ou auquant v. Hl — 2495 cil les p. mss. sauf AB — 2498  
  si sont dun p. a. G.

2503 de nule rien E, dont a. HI — 2304 cel E, cele F, ceste  
GHI — 2507 C. les vit et (sis EG, ses F) aperçut (aperçoit F)  
mss. sauf AB — 2308 autres DEG ; les conut (conoit F) mss. sauf  
AB—2513 aves G — 23i8retenon D, recoiton EFGHI — 2523  
lient le t. F — 2524 fraigne H — 2528 le premier et omis DF

* 2331 nient DEFHI— 2533 a autre r. mss. sauf AB — 2342-

1. omis AB — 2546 lenseigne t. p. bien m. EFGHI — 2530 et  
   le nef vers lui amena EF — 2553 recoilli la D, le recoilli HI —  
   2354« la prestresse avec lui HI; qui conduit la D — 2355 pessa  
   D — 2356 par cel (ce I) vessel 1. HI — 2338 m. oltre al (le F)  
   r. mss. sauf AB — 2561 alinèa mss. saitf AB; C. ert denfer p.  
   mss. sauf AB —2562 g. lentree mss. sauf AB — 2566 orteilles  
   D ; cornus HI — 2567 uns come g. DHI, com uns g. EFG —  
   2568 encoiz e. D, encaines e. E, encacis e. F, et encoes G;  
   graignons E — 2571 une grant boce HI; desor 1. DEFG, susl.  
   HI — 2572 et m. col (m. 1. c. E) et 1. p. EF— 2574 telz  
   ongles a D, les m. crochues HI; c. (c. un F) tors EF — 2573-
2. omis EFG — 2576 a les c. mss. sauf AB — 2577 testes a t.
3. uns chiens G — 2380 salr G — 2584 aconta lai oi n.  
   EFGHI — 2591 sesc. DHI, se c. EF, se hiricoient G — 2392  
   son chief D, son c. EF, lor cols G, ses cous HI — 2594 sifler  
   EFHI, trambler G — 2599 tot belement e. s. d. mss. sauf AB

* 2600 enchantemens mss. sauf AB

2604 roistefl, fosse DEFGHI — 2611 cals quas meres tolirent  
mors AB, cels dont les meres orent m. G ; c. qui DEF— 2614  
brait GHl — 2616-7 otnis EF — 2618 selonc que (ce que EF)

1. a. (servi a. EF) EFHI — 2619 en ses ch. D, en esliseus ch.  
   H, es delicieux ch. I — 2622 un omis AB; a. aval fl — 2625  
   a. i c. mss. sattf AB — 2636 cele DFHI — 2627-8 oinis HI —  
   2629 qui DEFG — 2636 et sanz la moie v. mss. sauf AB —  
   2638 denfer GI; et par les dieus des cieux / — 2639 parti HI  
   —■ 2640 molt a enviz EF, a grant dolor G, a grant enui Hl;  
   guerpi HI — 2645 resui v. DHI, i (me F, men G) sui v. EFG

* 2656 graignor DHI, millor EFG — 2660 droit e. DFHI,  
  nis agarder EG — 2673 sont acoreu G — 2681-2 ottiis D;  
  reponoit HI— 2687 estoit DEFG — 2690 M. et Diomedes E,

Fneas, 11.

et M. et Ulixes G, Thelamon et Diomedes HI — 2698 sofler  
mss. sauf AB — 2699 desor s.'a mss. sauf AB

2701 c. e. la maistresse d. D, ciert la m. cite d. Hl — 2705  
aigue omis A; art e c. HI — 2704 cil flus a n. EF — 2706  
et p. et brait tnss. sauf AB — 2708 del fer EFI, de fer G, des  
fers H; les ch. AB — 2711 aresta s. DF, arestez sest HI —  
2713 que p. ce e. DHI — 2720 nel EFGHI — 2721 les grans  
dolors ne les tormens EFG — 2722 p. qui sont laiens EG, p.  
ne les ahans F — 2740 adenz H, as denz I — 2743 cuer mss.  
sauf AB — 2749-50 iutervertis F— 2756 puors ABDHI, paors  
G, poors EF. Le changement de puor en peor peut parattre arbi-  
traire; pourtant le sens du vers semble exiger peor, et d'ailleurs, si,  
aux vers 2764, 2768 et 2761) on lit aussi puor contre toute vrai-  
semblance, aux vers 2778, 2871 (cf. 2771) A présente peor; pour-  
rait-on considértr puor comrne une graphie pour peor, poor ? —  
2757 s. molt penable HI— 2762 ne de r. nont cil a. (il a. F,  
nule a. HI) mss. sauf AB — 2764 puor ABG — 2766 nen ont  
repos ni un journal E — 2767-75 omis E — 2768 puor AB;  
quant il D, desquil FHI; la s. AB — 2769 puor AB; crucient  
les paors FG — 2770 od les dolors FG — 2778 ne (ni G) f. per  
fu ne por t. FGHI— 2779 mors les t. DEF, li mors les t. G —  
2781-2 omis AB; deflnement D, defìtement G — 2782 durent  
DF, durront E, vivent G — 2786 es fors d. v. AB, en un qua-  
refor HI. — 2789 voelent DEFG. On s’attendrait à voloient —  
2791 a ale EFG — 2795 icez chans mss. sauf AB; plente E —  
2796 et omis HI; g. r. et beneurte Hl; clarte E — 2797 lunes G

* 2799 trestot HI — 2800 a tot tens a bot HI

2802 et jeu et f. EG — 2804 aincois e. spiritel FHI; spirituel  
G — 2805 saloient et c. F, c. et jooient HI — 2806 demenoient  
DG — 2808 bons eurez EFGHI — 2809-10 omis HI — 2815-6  
omis EFG — 2826 ensis G, a. les HI; ordone DEF, ordane HI

* 2835 pooit mss. sauf AB — 2836 et als a. AB — 284002  
  DEFG; es cajus H, es ceanz I — 2841 q. pitie (de p. HI) DHI;  
  as (a E) vencu EHI — 2843 car tot tens avoie e. HI — 2844 et  
  le savoie sans dotance HI — 2845-6 omis AB — 2852 mals et  
  t. tnss. sauf AB — 2855 guerpissiez mss. sauf AB; la ìeçon guer-  
  pissiez est plus salisfaisante pour le sens; nostre a. FI, no a. G —  
  2863 as soren p. D, as comains p. G, as seurens p. H, as seur  
  port I — 2864 mesnie DFI — 2870 p. lui e. mss. sauf AB —  
  2873 a. un poi est cil a. DG, cil est un pou avant a. HI, quant  
  un poi est cis alasses EF — 2873 est arestez mss. sauf AB —  
  2877 et 1. dame mss. sauf AB — 2878 leanz I; ou val H --  
  2880 1. 1. tote et n. (et t. n. G; mostrer F; et omis EF) mss.  
  sauf AB — 2888 peisible AB, pansible D — 2895 selonc que  
  BDFHI — 2900 ainz tnss. satif AB; celestiens HI

2904 fainz D — 2907 par soufrir p. et a. HI — 2911 q. il ont  
unp. c. D, q. il ont po se c. EFG— 29i4un floeveDG — 2915-8  
AB donnent deux autres vers (voir Introd., p. xm); qui molt est  
boine et douche a boivre E, uns qui illeuques est a. F, cil qui la  
est les en a. G; uns hom HI — 2925-6 placès après 21)28 HI —  
2928 vandront A, manront B — 2929 et enpres ce t. n. (mos-  
terrai DEFG) mss. sauf AB— 2930 tes batailles et te d. mss. sauf  
AB — 2934 còntenance AB — 2936 el s. DEFHI — 2937  
Lavine si 1. HI — 2941 il sera des rois emperere D; et empe-  
reres EF — 2942 et si tendra dalbe (lalve E, lalbe F) lempere  
mss. sauf AB — 2943 quant resera D, un en sera E, q. en  
sera FG, quant finera HI — 2944 porsivra EFGHI — 2946 et  
de p. de bonte DHI— 2947 aura a n. D, ait n. EFG, avra n.  
HI — 2951 cert li semes G, sctismes e. H, cel tierz si e. / —  
2953 cil Romulus R. HI — 2954 et de son n. la nomera(lapelera  
bF) ntss. sauf AB — 2960 sormontra DEF, les vaintra GHI —  
2963 icil qui mss. sauf AB — 2966 m. fermetes F— 2967 et g.  
plame HI — 2968 soz s. p. mss. sauf AB — 2969 sans alinèa  
mss. sauj AB— 2970 omis D — 2981 a noncie (anonca D) mss.  
sauf AB — 2982 mostre mss. sauf AB — 2988 quil set HI —  
2993-4 omis HI. — 2994 vouloit D, veoit EFG — 2996 a. q. il  
puisse (aincois quil puist DEFG) a ce venir mss. saufAB — 2998  
omis D.

3003-4 omis E; issent HI — 3004 issent FGHI — 3009  
mais ni (ne EF) pooit EFGHI — 3010 de plus ester EFGHI  
— 3011-2 omis FHI. — 3013-4 omis D, placès après )Oio G ;  
esvanois sest en p. d. HI — 3018 asemble mss. sauf AB —

J021 à )ioj rempìacis par huit vers AB; voir Introd., p. xm;  
orthographe de D — 3022 se paint a n. D — 3024 la nuit DEFG;  
singlent D, corurent EFG — 3026 quen L. HI — 3028 a  
EFHI — 3029 Tainvre D — 3035 past. HI— 3039 apres HI

* 3041 groseles D — 3044 m. apres EHI— 3045 Ascarius D
* 3046 conience a d. D — 3048 nous tailleours a. m. HI —  
  3049 et escuelles el r. HI — 3050 avon HI — 3051 sans alinia  
  EFGHI. — 3052 c. grant joie en ot HI — 3053 que il est HI
* 3054 lor o. GHI — 3055 e. sa r. HI — 3057 b. a. D
* 3058 sa mere HI — 3059 et q. 1. G ; q. tant 1. (lavoit H) la  
  f. d. HI — 3060 que son tailleor HI — 3061 c. sot il HI —  
  3065 aplore F— 3068 puis qu’il D — 3069 sans alinia EFGHI.
* 3072 tout D — 3074 ferons GHI — 3076 ma mere HI —  
  3078 avronz la f. d. D — 3079 platiaus/// — 3081 leu EF —  
  3085 degaste et plastiaus et t. HI — 3086 demorables G — 3087  
  q. il o. D — 3092 quamenerent G, quaporterent HI — 3093-7  
  omis EF, fornis D — 3094 omis D. — 3095 dolcement EFGHI
* 3096 que laienz p. arestement HI — 3097-8 omis G, placis  
  après )Oŷ) D — 3099 de coivre D — 3100 puis si laverent tot  
  en oire EF.

3108 fu EFGHI — 3109 au gravier t. D — 3110 quide ni.  
avoir afaire (contraire G) DEFG — 3114 et que s. t. e. f. D,  
el que s. t. fust f. E, que si travail soient f. G, et s. t. avoir f.  
HI; G ajoute deuxvers. — 3117-8 omis EFG. — 3131 acorde  
DFI— 3132 soit mss. sauf AB. — 3136 et un merveilleus chier  
a. D; ceptre EFGHI — 3148 omis D; dejosteu. m. AB— 3150  
domaus G — 3154 la comencierent D, 1. 1. comenca HI —  
3156 au tranceis EF, et a la terre HI — 3159 quainz GFHI;  
huit j. DH, trois j. I — 3161 e. u. d. tant f. et h. EF, et si grant  
si bel et si h. G, e. u. d. qui ert tant h. HI — 3162 que il DEFG;  
criement D, crient EFG, cremoit HI; nul a. DEF, nisun a. GHI

* 3166 resoi EF, roncoi G — 3167 jus e. g. (vergier D) mss. sauf  
  AB — 3168 en u. r. joste' u. r. DEFHI, la fisent lor ne» atachier  
  G — 3180 robee G — 3181 abatu ont et m. et tors rnss. sauf AB
* 3182 menors mss. sattf AB — 3185 Greus AH — 3186 esca-  
  pames E, estors somes G, fumes estors H; des mains as G

EFGHl— 3190 omisD — 3194 g. peine mss. sauf AB — 3195  
od els r. uiss. sauf AB — 3199 et quel consentes EF — 3200 ne  
vous mouvra ja p. lui g. D, par lui ja ne te soudra g. HI

3201 a. t. seromes t. a. Hl — 3209-10 intervertìs BDG; dont  
te viegne encumbrement B, q. te forfaichomes n. E, q. te  
mesfaconsd. n. HI— 3210 ne s. mie tele g. EF— 3211 ne  
t. t. DGHl, que t. t. EF — 3213 << là 01 \ nous sommes, ilpourra  
y avoir pour i’ous des catastrophes, mais ce ne sera jamais par  
notre faute » — 3214 avras molt (tu DGI) g. deffension mss.  
sauf AB — 3215 nempirerez vos p. D— riche EFGHI — 3219  
une c. DFG — 3223 baillent EFHI — 3224 lieement mss. sauf  
AB — 3223 les (as D) m. a responduz DEFGH — 3226  
venuz DEFGHI — 3232 ma (une D) fille qui a n. L. DHI,  
celui appelle on L. EF, molt est gente sa n. L. G — 3239  
devinc G — 3240 lont esgarde mss. sauf AB — 3243 par tant  
mss. sauj AB — 3236 et durement sen esjoirent G; silesjoirent  
D, sil sesjoirent EF, se joie en firent HI — 3260 rendent EF,  
livrent G — 3261 ni (ne EF) furent DEF, ni misent G, nes-  
turent HI — 3266 quil f. faire DEFHI — 3267 que ont t. D,  
ce cont t. Hl — 3270 des c. mss. sauf AB — 3271-2 inter-  
vertis HI. — 3281 deffendu D, asentu G, entendu I— 3282  
courouciee DEFHI — 3285 m. mesmervel EF — 3288 a. T.  
doltre la mer AB — 3289 carT. DEF, que T. G; n. point  
DHI, n. nient EFG — 3293 ravir D — 3296 en est or pire HI  
3303 doucement E, bonement FGHI — 3303 que i. iuss. sauj  
AB ; nos mss. sauf A — 33ioson herbegage EF — 3312 quant  
il (elle D) ot p. s. (converse F) mss. sauf A — 3313 navie EFI

* 3314 ele remest si fu honie EF — 3316 omis G ; ja nen avra  
  EF; lui DHI; « ellen’aura pas plus de bonheur qu’elie(sc. Didon) »
* 3319 done li HI; q. le v. f. D, se le (tu F, tul G) v. f. EFG,  
  puisque le v. f. HI; faut-il lire tul, ou bien iuterprèter ce vers  
  ainsi: « donne-lui du bien, tantque tu voudras ? » — 3323 tolient  
  A — 3329-30 intervertis G — 3330 ne lavra BDHI; ne la per-  
  dra EG, ne le prendra F— 3331 mss. sauj ABont alinèa — 3337  
  ce est outrage D — 3338 que desvoulez ce mariage D — 3339-  
  40 intervertis D — 3343-4 omis HI — 3348 quainsi 1. d. DEFG,  
  quil soit fait a leur volente HI; D ajoute deux vers. — 3350 est  
  p. 1. e. A, ert tote essillee EF, en sera e. HI — 1354 destorner  
  uiss. sauf AB — 3359-60 ornis EF— 3361 el quel destinee mss.  
  sauf AB — 3365-6 omis D, qui intercah sixvers. — 3374 quil n.

1. toute t. D, que il n. g. 1. t. EFGHI — 3381 fu mss. sauf AB  
   — 3384 quil la perde sans b. EEG, quil la praigne sans grant b.  
   HI — 3396 quil li D, que li EF; sa c. DEEHI

3407-8 intervertis GHI — 3413 uns home estrange est v. EF;  
e. de nouvel D, e. nagueres HI — 3414 qui di lignage est\_Dar-  
danus D — 3417-8 omis E — 3430 si (ci F) te pourchace EF,  
sel porcace G, perchace toi HI — 3433 asail HI — 3439 si d.  
mss. sauf AB — 3440 destrange g. mss. sauf AB; la leçon de tote  
gent pourrait étre une faute de AB, causèe par tot de 7479 — 3447'  
8 intervertis dans I ; quen f. EFGHI — 3456 d. s. t. en fai

1. D, d. s. t. del tot h. EFG, d. es tu recreant faillis HI —  
   3457 mss. sauf A, aliuèa. — 3465-78 omis EF— 3466 ja naie ge  
   DGH, ja ni ai ge / — 3468 molt est m. DG, jai grant m. Hl —  
   3473 v. cro anz et frais HI — 3478 mal mes B; malves indis-  
   tinct A — 3 379 ou li ^esplace HI — 3480 dunt B; droit illisible  
   A — 3486 a. q. voie DGHl, EF a q. soient EF; trois j. DEF,  
   t. jor HI — 3490 ntar DIG ; lautrui DHI— 3499-3500 otoij  
   EF; deffaut GHI.

3501 na ja un p. B, ne laissera q. DEFGHI—3 505-9oinis E;  
sen DFG ; s. ou c. DF, G s. pas c. G, s. nis c. HI — 3506 la  
p. mss. sauf AB — 3514 grosse c. DEE, grant c. G, pesant c.  
HI — 3518 queneas DEFG ; pourchacie D — 3520 omis D —  
3526 omis D — 3530 un fil A, dui fil B — 3552 navoit si b.  
mss. sauf AB — 3536 omis F— 3537 il e. bienquinze ramor D,  
ases e. (ert plains G) de grant valor EFG — 3540 bestes  
EFGHl — 3541 ct o les prives a. E, o les prives tot a. G —  
3542 revenoit a lostel (a son hostel B) inss. sauf A - 3543 les-  
joioit D, le jooit EFG, molt lamoit HI; joïr avec un complèment  
direct est la lectio difficiìior ; c'est la ìeçon de EFG, qui est peut-  
itrecelle de l’original —• 3545 que des que ele (ades quelle F) 1.  
DEFG, que tantost com el 1. HI — 3546 par devant s. p. se ces-  
soit D — 3547-8 omis HI; le pie li baisoit o la m. D, del piet

)i manjoit le pain E, del piet li tocoit a le m. F, les p. li lecoit  
et la m. G — 3548 omis £;as. esc'oz AB, en son escours DG,  
et devant li F — 3559-62 omis HI; Jffŷ-óo placis en ordre  
invtrse apris ffói EFG, omis D — 3565-5954 omis E— 3573  
corror F— 3575-6 omis D — 3581 tant o mss. sauf AB — 3582  
esloignie mss. sauf AB — 3584 enz (il D) entrerent (dedans  
entrent G, u bois entrerent HI) par une s. DFGHI; cette ìeçon  
semble préfirable — 3586 entre espines D, entre les bestes F,  
entre les autres G, e. les buissons HI; F ajoute deux vers —  
3587-8 intervertis G — 359° li a ch. D, la bien ch. FHI —  
3591 i p. v. mss. sauf AB — 3595 dejouste un g. f. sestraist D,  
encontre un b. g. f. se trainst F, du cerf ocirre est en grant  
pene HI; sestrainst G — 3596 u. d. li acemist (?) D, li d. alui  
lestrainst F, len le li a duit et amene Hl ; li acainst G.

3602 D ajoute deux vers — 3603-4 intervertis D; li vassaux  
le vait parsuivant D — 3605 le p. mss. sauf AB — 3606 a la mss.  
sauf AB — 3617 sanglent mss. sauf A — 3626 qui 1. c. a. seu  
DG, qui 1. c. orent pourseu HI — 3627 nes aresnent ne t. F—  
3637-41 omis FG ; ainsi s. D — 3641 a. que mellee (que li  
noise F) fust desfaite FGHI — 3647 corde mss. sauf AB —  
3648 lor f. mss. sauf AB — 3649 aconsut mss. sauf AB — 3653  
orguenal mss. sauf AB — 3655 chie AB, chai autres mss. —  
3663-4 omis AB — 3668 ce DGHI, cel F — 3673 departent soi  
(bien d. HI) li v. DGHI, e. folle villenage F — 3680  
onc (ains F, ainc G) ne li estut m. q. FGHI — 3682 mire  
endurer D, mie mander FG — 3683-4 ornis D ; ne m. trait AB  
— 3695-370/; les premiers himistiches ejfacis dans A ; nest mie  
bien a. FGHI — 3698 C. chevaucerent fierement FHI; seu-  
rement D, hasteement G.

3701 enforciez HI — 3702 porchaciez HI — 3703 creue aie  
DFHI; li force fu creue G — 3704 tel omis FHI; cest sor T.  
corue G — 3705 qui m. 1. f. g. a s. mss. sauf AB — 3709 aseure  
DFG, resvigore H — 3711 recoillent DG, acoillent F— 3714  
e se comancent a fuir B — 3720 qui en est s: D, q. e. lor s.  
FGHI — 3730 aigrement G — 3733 j. asaloient F, fort (il G)  
assaillirent GHI ; del f. AB — 3736 omis D — 3738 ne ne s.

dont a. DHI, navoient de quoi a. F, ne se sorent d. q. a. G —  
374odeffendreG— 3747-8 omisHI. — 3749 ses r. B, ser. DFGHI

* 3753 pris lont a force G; et plaissie j. DG, et quase j. F, abatu  
  j. HI— 3760fu 1. c. FGHI— 3761-6 omis F; cerf HI — 3765 le  
  desiia mss. snuj AB — 3766 et puis apres si iacora HI — 3767  
  un eskuier si lont livre F — 3768 la cuirie G, le daintie HI —  
  3775 cent s. B — 3777 erkiert F, gaaing G — 3783 mss. sauf A,  
  alinéa ; t. corue HI — 3784 an ornis DFGI — 3787 nietront A
* 3792 AB ajonlent ileux vers et F deux autres vers.

3801-2 omis F — 3805-8 omis AB — 3817 et que mss. sauj  
AB— 3818 T. apendoit D, T. se tenoit FGHI — 3820 mainte-  
nir mss. sauj AB — 3824-5 interiertis HI — 3827 voudrent D,  
vuelent FHI, sevent G — 3830 c. s. t. de fi par v. DHI, c. s.  
trez bien et de v. F — 3831-2 omis D — 3832 foriere DF,  
kariere G, sa cbaiere HI — 3833 q. fors de tot mss. sauj AB ;  
metent AHI— 3834 del t. a droit naientle m. D, et de t. aritre  
(a. de t. HI) le (les G) m. FGHI — 3836 a. en DFHI — 3838 te  
mainent G, maintienent HI—3841 sainsi lor(les ///)lais l.alcr  
(regner HI)DHI, seil ensilor loist e. G — 3844atrais Iesas D,  
ques a atraiz Hl; la leçon originalea peut-êtrc ètè tus a a. — 3884  
se DHI, si G — 3854 et ne r. A, tout en r. D, et si r. G, en toi  
r. / — 3859 du reing D — 3863 ne me povez mais rien tolir û,  
tu ne nte (men HI) p. mais bien tolir FHI, tu ne le me p. mais  
tolir G — 3865 et (ne F) 1. t. ne mest 1. DF, li t. (a tolir) ne  
m. p. 1. GHI — 3867 ou bien te soit D, ou mal te s. DFHl

* 3869 mss. sauj AB, aline'a — 3870 et omis D — 3873 est I. mss.  
  sauf AB, sesl. A — 3875 li d. DHI; et se li mandc et si a d. F
* 3877 les H, len I — 3883 ses convenans 1. v. r. FGHI —  
  3885 sor G, sus HI — 3893 o q. q. DG, a tant com F, a q. q.  
  HI — 3896 si les f. a. (desfairc DF) ou p. tnss. sauf AB — 3898  
  venu AB — 3899 corlcu mss. sauf AB.

3905-6 omis D — 3906 d. ca (a G) onze vins m. FG, d.  
a. LX. m. HI— 3908 dire 1. n. mss. sauf AB — 3911 dallre  
t. DFG, de haute t. HI — 3914 uns damoisels p. et gentiz  
mss. sauf AB — 3918 trois mil D, cinc cents FGHI — 5926 c.  
e (D et por) enseigne d. v. DHI— 3927 son p. mss. sauf AB

* 3929-30 omis F; Pelestrine AB — 3930 Palatine DG —  
  3935-49 omis F; pouerel et A, poutret ont B, poutrains o. D —  
  3936 not ABHI ; gale BFGHI; j. soros n. b. D — 3938 et  
  molt les doit on bien aimer FG, merveilles les doit onaimer HI;  
  a danter D — 3939 vaillanz mss. sauf AB ; « des chevaux valant  
  davantage » — 3940 v. que seui trois anz mss. sauf AB ;  
  God. donne quelques exemples de jovent contme adjectif; la leçon  
  des autres mss. est conforme au passage de Pline mentionni dans  
  la note littiraire au vers 393} — 3942 ives mss. sauf AB — 3943  
  et en m. AB — 3945 potrel DG — 3951 Saracin AB, Barbarin  
  FI—3952PulIan D, PuilainFG, PuilloisHI; DFGajoutentdeux  
  vers— 3954 cil demil terre^4B — 3957 a pleFGHI— 3958 quon  
  les p. ()i esma D) mss. sauf AB — 3965 prouse F— 3972 tissure D
* 3980 nalast AB — 3982 sainglement se deduisoit F — 3983-  
  4093 omis F; et en d. et en (omis D) d. DGHI — 3985  
  ni p. a. (pot home D) DGHI — 3986 t. nen e. v. 1. e. D, ja t.  
  nen e. on e. G; de lui e. HI — 3987 vers li DGHI — 3994 qui  
  fu plus blanc D, assez plus blans G, plus bianc que nest HI —  
  3995-6 intervertis datis HI; ert (o HI) 1. rojor DGHI — 3996  
  a. iert HI — 3997 sot mameles com deus bocetes HI — 3999  
  et 4000 omis dans G — 4000 p. reluisant D; p. blans quyvoire HI.

4002 an lo p. loic A — 4005 et 4006 omis dans GHI — 4006  
blois D; DGHI omettent lons — 4012 Ici et au v. 8531 A icrit  
char par nne abriviaiion qui doit être plutât lue comme cher —

1. t. fees sorores AB, t. senees s. D, t. molt sages s. HI —
2. roche DHI — 4022 laschement DGHI — 4023 sozciente  
   A, sorciente B, ceinture DHI — 4027-8 omis HI — 4028 urlie  
   piezi),sili espie D, lie lip. GHI— 4031-2 omisHI; colers G —  
   4032 g. de m. D, sebeline G — 4033 toz fu GHI; imperial  
   mss. satif AB ; E. Langlois (Bibl. de l’Ec. des Chartes, LXVI,  
   p. 7 du lirage à parf) rapproche le vers de /’Enéide(VII, 814) où il  
   est quesiion de regius ostro, appliqtti att manteau de Camille ; le  
   qualificatif regius donnerait une certaine autoriti à la leçon impe-  
   rial ; att v. 3483 tous les mss. lisent emperial — 4038 s. 1. sieent

c. DGHI; il est possible que la ìeçon de A ne soit pas la bonne ;  
sollent pourrait s’expliquer par la prisence du ménte mot au vers

***précéient*** — 4051 lo corp o. n. ***B,*** li topet n. ***GHI*** — 4053-4  
***omis HI*** — 4054 indes vermeuz ***D*** — 4056 grisle ***DGHl*** —  
4057-66 ***omis HI***; lovinaz ***A,*** lovinas ***B*** ; ***voir la note iu vers***suivant — 4058 costaz ***A,*** costas ***B*** ; ***hi forme*** costaz ***e'lant imprc-  
hable, il a faìlu changer aussi*** lovinaz, ***qui est appuyé par*** lovi-  
nace («« ***seul exemple ians Goi.)*** — 4059-60 ***otuis G*** — 4061  
desor ***DG*** ; les saullcz ***B*** — 4063 roges ***mss. sauf AB*** — 4067  
les piez copez ***DG,*** piez ot petiz ***HI*** — 4068 bien fu cora-1  
***G,*** m. fu vistes ***HI*** —4073 renges ***DG*** — 4074 tranchies ***DGHI***

* 4077 a or taillie mss. sauf AB — 4078 1. a. e. tote t. DG, la  
  taille en erttout a t. HI — 4080 defautreure B — 4081-2 omis  
  HI; et dun hrun (omis D) paile DG — 4087-91 omis H1 —  
  4088 quinze m. D, un m. G.

4101 jostelav. en un bel sartG — 410; durent DHI — 4106  
desloriers DHI, des lauriers G, as peoniers F — 4117 por quoi  
mss. sauf AB — 4119 se B, si m. FG, si le I; m. tuit a nt. DFG ;  
laleçon exacte ie ce vers est très incertaine ; ians ABHI il manque  
une syllabe ; sel ie AD peut étre une graphie fautive pour se le ;  
peut-étreil y avait une faute daus l'original ; cf. v. "j86 — 4152  
omis F — 4175 que ferme ont (ont f. HI) li T. DHI — 4180  
rapine FHI — 4181-2 intervertis HI — 4183 mss. saitf AB,  
alinia — 4190 bien coneu DHI ; que len soiemes coneu F —  
4196 convencu F, deceu G — 4200 dessoz n. D, en sus de n.  
FHI.

4204 et de tot B ; et de toz lor (ces D, ses HI) mesfaiz r. mss.  
í im/ AB — 4210 ta omis A ; sa t. DGHI — 4211 mss. sauf AB,  
alinèa — 4214 DFG de droit faire de deffier (et d. d. F, del d.  
G) DFG — 4225.-8 omis AB — 4230 as creniaus AB — 4232-6  
omis HI, arir B — 4235 garir B — 4239 p. matin les vont a. B,  
p. matin iront a. F — 4246 il n. satarjot de n. FG, ct il ne se  
tarjot (satarjot D) n. DHI; d’après uotre interprrlation, il s’agit  
des soldats de Turntis ; pour le passage du singitlier voir la note au  
v. 499) — 4253-86 omis F, 4253-4 omis HI; p. les piz AB —  
4255-6 intervertis DG — 4257 enanster DG, enhanter H1

* 4258 deloires AB, doloires- FG, doleures H — 4259-60  
  omis Dhl; engiens G — 4261 gals G — 4262 et q. v. a lapro-

chier mss. sauf AB — 4269 letres G, lices I — 4270 la c. AB ;  
faut-il supposer un verbe aconquerir ? Cf. God. aconquester —  
4271 dant Patroclus o. D; Protiselaus B — 4273-4395  
remplacés par i'autres vers HI — 4276 m. que e. que p. mss-  
sauf AB — 4281 fu repleniz mss. sauf AB — 4293 si devisa DF  
— 4297-4559 omisF.

4321 semonsea DG — 4325-// placés dans G après 43S2 —  
43260 b. li puet D; ettenir puet molt bien b. G. ; nous avons  
laissi intacte la leçon de AB, bien qu'elle soit dìfficile à expliquer ;  
il paraít certain que le vers doit étre sèparé du precédent, puisque  
justement Eneas peut bien rester enfermè pendant un an dans Mon-  
talban, maisque, par contre, il ne peut livrer bataille (v. 43 rj) ;  
pour qu’il puisse s’y risquer, il lui fauirait une bonne armure ;  
pourrait-on traduire : « là où il pourrait soutenir un combat » ?  
Nous hêsitonsà lo)tcher à AB, dont on ne s'expliquerait pas ìe chan-  
gement de puet en puisse ; l'inverse s’expliquerait mieux, si ìa  
leçon de AB, la plus compliquée, etait celle de l’original — 4327  
armes omis A — 4328 ja atissoit A, ja nansoit B, saatissoit D —  
4332 avers s. c. b. d. D, et avol s. c. d. G — 4339 se tu en as  
D, et se ten as G — 4345 b. la DG —4346 Icele n. j. o V. D —  
4348 volt AB —4352 por la g. i quantraus f. DG — 4355 an  
fiz S,de fi DG — 4358 omis G — 4365 et il DG — 4367  
lecmaillolla D— 4370 c. avoltire mss. saufAB — 4372 se i ot il  
A, si en y ot D, si ni ot il G — 4378 DG ajoutent deux vers —  
4379 lef. ellemolte. D — 4384 en p. DG — 4391 la concorde  
DG — 4392 en garde m. D, molt entremise G — 4397 de c.  
DG, au c. H, a c. I.

4403 ovrier DHI — 4405-6 omis HI; larguent A B — 4407  
ne sai aconter lor esplois G, n. s. que laloignasse plus HI ; a.  
un plais D — 4408 trois m. i mist on (un /) petit plus HI; un  
m. D — 4420 de maailles t. a. t. AB — 4425 genoilliers D —  
4426 firent p. t. A, f. entiers D, toutes plenieres Hl — 4427  
ot lelmel G — 4428 de costes HI, de conche D; et su fu d. p.  
d. m. G; escorce dans AB peut avoir le sens de « peau » ; on se  
detnande si un casque peut èlre fait d'ttne peau de poisson, c’est-à-dire  
ensommede cuir; pourtant nous n'osonspas chançer, car d’une part

castes de HI s’explique facilement comme un terme plus usité mis  
à la place d’un mot qu’on tte comprenait pas ou mal; d'ailleurs la  
leçon de HI a pu être amenée par 4445, et ce vers contribue à la  
rendre suspectepar sa ressemblance avec 4428 ; le mot de D est aussi  
au singulier — 44}0 DG ajoutent deux vers — 4431 -f ontis HI

* 4432 esgranee B — 4433 quel a. de lelme t. DG — 4436 I.  
  bien AB — 4439-42 outisAB — 4441-5 omisD—4444nedetran-  
  cies ne entames G, ne t. ne esgrunee HI — 4445 de g. p. A —  
  4451 autretant AB — 4455-8 intervertis ainsi : 445J, 58, j6,  
  jf HI — 4457 bendez H — 4459-Ó0 omis HI—4460 li olvreure  
  G — 4464 lorlet fu lesc. D, orle o. u. e. GHI — 4469 fu  
  m. reluisant HI — 4470-6 omis HI — 4472 refu f. D — 4474  
  batuz D — 4476 c. bien 1. D, c. et bien 1. G, c. et tranchant  
  HI — 4478-80 omis D — 4480 roèlle illisible dans A — 4481  
  les letres d’or sa mere i mist G, a lettres que par sens i mist HI
* 4484 et d. tout 1. D, que mist Vulcansdeson trcsor G,e. d.  
  fu lentrestour HI — 4485 desoz 1. DG, estroh 1. HI — 4487  
  et a. t. D, et por ferir G ; A écrit ferir et l’efface potir  
  mettre tenir à ìa place — 4489 dun achates estoit G —  
  4491-2 ontis I — 4492 sesclume AB — 4493-4 intervertis  
  dansHI— 4496 quatre b. HI — 4499-500 omis HI.

4502 elle ne p. ne ne refust D, ne ne p. nc se mut G, nel ne  
p. ne ne se mut HI — 4504 et ja AB ; les d. D, li d. GHI —  
4508 q. f. fet du cuir d. p. HI — 4509-15 omis Hl — 4511  
liaspe D, diaspre G — 4516 auques encoltelee D—4517 et  
(bien HI) esmolue DHI, et bien molue G — 4518 et bien  
ague DGHI —4521 lance D, hanste GHI— 4522-30 illisibles  
A; fust B ; pertuis i ot a trois c. d. HI, ferus i fu a. d. c. d. G\  
as clos dacier D — 4525 il voldra en d. B — 4526 qi sa de boe-  
ment vers s. B — 4528 liste B, bendee HI — 4529 toisses B —  
4530 p. estuide la DGHI — 4531-2 intervertis HI — 4532  
lot aramie G — 4533 queles (quele D) olvrerent par tencon DG,  
covrer voloitpar contencon III — 4534 ce singlaton D — 4539  
pailes (?) A, trailles B ; tistre G ; et en fis HI -- 4540 ne ce nest  
encore fenis HI — 4543 tnss. sauf AB, alinèa — 4546 el  
omis HI — 4551 E. molt s. DG — 4553-4 intervertis HI ; et

molt estoit DG, seil v. HI; « Enèe sepi épara fiour le si'ege [et disi-  
gna], pour le cas où la situation deviendrait grave, c’est-à-dire où  
il serait attaquè, ceux qui auraient à dèfendre la forteresse » —  
4554<:omgarniroit G — 4559 E. fu bien porpanses F—4560-1  
omis F — 4562 sa ses ch. apeles F — 4565 mss. sauf A, pas  
d’alinèa — 4568 les 5 dernières lettres de asegier illisibles A —  
4572 secors mss. sauf AB — 4578 a toutenelles ou a. g. D —  
4579 la DGHI, le F — 4587 de T. FGHI — 4589 tant que  
vcndrai HI; en treit D ; en la c. ABDHI; il se pourrail que cette  
dernièreleçon, queprèsentent laplupart des mss.,soit la bonne; D lit  
en treit au lieu de androit ; peùt-ètre ce dernier mot cache-t-il la  
leçon originale — 4591-2 ontis Hl; 4S91-S omis F — 4592  
ancois G — 4599 mss- *sauí* nFnèa.

4602 sest eslesiez H, sest esloigniez I — 4616 a mie di FH, d.  
en m. I — 4624 ert omis A ; A écrit d’abord issuz; sus le  
rivage el b. menuz HI — 4650 de la gloriose FG — 4632 qui  
la estoit en un convers F; illuec apres D, un poi apres G —  
4638 Cassus D, Cacus, FG, Qacus HI — 4641-2 intervertis  
HI; par AB — 4655 en sa mestre A — 4658 nul ne c. F, si  
les c. G — 4663-4 placès après 4666 HI — 4666 vosne v. DFG

* 4668 n. a m. AB, et (ou F) pris et (ou F) m. FG, destruit  
  et m. HI — 4669 mss. sauf AB, alinéa — 4680 navons nul s.  
  DFG ; de combatre navomes s. HI — 4683 ou le roi truisson  
  (t. 1. r. D) DHI, ou le t. F, ou t. pais G — 4690 tenoìt DGHl
* 4691 avoit A — 4693 nagent t. (najoicnt HI) a effort GHI
* 4696 alquant FGHI.

4701 mss. sattf AB, alinèa. — 4721 vee ntss. sauf AB — 4726  
otroie ont DFG, otroierent HI — 4727 ou as dieus poist Hl;  
m. Io s. D, m. lor s. F, il lor place G, le lor place HI — 4732  
par f. et par FGHI — 4744 plainteque il mss. sauf AB— 4763-4  
omis HI — 4767 hui u. f. mss. sauf AB — 4777 ne desdarez HI

* 4781 tumeors FG, jongleours HI — 4782 sesgenset s. e. D,  
  et ses engiens e. F, ses engius ses e. G, et ses mestres e. HI;  
  gens n’est pas assurè, cf. v. 47S4 ; peut-èlre la ìcçon de FG est la  
  bonne — 4783-91 omis D — 4784 Fplace ici 479/ el 471)2 — 4797  
  coment DGHI, si com F — 4798 et com estoit de 1. m. D, et

1. sordi 1. m. HI ; sorst FG — 4799 quoi mss. sauf AB.

4802 Gplaceici484^14844 — 4803 p.etpovre(p. p. D) ert e.

1. DFHI, licites ert forment d. G — 4804 povre ch. DFG — 4814  
   mist D, cainst G — 4819 achater A, acharger B — 4820 vitaille  
   FHI; trente m. DFG — 4822 sest (sa G) en leve m. DFG, s.  
   diluec partis HI — 4832 les barons a trestos m. F, son sene-  
   schal a apele HI — 4836 c. a rcmuer FG — 4847 d. (criement  
   HI) ne sep). mss.sauf AB — 4856 un seul atraire (fors t. F.,  
   forfaire HI) FGHI— 4857 fera p. D, feroit p. FHI; quil n. isteroit  
   nus G — 4858 e. Turnus D, et sus et jus HI — 4860 p. o. (la  
   ou F, coment HI) les (le D) porroit d. mss. sauf AB ; DFG  
   ajoutent deuxvers. — 4863 peust FGHI — 4868 il avespra si nen  
   lîst p. F; donc omis DGHI; vespre.s HI; voloit f. p. G — 4876  
   si tnss. sauf AB — 4877-80 omis H1 — 4878 nule e. DFG

* 4881 a nuit mss. sauf AB — 4886 embraser D — 4887 mas  
  mss. sauf AB — 4888 en poudre HI — 4894 que D, quil I ;  
  veillassent DH, valassent I, veillerent FG — 4897 feu mss. sauf  
  AB — 4898 et grant rage i. d. (la nuit menerent F) FHI, et  
  puis g. joie d. G; en d. D — 4899 s. dabors de grant randon F,  
  s. t. grant joie fontG — 49001. v. i e. a grant fuison F, 1. v. a  
  grant plante i vont G.

49011. en burent que tot se turent F, tot ensamble a fuison en  
burent G — 4902 le feu mss. sauf AB ; jurent ne se murent FG

* 4903 sacoisierent DHI, si se greverent F, seslasserent G —  
  4910 sor t. tnss. sauf AB — 4912 E. a. n. B — 4915-6 omis F —  
  4918 ne navoient GHI; G répète 4909-10 — 4921 N. ot ja en  
  lost o. G, N. avoit avant o. HI; bafois D — 4922 lassalt DG ;  
  la noise la rage (le hu /)et I. c. HI— 4924 acoise DHI, asesse  
  F— 4926 se c. D, sen c. F, le c. GHI — 4927 estormi FG —  
  4928 ne font nul cri F, si font peu crie G, et asoti HI — 4930  
  et 1. f. s. t. acoisie D, et endormi le feu quasse F, et 1. f. s. t.  
  aclasse G, delezl. f. sont agresse HI; ilfaudraitpeul-itre changer  
  alumé en acoisié, qui est moiiis usitéet qui dotttte un sens plus satis-  
  jaisant (cf. Étt., IX, 249) ; il est vrai que Nisus et Euryalus ont  
  besoin defeux pour trouverleur cheminparnti les soldals quidorment ;  
  cf. v. yo86 — 4935-6 omis AB — 4947-8 otnis AB ; se 1. m. vait  
  HI— 4949 c. p. laltre caiens r. DFG, coment p. l’autre ci r.

HI — 4951 trair me veus Hl; guencis FG — 4961-2 omis FHl

* 4964 n. a m. quune sole j. DG,poi i a plus dune j. HI ;que s. h
* 4965 q. solions D, q. nos volons FGHI — 4966 solons FHI,  
  devons G ; Hl ajoutent deux vers — 4980 orellent G — 498} ne  
  sen s. v. c. D, ne sen s. u c. F, ne s. noiant c. G, ne sen s. preu

1. HI — 4989 mss. satif AB, sans alitiéa. — 4990 na gent de  
   nostre loi D—4991 mss. sauf AB nosi a. — 499} puet DFHJ;  
   par v. BDFHI, a v. G , ce passage du singulier au pluriel estpos-  
   sible dans notre texte; cf. 4246, pS2Ó-y, 8044-f — 4994 t.  
   seromes HI— 4997 n. a. fuisiemes p. d. DG — 4999 mielz mss.  
   sauf AB — 5000 se nos savions F., se saviens G.

5002 qui c. DHI, il c. G ; et nos mandast que f. F— 5004  
que se il a ma ch. D, se seignor na qui ne se feigne HI — 5005  
n. s. molt desappareillie D, nen soit plus tost desp. F — 5006

1. toste et p. G., et d. et desplaisie D ; et desloie F, et maubail-  
   lie Hl — 5008-9 omis F — 5009-10 omis HI; d. t. a 1. a. D —  
   5010 g. c. q. p. f. e. fuissons D ; fusiemes p. f. tos F— 501}  
   poes FG, porrez HI— 5015-6 omisHI — 5016 cele o. DFG —  
   5017 li garde F, leur gent se HI — 5018 ni avoit mes D, ni a  
   mes ne n. Hl — 5019 aquae HI — 5020 et tot li fu sont  
   aquiee DFG, lez 1. f. gisent sovine HI — 502} dedenz quart  
   j. HI; vos prametons mss. saufAB— 5025 rnss. sauf AB, alinéa.

* 5027 les a baisiez mss. sauf AB — 5035 parteor t. D — 5039-  
  40 omis HI; et A. D — 5042 o. p. cele o. ne le v. mss. sauf  
  AB — 5043 avalerent FGHI — 5045-6 omis F — 5050 a.  
  dotent FG — 505 5 ou Arannes AB; cette forme s'explique peut-ètre  
  parunsouvenir de4f)2— 5070 quil nelsenti HI — ïoyée. u. t. fu  
  Husapus AB, sentra ou t. Mesapius (Mesiapus Hj HI\ jerétablis  
  la jot me Mesapus de FG, à cause des vers 797 / et y268 — 5078  
  Nisus court (corut /) Eurialus p. HI — 5081-2 iutervertis HI —  
  5091 il (cil D)secr. dajorner(delajornerF)DFG, ilcr. deì.HI —  
  5094 o grant compeignie des suens HI; Vulcant D — 5095-6  
  omis Hl — 5097-8 placès avant 7097 tnss. sauf AB\ chevalcoient  
  FG, si ch. Hl; ainz la jornee DF, a lajornee GHI.

5102 ses apela mss. sauf AB — 5117 et se (sil G) f. aresteuz  
DFG, ja ne fussent aperceu HI; ìa lecon de AB est peut-être  
nioins bonne que ceìle de DFG; eìle a pu être amenée par $121;  
d'autre part HI l’ont égaìement — 5122 li quens HI — 5128 ne  
puet avant en un bos e. F, ens en un molt espes bos e. G; bro-  
chete HI — 5135 sa m. G — 3144 sa crine F — 3143 h. 1. fait  
il mss. sauf AB ; lte f. F, quel le f. D — 5132 jo ne sai preu c. i.  
1. f. F, sil feist il la sil poist HI— 5133 tres lui D— 5156 E.  
belsd. a. DFG, E. bels a. HI — 5139 mare fu nostre jornee D

* 5164 a la v. boine euree F — S171-2 omis B — 5172 encor o.  
  mss. sattf A — 5178 et ge DGHI — 3182 sìl (se H) ni a a. HI—  
  5188 delez une espesse s. HI —- 5192 FGHI ajoutent deux  
  vers —5194 N. ala por eus confondre HI — 5195-6 omis HI;  
  ont p. AB, choisi D.

5202-40 omis I; t. n. (trestot F) a n. DFGH — 5208 aler  
DGH — 5211 quant li quens voit H — 5213 pris AB — 3214  
par les cheveus H ; dis AB — 5216 ja i. de v. DG, de vos sera H

* 5217-8 omis H — 5224 lor c. DFH, 1. pria G — 5231  
  molt demore F; quil t. B, qui lui toucha D, qui mocira F, qui  
  l’ocirra H— 5232 quel v. H — 5234 toucheroit D, ociroit FG,  
  ocirra H — 5237Ìiquens H— 5244 cop AB — 5245unDFGHI
* 5255-èornis AB— 5262 Volces^, liquensff/— 5263 icil ont  
  D, cil li ont FG, qui leur ont HI — 5267 lor ont DH, lor ot F  
  i ont G — 5268 et omis HI; Mesiapus HI — 5276 ques DF ;  
  que vengiez se sont a. HI — 5288-91 omis F — 3291 virent  
  DG— 5292 pendirent DFG.

5 303 Desencius A — 5311 al plus coart F — 5312 lancent  
qariaus espius etdars G, v. saietes volent d. Hl ; dart AB —  
5313-4 omis HI— 5316 nus 5; ne (ni DG) p. nus remaindre  
al (a DF) c. DFGHI — 5320 montent DHI, corent G; DFG  
ajoutent dettx vers. — 5322 geter mss. sattf AB — 5326 virent  
mss. sauf AB — 5327 quensamble sont venua. p. F, s. s. p.  
esrant a. p. G, si caucun se prenoit a. p. HI — 5331 de b. DG,  
a b. F, en b. HI — 5333 et potoient par F, et boterent par G .  
entrieres HI — 5334 froisent e. HI; rompent v. GHI — 5335  
les gaus G — 5336 verser mss. sauf AB — 5340 que il ja mes  
sain en r. HI; sanz p. D — 5341 t. quatre a. D — 5342 en fu  
DFGHI; le noiant lor D, li noans lor FG, leur le peor HI —  
5343 mss. sauf AB, aliuéa — 5347-8 intervertis GHI; que  
esteindre nel peussent HI — 5 348 il cuida bien tout vraiement  
HI — 5349 quil eschapent de c. p. D, ne guencirent vers c.  
p. F, faire lor quide g. p. G, ne eschaper d. c. p. HI — 5351 et  
ce lestant D, co les restruist F, cele restaint G, de ce estaint  
HI; delivrement FG, il erromenÎHI — 5352 a. licor DGHl —  
5359-60omis AB — 5361 en i ot m. d. DI, ont m. de cels d.

1. en i a m. d: G, en i rot m. d. H — 5371 al p. F, en p  
   DGHI — 5372 e. v. droit au piege HI — 5374 les b. vont  
   es jaleus D; gollos F, golos G, jalous HI— 5375 voit ABG —  
   5376 que il desire aolcerF; F ajoute deux vers. — 5379 n. p. g.  
   de denz cembelle (cempelle F) DF, ni p. entrer de fors cembele
2. quant ni puet entrer si trepelle HI; le verbe cepeler est  
   inconnu ; nous ne nous croyons pourtant pas aulorisi à le remplacer  
   soit par la leçon de DF (cembeler, « faire un semblant d’attaque »)  
   nipar celle de HI (trepeler « danser »); lefait que ces deux groupes  
   ont un mot différent s’explique le plus faciìement en admettant  
   qu’ils trouvaient daits le ms. qu’ils copiaient un mot qu’ils tte con-  
   naissaient pas; le p dans trepeler (Hí) conlribue à donner de l'au  
   toritc à cepeler — 5 384 se b. mss. sauf ABG; faut-il comprendre :  
   « quand méme il s’y prend bien, quelque peine qu'il se donne pour  
   cchapper »? — 5 387 et si ni p. riens esploitier HI — 5388 de ce  
   cuide vis-esragier HI — 5393-4 inlervertis DFG — 5394 p. def-  
   fendre devant 1. mss. sauf AB — 5397 devant mss. sauf AB —  
   5400 rnise del tot DGHI.

5407 artle p. et lealeureD.le merrieu a. et l.c. HI — 5408 lo  
laceure A. la lacoure B, la clostrure D, la cainture F, la lanceure  
G, lenlaceureí/7— 54091. m. brisot AB, 1. m. depiece D, 1. m.  
en bruit HI— 5410 cil se traient mss. sauf AB— 5411 f. 1.  
pont ch. I. e. AB, li postic f. ch. ais F, f. pilier fendent les e.  
HI — 5416 m. que dous DHI — 5425 choisir DHI, prendre F  
G — 5426deltot£>— 54273 molt AB — 5428 cil i visa DFG, et  
celui vise HI— 5431 apres i FG, li altre i HI — 5434 la quarte  
f. DFHI, par q. f. G. — 5439 alinèaAB — 5443-4 omisAB —  
5445-6 interverlis HI; ni p. ester DF, ni p entrer GHI — 5446  
voler D, reveler B, rondeler FG — J447 que DFG — 5448 deus

Btteas, U. 12

mil FG, set mil Hl — 5450 rmlt fu pesme (dolerose fu G) la  
jornee FG, quilnot hier main a 1. HI— 5451 rot DH, ot FGI —  
5457doutoitD — 5458 devioit Z) — 5461 tornes de chi F, fuiez  
deci HI— 5462 omis I — 5464 nos vos en lairons vis (touz D) aler  
DFG — 5465 un o.mss.satif AB — 5469-700/m's AB — 54704 nuit  
D — 5471 longuésa g. mss. sauf AB — 5473-4 omisHI — 5474  
que D, qui FG — 5478demi j.DFG — 5483 desor DF, desus I,  
lorlet D — 5487 m. labati AB — 5492 et depres f. mss. sauf AB

* 5494 de laliguiee DFGH, des lingnies I — 5500 et omis mss.  
  sauf AB.

5502 dui 1. DFG, nul 1. HI — 5504 derompirent DGHI —  
5514 desoz AB, desos G, desus HI — 5515 nisuns p. FG —  
5526 par mi 1. m. DHI, desor 1. m. FG — 5533 a Turnus  
livrent fier e. G, adonc i ot molt g. e. HI — 5535-6 oniis AB;  
verser FHI, aler G — 5545-6 intervertis HI; leur sont au dos  
HI — 5546 a ceuz qui dedenz sont Hl; de c. defors G ; iont  
DG, i vint F; enclos DHI; « ils ont laissè dehors quelques-uns  
des assiègis » (cf. Én. IX, 72/ et 726, et Enéas, 7577) — 5551-2  
omis AB — 5554 sont m. D; a premerain i furent m. FGHI —  
5560 sil v. f. AB, cil v. f. GHI, si v. f. F, de maintenant D;  
nous avons changé la leçoti de AB sil en sis, donnaut à fuir un sens  
factitif; on pourrait croire que c’est cil qu’ilfavt lire avec GHI,  
tnais d'une part F a si, et d'autre part cil est employé au v. SS5&  
pour les ennemis, et ne peut donc guère, au v. SS^o, s'appliquer  
àuxTroyens —5569ila troisfoizcrie s. AB— 5571 quini fierent  
de maintenant HI — 5572 ques v. FG; les v. a remanant HI

* 5576 et les (sis G, ceus HI) recut DFGHI — 5583  
  a e. G. — 5584 m. est liez AB, m. par (en F) fu 1. DFGHI —  
  5595 mss. sauf AB, alinéa; a 1. DI, ens el demain F, au 1. G>  
  en 1. H. — 5 597-8 omis AB; revindrent D — 5598 m. g. estor  
  lor contretindrent. D.

5601 li plusor DF'— 5613-4 omis HI. — 5614 si e. DF, sil

1. G — 5616 mescu F — 5620 a n. BFHI — 5629 tost i mss.  
   sauf AB — 5630 hanstes DFG ; depecies F— 5631-2 intervertis  
   HI — 5635 osa 1. et o sespee D, 3 (et o FG)l. 1. et a(o FG) I.  
   FGHI— 5641 sans aline'a DFGHI — 5647 mss. sauf AB,ali.

nèa. — 5648 m. g. destruit de gent i f. D, grant damage des  
siens (de gent F) i f. DFG— 5664 et qui DFG — 5669 T. les  
siut d. al d. (a d. D) mss. sauf AB. — 5671 a non B —  
5672 soissante en i a fait voler F, le jor en fist maint afondrer  
G, molt en a fait dedanz entrer (plunger I) HI — 5673 et il se  
fiert D, cil ferirent F, bien i fierent G, car il feroit HI — 5683  
en c. m. DGHI — 5684-8 ornis D. — 5687-8 oniis HI. —  
5689-90 interverlis HI. — 5690 m. or m. DFG etsi m. Hl —  
5691 noier FGHI — 5693-4 omis G — 5694 que vos m. mss.  
sauf AB — 5696 v. enbatez DHl, entrer voles FG — 5697 m.  
conraer F, en cele mer HI — 5698 a saouler HI — 5699 de la  
char vive D.

5702 mie D, pas GHI — 5703 v. conquest ne sera p. HI —  
5705 sil retorne v. m. je sui HI — 5706 nen feroie un pas p. I.  
D, qui ne fuirai (fuira I) Hl — 5707-8 omis HI. — 5708 v. ja d.  
mss. sattf AB. — 5709 son r. DFG — 5712 saatissoit DFGH, les  
atissoit I — 5716 rìB intercalent vingt-deux vers. — 5722 glaca  
G — 5723 eschiffa I — 5724 que F, ne G, qui I— 5726-32  
omis I. — 5734 trente d. p. D, trance les p. FG — 5738 a p.  
DF, per p. GHI — 5744 estait D, restait FGH — 5746 deceu  
la D, engignie la FG\ mes Turnus la bien a. HI; agaitiie  
A — 5749 feruz H — 5750 guerpist FHI; et puis le fust HI

* 5751 il souspira ét D, outre sen va cil HI — 5755 or DHI;  
  laist D. soit FG. — 5756 compare la rnolt ch. D, primes la  
  acate F, mais 'achatee la G — 5766 bien an cest anne B, molt  
  par i estoit biqn ouvre D, por son gent cors par se bonte FG,  
  molt par iert bien encastone HI — 5767-8 intervertis FG ; òd  
  un lion FG. — 5770 se (molt G) mal a f. FG, que f. I. f. Hl
* 5775 estut DG, restut F, se tut HI — 5777 FGHI inler-  
  calent deuxvers— 5779 du hauberc HI — 5780 sor 1. 1. D, en 1.  
  I. FG; en la cuise li fist let (tel I) mercHl — 5785 port DFG —  
  5790 a quoi D, par u FG — 5791 li venz vint (vient FG )  
  FGHI — 5792 onques 1. n. ne se retint (retient FG) FGHI;  
  FGHI intercalent deux vers. — 5795 m. il en ot(i a F) essoigne  
  grant FGHI — 5796du port s. D; 1. n.s. v. molt tost esrant (v  
  esrant corant G, v. m. t. corant HI) FGHI — 5798 que unc

1. DF, ne vole a. GHI — 5800 a p. DG, por p. F; ne rage D,  
   nesrage GHI.

5802-3 omis F; mais retenir D, a eus v. FGHI— 5805 Ie (la D)  
ferai DFGHI — 5806 navrai mss. sauf AB — 5808 le vi D,  
i fui GHI — 5815 c. soi p. e. mss. sauf AB — 5816 qui molt r.  
A — 5819-20 omis Hl; lairai D, F loirai F, illisible G. —  
5821-2 iulervertis FGHI; jamais par moi nestra v. F; ja nestra  
mais G, ne sera mes HI; par moi v. GHI — 5823 mieus me  
vient il (me venist /) saillir en mer FGHI — 5824 bouter  
FGHI; FGHI ajoutent deux vers, et puis FG encore deux — 5833  
encore encui v. HI — 5835 a nuit DFGH, ennuit I. — 5839-  
43 omis HI; ains que ne fust F, ains que venist G; tenra treis j. B

* 5840 quil arive D, arivail F, est arives G— 5841 Damaus D,  
  Dardanus FG— 5843 maisnie FGHI— 5845 al m. FG, du m. HI
* 5862 fait grant e. DFG, fesoit e. HI — 5867 escoulorja D,  
  fors esciffla (esdissa Hl) FGHI. — 5873 courut D — 5874 lont  
  secourut D, qui s. F, qui le s. (resqueurent /) GHI — 5880  
  Les Troiens — 5882 il li q. ja molt c. v. tnss. sauf AB —  
  5883-4 omis HI; q. (que D) lot DFG — 5888 b. ce que c. D,

1. mes que c. F., b. mais lui que c. G, b. mes cui c. HI —  
   5891 et E. ra (a D, sa FG) DFGHI — 5892 a g. v. DG, par  
   g. v. FHI.

5906 que tot le chief li a f. mss. sauf AB: l'expression jusqu’es  
danz s’applique mieux à un homme qti’à un cheval (cf. 5912)

* 5914 omis G — 5917-8 omis AB — 5920 il lacata illeuc F; la  
  acate G, la compere HI — 5922 estoit DFG, erent HI; sa g.  
  DFG — 5926 il (puis HI) le mistrent (porte len ont G) sor son  
  escu DFGHI; la ìeçon de AB est moins expressive que celle des  
  autres (cf. 587S) — 5927 ce mest avis al T. d. G — 5931-2 omis D
* 5935-6 omis HI. — 5937-8 omisF — /938 L. ses f. FGHI; se  
  (tant FG) cremoit DFG, se dotoit HI. — 5943 que mort est le  
  suen fiz (estoit ses filz FG) FGHI — 5944 il iert mes (molt  
  estoit FG) foibles et aflis FGHI — 5946 omis G — 5953-4 omis  
  HI; se or le voi as els FG — 5954 la en s. v. ses dieus E; mes  
  dels FG — 5962 c. estoit mss. sauf AB — 5966 aparaillie la f  
  AB, apele la (et lapela I) m. f. HI — 5970 ja ce sera DEFG —

5975\*9 om‘s HI. — 5981 et E. ra (a DEF) mss. sanf AB — 5984  
le point DEFHI — 5992 Ias et s. et n. (I et n. et s. E) erent  
mss. sauf AB — 5994 qui DFHI — 5995 d. en fu (d. i fu D)  
mss. sauf AB— 5996 EGHI ajoutenl deux vers. — 5997\*8 omis  
DHI; ains les fist bien la nuit gaitier E, ne ne le volt a camp 1.  
F, nis un garcon ni valt 1. G — 5998 ni un garcon ni vaut I. E,  
ains le f. b. la n. g. F, bien les fist tos aparillier G — 5999 seio  
E — 6000 veu le j. D, au point du j. HI.

6008 omis dans E, qui place ici 6012 — 6011 ornis dans E;  
molt tot v. FG, bien tost v. HI — 6013-4 omis DEF —  
6021 mss. sauf AB, sans aline'a. —6022 r. dolivier mss. sauf AB

* 6042 quinze (cinq I) et dis EHI — 6044 en cendre, EFG,  
  en feu HI — 6046 dois pas f. g, DEFHI — 6051-2 omis Hl;  
  avoec E, avoes F — 6052 la s. B, nos s. DEFGHI — 6055-6  
  omisDHI; n. t. de par les nos EFG — 6056 EFGHIajoutent deux  
  vers,puis HI encoredeux; 1. b. prendre par le (en nos G) b. EFG
* 6059 mss. sauf AB, alinèa — 6060 mesagiers mss. sauf AB
* 6072 quil saparoillent tot m. t. EFGHI — 6074 soient EFGH  
  fussent I — 6077 de busche atraire (du bois a. HI) EFGHI —  
  6078 de grant feu faire (tost de fu f. E) EFGHI — 6079 Parper B — 6081 a ch. D, en ch. EFGHI — 6082 el feu EFGHI
* 6083 ont EFGHI — 6087 agrant effors fisent lor fus EFG,  
  dont il faisoient les grant rez HI — 6088 lor (les F) mors portent  
  sor lor escus (emportent sor e. G) EFG; EFG ajoutent deux vers.
* 6089-90 omis HI — 6090 a une part DHI, de lune part EFG;  
  ce vers reproduit 60S4 ; cela pourrait ètre un argument en favetir  
  de ìa leçott des autres mss.

6113-4 intervertis HI — 6117 desous mss. sauf AB — 6121  
dun v. D ; P. avoit u. v. EFGHI — 6129 le (li B) d. a. s. f.  
BEFHI — 6130 et une chiere v. (volatil C) CD, dun drap  
de soie niolt soutille EFG, cortine ot de soie soutille HI

* 6131 mist dedesor a un ombrail D ; et fist desor  
  EF, f. par desor G, et dedesus fait HI; un abitail EFGHI
* 6132 EFGHI ajoutent deux vers— 6135 f. porter DEFG,  
  í. mener HI — 6136 demostrer mss. sauf AB — 6138  
  a quatre c. D, a trente EFHI; dusqua a quarante c. G — 6157

Halas (Ahi EFG) dolent (chaitis F) quel aventures EFGHI;  
G intercale deux vers — 6159 par foi EFGHI — 6160 ge croi-  
EFGHI — 6161 meillorc. DEFG, plusvaselageíf/ — 6162 millor  
FG\ queTumus et meillorcorageHI — 6172 malen.EFGHI —  
6174 delsc. mss.sauf AB — 6178 or es mss. saufAB — 61811. joie  
A, 1. voieB; engrant t. EFGHI — 6186 fraile mss.sauf AB—6190  
noirci EFGHI —6193 douce jouvente gentil ch. EFGHI—6194  
de vos est (ansi de toi EF, si est de toi G) come de la rose EFGHI;  
ces mss. ajoutent six vers — 6195 mue EFG, brule HI — 6196  
et t. cangie EG, et tost (tot F) nerci FHI; et tost brulie EFG,  
et tost mue HI — 6197-8 intervertis HI — 6199 a moi (et moi  
EFG) ne respondras tu mie (responderas mie EFG) EFGHI.

6201 poine mss. sauf AB — 6202 a. soit EFGHI; en joie mais  
tos tans EFG, es delicieus ch. I. — 6203-4 omis D — 6208  
beneuree DHI — 6209 sen B; tot niss. satif AB — 6212 en D,  
se EFGHI — 6215 adonc les a m. par DEFG, lors les a tuit  
(lores lesa//)m. HI — 6223 vohmss. sauf AB — 6226 m. para.  
dont se r. E, m. a a. en par r. F, molt par a a. s. r. G; encor a

1. HI— 6227 a molt grant p. mss. sauf AB —■ 6229-30 place's  
   après Ó2SÓ G — 6231 le j. la n. D, et j. et n. EFGHI —6233-7  
   omis EFGHI — 6234 o oil AB, aveuc D.‘ — 6235 D et  
   si. — 6243-4 otnis EF — 6246 por coi EFGHI — 6248 racort  
   a lui EFGH; racourut et le 1. n. / — 6249 P. s. t. EFGHI  
   — 6250 li pros li biaus et li gentis EFGHI ; ces mss.  
   ajoutent deux vers — 6263 e tainte (morne HI) et p. GHI —  
   6269 qui A; le c. EFHI, les c. G — 6270 autel DFGHI —  
   62:71 q. 1. e. garantesissent D, q. 1. e. 1. garesissent, EFG, que  
   il 1. e. I. garissent HI — 6275 len ont p. tnss. sauf AB — 6276  
   EFGHI ajoutent deux vers. — 6287 1. porguaita t. C, le deffia  
   quant D, lagaita t. EGHI; le jetat mort que il 1. F — 6289  
   dont grant plaie li D, d. gent p. 1. EF, d. bon samit 1. HI;  
   estoit tnss. sauf A — 6290 EFGHI ajoutent dettx vers — 6293  
   tels v. DG, tel (le HI) vaselage EFHI — 6294 telle (et tel EF)  
   proece tel (et t. EF) b. DEF, si (sa /)grant prouece et tel (son I)
2. HI — 6298 le plaignoit (complaignoit E) mss. sauf A — 6299  
   mss. sauf AB, alinéa’

6300 Ii demandoit AB — 6302 Ie t. le jor D, et t. et j. (liu E)  
EFG, t. nele j. H; q. je pens quaile j.v. I — 6305 et tote EGHI

* 6306 loir D, rois EFGHI; chascun j. D, a ton j. EF, et  
  seignor HI — 6307-10 otnis HI. — 6308 qui noiant ait AB —  
  6311 n. (ni a H, navoit I) m. oir DHI, nai m. home EFG
* 6312 de (par DG) liretage (miretage F) DFGHI — 6313  
  par G ; en grant folage I — 6314 DFFG ajoutent àeux vers ;  
  aage I — 6316 gisoit E, revient HI — 6317 v. voy D, v. vit  
  HI — 6318 a d. petit HI — 6322 et folie AB, et fausetc I —  
  6323-4 omis EFG, qtti en intercalent huit à la place — 6325 com-  
  pare mss. sauf AB — 6326 v. o. mostre BDEFG, v. a greve HI
* 6327-8placês aprés 6)2ŷ I — 6329 nel volt laissier EFG —  
  6330 por moi ainc ne soi (nen sot F) tant plaidier (a. tant ne  
  seu p. G) EFG; ces mss. ajoutent six vers. — 6336 sont AB —  
  6338 restorement mss. sauf AB — 6340 et sa b. D, et en b.  
  EFI, en b. sis G, en b. et H; oceistes DEFGHI — 6341 cent  
  ch. EFG ; ce dient deus cent c. HI — 6349-50 omis HI — 6350  
  eství — 6353 nus deus nen ainerai EF, nul deu naorerai GHI
* 6356 mar ai dit D, m. a. o. GHI; salf le s. DGHI; tant s.  
  EF; sacrefie A — 6360 o mes mss. sauf AB — 6365-6 interuertis  
  HI — 6366 tense D, sauve EFHI; la v. mss. sauf AB — 6369  
  tote metrai D, tote m. EFG, t. userai HI — 6371 sansalinèa EHI
* 6374 EFGHl intercalent six vers — 6375 mss. sanf AB, alinèa.
* 6378 com lon doit f. fil de roi DEHI, si comme on doit f. r.  
  F, si c. 1. doit f. de roi G; ìev. 6)99 prouve que AB ont la bonne  
  lefon — 6385 tnchiez A, tachiez B, treciez EFGHI; ìe copiste ie  
  A a oublié de surmonter tnchier du signe marquant re ; au v. J4)f  
  il écrit trechiee ; comtne B a tachiez et que ce ms. tte peut pas étre  
  uue copie directe de A, il faut admettre que l’otnission se trouvait  
  dans ìetnodèle qu'ils copiaient lous ìes deux — 6387 ni ot p. B, not

р. DEFGHI — 6389 puis ne tuss. sauf AB — 6390 ne nule  
EFGHl — 6391-2 intervertis EFGHI; jusques as pie d’un bon

с. E, del cief as pie de bon c. FG, dune chemise de c. HI —  
6392 la mere fait vestir son fil EFGHI — 6393 b. de paile mss.  
sattf AB — 6394 que t. damoiselles tissirent EF, q. t. gentes  
pucelles I. GHI — 6396 essaudaires ont dc bout fu D, li suaire  
fu dun (de G) b. EFG, les chauces furent de b. Hl; basu B

* 6397 d. li ont chalciez mss. sauf AB.

6401 asis i ont (ot EHI) un c. o. (bericle HI) EFGHI —  
6402 apres li vestent son tunicle D, et dejoste un bon (lui un G)  
bericle (un molt chier oricle HI) EFGHI; tonicle 011 conicle A,  
conicle B — 6403-4omis I — 6404 que ses pere 1. r. 1. d. EFGH;  
esceptre CD; le terme sceptre semble le plus nalurel, comtne au v.  
7641 ; un sceptre est mentionnè aussi au v. 646}, avec une èpie,  
dont ïl n’est pasquestion ici — 6413 molt estoit biausli ars volus  
(voltiz I ?) EFGHI — 6414 et bien ert pains (ot paint F)  
tos 1. s. EF, et molt est plains tos 1. s. G, et molt estoit biaus li s.  
HI — 6423-4 interverlis EFGHI — 6427 mil c.EFGHI — 64281.  
et deboisie a f. D, t. a bestes et af. EFGHI — 6432 de finargent  
bien s. EFGHI — 6434 dedesus sest sis u. o. AB, sorceus(cele  
D) en son (amont G)ot trois o. (s. u. o. D) DEFG, amont desus s.  
u. o. HI; c'est par hypothèse que nous avons changé la leçon de AB  
sest en cez— 6438 toute fu painte a or rauseu D, par estuide la  
(li G) firent griu EFGHI; melu B, musu C — 6439-40 àmis EF;  
trestot a dorez (olvrez G) p. GHI— 6440 a t. mss. sauf AB; a  
a. GHI — 6441 et p. DEF, a p. HI; G omet en — 6443 et li  
p. et EF, p. cimentel HI; et (et li q. EF) quarel EFGHI —  
6446 d’argent fait a n. EFGHI ; .guerfil D — 6448 diriz D,  
dor G, dif H, distre I; fude c. pavesEE; trestoz EFGHI — 6450  
metre soulreu D, m. son escu £F,fere le s. HI — 6454 un v. p. t. a.  
D, dun brasme fu t. a. (dun fin b. fu tos G) a. EFG, dun vif basme  
t. a.HI—6455 f. granzmss.sauf AB — 6468les deus chies mss.  
sauj AB; enz el nez D, es narilles (es narines EF) EFGHI —  
6469 oisiaus A, asiaus B — 6473 sarcines B, sardine DEFGHI

* 6474 thelemine HI — 6476 a D, de EFGHI — 6477 qui AB
* 6478 le nes non ens el c. EFGHI — 6481-6527 omis D —  
  6483 marciroit B, mueroit EFG, muera HI; on peul hésiter entre  
  la leçon de B et celle de A; mûrir tie $e montre que plus tard et la  
  fortne maûrir ou meitrir semble incqnnue; la signification de « se  
  dècomposer » ne serencontre qtt’ici — 6485 ot A, oit B — 6487-8  
  omis G — 6488 c. non mie liste A, mon mie liste B — 6489

1. f. o. f. doevre molt chiere (fu durement c. F) EFGHI; ces

mss. intercalent deu.x vers — 6490 qui en roumans veulent ce  
dire E, qui ce sonent et veulent dire EFHI — 6493 Leander HI

* 6495-6505 omis EF — 6496 il ot de betum en la falte G, ni  
  ot de b. de faute H, ni ot de nule part de faute I; la forme Alphat  
  avec 1 se rencontre aussi che^ Brunetto Latini (voir God.) ; noussup-  
  posons que le poète a vu datis alfate un notn propre.

6503 q. je le nom B, q. len le sont C, q. on lerront G, q. len  
ne lost HI, que len len ost E — 6513-4 inlervertis HI — 6518  
ne ja de rien ne defira H, ne pour ardoir ne defrira /; dekerra  
E — 6520 p. ni e. feu aporter (pas feu porter EG) EGH, ja p.  
ni e. feu porter I, ains p. nestut fu alumòr F — 6540 et otnis  
DE, grant omis HI — 6550 ne je nel vçil n. n. 1. EI — 6551  
et bien sachiez que pas nel voil AB ; encor D, ne or HI; il  
parait certain qti’ici AB, ne faisant pas de difjèrence entre le présent  
et leparfait de voloir, ont changèla ìeçon pritnitive conservée par les  
autres mss. — 6552 orgoil A — 6558 nest bien (drois D) que  
len lor face o. tnss. sauf AB ; ja ne B — 6572 et criem a. EG,  
criement a. / ; ni a. mss. sauf ABF — 6585 cortilz D, laris  
EFGHI, costes B ; nous avons laissé intacte la leçon de A,  
hien que costé au sens de « côteau » soil inconnu — 6586 la  
les poriemes EF, la les poomes (p. nous /) GHl — 6588 eumes  
mss. sauf AB— 6596 praignent AB, prendrai C — 6597 que il v.  
DEFG, quil vousissent H, et sil v. /— 6598 1. n. faisomes  
EFG — 6599 a. au port a tort A — 6600 la ou elles furent au  
p. (il f. a lor p. EF) DEFG, lais aval a nostre p. HI.

6601 tot a lor c. (grez FHI, ses EG) tnss. sauf AB — 6602  
car de bon b. a. asez EFGHI — 6608 G ajoute deux vers — 6609  
esgarde DFGHI — 6610 puisons avoir (querre EFG) acordement  
EFGHI — 6611 a cele gent EFGHI — 6612 dals se reclaiment  
EFG — 6616 omis G. — 6617 nen ferai oan rien par moi (fin  
p. m. EFG) EFGHI — 6618 se jo nen ai de vos lotroi EFGHI

* 6619 ne se pas AB — 6626 sivrai DFGHI — 6626 AB inler-  
  calent sixvers. — 6630 le tnss. sauf AB ■— 6631-2 oinis HI —  
  6632 sens (biens G) est se i. 1. puet a. DG, a boin conseil  
  le (se F) doit on traire EF — 6637-8 placés. après 6640 D;  
  cor AB — 6638 ne un c. loial d. (ne mieus c. E) EFGHI —  
  6643 ge parlerai EFGHI — 6647 encor cet an EFGHI — 6650  
  oan ancois EFG, ja une f. HI — 66$ 1 nc ja por lui ne men  
  lairai (ne me t. F, rien n. t. G) EFGHI — 6652 de ce que pens  
  ne que je sai EF, de quanque p. et que jeu s. G, de ce que pense  
  en aurai HI — 6653 bien dit tnss. sauf.IB — 6660 a ses mesages  
  t. 1. B, puis que (que tu HI) pieca li o. EFGHI— 6664 en i as  
  ja molt g. d.EFG, tu en i as molt g. d. HI, ou i aureis ja g. d.  
  D — 6666 en a vie perdue EFGHI — 6667 e. e. ert mains hom  
  dolens (e. seront m. h. d. HI) EFGHI —6668 se fu lor (li HI)  
  fals de convenens EFGHI — 6669 valt AB — 6673-4 intervertis  
  HI — 6682 a pie FGI — 6687 seroit il (ce E) or s. v. DEFG,  
  serion nos s. v. HI — 6693-4 placés après 66ŷ6 AB— 6697 se  
  (quant D) il mss. sauf AB.

6702 et n. les agardons E, et n. e. D, et n. les garderons  
(les esgardrons F) FGHI — 6704 du tout a HI — 6705 le  
tnss. satif AB; et toz s. EFGHI — 6708 et omis D — 6715  
esparleriez D, deffendriez bien (de I) t. EFGHI — 6717 v.  
volez c. AB, v. doiez c. D,v. vees c. G, len se doit c. EFHI—  
6721 ce esgardez D, si vous (le I) gardez EFGHI — 6722 omis  
EHI; FG ajoutent deux vers, dont EHI n’ont que le dernier, qui  
rime avec 6j2i. — 6723 musart DHI — 6725 b. t. ce croi i a.  
EFG, bien croique vous i. a. (vous omis H)HI— 6728avoient  
toz 1. p. 1. DGHI, estoienttelmoltestriesl. EF — 6732 t. ada-  
magies EFG — 6733-4 omis E — 6734 ne devroiz an altre BD,  
nestra pas altre FG, ne le convendra pas HI; changier FGHI —  
6735 molt t. mss. sauf AB — 6736 tote 1. DEFGH— 6737-8  
omis HI. — 6741 tornez a destre D; et se vous estes retournes  
EF — 6742 ou sinestre D, ensi ne lece H; a le destrece vos  
tenes (fies F) EF, p. tost íuiez que chien en lesce I — 6746 a  
la 1. D, de la 1. EFGHI— 6747 jo c. petit EFGHI — 6750 ai  
ge po de f. DEFG, ai ge povre f. H, ai petit de f. / — 6753 sans  
alinéa AB — 6755-6 intervertis EFGHI; d. c. (felonie EG) I.  
reté EFGHI — 6756 et si vilment la aparle (apele I) EFGHI;  
ces mss. ajoutent deux vers. — 6757 a grans essais EFG — 6758  
í. en cest an m. EFGHI — 6761 se 1. p. EFGHI — 6762 jo  
nen ai soing car (que E, quant G) rien n. p. EFG— 6764 ne mi 1.

pas a. EFGHI — 6765 sor (se HI) gen estoie mors jetes  
EFGHI — 6766 vos dels (le d. EHI) seroit tost oblies (en s.  
t. plores I) EFGHI — 6670molt a. mss. sauf AB — 6775 meni-  
siez tnss. sauf AB — 6779 m. t. seroie oubliez HI — 6780 sui g.  
(gardez HI) DHI — 6785-6 intervertis HI — 6786 oniis D ; je  
nen (ni E) voil mie EFGHI — 6787 v. di par v. EFGHI —  
6795 dcparlee D, demostre EFG, ci mostree HI — 6796 otries  
le gi (si E) vois r. (sares r. G) EFG, et dient que je di r. HI.

6803 b. dison pas ne loctroion D; ja te di bien EFGHI —  
6805 sans aline'a AB — 6807 alinéa AB — 6810 lo AB — 6812  
la omisAB — 6819sil lotroie (se il le veut H, sainsi le v. I) b. a.  
EFGHI — 6820 a un jor quon (au j. con i E, au j. que on F;  
quant on H) lesgardera EFGHI — 6821 cele mss. sauf AB —  
6822 ambedoi tuit seul (sont tot G) cors a c. EFGHI — 6828  
queus AB, quant GHI; et coment ce 1. m. EF— 6830 anveissent  
AB — 6840 et q. a. ainz DH, et q. mieus mieus EFGI —  
6843 et E. mss. satif AB — 6849 et cil a. (c. aprochierent HI) I.  
c. mss. saitf AB — 6854 pucelles Atì — 6860 prest C; et en la  
vile asis les ont D, et cil dedens tot fors en vont EF, cil de la  
cit trestot en vont G, et (mes I) cil dedenz encontre vont HI;  
EFGHI ajoutent deux vers. — 6864 EFGHI ajoutent deux vers.  
— 6873 ne puis AB — 6880 nierent mss. sauf AB — 6887  
vers moi en p. v. (i parleries EFG) e. v. mss. sauf AB — 6898  
mais vos volez EFGHI.

6901 q. v. en sient DHI, q. v. crera (querra G) EFG —  
6902 se ne serai AB — 6903 ge omis mss. sauf AB ; nen baterai  
pas D, nebatrai mie EFGH, ne hocherai pas /— 6904 dont vos  
ja coilliez H, dons pensez cueillir I; p. quen m. Ies oisillons  
G— 6906 et otnis D — 6908 qui ja (la F) EFHI — 6911  
celui n. a d. DEFG, cel (cil I) n. a sa d. HI — 6917  
la c. mss. sauf AB — 6918 bendeure D, dobleure FG, bor-  
deure HI — 6920 omis I — 6923 s. e. fu de bon (blanc HI)  
ivoire EFGHl — 6924 et la b. EFGHI, fu tote doire EF, en  
refu tote oire G, dun (dor H) fin trifoire ///— 6925 gigne A,  
guigne B — 6927 c. et 1. EFGHI — 6928 de f. o. estoit li cer-  
clers CD, li cercles dor(por le der or F, et li cercles HI) reflam-

boians (molt flamboians G) EFGHI — 6943-7 omis EF— 6946  
q. n. atenJons ci AB, que nous traions D — 6956 por a. mss.  
sauf AB — 6966 ge li q. molt chier (grant EF, fier Gl) EFGHI

* 6972 et otnis E, les gcudes E ; sanz laide deceuz a piez / —  
  6978 iert mss. sauf AB — 6984 fors en la p. DEFGH, en la  
  champaigne / — 6985 agarderent DEGH — 6987-8 intervertis  
  HI; q. p. les damoiselles AB, q. elles poignent as eslesses C,  
  q. p. a ademesses G, qui la venissent por pramesses HI; deuisses  
  E, deslesses F; la ìeçon a csdemesses a étè proposée par Gaslott  
  Paris el Tobler — 6988 d. novelles B — 6992 n. n. voloient n.  
  (une DG) a. DGHI, n. n. volent nis une a. E, n. n. osent  
  nes une a. F — 6993 omis HI — 6996 omis HI; nest DEFG;  
  sil DG — 7000 orsilocus mss. sauf AB.

7004 soz (sor EFG) la mamele mss. sàuf AB; la ìeçou de AB  
est pìus banale que celle des autres mss. — 7008 a grant merveille  
sesjoirent mss. sauf AB ; AB ajoulent deux vers — 7019 m. de ces  
m. i. g. t. DEFG, m. des pucelles gist mort t. HI— 7020 que  
D, quil HI— 7921 e. fors es t. AB — 7022 quant il virentque  
li estors EFGHI; ces mss. ajoutent quatre vers — 7024 pro AB

* 7029 la recomencent (recomence D) les t. mss. sattf AB —  
  7030 li Troien p. q. f. mss. sauf AB — 7033-4 omis HI — 7034  
  tornoient AB — 7036 joustent D, i joste FG, joustoit HI; as  
  T. EFGHI — 7038 onc (qui EHI, ains F, ainc G), puis ne  
  porent r. mss. sauf AB — 7048-34 omis DF— 7048 li (por HI)  
  gonfanon aorbatu ('Cf. 7054) GHI, par boin hauberca or batu  
  E— 7052 sontHI — 7033 omis HI —7054 ne par bon elme a  
  or b. F— 7056 covertures helme forbi (brunis D) DEFG — 7061  
  alinèadans mss.sauf AB; Cartons B, Parsun D, Toran EF, Mar-  
  con G, Aireus H, Akeus I — 7062 point tantost tot d. D, vint  
  acorant droit FG — 7068 EFGHI ajoutent deux vers — 7°79  
  mes ja DEFHI ; nul p. o Iescu D, p. vieus ne chanuz Hl; par  
  lor e. EFG — 7084 ne m. point D, ne nous m. EGHI; tele  
  p. HI — 7085 ce nest mic v. m. D, icinest pas v. m. E, ce nest  
  p. de (pour I) v. (femme HI) m. FGHI — 7088 combatre mss.  
  sauf AB ; la leçott de AB est pìus banale que celle des autres ; la. com-  
  paraison avec le combat rèel semble s'imposer — 7091 pour quant

D ; rnais porce questes b. b. EFGHI — 7092 ai de monoie AB  
— 7093 dor fin trestuit EF, de fin or cuit (or otiiis I) HI; AB  
pennettraient au besoin de lirc cuit au lieu de tuit.

7107 duel et DEFG — 7110 Taron EF, Aireus H, Areus I;  
vait et a lui joinl (a lui se joint FI) mss. sauf AB — 7112 desor  
DEFG — 7113 dorle en autre DFG, que deur en l’autre E,  
d’un bout a lautre I — 7127 que 1, B, si 1. DEFGHI — 7130  
Taparge D, Tarpea EFGI, Carpane H — 7132 estrosse mss.  
sanf AB — 7133 trespasser EFG, retorner HI — 7136 vendu  
mss. sauf AB — 7137 ont DEFGH, ot I — 7139 mss. satif AB,  
alinea ; Aiaus E, Arax F, Tacus HI — 7147-5 3 omis HI —  
7151 en desoinement B, en son talant D, en se pendant EG, en  
sorprendant F— 7159 de rien (derier F) gaitier EFGHI — 7160  
ne p. ne enginier EFHI, ne p. ne espier G — 7161 Poreus A,  
Porrus B, Loces D, Chores EF, Qorus G, Laures HI; nous  
avons cru pouvoir rétablir la forme de /’Énéide, parce quil s’agit  
d’une rubrique; dans ces cds, A contient souvent des fautes — 7166  
vielz ert quil e. t. d. D, vis ert que t. fust d. EFGHI — 7171  
si (tant /) reluisoit EFGHI; ces mss. ajoutent deux vers, dont ìe  
second correspond à 7172. — 7172 icele estoit de tel maniere  
EFGHI — 7174 en f. o. fu t. trestos (entaillie toz E) EFG —  
7176 ert (fu EF) a p. DEF — 7189 de folie s. EFGHI — 7192  
se mal non mss. sauf AB — 7194 ne li 1. D, ne sen saura HI —  
7197 Aiaus E, Arcus H, Artus I; estoit DEGHI.

7203 Le second liémistiche dans EFGHI est granz fu li cols, puis  
ils ajoutent sept vers et denii, dont ìe dernier a pour second he'mis-  
liche celui dti vers 720}, mais HI omettent J20} et 7204 (tiatureì-  
ìement sauf lepremier hèmìstiche de 720}). — 7204 si anemi EFG;  
EFGHI ajoutent deuxvers. — 7205 Aiaus EF, Arcus Hl — 7208  
apres DHI, avant EFG — 7211 la omis mss. sauf AB — 7213  
tnss. sauf AB, alinèa; gist EFGHI — 7220 e. s. faces (sa face  
EI) mss. sauf AB — 7224 EFG ajoutenl detix vers, puis GHI  
deux autres. — 7226 mesagiers mss. sauf AB — 7229 esragier  
mss. sauf AB — 7231 de sa saucoie /— 7237 encontrer EFGHI  
— 7238 p. t. ne p. j. EFGHI — 7239 c. issi bas (c. si bas i.  
HF) EFGHI — 7240 li uns pres lautre (que luns 1. F, I. u.

I. G) ne veoit, EFG, que nus son preu ni conoisoit HI; ces mss.  
ajoutent quatre vers. — 7242 plorent D, ploroit EFG ; EFGHI  
ajoutent deux vers. — 7247 que mar i fu EGI, quele mar fu F

* 7256 en DEFHI, a G — 7259-60 intervertis EFGHI — 7263  
  li bacelier EFG — 7269 a lui s. EFGHI —7270 si (rnolt E, tot  
  F, et G) li p. g. a. DEFG — 7271-81 omis Hl — 7272 esconser  
  EFG — 7275 quil 1. (li DFG) doigne mss. sauf AB; t. huit d.  
  DEFG — 7278 il m. A ; et euz que moult p. estoicnt D ; ici nous  
  avons un exempìe d'asymìelon qtte, cetle fois, AB n'ontpas reconnu —  
  7282 devant i ot eu (veu 1) ch. HI ; dun c. DEFG — 7297 fu  
  faite p. 1. p. m. E, faite par liste et a m. FG, fait fu p. 1. p. m.  
  HI; le masculin fet et toz (v. 7299) est assuré par le consettsus de  
  ADHI au v. 7297 el de tous les mss. au v. 7299; ces mots se rap-  
  portent à dras (7296) — 7299 an terre B; t. a. ainsi ouvre entiere  
  D, par tires fait en tel maniere- EFGHI — 7300 mestrie B; c.  
  carrel sont en (a I) maisiere mss. sauf AB; mestriere est inconnu;  
  la leçon des autres, maisiere, donne un sens satisfaisant.

7303 p. mie mss. sauf AB — 7313-4 omis D — 7316 t. a (par  
EF) bestes (bendes F) et a (par EF) EFGHI — 7317-8 omis  
HI, taviaus D — 7318 et a bendes et a meriaus D; crestiaus E

* 7327 lor c. bien aferme mss. sauf AB — 7329-30 ontis EFG.
* 7335 les t. et les p. DHI, et ces t. ces p. EFG — 7336  
  que s. DEFHI — 7339 qui 1. tnss. sauf AB — 7340 veoir le v.  
  EFGHI — 7341 desor 1. m DEFG, desus les murr. HI — 7342  
  et a. mss. sauf AB — 7344 cil mss. sauf AB — 7345 et manovrc  
  HI — 7347 Dans A, entre al et tres est ccrit iano — 7348 Dans  
  A, entre n’an et feroient esl écrit non — 7356 de ce quas T. n.  
  f. p. D, que au T. faice le pais EF, quas T ne faisoit (facent 1)  
  p. HI — 7358 sepelir DFG, enfouir EHI — 7359 et il i vont  
  DEFHI, et il tant ont G; fait sont li ret D, tant ont ouvre EF,  
  ensemble olvre G, tant ont erre HI — 7361-2 omis D — 7371-2  
  otnis AB. — 7372 D ajoute deux vers — 7573 gel deusse seuls  
  comparer tuss sattf AB — 7378 v. a. ch. vosavie D, v. a. a. perdue  
  v. G — 7379 de tel corage AB — 7382 grant mal m. mss. sauf  
  AB — 7386 s. v. (en EF) e. molt (m. v. en e. HI) entremise  
  EFGHI — 7391 mal c. HI; contrepois DG — 7392 molt il AB
* 739Î perdu en ai (or a. p. Hl) molt de (toute HI) maie  
  EFHI — 7394 ma compaigne est tote (molt EF) affeblie EFG,  
  aflebi e. m. compaignie Hl — 7396 soie r. DFHI, soies r. E,  
  soient r. G — 7397-8 intervertis HI. -— 7400 la flors DEFGI.

7402 en un cors najosta a. mss. sauf AB — 7403 tel b. DGHI

* 7406 t. p. estiez AB, car molt par erent EFGHI; desfansable  
  AB, devisaule EF, delitable G. — 7407 et v. a. viss. sauf AB —  
  7408 vc.tre sens (v. vis D, et v. s. EIG) et v. (vos EFG) c.  
  mss. sauf AB; EFG ajoutent lieux vers — 7409-10 ìntervertis  
  HI; ou estes vos ma damisele EFGHI — 7410 c. et a mer-  
  veilles b. D, ou estes vos (Hai hai /) gentil pucele EFGHI —  
  7411-2 omis AB; qui s. e. EFGHI; et preus et f. HI — 7413  
  nis e. EGHI, mais e. F — 7414 torner mss. sauf AB —  
  7413-6 omis EFGHI — 7417 fui AB — 7418 cum sui pleins  
  de grant enui B — 7424 g. n. s. las EFGHI — 7430 omis G
* 7432 desvestir mss. saitf AB — 7434 d’une yaye rose 1. 1.  
  D, deve chaudé 1. bien 1. EFGHI — 7435 ont DHI, ot EFG ;  
  bien treciee EFGHI — 7443 timon DGEF — 7446 a p. DHI,  
  as p. E — 7449eslis EFGHI — 7450 uns samiz HI — 7451-2  
  inlervertis dans mss. sauf AB — 7451 t. latiere AB — 7455-8  
  omis HI; cataplati EF, et a taphatin C, car aplatie D, car haplati  
  G — 7456 nest adroit CD— 7458 de catalafe D, doer en autre  
  C, a (od G) un cassandre EFG; brostee AB, bordee D, brosdee  
  EF, orlee G, fu bien roe C; nous avons changé la graphie brostee  
  de A en brosdee; cf. 401) broudee, 6ŷi8 broddeùre — 7459  
  tribulat D, tribolat G — 7460 ot au c. qui le s. I; qui sos-  
  leva H, quel sosleva EFG, quel soslevast D— 7462 toile AB —  
  7469 bien esprover EFG — 7478 li malades (malade B) mss.  
  sauf A; ne verra m. D, nen vivra m. EFGHI — 7479 ot AB,  
  gist Hl — 7483 en (et G) vols d. EFGH, de drap d. I; paile a;EFGHI — 7484 u. umbrail C, u. cendal EFGHI — 7485 qu'  
  fu de v. et de v. EFGHI — 7489 a 1. b. mss. sauf AB — 7490  
  derrer mss. saitf AB — 7491 sont issu mss. sauf AB; notts  
  navons pas rencontré d’autre excmple de issir factitif; peut-étre il  
  vaudrait mieux choisir ìa leçon des aulres mss. — 7492 a convoie  
  mss. sauf AB — 7495 mss. sans AB, sans alinéa — 7497 et enfant  
  niss. sauf AB — 7499-7500 emis HI — 7500 t. ansanblc AB.

7505-6 omis EFGHI -- 7508 EFGHl intercalent deux vers —  
7511 plus de t. fois D, par t. fies EFG, par vint fies, H, et par  
plusieurs fois I — 7515 soient DHI, laient EF, vinrent G —  
752) esfree A — 7527 si serjant D; si baron fieve D, et si (li G)  
fieve (prive F) FGHI — 7529 el omis DF — 7530 n. el siecle  
si belle a d. D, ne quit (croi EF) que tele el s. soit (que al  
tnont t. s. G) EFGHI —-7531 si est m. D, des m. a EF, set tn. a  
G, rnainte merveiile a HI; seul G a ìci la leçon qui historiquement  
serait correcte — 7533.nl a nule jo croit (ce cuit HI) g. EFGHI

* 7535 EFGHI ajoutent deux vers entre le premier et le second  
  hémisticlie de ce vers; planece mss. sauf AB; plenee étaut inconnu il  
  faudra peut-étre changer en planece 011 plenece; de même reondee, au  
  vers stiivant, doit peut-être ètre remplacè par la leçon des autres tnss.,  
  bien que G ait aussi reondee — 75 36 a r. GHI; reondece DEFHI
* 7543 en vols e. droit a. G — 7544 tout a compas t. r. C,  
  a aguilles (longues D) t. r. DEF, ntatisie et t. r. G, la voute  
  fu (fu otnis I) toute en r. H1 — 7545-7637 omis HI — 7547-  
  51 omisF— 7548 granz mss. sauf AB; desus e. AB— 7550 set  
  t. DEG — 7555 la sus DEFG; en la c. EFG — 7557 ses-  
  laissoit DEFG — 7560 en t. s. DEFG — 7562 entaillement  
  DE — 7565 tote entiere F, tote terrine G — 7566 verriere EF
* 7567 et de (tot G) dèfors ces (les G) p. ABG, d. ot seize  
  p. D, et (et omis E) defors ot fais p. EF; D seul présente la  
  leçon exigèe par le contexte — 7568 t. a. f a a. D, avoit f. e. a.  
  G — 7570 vint p. AB, trois p. G — 7571 desus AB — 7572  
  desoz AB'; deseure a. un corvoire D, et par dedens de fin i. E;  
  un civoire F, un i. G; la comparaison avec 7544 donne une certaine  
  vaìetir à la leçon de E (et de Dì) — 7576 pilers ABD; il est cton-  
  nant que la leçon de AB que uous rejetons à catise du contexte, qtti  
  detnande premiers, comtne l’a fait remarquer M. Ftiral, se ren-  
  contre attssi diins D — 7577-8 omis EF — 7583-4 omis D —  
  7589 ovrez DEFG — 7592 DEFG ajoutent deux vers — 7600  
  p. g. ot landanreure B, p. g. ot endenture C, p. g. a cntail-  
  leure (lent. F) DEFG.

7601 et a tavies E, et un tavel FG — 7602 en s. o. u. aguille  
a. DEFG; cette ìeçon est appityée par le vers 64)1 — 7609 ver-

roient DE, veoient FG — 7619-23 otnis EF — 7621 de loing  
DG — 7622 un a, AB; fraduise^ « sur cela » ? —.7623-4 omis  
E — 7624 omis D; et un forcor (greignor F) sor cel ravoit  
FG — 7632 del m. ABCG; ttous avons retionci à cette derttière  
leçon, bien qu'elle garde peut-être des traces de la leçon originale et  
que nous ne comprenions pas pourquoi ABCG auraient changè le  
mireor, si c'élait là le texte primitif — 7636 a 0. o bisches B,  
a o. a pierres DEFG — 7639 et dun bl. de baudequin mss. sauf A

* 7641 lacepture B, son sceptre C, le sceptre autres mss. sauf A
* 7642 EF ajoulent deux vers— 7645 decletre D, de letre E, de  
  leutre HI — 7648 joste 1. a. EFGHI— 7650 qui le cors gardent  
  des o. (de puors Hl) EFGHI— 7652 m. s. joinz et asis (sode  
  et mis I) mss. sauf AB — 7653 calcedoines EFGHI— 7634  
  sardoines EFGHI — 7637 m. toz s. AB — 7658 et 1. s. AB;  
  s. bien a. mss. sauf AB — 7661 ont EFGHl — 7668 o. f. mss.  
  sauf AB — 7671-2 omis HI; a. e. m. et ploie D, en le puelie  
  (pucele F) estoit botee EFG — 7672 diloc venoit aval doblee  
  DEFG; cetle leçon est plus prècise que celle de AB — 7677-8 placès  
  après 7680 EFGHI; ne ja li f. nestaindera EFG, ne ja 1. f.  
  ne destaindra HI — 7678 tous tens (jors G) illeuques ardera  
  EFG, mes illoques tot i ardra HI; arde A — 7688 en som 1. t.  
  EFGHI — 7689-90 omis HI — 7690 a. (assis D) en a. DEFG
* 7691 tombe AB — 7693-7727 otnis HI; t. t. ades (ja ntais  
  E) b. le t. EFG — 7694 se n estoit seul por u. r. D, se une  
  cose nel toloit EFG, qui ajoutent deux vers.

7701 li boutons estoit enchoiciez, D, li boions ert bien (si G)  
cmpenes EFG — 7702 et si drecies acesmes EFG — 7704 t.  
comme de coiche i. D, t. c. Ii corde traisist EFG — 7705-6  
omis F — 7706 son a. teser D — 7707 ja li bouzons mais nen  
istroit D, ja nen istera li boions EFG — 7708 se de devant ce ncs-  
tcndoit D, ne nara garde li colons EFG, qui remplacent 7709-1) par  
buit aulres vers — 7709 regoteure D, regoteore AB — 7713-4  
omis D; regoteore A, Ia reteore B; qui soulevast le regietoire E

* 7714 en esses loire E, en icele ore,F — 7716 au coulon dor EF,  
  al colombel G — 7717 fu AB — 7718 lues (fust E) abatue EF;  
  EFG ajoutenl huit vers — 7721 et les autres ansemant font AB,

Eueas, II. 1}

et tuit li a. d. D — 7724 EFG ajoulent deux vers — 7729 qui  
s. c. mss. saufAB; ot grande a. E, avoit a. DHI — 7735 voit  
B, vait EFGHl — 7737 me v. mss, sattf AB — 7740 agree A,  
creantee DEFG, afiee HI — 7743-4 omis D — 7745 bien aie

1. EF, si' aie (ai /) bien HI, dont aie bien G — 7747-8 omis  
   HI — 7749 la femme bien (tote F), Ia pucele HI — 7751-2  
   omis HI— 7756 sestoise £>; c. d. n. i (en EFG) soit par s.  
   EFGHI — 7762 et tot le d. et tot 1.1. EFGHI — 7772 vostre o.  
   DEFGHI— 7773 et se le doi DFG — 7774 soing DEFG— 7776
2. a n. DFG — 7781 sa c. mss. sauf AB — 7784 mar mss. sauj  
   AB; la terre / — 7794 e. mie g. D, e. plus g. HI, e. mes g.  
   EF; jo ne t. p. e. g. G — 7793 tint AB —• 7796 a E. trestout  
   (del tout G) envoient (aident D, Penvoient F) DEFG, a E. et  
   ca 1. HI— 7797 metras mss. sauf AB — 7798 ce nos d. n. d.  
   (voisin EFG) mss. sauf AB.

7809-10piaces apres y8i2 F, omis E — 7811-2 omis HI — 7815  
ne (si FG) ne vos a. s. (prent HI) ja (a FHl) n. mss. saufAB  
— 7817 ne quier D, ne voil EFGHI — 7818 tuit D, tot EFG;  
que v. m. f. d. d. HI — 7822 m. je (ja HI) nere DHI, m. ne  
(nen F) mourai EF, jo seroie G — 7831 apres la v. a. mss.  
sauf AB — 7832 ne q. pas 1. d. D, ne la velt 1. d. G, nel la q.  
(quit F) 1. d. EFHI — 7835 mesagiers EFGHI — 7836 a Eneas  
FGHI — 7838 une i. mss. sauf AB — 7840 len atissoit mss. sauj  
AB — 7845 que v. T. DEFG; violt A — 7847-8 omis HI —

1. Heneas dist que la b. HI; trovera DEF, troveres G —
2. sera a luime jor H, sere luitiesme j. / — 7851 a lui  
   EFGHI — 7854 fu D; et dambes (d. deus E) p. acreantee  
   EFGH — 7856 EF ajoutent deux vers. — 7857 en sa chambre  
   estoit la r. mss. sauj AB — 7858 araisona L. mss. sauf AB —  
   7860 meuz DFH; par t. EFGHI — 7864 vers lui D, sus lui  
   HI; clamaimme A, reclaime F. — 7865-6 inteivertis HI —  
   7867-8 intervertis I; face EFG — 7870 samor DEFGI; te s.  
   DEFGH — 7875 que EG, quil FI — 7877 de buen c. mss.  
   sauf AB — 7880 et les (des EF) engins (les leesces I) et les  
   (des EF) tristors (estors D, trestors G) mss. sauf AB — 7881  
   et les regars et les cligniers mss. sattf AB; guigniers C — 7882

te d. EFGHI — 7890 q. e. a. nel (ne D) sai par foi DEFG, q.  
e. a. dites le moi H, cornent tres bien amer le doi / — 7894 si  
mss. sauf AB; orra H, orras EI.

7907 sor DEEG, sen HI — 791 j qui (que D) en seroies  
DGHI, que une istoire E, qui nesteroit F\ bien c. mss. satif AB

* 7914 q. tout s. s. D, qui en s. s. G; a cele qui en seroit s.  
  HI— 7915 diroit AB; on je m. 1. d. a. EF, m. en saroie a.  
  GHI — 7920 quant 1. mss. sauf AB; « on a beau suer, il n’y a  
  pas de guirisoti. » — 7923-4 omis D — 7926 espasmir DEFG,  
  enpalir H, puis palir/; espalir se rencontre avec palir duvers  
  suivant, mais la leçon de AB est appuyéepar celle de HI — 7927-8  
  intervertis D; pasmir H — 7936 n. p. noient (ne poroie HI)  
  ntal traire mss. sauf AB —• 7937 est dols n. 1. mss. sauf AB —  
  7944 par m. AB — 7945-6 intervertis G; longues d. mss. sauj  
  AB — 7947 q- t. cuer voilles mss. -satif AB — 795 5 de ma d. A
* 7956 vont DHI; s. amor mss. sattf AB — 7957 grant s. EF,  
  tels s. DG, tout son (sont 1) atume HI — 7960 s. siue D, len  
  sient HI, suit EFG — 7962 et g. d. vient de n. mss. sauf AB —  
  7963-4 placés après 7966 GHI — 7967 e. c. en sont les g. d.  
  AB, encor s. s. (encore siut FG) 1. g. d. EFG, et apres vien

1. g. d. HI — 7972-92 omisHI — 7974 omis D — 7976 folement  
   mss. sauf. AB; on pourrait lire aussi folement, ìe s de solement  
   étanl indistiucl dans A; dansB il y a solement—7979-80 inter-  
   vertis G; l’un d. d. est navrez en s. AB, li uns est dor tresci quen  
   son EF; la leçott de AB tte donne pas un sens satisfaisant; est-  
   ce que navrez serail tme faute de lecture pour daurez î on peut atissi  
   expliquer la prèsence de navrez par navre du v. 7982 — 7980 est  
   ontis mss. sauf AB — 7981 hair CG — 7982 navre a mort e p.  
   s. AB, se sane arners et p. forment G — 7983-4 otnis D, piacés  
   avant Jŷ8i A, qui corrige — 7991 m. par d. bien s. d. AB, por  
   ce d. on s. d. EF; s. amor G — 7992 DEFG ajoutent deux vers,  
   et puis EF encore deux vers — 7994-5 omis E; aproiche D, acoin-  
   tie HI — 7997 por m. mss. sauf AB.

8003 les traiz mss. sauj AB; le pluriel des mss. autres qu\*  
AB correspond d ìa leçon de ces mss. au v. 8471 — 8004 m. m.  
semblent EFG, oil trop sont HI; sur et a. DEFG, dur et a

HI; EF ajoutení denx vers; la leçon de DEFG, appuyée par celle  
de HI, est plutât la lectio difficilior — 8006 ainz en a en (on en  
suefre EF) molt grant d. DEF, a. en a en mains d. G — 8008  
acate DEFG — 8011 lan lan ait A, la rnan ait B, len ne lait Hl

* 8014 com (or EF) joi (loi EF) nomer mss. sauf AB— 8017-8  
  omis H; dont ge nai c. mss. sauf AB — 8025-30 omis GHl —  
  8029 que le touche n. q. 1. D, que il le fiere ne a. EF — 8032  
  por e. a. L. DEF, et esgarda devcrs L. G, car aler velt veoir L.  
  Hl — 8037 crestiaus EF — 8038 lo Troien JiB — 8044 ch. 1.

1. GHl; qui le v. DEFGHI — 8045-6 intervertis EF — 8056  
   EF ajoutent deux vers. — 8057 de lorin (?) dart est bien f. EF —  
   8058 a. quele fust DEFG — 8062 nel p. DGHI, ne p. EF —  
   8076 omis E. — 8077-8 omis HI — 8081 remuet GHI — 8082  
   demente soi q. p. p. (s. p. ne p. HI) mss. sauf AB — 8083 ca1cu (eue I) HI — 8084 s. que ai eu H, s. et esmeue / — 8086  
   espasmie mss. sauf AB — 8088 por cui AB — 8092 punez m.  
   H, felon m. / — 8098 a r. DEFG — 8099 les dolors EFGHl

* 8100 darnors EFGHI — 8101 rasouagemenz mss. sauf A.  
  8102 o (et EFG) toz les (ces EF, Ii G) oignemenz DEFG,

la bouete aus oiguemenz Hl — 8104 quamors p. sa (le E) mede-  
cine DEHI — 811 r com je en s. (jo entent E) mss. sauf AB —  
8112 quil DEHI — 8113 sa p. DEF, ma p. GHI — 8114 la

m. DEFG — 8115-6 omis HI — 8116 eschive voloie estre vers  
lui EF — 8118 cor B, cuer EFGHI — 8122 men d. mss. sauf  
AB — 8124 cuer mss. sauf AB — 8129 ne voil quel sache Ia  
r. HI— 8130 ele en avroit vers moi haïne HI —8131-8207  
omis HI — 8133 or 1. hui hier m. e. p. D, o. I. hui mais m.  
e. p. EF; cf. 8141, 8}J4 — 8136 leslcives FG — 8137 ne  
ABD — 8143 vivrai mss. sauf AB — 8147-8 placésaprès 8iyo G;  
ne me fist on s. E ; fust AB — 8148 que tu (le D. tul G) venis  
v. DFG, que je venisse ci v. E — 8149 m. altre an a. mss.  
sauf AB; ja omis D — 8152 seroit AB; grant omisD — 8154 q. il  
ne mesteust D; lesteust EFG — 8160en loingA, de loing B —  
8167 ce sen p. AB — 8174 et il naient m. A, et il natent m. B

* 8183 a tescole D. a tel cose FG — 8185-6 omis G — 8186  
  m. tu lu AB— 8193 meines mss. sauf AB — 8197 sor c. AB,  
  en c. D — 8198 pas otnis DEFG; recrcantise D, rewardise E,  
  reseantise F—8199-8200 omis G.

8203 an mal A, a mal B, el v. autres mss. sauf E — 8204  
maleges A, malegre B — 8207 ma m. B, mis mas autres mss. ;  
cuer DFHI — 8208 un petitet HI; me DHI, mi EFG; asoages A,  
rasoage DFGHI, râsaulage E — 8209 resalener DGHI, reseeler  
E, rasoelerF; resalener est certainement moins usitèque raseùrer, ce  
qui fait que la leçon deAB pentétre consiAérêecoiiiine inoìns bonne —  
8210 m. en porrai DGHI, puis porrai m. EF — 8212 de novel  
mas mis (sui mise EF, ma m. H) a escole DEFGH, mis a este  
a bone escole I — 8215-6 omis HI. — 8216 retornes ABEF, le f.  
mss. sauf A — 8217-8 iutervertis HI. — 8218 redevroies AB,  
devroie (deveroie D) DFG; torner AB — 8220 cuer EFHI —  
8222 redonez A, redones B — 8223-8 omis E — 8225-30 omis  
HI — 8227 ne men as m. mot 1 nss. saitf AB — 8228 lantidot  
DEFHI, lantigot G; la leçon de AB est pltis banale que celle des  
antres mss. — 8232 il me (i G) pert bien a nton visage DGHI;  
masoulage F; la ìeçon de AB reproduit à peu près ìe v. 8208 —  
8233 car la face ai HI — 8234 enpalie DFG, paile E, et pale H,  
molt pale I — 8235-6 intervertis G. — 8244 taindre et p. EFGHI

* 8245-6 omis HI — 8247 li d. mss. sauf A — 8249-50 omis E.
* 8251-2 omis ABI; si ees deux vers nont pas fail partie du texte  
  primitif, de sorte que ce sont AB qui le représentent le mieux, il faut  
  admettre qu’après celui Laviue s’interrompt, sans terminer sa  
  pbrase; ìe v. 82 J2 est difficile à interpréter : « si eìle en connait la  
  vèrité » ? Alors que serait la reprise de se du v. 8249; que e. FH
* 8252 se jo len conois v. G, con len conoistroi (?) v. H —  
  8254 ne me v. mss. sauf AB — 8255 ne q. mss. sauf AB —  
  8259-60 omis AB — 8266 1. q. qui d. (d. qui HI) m. d. mss.  
  sauf AB — 8269 que est (quest deus HI) a avenir (devenir G)  
  mss. sauf AB — 8271-2 omis HI — 8275-6 omis HI — 8276  
  falsisse EFG — 8281-2 omis HI — 8283-4 omis DEF — 8284  
  si est feible nï p. c. AB, estre doit 1. saus e. G, sil e. 1. n. set  
  c. Hl — 8285-6 omis G; tant s. tnss. sauf AB — 8287 puis  
  que DEFG — 8288 p. n. a rien BD, iluec na gens EF, dont ni  
  a plus Hl — 8291-2 omis HI — 8292-8302 omis D. —8293

joer EF; as p. EFG — 8294 vraies EFGHI — 8296 d. prou  
cels ne 1. (veloir B) AB, d. ne par n. 1. / — 8298 trobler AB,  
douter HI — 8299 jo namai F, jo nen ai G, je n’aime HI.

8302 qui AB — 8307 au ch. D; je ne dois pas amer par ch.  
HI, jo ne sai mie colre (core F) a ch. EFG — 8311-2 otnis HI

* 8312 o. ne mest gaire mss. s.iuf AB — 8321 me oti mem A,  
  men B — 8323 sen ai AB, jon ai F; ne (et DG) mal tnss. sauf  
  AB; « je tt'ai eu à catise de lui attcune dotiletir morielle sans qu’il  
  ne tne rende dans la même tnesure ensuite le bien et la douceur » ;  
  la leçon dolor ne mal est plus élègante, parce qu’elle correspond au  
  « bien » et à la « douceur » du vs. S723 — 8327 quant c. s.  
  EFGHI — 8328 b. o. prise qui v. FG — 8333-4 intervertis F —  
  8333-9993 omis I; quant DEFG — 8338 ne la regarda mss.  
  sauf AB— 8343 1. fait ele AB — 8349 car il mss. sattf AB —  
  8351 de mon sein tnss. sauf AB; cette leçoncst peut ètre préférable  
  à celle de AB d cause du v. Sjjq — 8355 a. vos ne retornez m.  
  tnss. sattf AB — 8338 un sol s. DG, nul bel s. H, tant solement  
  EF; ne un r. DG, nul (un EF) dolz r. EFH — 8360 nen e.  
  c. ,G — 8362 ne m. os croire (fier H) en (a EFGH) nul m.  
  sttuf AB — 8365 je otroiroie AB, gel t. DEF, mss. bien t. G
* 8366 EF inlercalenl dettx vers — 8367-8 intervertis EF; m.  
  t. por prinsaltiere tuss. sattf AB — 8371 cuideriez (c. bien EF)  
  tnss. sauf AB — 8372 javoie AB — 8374 noveliere fusse d. mss.  
  sauf AB — 8376 se puis de vos estre saisie mss. sauf AB —  
  8377-8 intervertis EFH — 8379-80 intervertis DEFG — 8385  
  lo vit AB — 8400 mss. sattf AB, sans alittèa.

8404 primes a. et p. e. DH— 8409 veillant DEFG — 8410  
dormant DEFG — 8411-2 omis H — 8413 que (quel EFG) le  
t. mss. sauf AB — 8417 ele sapercevoit D, ele se percevoit EF,  
ele se porpensot H — 8419-20 intervertis H — 8421-2 omis  
EH — 8423-4 intervertis H — 8424 t. belement AB — 8428 ne  
as F, ne tert G, ne test H; voir sttr le passage du discours iniirect  
en discours direct tlhns les monologues : A. Hilka, Die direkte Rede  
als stilistisches Hìlfsmittel, Halle, 190), p. ijj et suiv. — 8429  
pucele ttiss. sauf AB — 8430 v. toi tttss. sauf AB — 8431 me  
preis ABEFGH; hui DH, ier EG, trop F; seul D lit m’apreïs;

est-ce que prendre serait possible dans cevers ? — 8433 c. maleges  
AB, c. me relis DEFH; c. masoage t. m. G — 8434 omis D —  
8437-8 omis EH — 8439 a- de ma vie nas (na H) c. mss. sauf AB

* 8440 meines mss. satif AB — 8441 mas mss. sauf AB — 8442  
  nen 1. DH — 8443-4 omis H — 8456 Hajoute âeux vers — 8465  
  a ces AB — 8467 qui de loing v. AB — 8470 u. damor B, onc  
  (ainc EFG) de tel geu DEFGH; la ìeçon de AB est plus tanale —  
  8471 tu ses des traits mss. sauf AB; cf. v. 8ooj; la leçon de  
  AB correspond moins bien à de sa natùre — 8472 que est DF,  
  que cest EGH — 8474 t. v. est noirs (tos F) EF; pales et t.  
  DEFGH— 8475 amors ta pointe (tainte D) mss. sauf AB ; le  
  leçon de AB rend ce vers identique au premier hémistiche de 8469 —  
  8477-8 intervertis GH — 8478 nel mss. sauf AB — 8479 molt  
  a mss. sauf AB — 8481-2 omis GH — 8482 par amor AB, a  
  lionnor D — 8484 je le t. DEGH, jel tai je F — 8491 et ja v.  
  g. DG, ja le v. g. E, ja nel v. g. F, et ge le voïl H — 8492  
  aimes mss. sauf AB — 8494 men t. mss. sauf AB — 8495 as e.  
  I. G — 8497 ename DEFG — 8498 tot o. DEFG, molt o. H
* 8500 a s. se ge aim DEFG, a ce s. se jaim H

8$oi ge s. b. et D, ge le s. b. H, cel sai je bien G; et (car H)  
prove 1. EFGH —8502 ce savez donc mss. sauf AB — 8507 q.  
tuespale(p. e.D)e. v.mss.saufAB — 8510nas pas EFGH,

n. pas D — 8$ 11-2 omis AB, iutervertis EF; A marque l'omis-  
sion. —8513 sorprise tnss. sauf AB — 8516 ja (on G) le voit (v.  
on EF) on (bien EFG) mss. sauf AB — 8538 mes c. ABEG; esi  
omis A, indistinct B; la leçon de A est certainement moins bonru  
que celle de DFHI, que nous admettons dtins le texte — 8548 que b.  
a. mss. sauf AB — 8549 qui nul mss. sauf AB; comme A ècrit  
quelquefois o pour e (voir Vlntroduclion, p. XIV), on pourrait lire  
ici velt — 8556 et bas DEFG — 8357 porsa A — 8558 ajousta  
H — 8561 v. voir d. ce est il DEFGH— 8563 jenelavrai jor  
a s. D — 8565 AB alinea — 8$68 feme mss. sauf AB — 8370  
biset changier A, bische chacier DEFGH; notts ne comprenons  
pas la leçon de A ni ceììe de A; pourtaut nous n’avons pas admis  
celle, pltts claire, des autres mss., parce qtt’on ne voit pas pottrqttoi  
AB Tauraient changèe; an v. jójó A ècrit bises, là ou B 11  
bisches; maogier ***qne fonrnit B noits paraît exigé par le vers sui-  
vant; tout ce passage manque dans C*** — 8571 ***Cf. la note au 0.  
4012*** — 8573 q. t. ne a. naatre a. ***AB;*** a. a a. ***EFGH*** — 8574  
a femelle ne set voler ***DF,*** a f. ne se sot j. ***E*** — 8575 de  
vilain mestier sentremet ***H;*** ne passera rnie ***D; daits A ìa der-  
nière syllàbe de*** parlerast ***esl indistincte***; parlerai ***B,*** ne passeroit  
pas ***EFG***; al g. ***mss. sauf AB*** — 8576 frosse ***D,*** siecle ***EF,*** cuises  
***H***— 8578 folement ***tnss. sauf AB*** — 8583-4 ***omis F*** — 8584 re-  
cleime ***D,*** clameroit ***mss. sauf ABD*** — 8585 cadel ***DG,*** wadel ***EF,***donzel ***H*** — 8586 o petit gars o damoisel ***B*** — 8587-8 ***omis  
H*** — 8588 les p. ***mss. sauf Atí*** — 8591-5 ***otnis H*** — 8593  
laira ***mss. sauf AB*** — 8594 sii le repuet (se il le puet ***E)*** sos  
soi tomer (trouver ***D) DEFG*** — 8595 ***jeu de mots sur*** « ***poil de  
iapin*** » ***el*** « ***poil dtt cunnus »*** — 8598 estoient tel ***tuss. satif AB***

* 8599-8600 intervertis EF.

8609-10 inlervertis H; die E, dirc G — 8614 ce est Tur-  
nus qui s. a. a mss. sauf AB — 8615 que t. DGH, a il EF —  
8617-25 omis G ; 8617-8 interverlis H — 862iquil(que D) t. s. t.  
t. (jors H) e. DH, que trouveroies si e. EF — 8623 se moi des-  
plaist EF; nei dois a. DEF, dois bien a. H — 8624 ne (nel E)  
puis a m. c. a. (atanster D, acater E) DEF, je ni puis m. c. a. H

* 8626 lainies ABE ; et sel retien DGH — 8628 si DEGH —•  
  8629 nage E, nai jo FGxH — 8639-40 omis H — 8643 me tient  
  tnss. sanf AB (mi EGH) — 8646 et a. AB.— 8647 l'ent ’"ss-  
  sauf AB — 8649-50 pìaci's après 86f2 EF — 8659 plus soavet  
  tnss. sauf AB — 8663 tnss. sauf AB, sans alitn’a ; un a. Atì —  
  8664 tote sa L. p. G, L. sest sovent p. H — 8670 et c. p. mss.  
  sattf Atí — 8677 or ai jo voir malvais c. E, moit sui ore de

fol. c. H, ja r.en cuit bien (mais D) c. a. DEG — 8678 repant  
DEF — 8680 « ne t’atlriste pas de ue pas ponvoir être dili-  
vrée de ton amotir dès que lu te repetts d’aimer » — 8683-4 omis  
F— 8687 iaist DH — 8690 et ki laquelt e. 1. I. DG, et qui si  
grant a e. 1. H — 8693-4 omis G— 8695 devroit B ; m. b. me  
devroit (or me d. b. EF) ategier (ralegier H) mss. sauf ABH —  
8699 men p. inss. sauf AB — 8700 m. men mss. sanf AB.

8703-4 intervertis D ; si (il G) len est puet estre (sestre G) a.

DEFG, si len est il espoir a. H. — 8707 que en f. E, quil lc f. F

* 8709 endurer mss. sauf AB — 8720 tais n. d. B, tais ne di  
  point D, ja ne íerai E, t. ne faire F, tais va ne dire G, tes toi n.  
  d. H ; tel folie GH; pour tol B lit tais ; d'auhe part, att v. ŷ8j}  
  E a êgaìement tol (Fa tel) ; ce vers-là manque daus A; au v. 8961  
  A fnésente la leçon tais — 8722 telle raige D, tel oltrage EGH —  
  8727 et il de mains te prisera D, et il noians t. p. EF, ct asses  
  mains t. p. G — 8735 dont te vendra b. D; a tous t. DFG —  
  8742 a v. A — 8743 de ce tnss. sauf AB — 8744 car 1. n.  
  ge a nul jor mss. sauf AB — 8746 et par DEGH — 8751-2  
  omis H — 8754 que je F; que porrai faire quil le sache D, ne  
  (del G), porcachier coment (com il G) le s. (face E) EG, ja ne  
  laure que ne li face H — 8755-6 omis H — 8759.-60 inlervertis  
  G — 8761-2 omis H — 8764 s’il ne vo fere (?) m. m. A, sil  
  veut fare malves m. B —8766 so p. B, si p. DEFGH; « qu’il  
  s’y prentte alors comme il peut », c'esl-à-dire « je me de’sinteresse de  
  lui» ; cf. ŷ}y8 — 8768 quel m. B, s’il m. DEFGH— 8782 que  
  DEFG, quil H — 8783 que ne li caloit d’autre r. EF — 8785  
  hasteement DG, hastivement H — 8756 descouvri D, desco-  
  vrist EF— 8789 en otnis DEFG— 8791-2 omis GH — 8792 et  
  lasseurt de s. DFH, et li otriot ses amistes EF — 8797 le p. D,  
  Ii (le F) peust EFGH.

8805 pres de lautre p. de la tor (droit B ) AB; A corrige —  
8806 par les rues molt regardoit B — 8810 boutee H; le pre-  
mier hémisticbe illisible dans A — 8813 me t. EFG — 8820 ou  
il a m. d. fermete tnss. sauf AB — 8821 et u est pire EFG, et  
Ie peeur lieu H — 8823 alinéa AB — 8828 je n. r. mie a aus  
a. D — 8832 le dernier tnot indistinct dans A ; allent B — 8833  
blecie FGH — 8854 auuon B, avriez DEFG — 8837 chai tnss.  
s.mf AB ; elle c. sor le f. D, el (et EF) c. sor (sus D) lor de  
(dun G) f. EFG — 8845 alinia mss. sauf AB— 8849-50 omis D

* 8850 enfreintes EFG ; ont mss. sauf AB — 8853 et s‘' le v-  
  D, et sil en v. E, et se il v. H — 8857 s\*s P- EFG, si les p. H
* 8858 et (?) sil A, a sil B — 8861 corut omis A ; u. d. va B
* 8863 ses d. AB — 8873 le pretnier hémistiche illisible dans A
* 8876 qui 1. titss. sauf A — 8884 de la o. e. ert tnss. sauf AB —  
  8887 esgarda D, esgardast EGFH — 8888 mais il satarja D, s.  
  n. se tarjast F, sil ne sen tarjast GH; sa g. mss. sauf AB —  
  8889-94 en parlie illisibles dans A — 8892 q. il ne la v. B —  
  8893-4 omis H\ si comencot mss. sauf B ; des a. p. B — 8895  
  li mss. sauf AB — 8896-7 intervertis F — 8899 se f. mss. sauj  
  AB; le jor EF — 8900 qui (et E) molt pleurent al dieu damor  
  EF, qui ajoutent deux vers.

8901 quant a. vit E. EF — 8902 sen ala DG, sen aloit H ; si  
sen repaire a lost 1. p. EF — 8906 tot 1. d. AB — 8910 toz  
omis mss. sauf AB — 8913-4 omis H — 8916 et s. c. AB —  
8921 a. c. len t. (touchoit DGH) grant d. (doucpr D) mss.  
sauf AB — 8926 ainz li mss. sauf AB — 8933 tressaillir DGH

* 8934 espamir GH — 8948 prive m. a. mss. saufAB — 8956  
  p. f. me tieng D, com f. le lis EF, p. f. le fis G, molt fis que  
  fous H; quantleb. DH, mar le b. EFG — 8959-60 intervertis  
  G — 8961 Taiste EF — 8966 cuer mss. sauf AB — 8975-6  
  omis AB — 8980 naje EF— 8981 q. ten f. cum d. cum f. B ;  
  del f. autres mss. sauf A; dans A dun est indistinct — 8982  
  laisse c. AB ; si t. mss. sauf AB — 8991 quuns c. mss. sauf A
* 8992 la peust envers d. D, v. m. le puist (peust ja F) d. EF
* 8993 len d. DEFH — 8995 et molt en soufferai g. f. EF;  
  men m. DGH ; en g. f. DH.

9003 s. p. e. li oferte EF, seli a espoiro. H — 9004 si come  
moi t. e. aperte EF — 9005 or (a D) ceste eure DGEE — 9006  
al quel mss. sauf AB ; quele viegne a p. DG, que viegne de li p.  
(vendre F) EF, qui ja la doie p. H; a p. A, an p. B — 9007-8  
intervertis H — 9010 vilenie DEF— 9014 le mal quele t. p.  
amor (mamor EF) mss. sauf AB — 9018 ne dire rien qui ne sen  
s. DGH, de le verte qui ne le s. EF — 9021 sen p. EFG ; sen d.  
DG — 9022 quele naint DGH, quele ne raint E— 9023 ele aime  
bien EF; m. ne sai cui mss. sauf AB— 9024 « car est-il pos-  
tible qu’elle n’aime pas celui qu’elie peut voir tous les jours ? Et ce  
qu’elle sent pour lui ; eìle me fait croire que c'est pour moi » ;

р. ce e. (sestre G) quele (que D, est omis H) aime (cest D)

с. DGH — 9025-31 omis D — 9026 B pìace ici le v. 9072 —  
9028 feroit EFGH — 9032 si com dist Anne sa seror B —  
9040 B inteicale deux vers dont le deuxiime reproduit ìe v. ŷ0)2  
d’aprís la version de B — 9047 me p. DFGH — 9049 jarestai E,  
arestai F — 9054 m. en abandon mss. sauf AB —9061 fais DEF

* 9062 as D, las EF, mas H — 9063-4placès après ŷo66 GH ;  
  done D — 9064 barnages mss. sauf AB — 9065-6 interverlis  
  mss. sauf AB — 9077-8 omis AB — 9078 ne faire on se (sen  
  FG) d. m. c. EFG — 9083 lo savoit DGH, len avoit F —  
  9084 desoz A — 9089 neporquant indistinct A, ne mentant B,  
  nequedent DEFG — 9093 an m. t. A — 9096 mataint indis-  
  tinct A; ma mis a m. mss. sauf AB — 9097 por vos m. p. p.-  
  vos (et si D) me d. mss. sauf AB.

9101 el lit a. mss. sauf AB — 9103-4 omis AB — 9116 que  
lui ne d. GEFH — 9120 au point du j. D, ades le j. F, com  
vint al j. G, au fil del j. CH — 9124 atendu mss. sauf A —  
9125-6 omis H; ja r. mss. sauf AB — 9130 EFajoutenl deux  
vers — 9133 il vuelt le d. DEFG, le d. aime H — 9134 joven-  
chiaus aime feme non EF, n. se geune potriau non H — 9135-6  
omis H; se G.F, se un garcon FG — 9138 as garcons mss. sauj  
AB— 9139-40 omis H; son golt A, son sault D, senfant EF,  
ses fais G — 9140 ne n. f. AD; molt li est pou de femes mais  
G — 9143 avroit DEFG ; bel c. mss. sauf AB — 9145-6 inter-  
vertis H ; il lespenera B, il lespargneroit DEFGH (esp. F) —  
9146 ne len prendroit gaires t. DG, nen aroit (quil naroit F)  
gaires de EF, poi li feroit de son t. H — 9157-8 intervertis EF

* 9161-5 omis G — 9172 pleust illisible A ; molt me f. bel (D  
  bien) DGH — 9173 jo nie 1. DEFG, je le 1. H — 9174 gel h.  
  DH — 9176 FF ajoutent deux vers — 9178 d. il DEFGH; li  
  omis EFGH ; c. molt bien EG, c. tres bien H ; d. len poise a.  
  c. bien F —9179 et se il a. m. v. D — 9183 mamor mss.  
  sauf AB — 9188 F ajoute deux vers — 9192 omis G — 9193  
  pales EFG — 9200 si est a. (rales F), en esbanoi (ens el tor-  
  noi G) EFGH

9217 que DEFG ; a m. s. DEG — 9223 ne senteroy D, nen  
t. EGH, sen t. F — 9224 mes parle ai FF, je ai parle H —  
9225 ge vos blasmai D, blame vos ai EFGH — 9236 tele garde  
a DGH, ja tel gart a F, il a tel garde F — 9249-50 omis F; m.

ilestoit la(m. iloce. G) u. a. DG — 9257 m. a x.DEG, m. autre  
pas F; avainc foiz en trespassant H — 9258 a. s. quant (com  
D)il veoit mss. sauf ABH, q. i. v. a. s. H — 9259 quil DEFG,  
etquil H— 9268 il traistrent niale nuit andui (molt m. n. t.  
a. H) mss. sauf AB — 9270 nen porent EGH ; lor cuers  
DEFGH; saoler DGH, tomer EF — 9273-4 interverlis H —  
9273 n. i. de li mss. sauf AB — 9275 sans alinèa AB —  
9281 et f. ses d. aporter mss. sauf AB — 9282 sor quoi il d. j.  
D — 9287-99 omis dans H — 9297-8 omis AB — 9299 sans  
aliue'a dans mss. sauf AB

9306 desor (deseure E) sont (y s. D) 1. d. aporte (porte D,  
pose E) mss. satif AB — 9307 1. i. que il cultivoient H; ydoles  
DE, ydles G ; que il EG — 9308 de desor cui (desor c. il EF)  
j.d. DEFG, desus les dieus j. d. H — 9311 escherissent D,  
deviserent GH — 9312 c. q. jurot (jurat î) A, et qui jurot  
D, quil jurerent EGH, qui jueroit F— 9316 que tous presde  
c. D, que de c. pres EF; estoit DEFG; quileuc c. se devoit  
H — 933 1-2 omisH — 9335-6 inlerverlis H— 9339 une(alcune  
G)entreseigne (ensaigne G) mss. sauf ABH — 9346 tout sot I. r.  
D, I. r. lentent EF, li r. se tut H — 9348 que ne mel t. B,  
que il ne me tort D, que nel me tornes EF, que vous nel  
tenez GH — 9351 de ce A, dici G — 9356 trois i. BF, tros que  
ci G, descendi H — 9357 qui T. fist mss. sauf AB — 9362  
adont (et dont F) li Griu bien tost (illeuc F) me p. EF, et que  
par la force le p. G; GH ajontent deux vers — 9363 li nostre  
deu mont ca tramis H — 9365 Itaile G — 9366 qui heritages  
fu mon aive E, que erites fu a men avie F, qui fu mon  
aive et mon traive G, q. f. m. aieu et m. tresavc H; treaire  
D — 9369 quil me c. BDFGH — 9374 avolc s. f. m. d.  
(donoit H) DGH — 9378 soiez (soie EG) s. coment que  
(quil D, qui E, il F), p. DEFG, s, voil estre com quil p. H  
— 9386 que (quil G) me chalenge [(deffent D)c. (yceste D)  
t. mss. sauf AB

9403 quil deparloient D — 9409 sen vet D, se met EFGH —  
9412 agart DG, regart H— 9416-7 placés après 9420 H, et  
omis G — 9417 se T. i est hui v. DEF, se v. i. e. hui T. GH

* 9421 n. detes B, n. sofrez DEG, n. sofrons FH — 9429 en  
  veissiez DE ; versent G, versa H — 9431 se requierent DGH,  
  sentrefierent EF; cf. v. 8789 — 9432 li un les autres bien  
  (dambes deus pars bien se E) r. EF, si que enz ou cler se  
  moillent H; fierent D — 9433 toz D— 9433 et qui ch. DE,  
  qui i feri G, qui mieus feri H— 9436 abati EFGH — 9448  
  quen toz 1. d. mss. sauf AB — 9460 esgardee EFGH — 9466  
  ni ait joste DEH, et quil i vait GH; nul (ne H) mal fait  
  plus DFGH, ne rien fait plus E — 9469-70 intervertis EF —  
  9473 lo fer AB — 9480 par toute lost D, qui i vint tost G —  
  9489 mielz omis D; et omis G — 9494 ques y feri DG, qui les  
  feri EFH — 9495 mais g. d. DEFH; desroi i fait H, ocise i  
  f. G ; i fist D — 9496 Neptanabus DEFG

95O2 v. et t. conquis mss. sauf AB — 9503 que D, quil EF—  
9508 porce ne r. (recrerons D, requeriens' G) mss. sauf AB —  
9509-15 omis EF — 9524 1. a or mss. sauf AB — 9525 se-  
colorja E, fors en (sen G) escola GH — 9530 pfendu ou et  
fendu A, f. et porfendu B; de lor a lautre la f. D, que dor en

autre le f. EH, deur en a. li a f. FG; ìa lectio difficiìior

n’est pas celle de AB — 9538 laissie mavez mss. sauf AB — 9541-  
5 omis H; peinture B; painture D, penture EF, mesure G —  
9552 et (qui fu E) eslis EF, Cvapis G (molt omis EG), del pais  
H — 9557 a tenailles na f. mss. sauf AB — 9560 sin a t. mss.  
sauf AB — 9561 destope AB — 9562 b. len DEFG — 9564 et  
la plaie s. s. mss. sauf AB — 9565-6 inlervertis H, 9565-75  
omis D — 9567 li.onris AB ; chevios AB ; bieureus G — 9572  
molt tost sane ÉF, t. oblie GH — 9573 et se mss. sauf AB

* 9575 alinêa mss. sanf AB — 9578 q. t. en (sen DH)

issent o 1.1. mss. sauf AB — 9579 a DFG, ot H ; sergant EGH

* 9580 qui ni alt ferir o (ne E, et GH) 1. mss. sauf AB — 9583  
  a sacant E, a cacant F, a. coitant G, mene ferant H — 9584  
  nestoient r. mss. sauf AB — 9592 est DFGH — 9594 niolt b.  
  DEG, vos b. H — 9600 atendre DF

9602 champ 1 nss. satif AB, alot mss. sauf AB — 9606 peust  
F.FGH — 9609-13 omis H — 9613 alinca DEFG — 9615 que  
il trover mss. sattf AB — 9623 lune mss. saufAB — 9632 omis

D — 9633-7 omis H; sans alinèa mss. sauf AB ; et enapres tout  
embracer D, 1. c. en est a. EFH — 9634 omis D — 9637 que  
a DEG, ne qual F; sachiez de voir quen 1. c. H — 9640 et  
les entrees encombroit (deforcoit D, essorboit G, deffendoit H)  
mss. sauf AB — 9642 del d. DEGH, al d. F — 9647-8 omis H ;  
avoit AB — 9652 gentil b. mss. sauf AB — 9654 t. moi aia B,  
toz (molt F) bien maida DEFH, tos mi aida G; nous suppo-  
sons que aïa est une forme faible d'après le radical fort aïe pour  
aiue — 9658 que je (ja DG) mais(omîi£, ja F, plusíí) aie(aient  
G) cest (cesti E) p. mss. sauf AB — 9659 as Troiens mss. sattj  
AB — 9662 ge ne voil pas ne (mais E) ne (je D) lotroi (notroi  
DE, le loi G) mss. sauf AB — 9669 li suen c. mss. sauf AB —  
9672 E ajoute or soies mais trestout en sus — 9673 que  
ardoient EFGH — 9674 quil ardoient o grant barne D, li Troien  
et assaloient (essiloient EF) EFGH — 9677-8 omis H ; ne ne  
lardent DE, ne ni a G — 9678 estoisent EFG — 9681-2 omis  
G ; seneas mss. sâuf AB — 9682 ja AB, sel E ; ja le puet t.  
DF ; notre correction en jal est peut-être inutile, parce que A ornet  
souvent le pronom óbjet ; cf. v. 10067 — 9688 plus EFGH —  
9696 daus d. mss. sauf A — 9699-9700 intervertis H.

9704 santi A — 9705 que o. (une D) m. ni (nen DH) faussa  
mss. sauf AB — 9707-8 intervertis AB ; t. de lescu AB — 9716  
il ne f. ne il ne f. (ne se mut G) DGF, ne il ne la (il ne la  
pas F) frait ne fendut EF •— 9718 A répète ici 9717 et 9714 —  
9720 li cors, A li cos B ; devala D, avala EFG — 9721 lesquar-  
tela H — 9724 doner DGH; et un autre c. regiter E — 9728  
combatent soi de (o D) grant v. DGH, si se combatent par v.  
EF— 9731 un antrecos B, un autre cop H; jeta (jete H)DFH

* 9733 11 • esgrana B, n. esgruna DGH, ne lespargna EF— 9737  
  dont mss. sauf AB — 9747-8 intervertis A — 9754 E. sarestut  
  (saresta F) a tant DEFGH — 9757 pierre mss. sauf AB — 9758  
  illuec por bousne et par (por F) d. EF — 9760 et en (omis EF)  
  vait le T. r. DEF, apres vait Eneas r. G — 9761 m. li (la H)  
  geta mss. sauf AB — 9762 1. 1. b. de son e. D, 1. 1. b. solonc  
  1. G ; en 1. EF, de 1. H — 9767 anvoie A — 9769 les es H
* 9774 4ue les iauues EF, que le pales H ; retinterent DGH
* 9775 sans alinéa mss. sanf AB — 9781-91 omis EF —  
  9782 mes h. et ma g. GH — 9790 je ne Ie p. A — 9794  
  baillié mss. sauf AB — 9796 1. P. vit en son doit FH — 9799-  
  9800 omis GH

9804 je e. bien p. D — 9805 ni p. DFGH — 9806 me r.  
ntss. sauf AB — 9811 passa a. mss. sauj AB — 9822 omis E —  
9823-4 omis HG — 9828 et rendent li lor f. DEF — 9830  
recouvent D, recurent EFGH — 9836 r. ele r. DEFGH —  
9838 esgart mss. sauf AB — 9844 d. a quelle len v. a. DEE

* 9843 p. plaint g. et sospire EF, et p. et plaint et g. et d.  
  G, el plaint et gient et b. et dit H — 9846 por poi ne muer  
  de dol et dire EF, qui ajoutent deux vers — 9847-8 ornis E —  
  9849 nombre F, le nom G — 9850 r. de moi AB, r. de r.  
  G, r. et le r. H — 985 3 sil est tenans E ; merite DEFH ; et sil  
  est sire del raine G — 9855-62 omis G — 9859 ne p. ne g.  
  mss. sauf AB —■ 9860 me mss. sauf AB —9865 avra mss. sauj  
  AB — 9868 EF ajoutenl detix vers — 9871-92 rempìacès par  
  quatre vers G —9872-7 omis AB; fille ne di D, tol nel d. E, tel  
  nel diroie F, tes toi nel di H — 9875 que nest homme  
  (nus hom EF) DEF—9886-7 omis DF, intervertis E — 9887 la  
  m. met len D, et 1. m. la E, len met 1. m. H — 9888 torne  
  mss. sauf AB — 9894 a; A — 9895 lounor q. a. s. m. EF,  
  ceste contree et tot s. m. G; et trcs b. DH — 9896 1. (lavoir  
  D) du roiaume le r. DH, si sen fera signor et r. EF, quide il  
  quon len face r. G — 9898 ne seul mais croire D, ne nos  
  mais croire EF, jo ne croi ja G, jo nos mes dire H; quil  
  m. p. mss. sauf AB — 9899-9907 omis G.

9902 i. n. sera j. par v. D — 9907 que je s. D, quainsi  
s. EFH, ains en serai G — 9908 tornee DEFH — 9911-2  
omis G ; p. pris mss. sauf AB —9912 ge ne desir se la mort  
non mss. sauf AB — 9916 qui de s. d. se dementoit (molt se  
crentoit EF) mss. sauf AB — 9918 m. nen peust noient (de  
rien EF) d. DEFG, m. ne len convenist d. H — 9921 la nuit  
d. AB, le jor d. G — 9925 dolcement EFGH — 9931 et de 1.  
p. EFGH — 9933-4 omis H — 9935 il a plus dun an et dun  
jor D, plus d. a dureroit uns jors G, or dure plus d. a. un jor

H; a nul j. £, en cest j. F— 9937 a omis mss. sauf AB; ni.  
par desir (desire DE) DEFG, m. en desir H — 9938 me sant  
AB, nten sui G; vers moi meisme ai mal este EF; porfole DG

* 9939-40 intervertis AB — 9940 molt desir a avoir rnecine AB
* 9941 nai B; et de cel ai un r. p. E, et de co nai n. r. p. F,  
  quant ensi ma amors sopris G, et ge de ce ai r. p. H — 9946 d.  
  destroite ert D, d. sousprise fui E — 9947 et elle (et sel G, et  
  si H) seust DGH', or puet (voel F) savoir que atant (quen tel jo F)  
  laim EF — 9948 a. ma bien prise (or ma a. b. F) en sa  
  main EF — 9949 il aescha A, il la escha B, il la sacha D ; que  
  puis que le p. vi E, il la casse d. 1. p. F, il ma si sopris  
  (aeschie H) de la bele GH ; In leçon adoptée n’est celle d’aucun  
  des mss. — 9950 men cuer de li ne departi E ; pucele FGH —  
  9952 ne fui m. d. por amer mss. sauj AB — 9956-9 omis H;  
  gen ai DFG — 9959 or (a D) cest (ceste G) ore (or F) DEFG
* 9963 car DFGH — 9967 omis H — 9968 m. li ai D,  
  meíTais en (li DH) sui p. EFGH — 9973-4 intervertis H —  
  9979 ravivement EFGH, raunement D — 9982 met en a. grant  
  druerie EF, e. a a. eschauferie H — 9983 languise B, langoisse  
  (angoise EF) mss. sauf AB —• 9984 luns mss. sauj AB ; ses-  
  marrist DF — 9985-6 omìs D — 9987-8 omis H ; mielz v.  
  inss. sauf AB— 9991 q. tormente a (la H) en cele (grant H)  
  mer DEFGH — 9993-4 omis G — 9997-10001 omis G; D suit  
  jusqu’à la fin une autre version ; voir l’Appendice —■ 10000 se ele  
  sest u. p. (vers moi HI) EFHI

10002 quant jo damor G, que lors manoirs H, que Iors tan-  
tost I — 10008 se (que G) je men duel EFGHI — 10013 om'sEGHI— 10016 que trovai AB— 10019 m. m. t. a enui ma  
vie GHI — 10020 q. ch. j. que dentre wi E, q. c. jor desir  
mamie GHI — 10023 m. men e. EFGHI — 10029 a eu t. AB

* 10030 huit EFGHI— 10033-4 omis EF — 10035 ici s’arrète  
  B — 10036 si grant EFGHI — 10037-47 omis E ; escouses FG
* 10044 q. il ne vient A — 10047 quele e. A, quel esploite E,  
  q. sesploite I — 10048 mal s. A— 10051 puet mss. sauf A —  
  10052 EF ajoutent quatre vers — 10053-7 otnis HI— 10054 jel  
  respitai si nen f. m. EF, dont mes jo t. nen pris m. G —

10057-8 omis F, interverlis HI; 10057-78 omis E — 10062 res-  
pititie A — 10067 s' 1- F> sel 1- G, le let HI; on pourrait se  
íiemander si il est ici une grapbie pour el, ìe pronotu ueutre ; tnais  
nous y voyons plutôt la suppression de Vobjet le, donl A pre'sente  
d’autres exemples — 10069-76 omis Hl — 10070 si s. m. A —  
10074 antandre A, aprendre FG — 10076 tols F, tote G ; peust

1. e. p. A — 10078 si ai jê fait HI — 10079 EFGHI alinéa ;  
   Heneas desirre forment HI;. error CEFH — 10080 forment  
   EFG; de ses noces lassemblement HI — 10081-2 intervertis  
   HI — 10082 en grant travail ert a latendre EF; enuioit GHI  
   — 10083 et a li par estoit m. t. G, a la pucele r. t. H1 —  
   10086 huit EFGHI; se a huit j. durassant E ; d. un j. com  
   huit ou tant / — 10087 1\* termes de lor a. FGHI — 10089-90  
   omis HI — 10097 Laurent A, en L. EFGHI — 10099 samorAt.

10101 quant (et F) sa f. fu esposee EFGHI — 10102 molt g.

1. i ot menee EFGHI — 10105 EFGHI alinéa — 10115-6 otnis  
   A — 10121-2 omis A ; et li de lui EFG, et il delle HI — 10128  
   de toute sa t. (lautreF) lireta EF; sa t. tote G, et sautre t. HI —  
   10130 Ici s’arréte E — 10132u-c.de bonne taille / — 1013 5 par  
   omis A — 10152 et son frere dant R. HI — 10154 li uns fist  
   Rains et lautre R. HI — 10155 et R. FGHI — 10156 s. n.  
   quant primes la fuuda mss.sauf A ; « car c’était lui qiti le premier  
   donna ce nom » ; FGHI ajoutent six vers, puis F encore quatre.

II

25-55 sout remplacés datts D par :

Dans Eneas estoit en Troie  
ne Ii membroit mie de joie  
quant la cite vit degaster  
les murs et les tors craventer  
et detrenchier les Troiens  
en conseil prist et en porpens  
sil sen pouoit estordre vis  
dentre les Grius ses anemis

*Enetts,* II.

M

qui tout gastoient par lor guerre  
encor guarroit en autre terre  
quant vit que ne monteroit gare  
deffension que seust faire  
eschapa sen si com il pot  
par les destornees que sot.

Après 92, D ajoute :

Danz Eneas par mer sen fuit  
grant gent a pris en son conduit  
naigent et singlent a effors  
esloingnie se sont bien des pors  
en Lombardie voult aler  
illuec voult Troie restorer  
et la cite et les muraulz  
molt soufferra ainz granz cruaulz.

} 16. A B ajoutent :

vont eles trois comunaumant  
por oir an lo iuiemant.

198. D ajoute :

ondes les lievent vers les nues  
et quant dilluec sont descendues  
de desouz eulz voient la mer  
plus que ne puet .1. arc ieter.

261-2 remplacis dans D par :

chetis fait il quel avènture  
bien sai li dieu de moi nont curc  
de tantes nez com ie hui oi  
quant ie mui ca molt en ai poi

264. D ajoute :

ne de mengier ne de dormir  
nerent seur fors de morir.

272. D ajoute :

si voit de Libe le rivaige  
cest une terre molt sauage.

278. D ajoute :

des nez saillent a terre fors

de grant peril furent estors

danz Eneas molt liez se fet

de ses .xx. nez nen a que set (C/. le v. 278)

cellez a argent el grenier

ainssi sont fors esbanoier.

292-304 remplacés dans D par :

quant preste fu par le gravier  
si sont tuit assis au mengier  
la char mengierent et vin burent  
que fu es nez quant il sesmurent  
Quant beu orent et mengie  
chascuns se fist ioieus et lie  
de ce querent venu a port  
mais molt lor estoit desconfort  
quil navoient lor compaighie  
que en la mer fu departie  
en doubte erent que ne savoient  
sil erent mort ou il vivoient.

376 B ajoule :

Dame dido tint lo pales  
et la cite an mult grant pes.

449-71 remplacés dans D par :

li mur sont haut espez assez  
ainsi est close la citez  
tout li quarrel sont seelez  
a fer et a plom bien soudez  
a sanc fu fais touz li mortiers  
nen abateroit fers naciers  
une pierre ne un quarrel  
par icois ne ho: ne cisel  
li mur sont assez fort et dur  
a .111. perchiez de plain mur

assise i ot une fort tor

tiex est li tnurs fait tout entor

en la cite a .1111. portes

dolifant sont roides et fortes

entaillies a desmesure

des ais ni choisist on iointure

tout sont dargent et gon et lune

aus .iiii. portes a chascune

a une tor et .1. donion

les tors gardent .1111. baron

lor terre en tiennent et lor fie

as porles sont lor maistrc sie

a chascun deuls estuet avoir (cf. 469, 470)

m. chevalier par estavoir

devant sa porte a herbergie

chascun des contes sa mesnie

en la cite sont li palais

aus citeainz de marbre fais

tel mil en a en la cite

qui ne criement .1. ost mande

se uns en ert au plain assis

ja par assaut ne seroit pris

molt par sont riches li bouriois (cf. 461)

de leur avoir ne set nulz prois

bien est la ville replanne

assez i a marcheandise

illuec vent on le vair le gris (= 450)

que len aporte en cez pais.

coutes de paile couuertoirs (=451)

les dras de soie de colours (= 452)

les chiers dossez et les tapis

et les cendaulz et lcs tamis

et les pailes empereaus

les chieres porpres naturaus

nes scet richece homme penstr (= 456)

qu’il ne puisse illuec trûuuer (= 45 5).

Apris 470 FG et après 486 D ajoutent :  
qui de detors voit la cite  
es niurs les tors la fermete ]  
les cheminees del palais ; om. D  
ja si rices ne verra mais )  
un teatre ot en la cite (om. D)  
et grant et large et bien quarre (D omet bien)  
de murs fu clos tot environ (de mur ert dose e. D)  
desor lentree a un donion  
dedens sont li degre de marbre

ni avoit rien qui fust fait darbre (il ni ot riens ki ains fust d. F,

ne ni ot r. q. onc fust d. D)

bien i a plus de .m. degres

aval el fons si est li pres

la ou on jue a le paleste (FD omettent la)

as gius paiens quant il vient feste (out f. D)

iloc se solent assambler (i. soloient F)

cil de la ville por joer.

486. D ajoute :

moult par est riche la cites  
de toutes riens i a plentes  
de la coite ne iune gaire  
et il par mer et il par terre  
de toutes pars vient le bien  
nont sorfrete de nulle rien

Pttis D continue avec Vinterpoìalion de FG aprìs 470 ; après quoi  
il ajoute :

a un des cors de la cite  
assist Dido sa fermete  
de haut mur fu clos li chastiaus  
molt i ot tors et mangonniaus  
sour lentree de ce chastel  
dont la cite de Monmirel  
les portes sont toutes divuire  
lentaille i est toute trissire  
mis i a or en tel mesure

quil pert par mi lentailleure  
molt par est richiez li portiers  
de son fie a mil chevaliers  
touz temps vest vair gris et ermin  
seriant ne pert mie a frarin  
la principaus tour est assise  
desor une faloise bise  
haus et espes en est li murs  
qui dedens est molt est seurs  
ne crient ne siege ni assaut  
ne vitaille ne li deffaut  
dessus el souuerain estauge  
la maint la dame de Cartauge

Suit le texte iniiqué sous 514 pour DFG.

5i4. AB ajoutent :

ot grisolites et sardoines  
esmeraudes et calcedoines  
agates i ot et iaspites (gaspitcs B)  
et allectrorres et safires (safìtes B)  
et autres precioses pierres  
de plus de quarante manieres  
tant an i ot que tel clarte  
giete par nuit cele cite  
que de set liues anviron  
pooit an choisir lo donion.

DFG intercolent :

molt par est rices li palais

par grant nobilité fu fais

pains est a or de totes pars

bien i sont paintes (mises D) les .vn. ars '

li cils et la tere et la mer

et qanques on set porpenser

des cites (de cipres DF) est tote la Irame

t. Cf. Sòhring, /. /., p. 606, et v. p. 581.

bien fai >ex sale a itel dame  
tel not Daire noteviens  
Noirons Cesar ne Juliens (ne c. j. D)  
el sable (gable F, gauble D) sist li maistre dois  
il not tel amirax ne rois (tel n. ne a. D)  
li piler furent debenus (et 1. p. sont D)  
qui sostiennent le dois dessus  
a or taillie divoire blanc  
et de meisme sont li banc  
en mi fu li sieges roiax  
taillies a or fais de cristals (entaillie dor D)  
dargent i a .1. escamel  
sel sostienent doi lioncel  
sens ot al siege apareilller  
la siet li dame a sen mangier  
Les la maisiere tres son dos (sans ulinia dans D)  
naissoit (restoit D) .1. ceps qui molt ert gros  
onques ne fu trancies en vigne  
ains li fist faire la roine  
li ceps fu dor et les corgies  
et les brances (panpes D) bien entaillies  
li rain naissent molt soltilment  
del cep molt ordenement (ordonneement D)  
les crapes (grapes DF) en sont mervilloses  
faites de pieres precioses  
pieres i a de mil manieres

forinent en (par D) sont les crapes (grapes DF) chieres

bien est la vigne mise en trelle (alinéa dans D)

desor le dois a grant mervelle

li escaillon sont fait dargent

qui sus sostiennent le sarment

•x.m. oisiaus a en la trelle

grans et petis a grant mervelle

de fin or sont bien esmere

li menres valt une cite

li ceps est gros et croes (crues D, couers F) trestos  
et li flambail sont par desos (de desous D)

quant ii vente si font canter

les oisiax tos (les oiseies D) et voleter

lonc sa grandor cascuns i cante (selonc s. g. c. c. D).

qui cel son ot por nient (quoi D) demande

harpe viele son de corde

nul estrument nen dolc orge(ne si acorde D, ne nul dorloge F)

cascuns oisiax cante a sa guise

quant li dame est al dois asise

onques ni finent de canter

ai aseir et al lever

□is uns oisiax ni est a paix

tos en retinte (retentist DF) le palais

quant si cantent ni ot on gote

dun arbre dont lencens degoute

i sont les tables de manieres (s. 1. t. aus chevaliers D)

par la sale grans et plenieres (pleniers D)

quant Dido siet a son mangier

ja ni ara nis .1. (aus huis D) huissier

mius vauroit estre prise u niorte

qui eust clos (q.i closist D) ne huis ne porte.

515-44. D dotme une aulre version

quen deffendist sa garisson

ne a verge ne a baston

en la sale ot mainte verrine

encor mainte chambre perrine

et dedessouz ert le celiers

moult y avoit autres mestiers

celle cite ferma Dydo

et ce vouloit dame Juno

pour ce quilluec fu coultivee

Cartaige fu molt renommee

touz li mons fu a lui enclin (= 52;)

de son empire ne fust tìn (= 5.24)

la capitoille et le senne  
i avoit ia tout ordene

qui esgardent les iuiemens

et les lois donoaissent aus gens

puis fu a Rome transporte (cf. 542)

li capitoilles et li senne

encore dont ne par ert mie (= 545)

celle cite toute fornie (= 546)

encor faisait Dido ouurer(= 547)

aus murs aus tors pour araser (= 548)

tant ont li messaigier erre (= 549)

que il vindrent a la cite

que Enea envoia querre

lestre de lui et de la terre

.1. grant temple faisoit Dido (= 515)

ou coultivee fust Juno (= 516)

tres en milieu de la cite

molt i avoit de richete

molt i avoit or et argent

ìnolt i metoit de son entent.

544. DFG ajoutenl :  
devant le ternple est li roine  
dune vermelle (porpre D) alexandrine  
tot singlement a Sa char nue (cf. 4012)  
estroitement estoit vestue (cf. 4011)  
alublee fu la roine  
dun chier mantel de blanc hermine  
covers fu dun tyret (dun bon ciret D) porprin  
et lorle fu dun sebelin  
od un fresel ert galonee

dun cercle dor fu coronee (dun chier fresel molt bien olvree G)

la roine fu gente et bele

et tenoit dor une vergele

cels qui oevrent amonestoit

as citeains preceps (princes D) donoit

molt par estoit cortoise et sage

et molt par demenoit barnage (devant li vienent li mesaige D).

563-99. D présente une autre version :  
dame fait il a celle rive  
est arivee la gent chaitive  
qui de Troie sont eschape  
li Grieu ont prise la cite  
destruit les murs et les donions  
lor roy occis et les barons  
eschapames nous en par nuit  
illuec nous prist en son conduit  
danz Eneas cest nostre roys  
preus est et saiges et cortois  
mestier avons grant de secors  
en Lombardie est nostre cors  
la vouliommes nous aler  
mais la dedenz en celle mer  
nous accueilli une tormente  
qui nous livra tant de entente  
li vens nous fist si grant rancune  
de nous .xx. nes en mena une  
des autres a une partie  
sevre de nostre compaignie  
se ne savons ou il vertirent  
sil naierent ou il garirent {cf. 588)  
tant nous chaca li vens a rage  
que venismes en cest rivage  
por garison nous a tramis (cf. 593)  
danz Eneas en cest pais  
nous navons mestier de guerre  
se vous prions en ceste terre  
nous consentes a seiorner  
nos nez restraindre et afremer  
seur soions de nostre gcnt  
tant que aions ore et vent.

599-611 rempìacès dans D par :

respont Dido la Tiriaine  
bien say laventure Troiaine

comfaitement li Grieu Iont prise  
toute la terre a essil mise  
car ce ai je tout assaie.

611-643 remplacés dans D par :

soiez seur en cest pays  
ne trouuerres ce vous plevis  
qui vous forface de noient  
tuit soiez seur de ma gent  
se venir veult ca vostre sire  
de moie part li pouez dire  
ne mon seiour ne non conroi  
nen faudra plus que a moi  
Li messaigier quant ce oireot  
ens en lors cuer sen esioirent  
de la royne ont pris congie (cf. 641)  
vers la rive sont repairie.

662. D ajoute :

danz Eneas quant ce oy  
enz en son cuer sen esioy  
les diex mercie et aore  
dun sacrefice les honnore.

687-700 remplacis dans D par :

Eneas prent les chevaliers  
•xl. estre les messaigiers  
les autres laissa ou rivage  
tant quil reviegne de Cartage.

696. F ajoute :

avon (î) moll cri se vos voles  
nient nen ferai se nel loes.

700. DFG ajoutent:

Askanius remest ses fils

qui valles est biax et gentix (assez petiz D)

Eneas ert. .1. gens .1. grans

et chevaliers pros et vaillans (ch. p. et avenans D)  
le cors ot gens et bien molle

le cief a blont recercele

cler ot le vis et la figure (faiture D)

et bele la regardeure (molt fiere 1. r. FD ; D omet et)

le pis ot gros et les costes

bien lons et deugies et molles (1. et d. et bien m. D)  
dun cendal dandre estoit vestus

qui dun fildor estoit coussus (et d. f. d. molt bien c. F; a un f. D)  
un mantel gris a afuble  
calcies fu dun paile roe.

701-6 remplacêi datis D par

les mulz amblans traient des bariez  
adont monte et son barnages  
la voie prenent ver Cartage  
qui nert mie loing du rivaige  
tant ont erre et ntont et val  
que il virent la tor royal  
Ies murs les tours et les palays  
ne samble pas ville de pais.

706. DFG ajoutent :

quant la cite vit Eueas

de lambleure entra el pas

.1. poi sest atargie derrer (derrier D)

por mius la cite esgarder.

707-22 remplacés dans D par :

li Troien ont tant erre  
quil entrerent en la cite  
les rues passent si parvindrent  
enz el chastel puis descendirent  
devant Ia tor par les degres  
cst Eneas amont alez.

722. D ajoute :

diex sault la dame Tiriaine  
qui la chaitive gent Troiaine  
a receu en ses muraulz

et ain raliege lor travaulz  
puisque nous fumes essilie  
premere avez eu pitie  
de nous ahaDz de nostre perte  
li dieu vous en rendent deserte.

Puis DFG continuent :

el lemmena (etle les maine D) amont la tor  
en lestage superior (enz el palais empereor D)

Eneas' entra el palais

onc ainsi bel nen entra mais

esgarde lor et les paintures

les maistres dois et les figures (faitures D)

et les grapes et la mervelle

doisiax qui furent en la trelle

percut que cele est molt cortoise (ert D)

qui ert dame de cel ricoise

li (si D) Troien molt sen mervellent

entrax )e dient et consellent

molt est la dame prox et sage

qui se deduit a tel barnage

voies com a bele maisnie (v. quel salle et q. m. D)

gentil cortoise et afaitie

bien doit cele tere tenir

qui tel gent a.a li servir

quant Eneas ot esgarde j om. D.

le pais et la ricete | (palais F)

. 723-30 rempìacés dans D par :

en .1. banc sistrent ambedui  
danz Eneas elle les lui  
sire fait elle quel destinee  
vous amaine en ceste contree  
puis que vous orent vaincu Grieti  
forment vous ont grevé li dieu  
pourquoi vous mainent a tel rage  
ja estes vous de lor lignage

ja fustes vous filz Anchisen

jouste le fluve Troien

vous ot Venuz quest vostre mere

et Cupido est vostre frere

qui est damour sire et maistre

de ces dous diex vous doit miex estre

pieca que vous oy nommer

et que iay oy parler

de vous et de vostre lignage

bien sai questes de haut paraie

je rai souffert jnolt granz ahanz

mal et travail et paine grant

ainz que venisse en cest pais

par moy meisme lai apris (= 618)

comment je doi avoir pitie (= 619)

dome sel voi desconseillie (= 620)

se vous voulez ci remanoir

une chose pouez savoir

je tendray vous molt richement

et vous et toute vostre gent

naurai plus chier le Tirien (= 635)

que je aurai le Troien (= 636)

danz Eneas forment sesiot

de la proumesse que il ot

que la royne li octrie

de tous les diex molt le mercie

a ceulz qui erent ou rivaige

trammist la dame de Cartaie

et pain et vin a grant foison

char et oisiaus et venoison.

731-64 rcmplacis dans D par :

Eneas prent .1. sien mesaige  
que il tramet vers le rivaige  
son fil li aille amener  
et si commanda aporter  
une nosche faite a esmaux (c/. 739)

a la femme Amphyoraux  
danz Pollinices la donna  
pour son seigneur quelle enseigna  
qui se mucoit pour la bataille  
car il savoit trez bien sanz faille  
sil i aloit quil i morroit  
ja de Tebes ne revendroit  
la nosche vaut .1. grant tressor  
une corronne de fîn or  
rueve aporter et .1. chier paille  
qui aportez fu de Tessaille  
a or cousu ct bien broude  
quant Eneas lot commande  
li mez sen torne de Cartaige  
onc ne fina tresqua rivaige  
ou li enfes estoit remez  
o les barons son pere auz nez  
Aneas est enz en Cartage  
Dido li fait molt bel estage (cf. 733)

765-825. D présente une autre version :

Venuz sa mere est en doubtance

de son fil nert mie a fiance

cel estaige forment doutoit

pour ce que Juno ne lamoit

de lui avoit moult grant poour

a son fìl vint le dieu damour

filz Eneas est en Cartaige

en Libe une terre sauvaige

molt crient elle sauuaige gent

qu’il ne le mainent malement (= 767)

il est o la dame remez

por son fil Ascanus as nez

se tu euz onques de moi cure

va pren son volt et sa figure

ses vestemens et son samblant

je retendray o moi lenfant

touz fait prends ses garnemenz  
dont il doit faire ses presenz  
ensamble o toi les fai porter  
et a la dame presenter  
et avant elle tacollera  
et doucement te baisera  
de ta flambe de ta doucor  
lespireras et de tamor  
molt se faindra por les presenz  
et plus pour ces espiremenz  
li diex damors fait les commanz  
del varllet a pris les samblanz  
tel cors tel voult telle fígure  
tel vestement tel aleure  
Venus en a lenfant porte  
celle nuit la o soi garde

Li diex sen torne o le messaige  
o les presenz droit a Cartaige  
enz en 1a salle en est entrez  
devant son faus pere est alez  
il Ia baisie si li acline  
et puis le baisse ,la rayne  
il li donne les garnemenz  
rnolt par fu riches li presenz  
la dame molt les esgardoit  
nulle richece rnais ne voit  
ne nulle rien quelle amast tant  
des garnemens et de lenfant  
ne de tenir ne desgarder  
ne se pot lá dame souler  
tant entendoit as garnemenz  
etalenfant qui molt ert genz.

826. DFG ajoutcnt:

en Ia sale devant lentree  
ot úne image tresgetee  
entailliè de blanc argent

faite par grant encantement  
a sa bonçe tenoit .1. cor  
dyvoire blanc taillie dor  
laige comence a corner (comencent G)  
quant la roine dut laver  
ce ert ensaigne a ses maisnies  
qui fors al borc sont herbergies  
de totes pars sont assanble  
porte ne huis ni ot gaite (vee D)  
quant la maisnie fu venue (alinéa dans D)  
molt est li sale comeue  
oirent servant et depensier  
et senescal et botellier  
.c. damoisiax i ot de prois  
qui metent napes par ces dois  
aportent pain les despensiers  
couuaus salieres et cuilliers  
.1. bacin dor ont aporte  
et la roine i a lave  
ses mains qui molt par erent blances  
Eneas li sostint ses mances  
quant il lava a son service  
ot i serians de mainte guise

| ***oin. FG***

pros saives vaillant et cortois (contes et dus et fils de rois DF)  
puis lont assis (il est montes DF) al maistre dois  
a dame en son siege sasist  
et dautre part Ie vallet mist (en son devant D)  
qui ia lavoit damors (auques D) esprise  
encontre lui se rest assise  
apres sasisent li baron (environ F)  
li Troien tot environ (et si baron F)  
quant assis sont al dois roial  
as autres tables la aval  
des chevaliers sont assegies  
la sisent les gentix maisnies  
il i ot gent de mainte guise  
Enèas, ÍI.

si commencent a voleter

tot li oisel et a canter

qui sus estoient en la trelle

dans .E. molt se mervelle

asses prisa cel deduit (icel chant D) mes

que quanques il vit el pales

al mangier servent la roine

.Lx. enfant de la cuisine

et altretant portoient vin

es nes et es copes dor fin

portent piument et bon clare

et bon gerostre (et vin flori F, et burieras D) et ysope  
a son dois ot riche vaisele  
ni ot cope ne escuele

ne fust de fin or entaillie (qui n. f. dor bien e. FD)  
et dargent servent li maisnie •,

8} 1-45 remplacés dans D par :

ne fu a dire du souper  
mengier que hom seust penser  
ainz que il faillent tant y ot  
sol le uoer lor amn ot  
et quant finez fu li mengiers  
Dido commence a merveiller  
les garnemens et lor bonte  
et le varlet et sa biaute  
auques estoit commeue  
li diex lavoit bien enbeue  
et le tenoit en son devant  
de lui faisoit ioie molt grant  
elle le baise et acolle  
de lui amer est toute folle  
de lui baisier ne set finer  
molt sen puet bien consirer  
êlle ne set qui il estoit

i. Cf. Sôliring, /. /., p. 587.

cuidoit que homme mortel soit  
mais ce estoit le dieu damor  
qui molt la mise en grant freour  
quant el le baisse estroitement  
de la flambe damor ìesprent  
il i tresperce le corraige  
par la bouche li met la raige.

838 AB ajoutent :

li pales fu bien portanduz

dun drap qui nest mie tissuz

por quarante mars dor chargiez

ne fust pas li dras eslegiez

chieres pierres i ot asez

et a nonces dor tresgitez

cele quil (quel B) fist nert pas vilaine

ele i mist plus dune semaine

voire set anz trestoz passez

ainz que il fust sol compassez

la toile ne fu pas fìlee

ainz fu o molle tresgetee

ele ni volt pas nietre argent

car trop estoit chier garnement

la sale estoit tres bien jonchiee

mais ce niert pas derbe moilliee

ain^ fu despices et de flors

qui molt gitoient granz flairors

hom qui an cel pales antrast

de grant dolcor li remanbrast

en tel meison orent mangie

li Troien a grant deintie.

860. AB ajoutent :

planteive (plante B) de trestoz biens  
de li nestoit a dire riens  
qui dcust estre en ríche vile  
torz i avoit pres de mile (lissie B)

ni ot cele ne fust de marbre  
onc ni ot rien qui fust fait darbre.

(ce vers est dans l'interpoïation de DFG aprls 4JO).

1196. D ajoute :

la royne ne sapercoit  
de la poison quelle veoit  
molt li mue ja son talent  
et la regardoit molt souvent  
li Troienz par grant douceur  
ja entrouble son seigneur  
quant li servises fu finiz  
et des oysiaus li chanz faillis  
la royne remaint au dois. (c/839)  
ni ot se barons non de prois (= 840)  
lautre maisnie ert deparlie (= 841)  
son oste prie quil li die (= 842)  
de Troie la destrussion (= 843)  
et si li cont la traison (= 844)

Ou palais ot molt grant silence  
et Eneas la li commence  
tout le siege a aconter  
et les barons touz a nommer  
et ceulz defors et ceuz dedenz  
et vistes de tomoiemens  
et les assaulz et les occises  
et desconfitures et prises  
compta comment fu mors Hector  
et rachete son .111. pois dor  
Quant .111. fois lorent traine  
environ Troie la cite  
la traison dist du cheval  
ou enclos furent Ii vassal  
comme li Grieu sen destolirent  
et cil de Troie le cuiellirent  
par ire fu la cite prise  
destruite ei arse et malmise

il li conte ses vasselaiges  
ses prouesses et ses barnages  
comfaitement se deffendi  
et en quel maniere il garì  
com eschapa dentre les Griex  
par le commandemenl aus diex  
ilafaita .1. poi son compte  
que len ne li tomast a honte  
que 'mie deist quil sen emblast  
par coardise sen alast  
puis li compte les travaus granz  
les maux les paines les ahanz  
quil a souffert et anz et dis  
ainz quil venist en ce pays  
conta com son pere fu mor:  
ainz quil venist a Sichainz port.

1274. F remplace 1274 a et 12J4 b par :  
je morai certes ne vivrai  
que ferai jou iel vos dirai.

1677-8 remplacés dans F par :.

dites ore sire vassal  
fis ie onques vers vos null mal  
percoi me deusies ocire  
nenil dame cil prist a dire.

1684. F ajoute :

je ne puis mais chi remanoir  
ains men remu par estevoir.

1706. F ajoute :

Ne vos puis mais chi retenir  
vos en lorai tres bien partir.

1798. EFGHI ajoutent :

ainc ne fustes fius a deuesse

ains fustes nes de lyonesse (a. f. filz a 1. HI)

1899-1903 remplaces dans EF par :

Anna voit bien quil na mestier

car cil na soing de repairier  
se li dist dame naies cure  
de vostre doel faites mesure  
co mete on en nonchaloir  
con ne puet querre ne avoir.

1902. AB ajoulent :

quant Dido vit en mer les nes,  
et lever sus sigles et tres  
lors a tel duel par po nanrage  
sovant regarde lo rivage  
ne diluec pas ne se remue  
les nes convoie o sa veue  
et dit ce que morir lestuet  
quant altremant garir ne puet.

1960. EFGHI ajoutent :  
li cuers li meut salt et pantoise

ce que tant vit forment li poise (quele t. v. HI, c. q. v. t. EF).

1978. DEFG ajoutent :

quant ti deu nont de moi merci (alinéa dans D)

que demor jo (que ne muir jo F) que (qui GD) ne moci.

205 5-6 remplacés dans EF par :

comes foles amours acont  
en pluisours lius et si dironl  
se iou amai trop folement  
je men veniai molt asprement.

2068. EF ajoutent :

a cel baisier samour lafole  
se li a tolu se parole.

2144. EF ajoutent :

el palais a molt grant silence  
et Eneas de lesrer pense  
ses estirmains crie sovent  
ne soies nient del nagier lent.

2178. EFG ajoutent (avec interversion dans EF) :  
4e sofrir les batailles grans  
et les paines et les ahans.

**2226.** EFG ajoutent :

quil (que F) set que lui estuet sofrir  
ains que il puisse a ce venir.

**2915-19** remplacés dans AB par :

Lethes a non cil la bevront  
qui de caus laissus iront.

3021-105 remplacès dans AB pdr :

Et Eneas se mist an mer  
detries comence a vanter  
buen ore ot et bien vantant  
al quart jor au soloil levant  
ditalie a choisie la terre  
molt liemant lo vait requerre  
la ou li Toivres chiet an mer  
fait ses nes totes ariver.

**3114.** G ajoute :

mais sor est issus de grant paine  
grignor fortune li amaine

**3348.** D ajoute :

et moree ont vee ja dis  
que ne laist hom de ce pays.

**3366.** D ajoute :

sil eust poìnt de hardement  
morir vousist miex o sa gent  
quen tel maniere de foir  
preudom doit a honnor morir  
mais icil vit comme mauvais  
ja pris ne loz ni aura mais.

**3586.** Fajoute :

le cerf doint je vous ai dit  
qui nestoit mie bels petit.

3602. D ajoute :

de la herde se part ataire  
veult sen venir a son repaire.

3792. AB ajoutent :

et. c. des autres del pais  
lont naiirez e morz et pris  
F ajoute:

et se maison tote robee  
sa garíson en ont portee.

3952. DFG ajoutent :

li Genevois et li Pisan (li Negien el li Puillan G)  
et li Hongrois et li Toscan.

4273-4395 remplacés dans HI par :

Entre Venus et son seignor

ot mautalent eu maint jor

de son filz Héneas doutoit

et jour et nuit molt i pensoit (et n. et j. /)

set soufrir li convient grant guerre

ainz qu’il ioisse de la terre

bien vosist enginier coment

eust armes dor et dargent

si fort fetes et si ovrees

quil ne puisent estre fausees

bien set par el passer ne puet (nen p. /)

son seigneur blandir li esteut

Venus sen est molt entremise

la nuit en fu lacorde prise (li acort /)

quant el se senti de lui bien

si li pria seur toute rien

reiaume el hauberc tel li feist

qui par nule ame ne fausist.

4378. DG ajoutent :

que li proia des armes faire  
encor sel sem peust retraire.

4430. DG ajoutent :

molt par estoit bien a mesure  
et molt fu de bele faiture.

4860. DFG ajoutenl :

savoir si li poroit (se il i peust D) choisir  
nul feble liu por assalir.

4966. HI ajoutent :

dant Heneas la querre irons  
et avec nos len amerrons.

5192. FGHI ajoutent :

ou il aloit cui il estoit

esbahiz ert si se tesoit (il taisoit mot nedisoit G).

5320. DFG ajoutent :  
cil del chastel atendent tant

que il i fierent (quil i firent de D, quil ferirent de F) maintenant.

5376. F ajoute :

dont se coinmence a porpenser  
coment il i poroient entrer.

5716. AB ajoutent :

cant Turnus oi qui il ere

et sot queuander ert ses pere

qui lesoahoit (lo haoit B) de lonc tens

et maintenoit les Troyens

dist li ci a fole ahatesce

et ne me seroit pas proesce

ansorquetot de vos ocirre

ne dun tel home desconfire

mes se trovoie vostre roi

qui ca sest anbatuz sor moi

et dit li deu lunt ca tramis

qui cest regne li unt promis

si lor le venoit desraisnier

et de moí se volsist vengier

ja seroit tost fin de la guerre

au plus fort remeindroit Ia terre

Paulas sirasqut un petit  
de ce que Turnus li ot dit  
vassaus fait il trop vos hastez  
cant vos Eneas demandez  
ni querroiz autre compalgnon  
einz que de eest chanp departon.

S777- FGHI ajoutent :  
a grant merveille len (li G) pesa

tendu a larc bien lavisa (si lentesa F; bien 1. son arc tendu HI).  
5792. FGHI ajoutent :

ains commenca aval aler (aincois c. a entrer Hl)  
esmeue est enmi la mer (et plus et plus dedenz la mer HI,  
et mieus et mieus ens en le iner F).

5824. FGHI ajoulent :

que ceste grant dolor sofrir (q. cest g. d. Ionges s. F)  
et ceste peine a maintenir (il mest trop grief a m. HI,  
que c. p. a m. r).  
puis FG continuent :

car desormais ni penserai  
ne de cest siecle soing narai.

5996. EGHI ajoutent :

ou champ ne volt il laissier mie (il ne v. au ch. 1. m. E)  
nis un sol de sa compagnie.

6056. EFGHI ajoutent :  
por faire fu (fai fere rez G) as tiens ardoir  
asses em pren (et pren du bos G) et main et soir.  
puis HI continuent :

pren en car assez en avons  
et nos ensement si ferons.

6088. EFG ajoutent :

el fu les misent por ardoir  
tos les ont ars en es le soir.

6132. EFGHI ajoutenl :  
puis fist les (ses G) armes aporter  
et ses despoilles aprester (et les destriers fist enseller HI).

6157. G ajoute :

com e)e est gries mortax et dure  
amis tant bele creaturé.

6194. EFGHI ajoutent :  
car puis que le rose est coillie

***otn. EF***

li solax la molt tost matie (flestrie HI, brullie E, brusellie F).  
petitet a puis de duree  
car li solax la tost brullee

***om. HI***

si est de toi la cars noircie )  
des puis que tu perdis la vie )

6250. EFGHl ajouleut :

que Eneas renvoie ariere  
tot mort gisant en une biere.

6276. EFGHI ajouient :  
assis les ont entor le biere. (et a. tot e. 1, b. HI)  
en la sale ot molt grant lumiere (en la s. en ot g. 1. EF).

6290. EFGHI ajoutenl :  
toles (ostez EHI) fait il nel puis veir  
ja me verrez de duel morir (v. ne quit m. G).

6314. DEFG ajoutent :  
menrai (vivrai DE) en dol et en tristor  
jamais joie narai nul jor.

6324. EFG ajoutenl :  
bien sevent pene par oel traire  
quant ont mestier de lomc (daucun G) aiaire,  
bien sevent querre altrui manaide  
mais la lor est malvaise et laide

molt bien sevent fol losengier (b. s. home eslos. G) ) p  
et si (sen G) rendent malvais loier )

molt mauvais conquest ai de Troie

(malt soit que il vindrent de T. G).  
car il (quil E)mont tot tolu (tolu toute E, molt toluF) men joie.

6330. EFG ajoutent :

tot (tost G) lot soduit dans Eneas  
Pallas biax fìls biax flls Pallas

et pere et fil tant enmiela (endulla EF)

dans Eneas (quensamble li E, que avoec li F) quil vos mena

a son chastel por lui aidier

car il en ot molt (c. molt en avoit G) grant mestier.

6374. EFGHI ajoulent:  
plorent baron plorent case

li chevalier et li barne (li c. cil baceler E ; cil b. F)  
et (li HI) escuier et li boriois (cil b. EF)  
les grant dames a halte vois

(et li vilain et li courtois HI; serjant d. E)  
et grant dol mainent ces puceles (g. d. demainent H)  
gentils et frances et anceles (franches dames et damoiseles HI).  
6489. EFGHI ajoutent :

qui molt fu noble et molt fu fiere  
iloc firent .11. vers escrire (i. si fist F).

6608. G ajoute :

et esprove et coneu  
et ai ja en maint liu veu.

6626. AB ajoutent :

soit de concorde soit de guerre  
ne m’en oseroiz ja rien querre  
dunt nen siue voz volantez  
or me dites que en volez  
se nen faz quant que an diroiz  
6722. FG ajoutent :

or i aves io croi asses

bataille a faire nest santes (aussi dans EHI) :  
6756. EFGHI ajoutent :

il (si HI) li respont par grant contraire  
comme cil qui bien le sot faire.

6860. EFGHI ajoutent :

grant presse i ot (a molt G) e fors issir  
(grant p. avoit molt (treuvent I) a lissir HI)  
car ni quident a tens venir (car a t. n. q. v. G).  
ne men loez rien altre foiz

6864. EFGHI ajoutent :

par grant ramprone (ramposne HI) li a dit  
parles a moi un sol petit.

7008. AB ajoutent :

que le champ lor firent guerpir  
si comancierent a foir.

7022. EFGHI ajoutent :  
venoit si pres de la cite  
a halte vois sont (ont I) escrie  
par ces murs montent (monte E) a pooir  
tot sont cargie Ii (cil F) aleoir.

7068. EFGHI ajoutent :

molt pueent estre hontos cil (cil dolent HI, icil vil F)

qui (que FHl) femes cacent (cache E) issi vil (si vilment HI).

7171. EFGHI ajoutent ;

que tos les els estailissoit (ebloisoit EHI, estinceloit F)  
sus en lagu ot une pierre.

1. EFGHI ajoutent :  
   ele chiet jus grant fu ti cops

morte fu loes ce fu grans dols (G intervertit le second hémisliche  
du vers précédent et celui de ce vers)  
car jamais ne sera pucele  
qui mius sace seir en sele  
ni mius face cevalerie  
ce est grans dels quant (quele HI) est finie  
dolant en furent si ami (en sont tuit s. a. HI.)  
et molt liet sont si anemi (et lie en s. s. a. G)  
li Troien [molt lie sen firent].

1. EFGHI ajoutent :

issi vet li un en sont lie (tot ensi vaut quant un sont lie G ;

issi en vait que E; ensi sen v. F)  
etli autre en sont corocie (si sont li altre c. G, dont 1. a.  
s. cE., dont s. 1. a. c. F).

7224. EFG ajoutent :

li tomois est del tot remes  
grant dol demaine li barnes.

ỳuis GHI ajoutent :

molt sont dolent (grant dòl font tòt G) grant et menor  
ne si puèent (porent G) tenir de plor.

7240. EFGHI ajoutent:

Eneas vait a (en E) son repaire

Tumus plore ne set que faire

a Laurente tot droit sen (en G) vait

il plore et crie grant duel fait (et om. GH; c. dolor f. G).

7242. EFGHI ajoutent :

li chevalier et li baron  
ne faisoient se plorer non.

7372. D ajoute :

ne onques puis que li Troien  
vindrent par deca seur le mien.

7408. EFG ajoulent :

et daltre home et daltre leme

on nel trova en tot cest (le G) regne.

7508. EFGHI ajoutent :  
les conveia Turnus a pie  
puis si a pris dels le congîe (de lui congie G).

7535. Voici la rédaction de EFGHl :

(Pres del temple) ert (est E) la sepulture  
molt fu bien faite par nature

enz el mileu dune planece (car fait fu toute en p. EF,  
car ele fu faite et planee G).

7392. DEFG ajoutent :  
al double qui venoit desos (quil n'avoit d. D)  
arches i ot trifoires (divoire G) tos

7642. EF ajoutent :

et un anel tíent en son doit  
que a tel dame covenolt.

7694. EFG ajoutent :

le destorbier vos voel conter

qui auques fait (fait a. G) a redouter.

7709-13 remplacés dans EFG par :

se uns las nel (ne G) destent premiers

quest par engin aparillies

cil las ert fais de bone soie

ne quit (croi E) que on ja mais tel voie

a rejetoire ert afaities

et estoit si aparillies

quil tenoit larctendutostens

mais sil venist un po de vens.

7718. EFG ajoutent :  
or convient le vent si garder  
que on nel (ne EF) laist laiens entrer  
et quon ni laist nului sofler

ne cose del mont adeser (ne nis une c. a. E, et nule c. a. F)

car se li boions destendoit (descendoit EF)

et li colons ferus estoit

la lampe seroit Iues (molt tost F) keue

si esteroit tote perdue.

7724. EFGHl ajoutent:  
or ont ensi tot afaitie (pour ce ont si t. a. HI).  
que nus nira sans bon congie (q. n. rara G ; q. n. ni aille s. c. HI).

7856. EF ajoutent :

ce ont très bien açreante  
dambesdeus pars et afie.

7992. DEFG ajoutent :  
molt dois estre de lt privee

desor te puet bien caindre espee (d. te pues c. despee G).

Puis EF continuenl :

or ce puet bien mais adouber  
comment du dois armes porter.

8004. EF ajoulent :

por'amor doit on ntolt soffrir  
car il le puet tres bien merir.

8056. EF ajoutent :

si la amours traite dun dart  
que il Ie plaie bruist et art.

8366. EF ajoutent :

ja ne laurai que ne vos die  
nel lais par autre felonie.

8436. H ajoute :

car sa face quele avoit tendre  
estoit plus pale que nest cendre.

8900. EF ajoutent :

luns ne lautre pense aillors  
molt tost lor escapa cis iours.

9040. B ajoule :

Et ce quele senti por samor (=9026)  
si cum dist Anne sa seror  
(= ŷ0)2 dans B)

9130. EF ajoutent :

quensi li ai men cuer mande  
ensi certes par verite.

9176. EF ajoutent :

et se je laim tot a envis  
contre mon cuer mestoit tout dis.

9188. F ajoute :

car dont aroie male vie  
se sans ami estoie amie.

9363. G ajouie :

destruite sui tote par Greus  
de la lignie sui as dex.

9846. EF ajoutent :

et dist molt li est poi de moi  
bien le conois et bien le voi.

9868. EF ajoutent :

que estre puis avoeques lui.  
ja puis naroie nul anui.

9871-92 remplacès dans G par :

mais ce mest tar' a recovrer  
car ne daigna ca regarder

quant il se parti de lestor  
bien me deust al cief del tor.

10052. EF ajoutent :

en poi deure uns signorages  
est tresmues et uns courages  
ensorquetout ceste amistes  
si ne mestoit mie herites.

10156. FGHI ajoutent :

Rome fu granz et bien enclose  
a merveille fu puis grant chose  
trestot le mont ot em baillie  
li oir en oient signorie  
qui deneas descendu sont  
signor furent par tot le mont.

Puis F continue :

li contes faut nen dirai mes  
Eneas ot et tot en pais  
en sa vie dusca la fín  
tote le terre au roi Latin.

16

Eneas, II.

APPENDICES

I

Fin du ms. D (= 9997 sq.)

Por ce se U belle maime  
se buu sambUnt de moi aie  
e il comme ie vousisse  
saucun coniraire ne cremisse  
dont.mult avient a Hnz amis  
por ce sil plaist aus diex na miz  
en li nature ne raison  
que ne maine en toute saisoo  
mais pour oster le soupecon  
dont mon cuer est en tel facon  
car iai ainsi lonc terme pris  
a dame de si noble pris  
que nulz ne la saroit penser  
quen li seule pueton putsier  
senz valor soulaz et mesure  
plus quen mille autre creature  
manderai li com Hns amis  
en quel destroit elle ma mis  
en sa douce prison serree  
et quant vendra la desiree  
hore du jour que 1a doi prendre  
ie qui si sui pris sanz reprendre  
que ia nul ior partir nen quier  
ice seulement li requier  
quelle me pardoinst le mefait  
uesi poy samblant li ai fait  
ont ie croi bien quelle se deult  
et ie si com amor le veult  
et me commande que le face  
por la seue rose me face  
que de biaute na sa pareille  
H pri et requier et conseille  
quelle tiengne son cuer en ioie  
et soit certaine que ie soie  
des celle heure partiz en .11.  
quelle mot lancie ses vers yex

quant la saiete descoicha  
o son douz escrit macroicha  
que quel part que mon cors soit  
elle a le cuer et bien le doit  
avoir car sanz li ne porroie  
estre en esperance de ioie  
et mes ioies lòrs doubles sont  
au terme mis quasambleront  
li cuers et les membres ensamble  
Eneas qui de chalor tramble  
appella tost un tnesagier  
por ses dolors asuagier  
Malpriant dist il vien avant  
en celle cite la devant  
iras parler a ma pluuie  
la belle Lavine mamie  
et li di que ne li desplaise

3ue nay eu^ne lieu ne aise  
e mamor li faire samblance  
cart moi mon cuer en esperance  
du cor qui revenir li doit  
au terrne de ses .vm. iors droit  
acorde en ai a son pere  
a-sa <louce loyaute pere  
com elle mon cuer esgarda  
mon cors comment regardera  
me3 barons assembler trestoz  
ou ie com amis et espoz  
la doi a lonnor des diex prendre  
en sa belle gentilz main tendre  
cest anelet que li envoie  
porter le veuille en amor moie  
en ramembrance pardurable  
de fíne amor toz tens estable  
I et de cuer amorous et fín  
} li aneles na point de fín  
tuats roons est et ferme entor  
por ce senefie quentor  
<le loyal cuer amor enclose  
nen puet estre por voir desclose  
ne prendre por terme termine  
si sache la belle I/tvine  
quaveuccest anel li envoie  
mamor quella le cuer de moi  
por moi ne f.nce jusqua terme  
ne souspir nangoisse ne lerme  
que faire seulent amorous  
mais dun ramembrer savorous  
paisse son cueren douz dcsir  
ie voi bien le vostre plaisir  
<t entens ce dist Mauprianz  
as diex soiez por moi prianz  
car ie nienvois tout celle part  
a ces mos d'Eneas se part  
et a briement dire chemine  
tant quil vint a la tor Lavine.

Or a Maupria tant tenu  
son chemin qui est la venu  
ou la belle Lavine estoit  
quamors tienent eu lor destroit  
«t dissoit gentilz Eneas  
se oubliee Lavine as  
«Ue por ce point ne toublie  
he les haus diei ie vous supplie  
ue par tens nouuelles en oie  
ont plus ioieuse por vous soie  
por mes dolors asouagier  
atant ez vous le mesagier  
qui ce que desire li porte  
entrer en la tor par la porte  
li portiers li a tost enquis  
■qui il est ei que il a quis  
ie sui dist ce de la grant Troie  
Eneas par deca menvoie  
que parolles mande a Lavine  
li portiers humlement lendine  
bien ait dist il qui vous envoie  
et vous si soiez a grant ioie  
par .m. fois li tres bien venus  
ne vous iert hui contreteouz  
ne de tornelle ne de chambre.

•en la grant salle pointe a latnbre  
len a niene sanz plus atendre  
ou la gcnte pucelle tendre  
sarestoit a une fenestre  
ou mult li delitoit a estre  
«tr Eneas en ot veu,

quant ot la fleche receu  
ou elle avoit mis lescrit  
si com devant avons descrit.

Li portiers salue la belle  
franche darne gentilz pucelle  
cest homnie que tien par la maíti  
por ce dist il le vous amain  
quil est au meilleur qui puist estre  
bons cons est de bon ancestre  
ce est Eneas li cortois  
a ma porte ie men revois  
et o vous lais le franc mesaie  
tantost se dcpart comme saie  
et la gente pucelle franche  
le mesaie prist par la manche  
quant que rienz li peust dire  
et lanelet du doi remire  
que onques mais navoit veu  
vous soiez le bien recheu  
ce H dist la belle des belles  
or tious dites de vous nouvelles

Dame dist il a vous menvoie  
vos amis Eneas de\*Troie  
cui cuer avez en vostre garde  
la pucelle lors le regarde  
et respont comment Eneas  
mon ami tres doux Eneas  
tu mon cuerde mou cors ravi  
Eneas puis que ta vous vi  
ou la fleche de ceste tor  
cheì ne fist a moi retor  
li mìenz cuer ainz est o vous  
li mesaies cortois et prous  
Mauprianz respont hunilement  
dame dist tant humblcment  
coni pius puet Eneas vous prie  
et com a samie suplie  
que ne tenes a mesprisance  
que ne vous fist autre samblance  
quant Ia fleclie feistes traire  
ne puÎ3 encor car de contraire  
que souuent fait amor uuisance  
a ades este en doutance  
car cuer amorous niert ia quites  
de douter et si com vous dites  
quil a vostre cuer si sachiez  
ue 1i sienz cuers est atachiez  
edenz vous et quil nen a point  
fors si comnie amor le ioint  
et por ce qoe ia ncn desioigne  
comment que li cors saloinge

vous envoie cest anelet  
quainsi comme il ne sentremet  
ainz sentretlent partot et ioitit  
soien e vostre .11. cuer conioint  
en fine amorçi faitement  
qua touz jours soit parfaitement  
de vous faite la conioiniance  
en amor sanz point desloiance  
Lavine lanelet esgarde  
la main i tent ne plus ni tarde  
et cil li baille bonnement  
amor sanz ainesurement  
la lors si tresportee toute  
et ravie que dune route  
plus de .c. fois lanelet baise  
douz amis dist elle or sui aise  
et de toute ioie reinplie  
quant de vostre amor sul certaine  
vostre loial cuer rna garie  
je ne puis mais estre marie  
por delance ne por ternie  
failli sont mi soupir et lerme  
ne puet mals issir de mes yex  
uant mont octroie les haus diex  
e cel seigneur ce quen prioie  
lionnor de lui etdamor ioie  
lors a mis lanel en son doi  
et dlst douz amlz ie vous voi  
mon cuer douz amis fait lle as  
douz amis geutilz Eneas  
Or ni a plus dit lors Lavìne  
a mon segnor toute mencline  
bien saique sa graut loyaute  
ne li laisseroit cruaute  
penser ne faire contre moi  
de riens ne sui mais en esmai  
for dc faire son douz plesir  
en ce seul est tout mon desir  
il ma a soy toote ravie  
sa merci le siii sa pluuie  
or moctroient li haut dieu grace  
que le sorplus briement parface  
Lavine qui mult fu ioleuse-  
com fine loiaus aniourcuse  
dun safir et dun diamant  
refait present a son amant  
en .ir. anelez afermez  
cist safir qui ci est fermez  
dist la pucelle a Maupriant  
.iii. clioses va senefiant  
roy cliaste et loyaute  
a mon seignor la royaute  
et toute lonnorde Laurente  
avec nia cliastee presente  
pour la loiaute quen lui est  
neis li haut dieu sont tot prest  
a li faire honnor ce me samble  
et por ce li envoie ensamble  
o le safir .1. diamant  
que a fertu que II amant  
ui loyaument les garderont  
e touz perilz le garderont.  
apres a la pucelle pris  
outres iouiaus de noble pris  
dont largement donne a mesaie  
et il prent congie comme sage  
a la pucelle de bo viaire  
et a son seignor sen repaire  
Mauprians de la riclie tor  
sem part et est mis au retor  
vers son seignor qui damor art  
mult li demeure et est tart  
que de celle nouuelle oìe  
qui de lui seul atcnt sa joie  
le messagier a tant tenu  
son chemin que la est venu  
ou len muh forment le desire  
a briement parlerva tout dlre  
a Eneas quil sesioisse  
celui nestoit ne fol ne nice  
molt grandenient sest esioi  
du mesagîer quant il loi  
de Lavíne le mandement  
et tont le senefiement  
quelle li fait en son present  
garizsui dist il mal ne sent  
car pris en a mult boniie cure  
celle i a honnor procure  
dont les hausdiex doi honnerer  
or nî a mais que demorer.  
a faire la vostre besolgne  
que cil niariaies se ioigne  
Eneas li preus 11 gentilz  
a sa besoigne est ententiz  
et si noblenient se porvoit  
com faire devoit et savoit  
et espousa au terme mis  
la belle cui estoit avis  
dedenz la cite de Laurente  
c^uant pris ot la pucelle gente  
li baron de terre Latine  
qui estoit au pere Lavine

sacordereot grant et menor  
a lui recevoir a seignor  
aprez le decez de lor roi  
Eneas qui fu sanz desroi  
a mesurez cortois et saiges  
par son senz par ses vasselaies  
conquist il des barons lamor  
quaprez la mort de lor seignor  
paisiblement la terre tint  
etles honnors totes malntint  
rois en fu et belle Lavine  
sa cortoise mouillier roine  
et vesquirent en bonne pais  
tant com de lor jors i ot mais  
sanz anui sanz destor de guerre  
ainssl vint ]a Latine terre  
a Eneas qui premerains  
des royaus la tint en ses maioz

{\*uis que il ot conquis Turnus  
istoire faut il oi a plus  
qua metre force (?) en memoire  
or nous doinst diex du ciel la gloire  
ou cerubim o serafin  
ci est li romans a sa fin.

Explicit.

**ii**

Addition de C après 2996.  
(cf. Introduction, p. vn).

Mult volsist estre en la contre  
que li dieu li ount destine  
son piere en ad araisone  
sire di mei por amour de  
come ie conoistrai la pais  
ue molt y ai grant travail mys  
Iz de tout ceo ne deis doter  
les entresignez te puisse counter  
quant en la terre arriveras  
tes tables de faim mangeras  
quant ceo te sera avenu  
des tables donc me creras tu  
ja mar puisse avant irras  
illoec endreit te resteras  
tant irras par mie la contre  
que une lehe avras troue  
cile lehe blaunche serra  
douze porceals alaitera  
li porcel serount tout blaunc  
ralez ja puis dilloec avant  
enz illoec un chastel fermeras  
dont tout la pais conqueras.